

SANTA ANA

Trafalgar 1805



STEP-BY-STEP INSTRUCTIONS
INTRUCCIONES PASO A PASO
NOTICE DE MONTAGE PAS-À-PAS
SCHRITT FÜR SCHRITT ANWEISUNGEN
STAP VOOR STAP INSTRUCTIES
ISTRUZIONI PASSO PER PASSO
ПОШАГОВАЯ ИНСТРУКЦИЯ

Cada pieza, una vez desprendida de los tableros de corte de agua, debe lijarse cuidadosamente en todo su contorno para eliminar el repelo de la madera.

Una las tres partes **1**, **2** y **3** de la falsa quilla encolándolas entre sí.

Pegue los refuerzos de quilla de proa **4** y los refuerzos de quilla de popa **5** a ambos lados de las uniones de las diferentes partes de la falsa quilla para que ésta adquiera solidez. Finalmente encole en su ranura correspondiente la encapsadura del palo mayor **6**.

Remove each part from the boards and sand down the outer edges carefully to remove rough parts on the wood.

*Join the three parts **1**, **2** and **3** of the vertical keel, gluing them together.*

*Adhere the bow keel strengtheners **4** and the stern keel strengtheners **5** to both sides of the joints on the different parts of the vertical keel to give solidity.*

*Finally, glue the capelage on the main mast stay **6** into its corresponding groove.*

Après avoir détaché chacune des pièces des plaques de découpe, il est nécessaire d'en poncer soigneusement tout le contour afin d'éliminer les aspérités.

Assemblez les trois parties **1**, **2** et **3** de la fausse quille en les collant entre elles.

Collez les renforts de la quille avant **4** et les renforts de la quille arrière **5** sur les deux côtés des unions des différentes parties de la fausse quille, afin de doter cette dernière d'une plus grande solidité.

Collez enfin l'emplanture du grand mât **6** dans l'entaille correspondante.

Jedes Teil muss, wenn es aus den mit Wasserstrahl vorgeschrittenen Holzbrettern herausgelöst wurde, sorgfältig rund herum geschmirgelt werden, um das Holz vollkommen glatt zu bekommen.

Leimen Sie die drei Teile **1**, **2** und **3** des falschen Kiels aneinander.

Kleben Sie die Verstärkungen des Bugkiels **4** und die Verstärkungen des Heckkiels **5** an beide Seiten der Verbindungen von den verschiedenen Teilen des falschen Kiels, damit dieser widerstandsfähig wird.

Zum Schluss wird die Großmastbacke **6** in der entsprechenden Rille festgeleimt.

Scartavetrare con cautela il contorno di ogni pezzo, una volta staccato dalle tavole tagliate ad acqua, per eliminare il pelo del legno.

Unire le tre parti **1**, **2** e **3** della falsa chiglia incollandole tra di loro.

Attaccare i rinforzi di chiglia di prora **4** e i rinforzi della chiglia di poppa **5** da ambo i lati delle unioni delle differenti parti della falsa chiglia affinché acquisti solidità.

Infine incollare l'incappellaggio dell'albero maestro **6** nella scanalatura corrispondente.

Cada peça, depois de ser retirada das chapas de corte de água, deve ser lixada cuidadosamente toda à volta para eliminar as farpas da madeira.

Una as três partes **1**, **2** e **3** da falsa quilha colando-as entre si.

Cole os reforços da quilha de proa **4** e os reforços da quilha de popa **5** a ambos os lados das uniões das diversas partes da falsa quilha para a mesma ficar sólida.

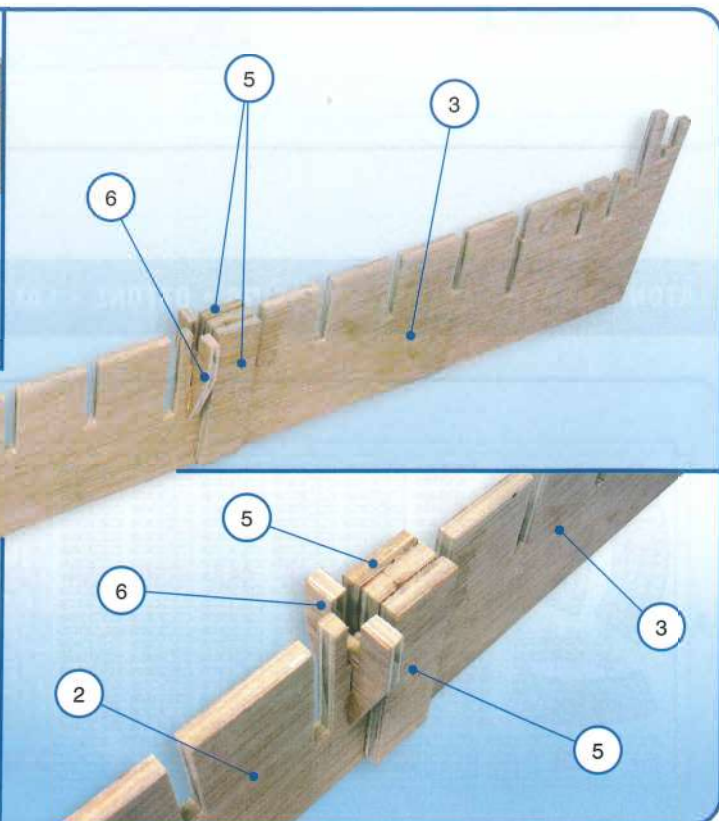
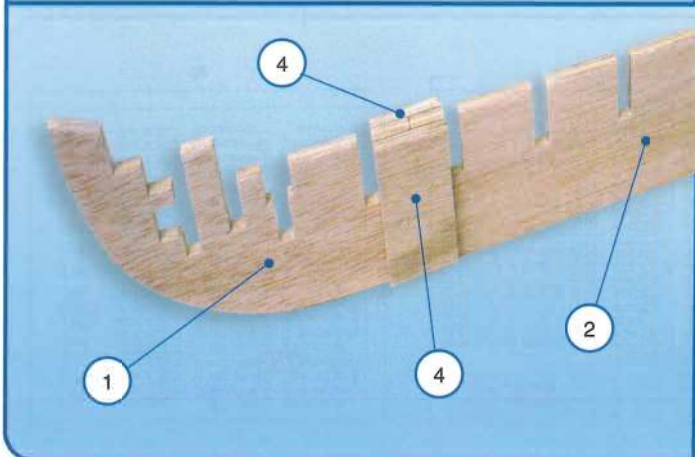
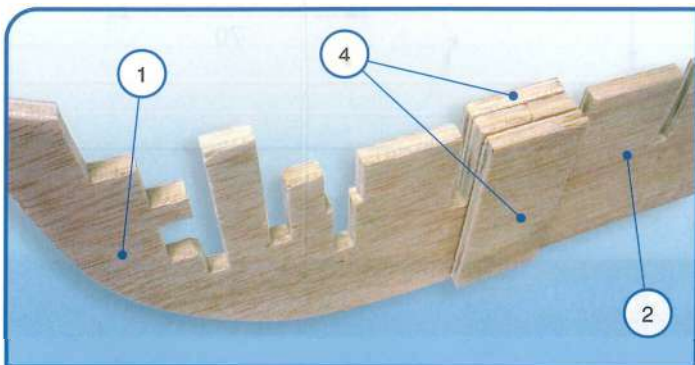
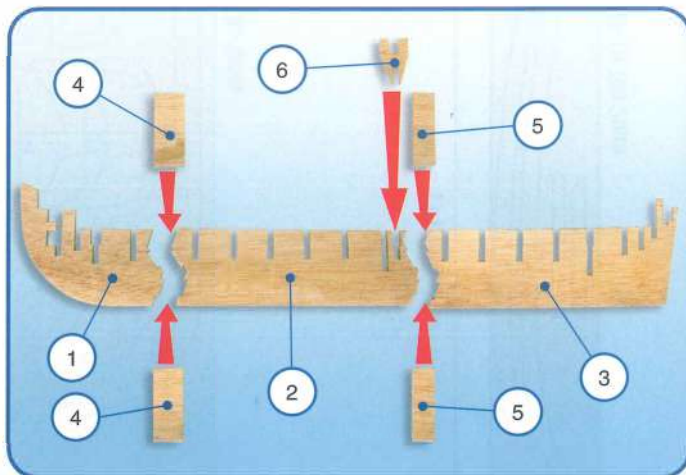
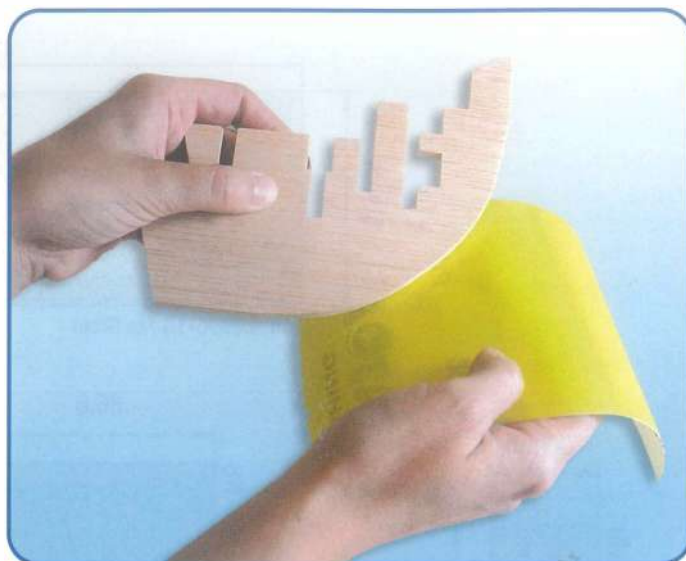
Finalmente, cole na sua ranhura correspondente a encapsadura do mastro principal **6**.

Elk onderdeel moet eerst losgemaakt worden uit de watergesneden panelen en nadien moet de volledige omtrek ervan zorgvuldig geschuurd worden, om alle uitstekende houtvezels te verwijderen.

Lijm de drie delen **1**, **2** en **3** van de valse kiel samen.

Lijm de verbindingen van de valse kiel van de boeg **4** en de verbindingen van de valse kiel van de achtersteven **5** aan beide kanten van de verbindingen van de verschillende onderdelen van de valse kiel, zodat de kiel verstevigd wordt.

Lijm tenslotte het mastbeslag van de grootmast in de hiervoor bestemde gleuf **6**.



Sobre la primera cuaderna 7, encole sucesivamente las cuadernas de reviro 8, 9, 10, 11 y 12. Observará que en las cuadernas 11 los encastrados sobresalen ligeramente hacia atrás, esto es correcto, pues nos servirán de tope al colocar la segunda cuaderna 13. Todas las cuadernas de reviro deberán quedar perfectamente alineadas con el borde superior de la cuaderna 7. Coloque el conjunto formado por la primera cuaderna y las cuadernas de reviro en el primer encastrado de la falsa quilla, debiendo quedar en un ángulo de 90° con ésta.

On the first frame 7, in turn glue winding frames 8, 9, 10, 11 and 12. You will note that in frames 11, the recesses project out slightly backward. This is correct as they will serve as the end to place the second frame 13. All the winding frames should be perfectly aligned with the upper edge of frame 7. Place the whole formed by the first frame and the winding frames on the first recess in the vertical keel, leaving a 90° angle with it.

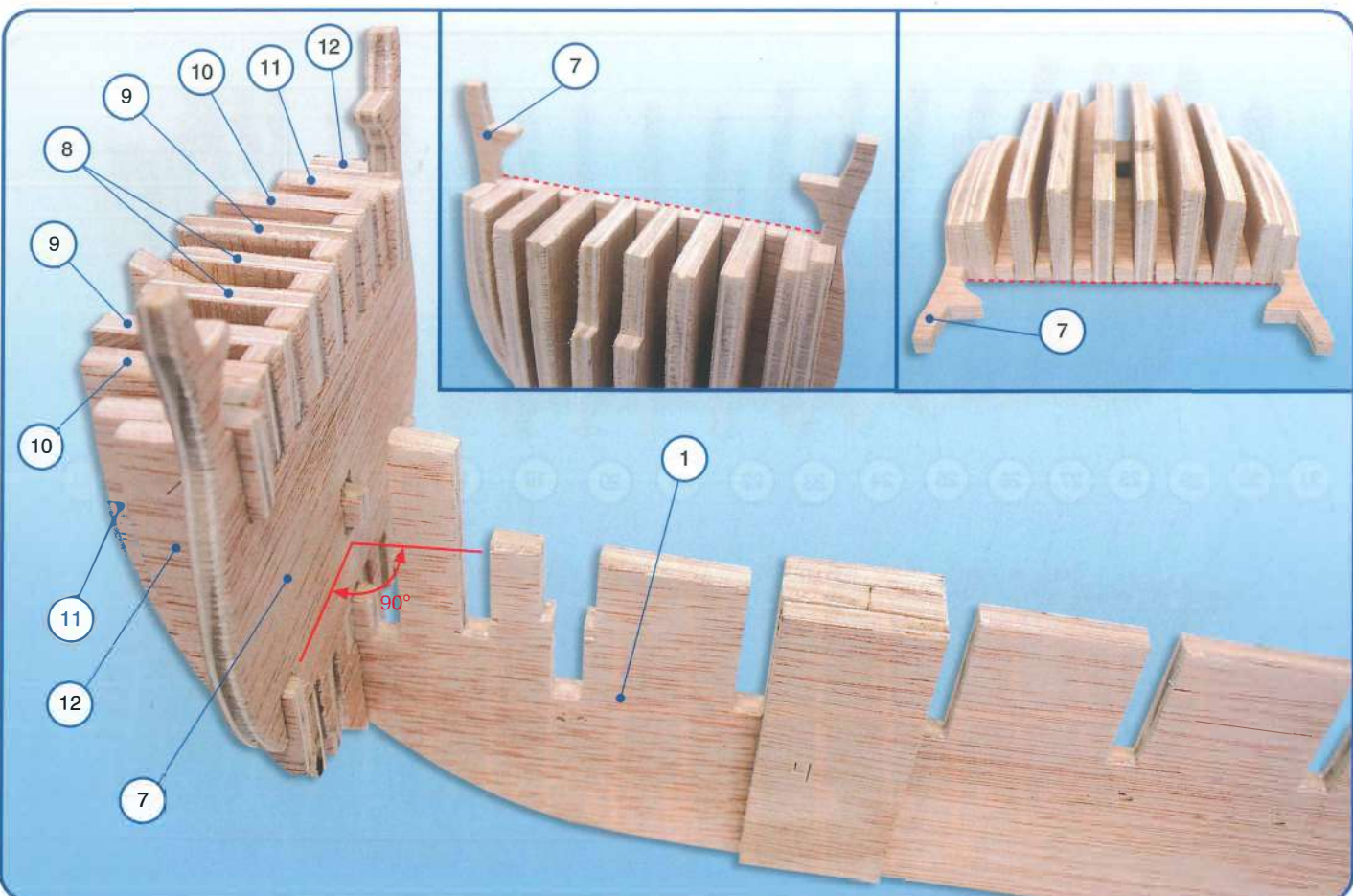
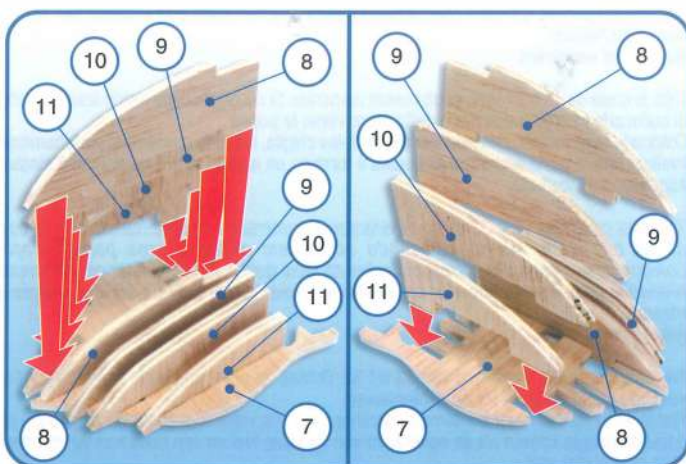
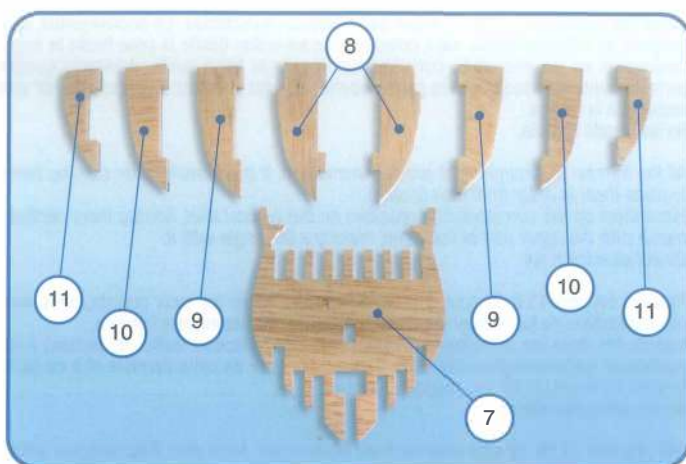
Sur le premier couple 7, collez successivement les couples dévoyés 8, 9, 10, 11 et 12. Comme vous pourrez le constater, les couples 11 une fois montés font légèrement saillie vers l'arrière. C'est tout à fait normal puisqu'ils serviront de butée pour poser le second couple 13. Tous les couples dévoyés doivent être parfaitement alignés sur le bord supérieur du couple 7. Insérez l'ensemble composé du premier couple et des couples dévoyés dans la première entaille de la fausse quille, et ce à un angle de 90° par rapport à cette dernière.

Leimen Sie auf den ersten Spant 7 nacheinander die Verwindungsspanten 8, 9, 10, 11 und 12 fest. Sie werden feststellen, dass bei den Spanten 11 die Rastungen leicht nach hinten überstehen. Das ist richtig so, denn sie dienen gleichzeitig als Anschlag zum Anbringen des zweiten Spants 13. Alle Verwindungsspanten müssen perfekt nach dem oberen Rand des Spants 7 ausgerichtet sein. Bringen Sie das Teil, das aus dem ersten Spant und den Verwindungsspanten besteht, in der ersten Rastung des falschen Kiels im 90° Winkel dazu an.

Incollare successivamente le coste deviate 8, 9, 10, 11 e 12 sopra la costa maestra 7. Osservare che nelle coste 11, gli incastri fuoriescono leggermente all'indietro: sono fatti apposta, dato che serviranno da fermo al collocare la seconda costa 13. Tutte le coste deviate dovranno restare perfettamente allineate con il bordo superiore della costa 7. Collocare il congiunto formato dalla costa maestra e le coste deviate nel primo incastro della falsa chiglia, in modo che resti ad angolo retto di 90° con questa.

Sobre a primeira caverna 7, cole sucessivamente as cavernas de reviro 8, 9, 10, 11 e 12. Observará que nas cavernas 11 os engastes sobressaem ligeiramente para trás, isto está bem, pois vão servir de topo ao colocar a segunda caverna 13. Todas as cavernas de reviro devem ficar perfeitamente alinhadas com o rebordo superior da caverna 7. Coloque o conjunto formado pela primeira caverna e pelas cavernas de reviro no primeiro engaste da falsa quilha, devendo ficar num ângulo de 90° com a mesma.

Lijm op de eerste spant 7 achtereenvolgend de kantspanten 8, 9, 10, 11 en 12. U zal merken dat de openingen van de spanten nummer 11 lichtjes achteruitspringen. Dat is goed, omdat ze het eindpunt aangeven voor het plaatsen van de tweede spant nummer 13. Alle kantspanten moeten nauwkeurig op een lijn gebracht worden met de bovenrand van spant nummer 7. Plaats het geheel gevormd door de eerste spant en de kantspanten in de eerste opening van de valse kiel, in een hoek van 90°.



Todas las cuadernas **13 a 32** están debidamente numeradas. Le aconsejamos, que después de haberlas lijado, vaya colocándolas en orden desde la proa hacia la popa. Colóquelas en los encastres correspondientes de la falsa quilla, debiendo quedar perfectamente enrasadas con la parte superior de ésta y formar un ángulo de 90° con respecto a la misma.
No las encole todavía.

*All the frames **13** through to **32** are duly numbered. It is advisable, after sanding them, to place them in order from bow to stern.
Place them on the corresponding recesses on the vertical keel, leaving them perfectly plumb with the upper part of the same, making a 90° angle with it.
Do not glue them yet.*

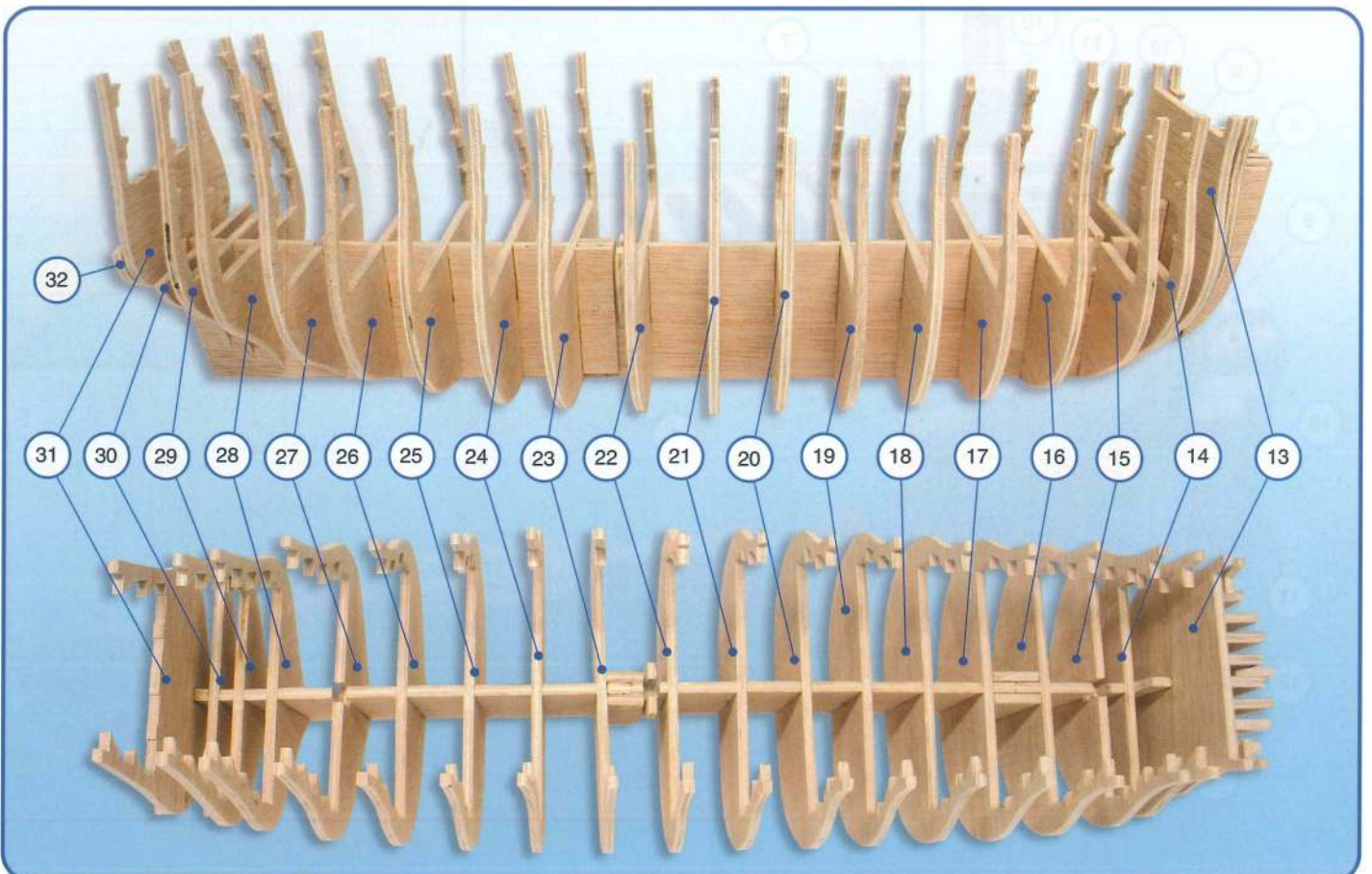
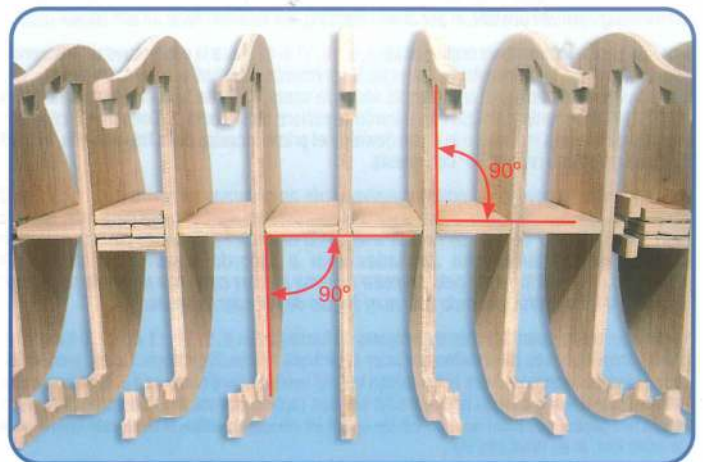
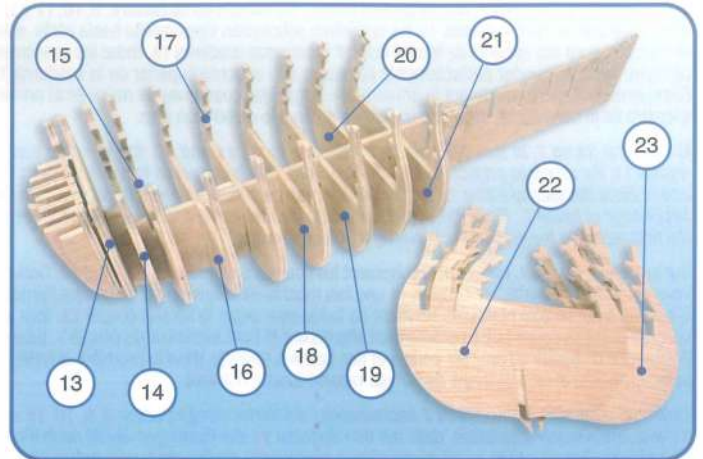
Tous les couples **13 à 32** sont dûment numérotés. Après les avoir poncés, nous vous recommandons de les monter dans ce même ordre de l'avant vers l'arrière. Insérez-les dans les entailles correspondantes de la fausse quille, en veillant à les positionner parfaitement au ras de la partie supérieure de cette dernière et à ce qu'ils forment un angle de 90° par rapport à celle-ci.
Ne les collez pas encore.

*Alle Spanten **13** bis **32** sind entsprechend nummeriert. Nach dem Abschmirlgen sollten Sie diese nacheinander vom Bug in Richtung Heck anbringen.
Setzen Sie die Spanten in die entsprechenden Rastungen des falschen Kiels. Dabei müssen sie perfekt mit dem oberen Rand dieses falschen Kiels und in einem 90° Winkel dazu abschließen.
Noch nicht verleimen.*

Tutte le coste da **13 a 32** sono debitamente numerate. Si consiglia, dopo averle scartavetrato, di collocarle in ordine numerico dalla prora verso la poppa. Collocarle negli incastri corrispondenti della falsa chiglia, in modo che restino perfettamente livellate con la parte superiore di questa e formino un angolo di 90° rispetto alla stessa. Aspettare ad incollarle.

*Todas as cavernas **13 a 32** estão devidamente numeradas. Aconselhamos que, depois de as ter lixado, as vá colocando em ordem desde a proa para a popa. Coloque-as nos engastes correspondentes da falsa quilha, devendo ficar perfeitamente niveladas com a parte superior da mesma e formar um ângulo de 90° em relação à mesma.
Não as cole ainda.*

Alle spanten zijn genummerd van **13** tot **32**. Schuur ze eerst en plaats ze vervolgens in volgorde vanaf de boeg tot de achtersteven. Plaats ze in de daarvoor bestemde openingen van de valse kiel zodat ze zorgvuldig op dezelfde hoogte komen als de bovenkant van de valse kiel en een hoek van 90° vormen. Lijm ze nog niet vast.



Encole los ocho corbatones de popa **33** en los encastres situados en la cuaderna **32**. Por la parte externa, tanto de babor como de estribor y apoyado en los corbatones **33** de los extremos, encole los dos corbatones de popa de refuerzo **34**. El conjunto debe quedar perfectamente alineado a la altura de la cuaderna **32**. Justo debajo pegue los apóstoles **35** a ambos lados de la falsa quilla.

Glue the eight stern collars **33** on the recesses located on frame **32**. On the external part, on both port and starboard, supported by collars **33** on the ends, glue the two stern reinforcing collars **34**. The whole should be perfectly aligned with frame **32**. Just below, glue the knightheads **35** to both sides of the vertical keel.

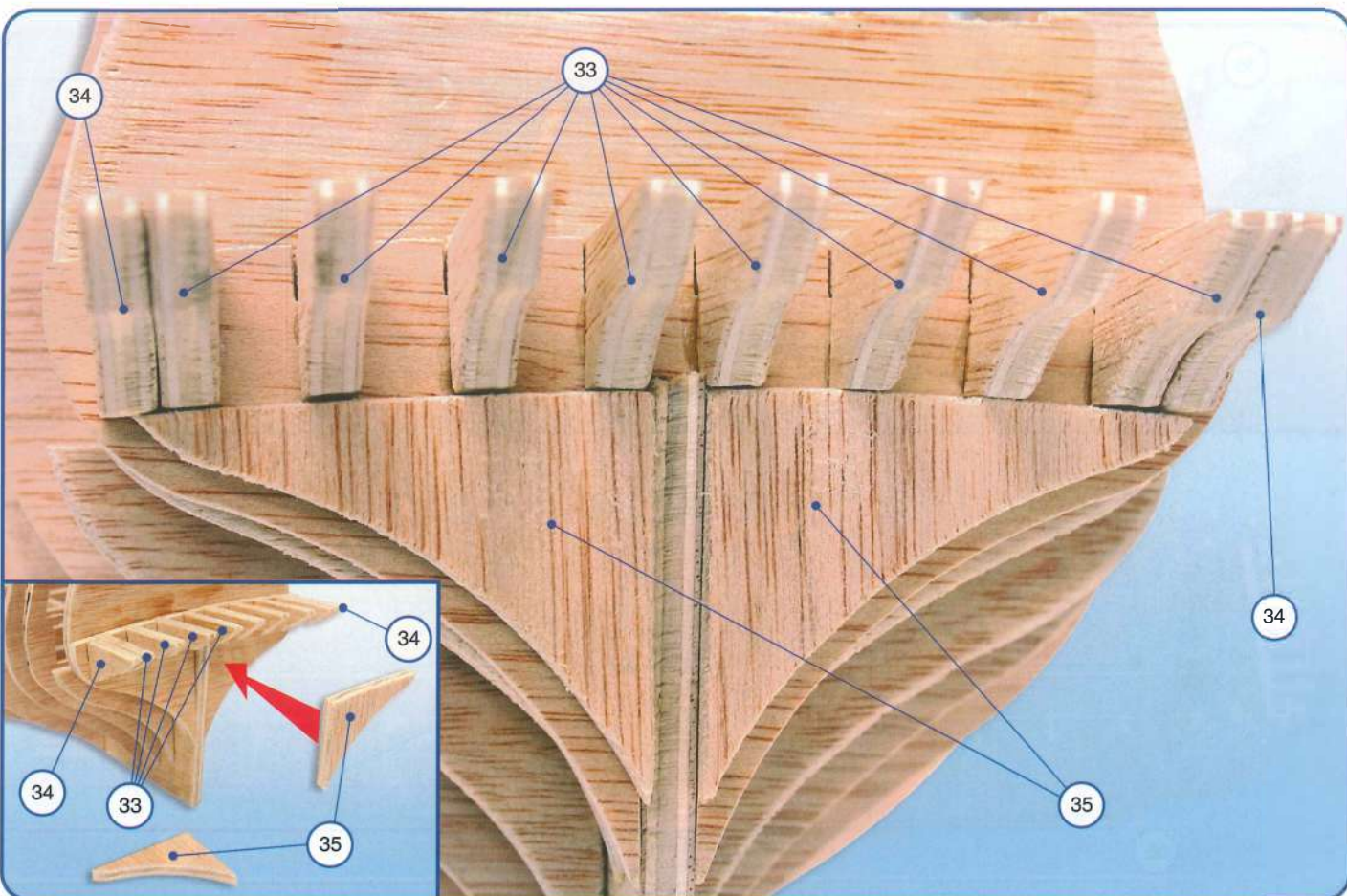
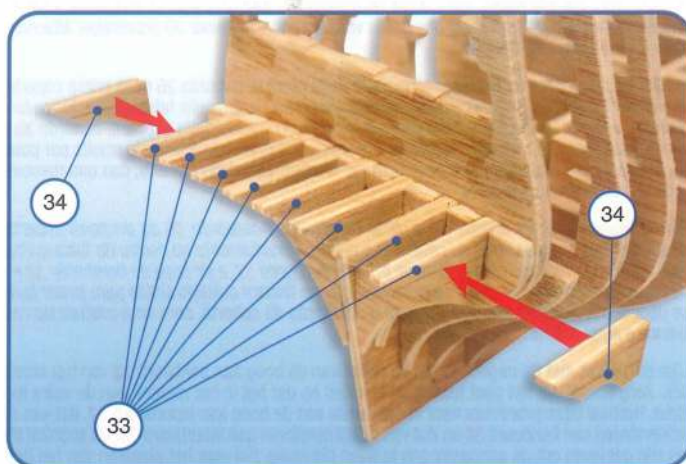
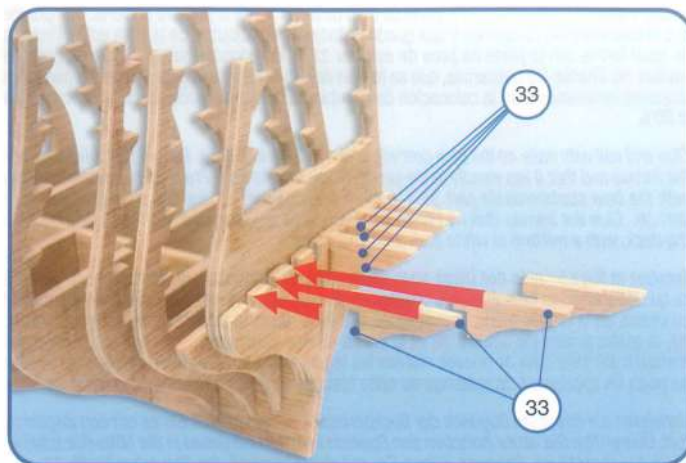
Collez les huit courbes arrière **33** dans les entailles pratiquées sur le couple **32**. Collez les deux courbes arrière de renfort **34** par la partie externe, de bâbord tout comme de tribord, en les appuyant sur les courbes **33** des extrémités. L'ensemble doit être parfaitement aligné sur la partie supérieure du couple **32**. Collez les apôtres **35** juste en dessous des deux côtés de la fausse quille.

Kleben sie die acht Heckrippen **33** mit Leim mit den Rastungen auf den Spant **32**. Auf der Außenseite, sowohl auf der Backbord-, als auch auf der Steuerbordseite und gestützt auf die Rippen **33** an den Enden, werden zwei Verstärkungsheckrippen **34** festgeleimt. Alles zusammen muss perfekt auf der Höhe von Spant **32** ausgerichtet sein. Kleben Sie genau darunter auf beide Seiten des falschen Kiels die Stützen **35**.

Incollare gli otto montanti di poppa **33** negli incastri situati nella costa **32**. Sulla parte esterna, sia a babordo che a tribordo, e appoggiati sui montanti **33** delle estremità, incollare i due montanti di poppa di rinforzo **34**. Il congiunto deve restare perfettamente allineato all'altezza della costa **32**. Giusto al di sotto incollare gli apostoli **35** ad ambedue i lati della falsa chiglia.

Cole as oito costelas de popa **33** nos engastes situados na caverna **32**. Pela parte externa, tanto de bombordo como de estibordo e apoiadas nas costelas **33** dos extremos, cole as duas costelas de popa de reforço **34**. O conjunto deve ficar perfeitamente alinhado à altura da caverna **32**. Mesmo debaixo cole os extremos da guia do gurupés **35** a ambos os lados da falsa quilha.

Lijm alle acht stutten van de achtersteven **33** vast in de openingen op spant nummer **32**. Lijm langs de buitenzijde zowel aan bak als aan stuurboord en steunend op de stutten **33** van de uiteinden, beide stutten van de achtersteven **34** ter versterking. Het geheel moet nauwkeurig op dezelfde lijn gesteld worden als spant nummer **32**. Lijm de apostelen **35** er net onder aan beide zijden van de valse kiel.



Encole y clave con los clavos **40** la parte de proa de babor **36** de la primera cubierta. Compruebe que encaja entre las cuadernas y que quede justamente en el centro de la falsa quilla. Proceda de igual forma con la parte de proa de estribor **37**, la de popa de babor **38** y la de popa de estribor **39**. Encolar las cuadernas, que se habían dejado sueltas para poder hacer los pequeños reajustes necesarios para la colocación de la cubierta, con una mezcla de cola blanca y agua al 30%.

Glue and nail with nails **40** the bow portside part **36** of the first deck. Ensure that it fits between the frames and that it lies exactly in the centre of the vertical keel. Proceed in the same manner with the bow starboardside part **37**, the stern portside part **38** and the stern starboardside part **39**. Glue the frames that had been left loose to be able to make slight adjustments to fit the deck, with a mixture of white glue and 30% water.

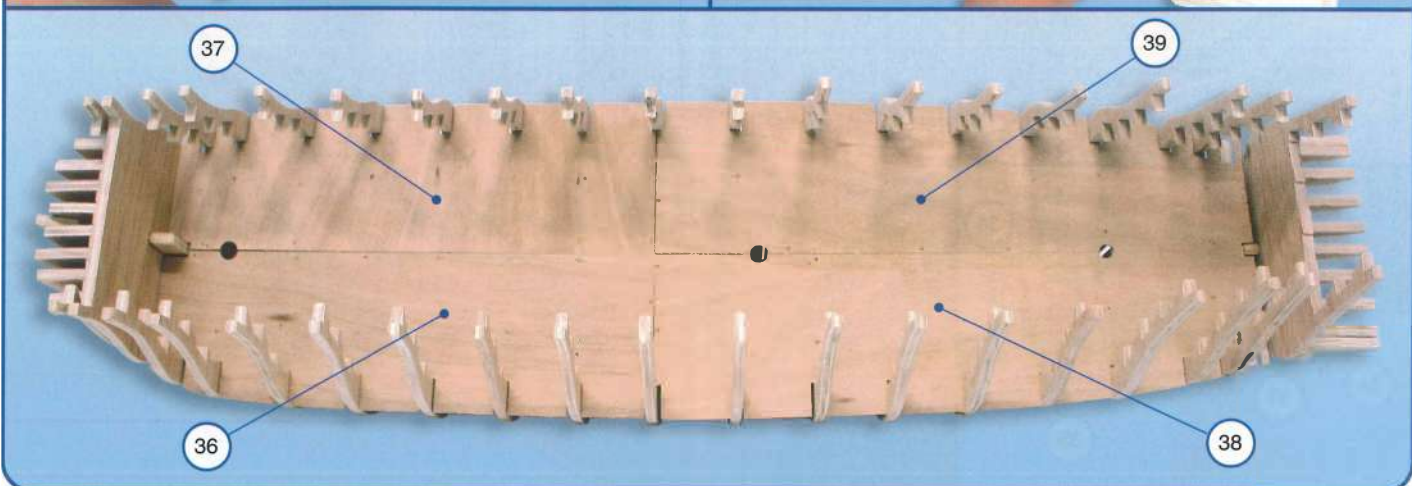
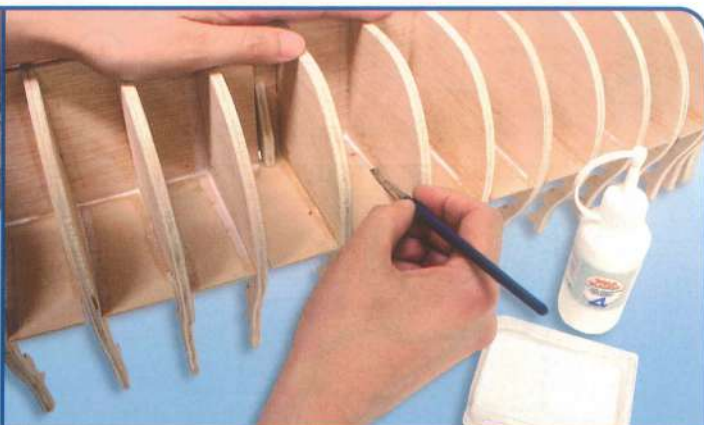
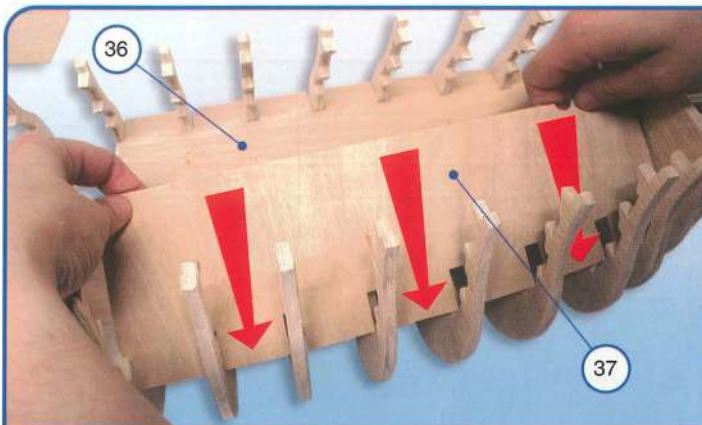
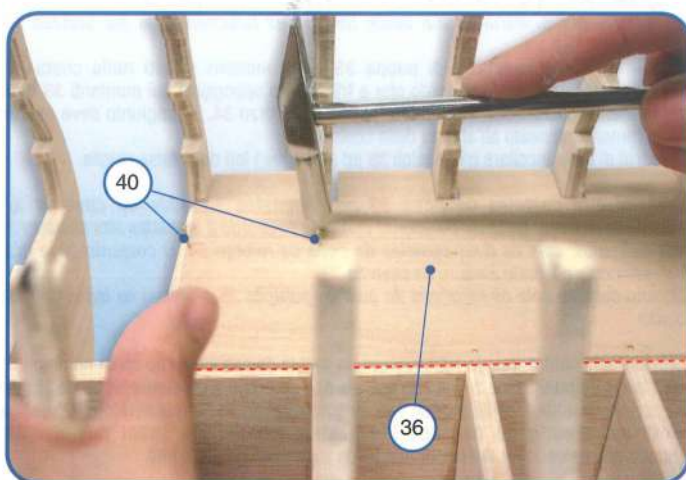
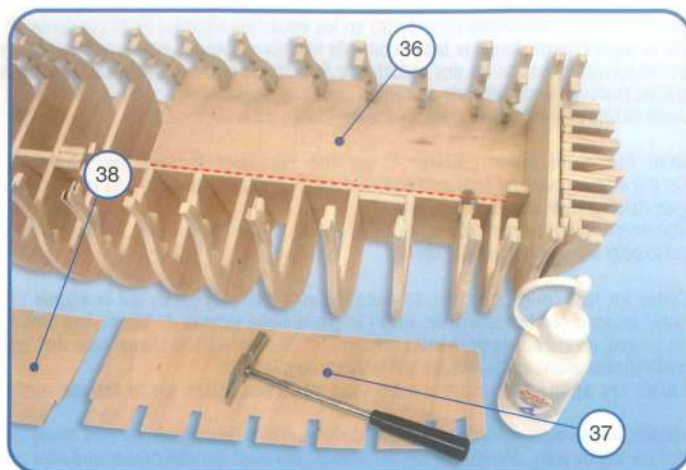
Encollez et fixez à l'aide des clous **40** la partie avant de bâbord **36** du premier pont. Veillez à ce qu'elle s'emboîte bien entre les couples et que son bord intérieur soit disposé exactement au centre de la fausse quille. Procédez de la même manière pour la partie avant de tribord **37**, la partie arrière de bâbord **38** et la partie arrière de tribord **39**. Collez les couples qui n'avaient été fixés (afin de pouvoir réaliser les légers réajustements nécessaires pour la pose du pont) en appliquant un mélange de colle blanche et d'eau dans une proportion de 30%.

Verleimen Sie das erste Bugdeck der Backbordseite **36** und nageln Sie es mit den Nägeln **40** fest. Überprüfen Sie, ob es zwischen den Spanten fest sitzt und genau in der Mitte des falschen Kiels angebracht ist. Genauso gehen Sie mit dem Bugdeck der Steuerbordseite **37**, dem Heckdeck der Backbordseite **38** und dem Heckdeck der Steuerbordseite **39** vor. Verleimen Sie die Spanten, die bis dahin noch nicht festgeklebt waren, um evtl. notwendige kleinere Anpassungen bei der Anbringung des Decks vorzunehmen, mit einer 30-prozentiger Mischung aus weißem Leim und Wasser.

Incollare e inchiodare con i chiodi **40** la parte della prora di babordo **36** della prima coperta. Verificare che s'incastri tra le coste e che resti giusto nel centro della falsa chiglia. Procedere allo stesso modo con la parte della prora di tribordo **37**, quella della poppa di babordo **38** e quella della poppa di tribordo **39**. Incollare le coste, che erano state lasciate sciolte per poter apportare piccoli aggiustamenti necessari per il montaggio della coperta, con una mescola di colla bianca e acqua al 30%.

Cole e pregue com os pregos **40** a parte de proa de bombordo **36** da primeira coberta. Comprove que encaixa entre as cavernas e que fica exactamente no centro da falsa quilha. Siga o mesmo processo com a parte de proa de estibordo **37**, a de popa de bombordo **38** e a de popa de estibordo **39**. Colar as cavernas, que se tinham deixado soltas para poder fazer os pequenos reajustes necessários para a colocação da coberta, com uma mistura de cola branca e água a 30%.

Lijm en spijker met de nagels **40** het gedeelte van de boeg aan bakboord **36** van het eerste dek. Zorg ervoor dat het past tussen de spanten en dat het in het midden van de valse kiel staat. Herhaal deze procedure voor het gedeelte van de boeg aan stuurboord **37**, dat van de achtersteven aan bakboord **38** en dat van de achtersteven aan stuurboord **39**. De spanten die los zijn gebleven om de aanpassingen te doen die nodig zijn voor het plaatsen van het dek, kunnen nu gelijmd worden met witte lijm aangelengd met 30% water.



Corte dos trozos de 294 mm de un listón de 5 x 15 x 500 mm para formar los trancaniles de popa **41** de la primera cubierta. Corte otros dos de 324 mm para formar los de proa **42**.

Pinte de negro la parte exterior de los mismos. Encole y clave cada uno de los trancaniles sobre la cubierta y encajelos en la parte interior de las cuadernas.

*Cut two pieces of 294 mm of batten 5 x 15 x 500 mm, for form the stern waterways **41** on the first deck. Cut a further two of 324 mm to form the bow waterways **42**. Paint the exterior part of the same black. Glue and nail each of the waterways on the deck and fit them into the interior part of the frames.*

Découpez deux morceaux de 294 mm de baguette de 5 x 15 x 500 mm pour former les bauquières arrière **41** du premier pont. Découpez deux autres morceaux de 324 mm pour former les bauquières avant **42**.

Peignez la partie extérieure de celles-ci en noir. Collez et clouez sur le pont chacune des bauquières, emboîtez-les dans la partie intérieure des couples.

*Schneiden Sie von einer Leiste von 5 x 15 x 500 mm Größe zwei 294 mm lange Stücke ab, um die Heckstringer **41** des ersten Decks zu bilden. Schneiden Sie zwei weitere 324 mm lange Stücke ab, um die Bugstringer **42** zu bilden.*

Streichen Sie die Außenseite derselben schwarz an. Kleben Sie jeden Stringer mit Leim auf das Deck, passen Sie alle an die Innenseite der Spanten ein und nageln Sie sie fest.

Tagliare due pezzi da 294 mm di un listello da 5 x 15 x 500 mm, per formare i trincarini di poppa **41** della prima coperta. Tagliare altri due listelli da 324 mm per formare quelli di prora **42**.

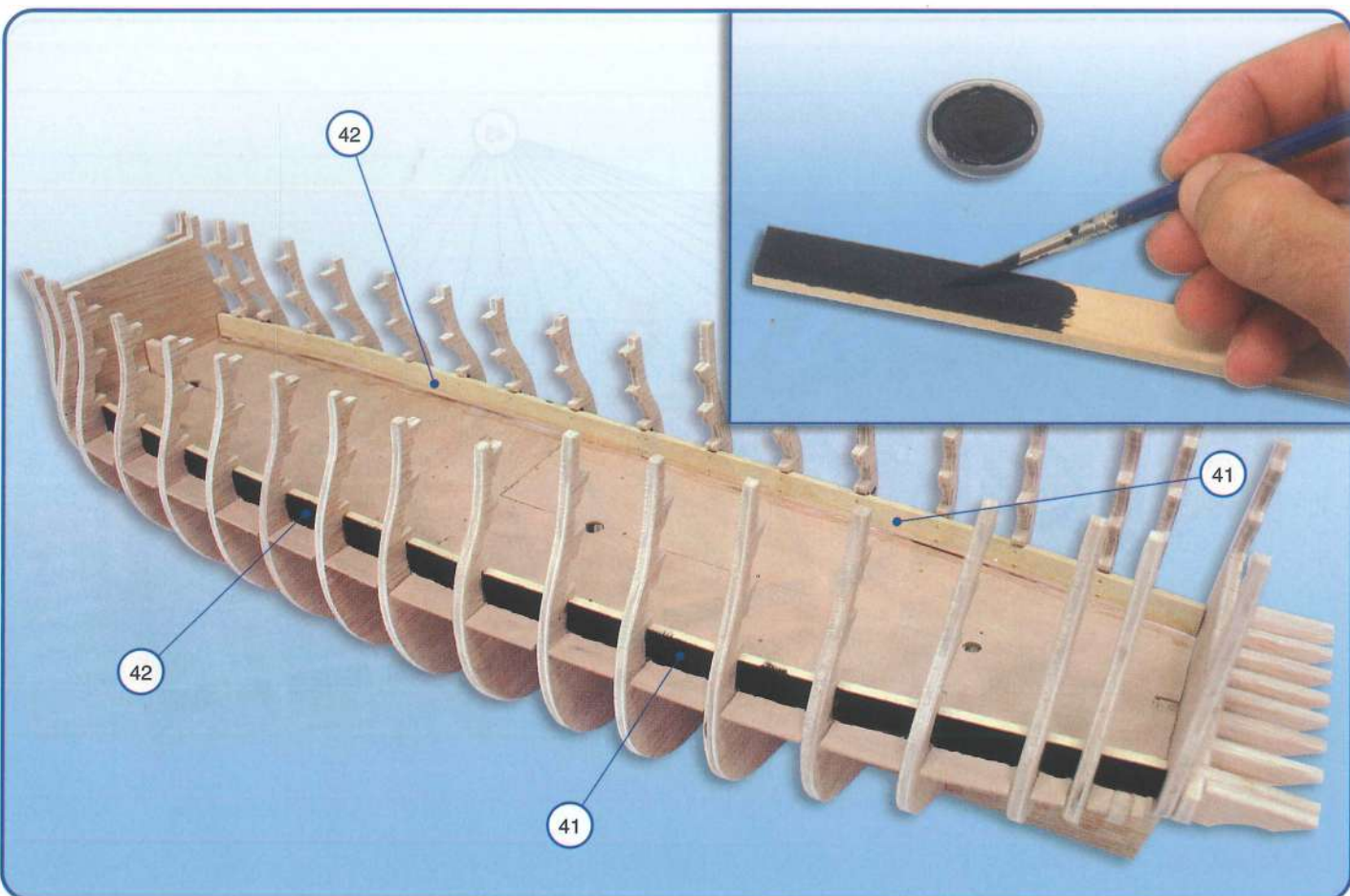
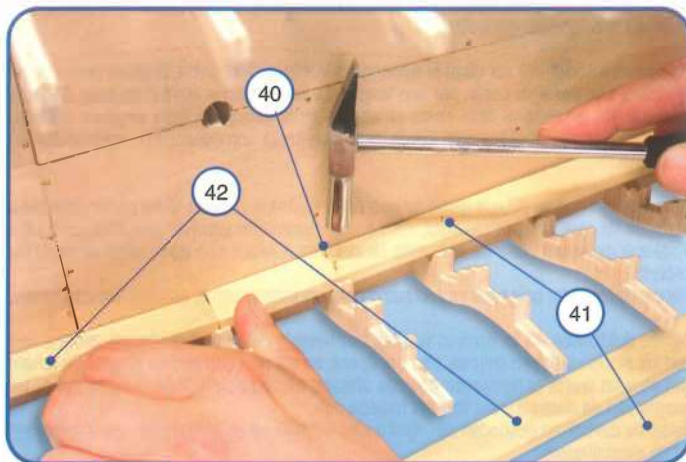
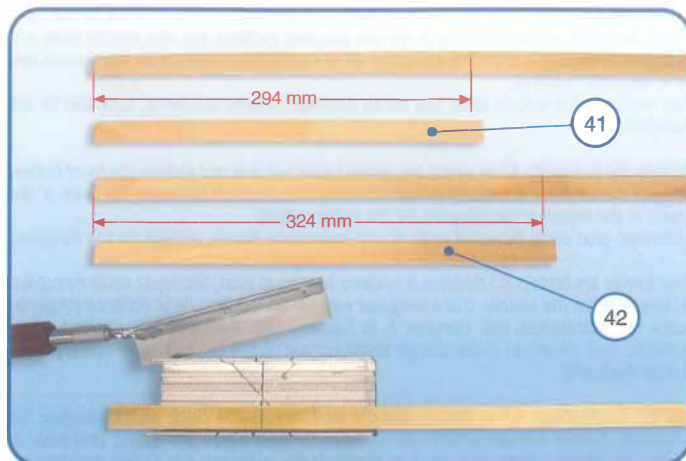
Dipingere di nero la parte esterna degli stessi. Incollare e inchiodare ognuno dei trincarini sopra la coperta e incastrarli nella parte interna delle coste.

*Corte dois pedaços de 294 mm de uma ripa de 5 x 15 x 500 mm para formar os alcatrates de popa **41** da primeira coberta. Corte outros dois de 324 mm para formar os de proa **42**.*

Pinte de preto a parte exterior dos mesmos. Cole e pregue cada um dos alcatrates sobre a coberta e encaixe-os na parte interior das cavernas.

*Snijd twee stukken van 294 mm van een lat van 5 x 15 x 500 mm om de wulfen van de achtersteven **41** van het eerste dek te vormen. Snijd nog twee stukken van 324 mm om de wulfen van de boeg **42** te vormen.*

Schilder de buitenkant van de wulfen zwart. Lijm en spijker elke wulf op het dek en plaats ze tegen de binnenzijde van de spanten.



Para formar los baos **43** en los que se apoyará la segunda cubierta, debe cortar dieciséis trozos de listón, uno por cuaderna, de una longitud variable que nos vendrá dada por la distancia existente entre los extremos de la cuaderna a la altura de los durmientes de la segunda cubierta.
 Una vez cortados encole cada bao en su correspondiente cuaderna, apoyado en los durmientes.

*To form the bowsprits **43** on which the second deck will rest, cut sixteen pieces of batten, one per frame, from a variable length given by the distance between the ends of the frame in the region of the sleepers on the second deck.
 Once cut, glue each bowsprit onto its corresponding frame, resting on the sleepers.*

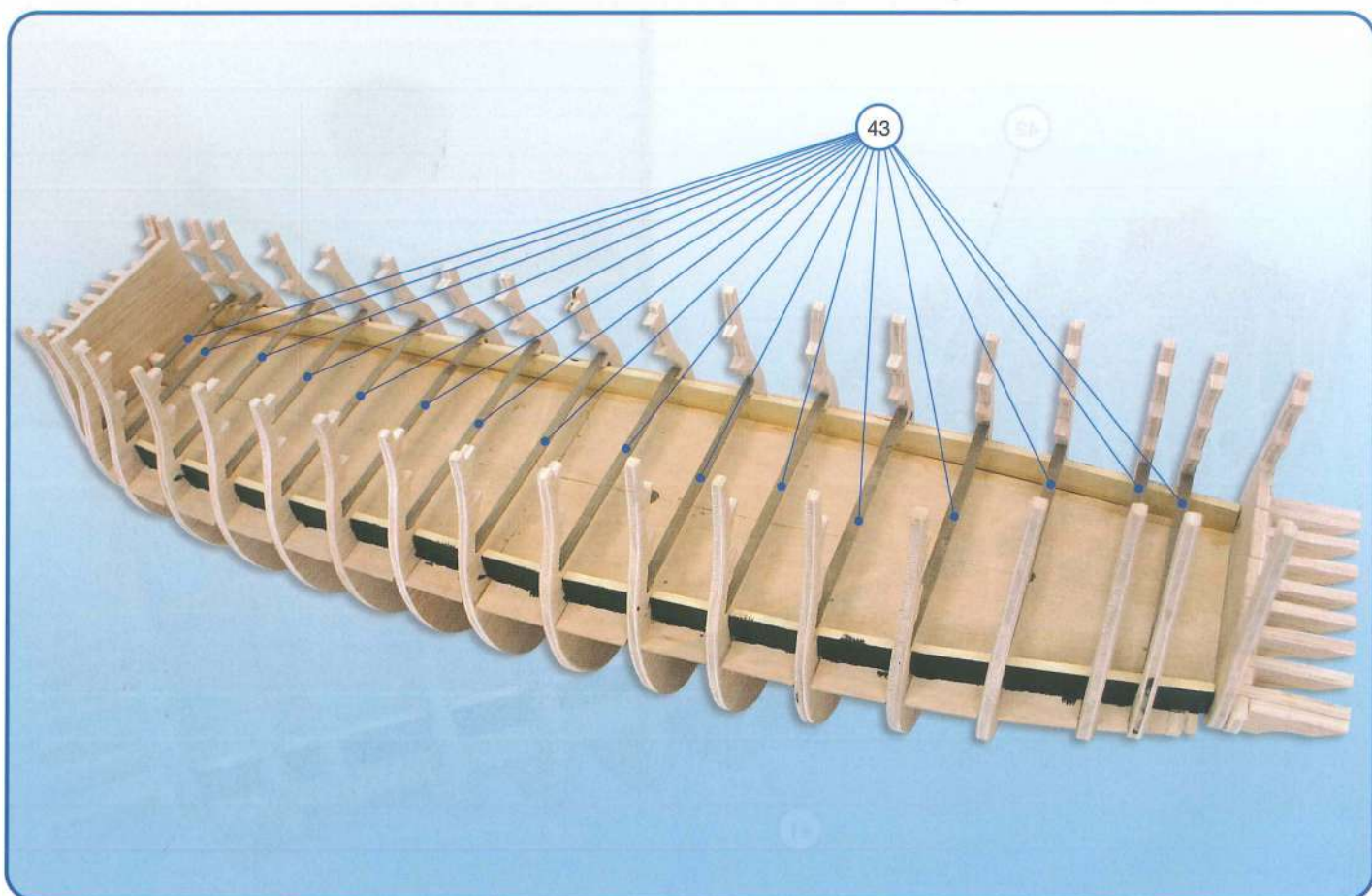
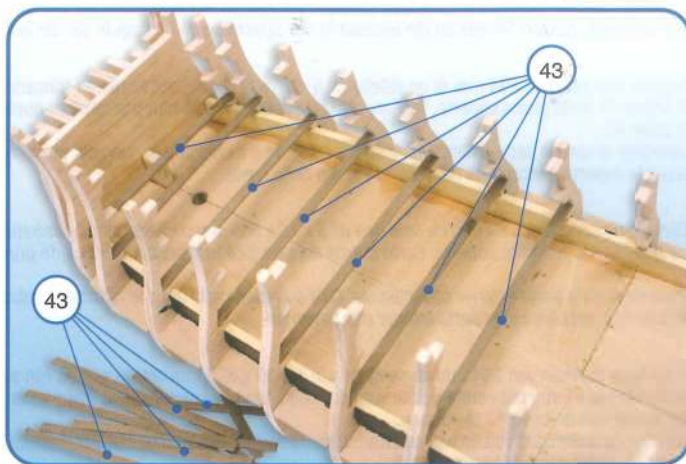
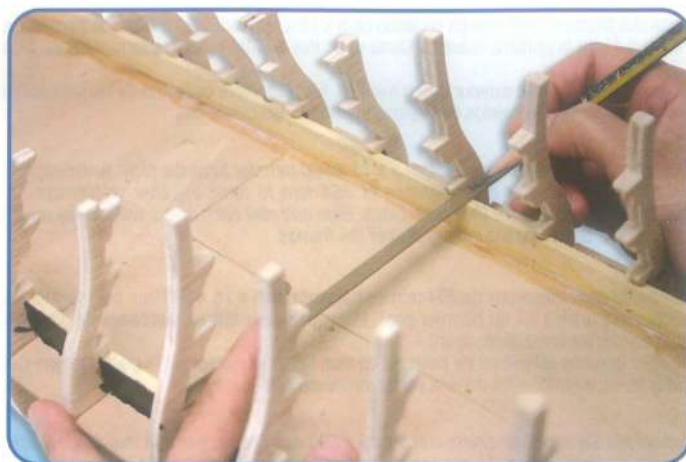
Pour former les barrots **43** destinés à soutenir le second pont, découpez seize morceaux de baguette, un par couple, d'une longueur variable en fonction de la distance existante entre les extrémités des couples à la hauteur des dormants du second pont. Après les avoir découpés, collez chaque barrot sur son couple correspondant en l'appuyant sur les dormants.

*Um die Deckbalken **43** zu bilden, auf die sich das zweite Deck stützt, müssen Sie sechzehn Stücke von der Leiste abschneiden, jeweils eines pro Spant, und zwar in unterschiedlicher Länge, je nach dem Abstand, der zwischen den Enden der Spanten auf der Höhe der Schwellen des zweiten Decks besteht.
 Wenn sie abgeschnitten sind, kleben Sie die Deckbalken an ihren jeweiligen Spant, und zwar auf die Schwellen gestützt.*

Per formare i bagli **43** sui quali si appoggerà la seconda coperta, tagliare sedici pezzi di listello, uno per ogni costa, per una lunghezza variabile che verrà data dalla distanza esistente tra gli estremi della costa all'altezza delle dormienti della seconda coperta. Una volta tagliati, incollare ogni baglio nella sua costa corrispondente, appoggiato sui dormienti.

*Para formar os vaus **43** nos quais se apoiará a segunda coberta, deve cortar dezasseis pedaços de ripa, um por caverna, com um comprimento variável que será dado pela distância existente entre os extremos da caverna à altura dos dormentes da segunda coberta.
 Depois de os cortar cole cada vau na sua correspondente caverna, apoiado nos dormentes.*

Om de dekbalken **43** te vormen waarop het tweede dek wordt gesteund, moet u van een lat zestien stukken snijden, een per spant, en elk met een andere lengte. De lengte van elke lat wordt aangegeven door de afstand tussen de uiteinden van de spant ter hoogte van de dwarsliggers van het tweede dek.
 Nadat de dekbalken gesneden zijn, lijmt u elke dekbalk op de betreffende spant, gesteund op de dwarsliggers.



Proceda de modo similar a lo realizado en la colocación de la primera cubierta (Paso 5) y encole la parte de proa de babor **44** de la segunda cubierta, la parte de proa de estribor **45**, de popa de babor **46** y de popa de estribor **47**. Corte, en una longitud de 200 mm, las tiras necesarias de los listones de forro **48** y proceda a forrar la parte central de la cubierta, entre las cuadernas **17** y **21** desde la línea de crujía a los extremos. Con un lápiz marque la tabazón a la medida de 65 mm. Con un cúter despeje los tres agujeros para posteriormente introducir los palos.

Proceed in a similar manner as with the fitting of the first deck (Step 5) and glue the bow portside part **44** of the second deck, the bow starboardside part **45**, the stern portside part **46** and the stern starboardside part **47**. Cut in a 200 mm length the strips required for the plating battens **48** and proceed to lien the central part of the deck, between frames **17** and **21**, from the midships line to the ends. Mark the boarding with a pencil to the measurement of 65 mm. With a cutter, move the three holes and then insert the masts.

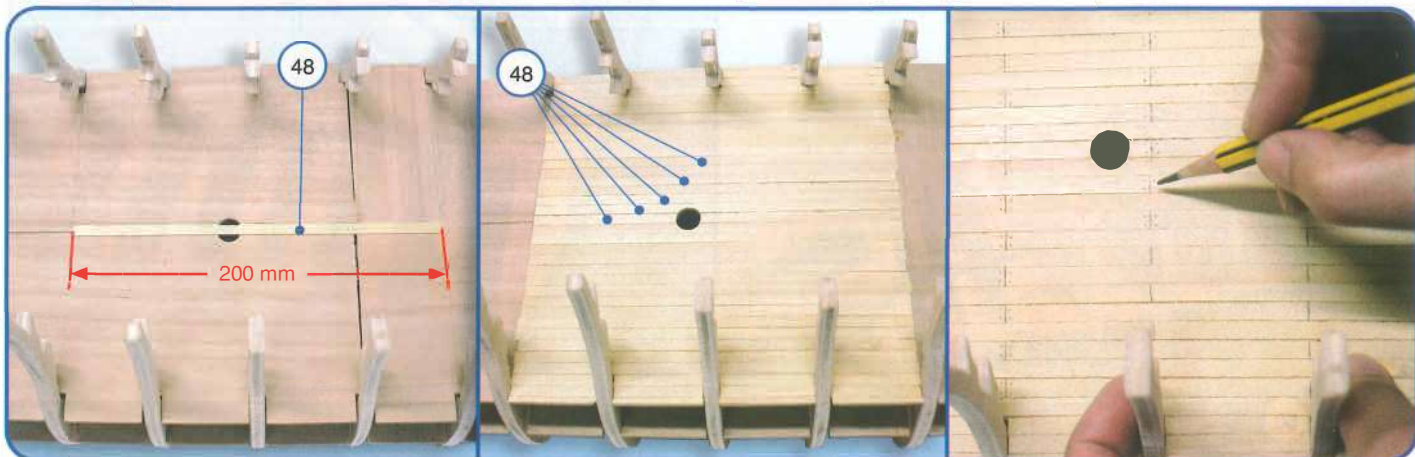
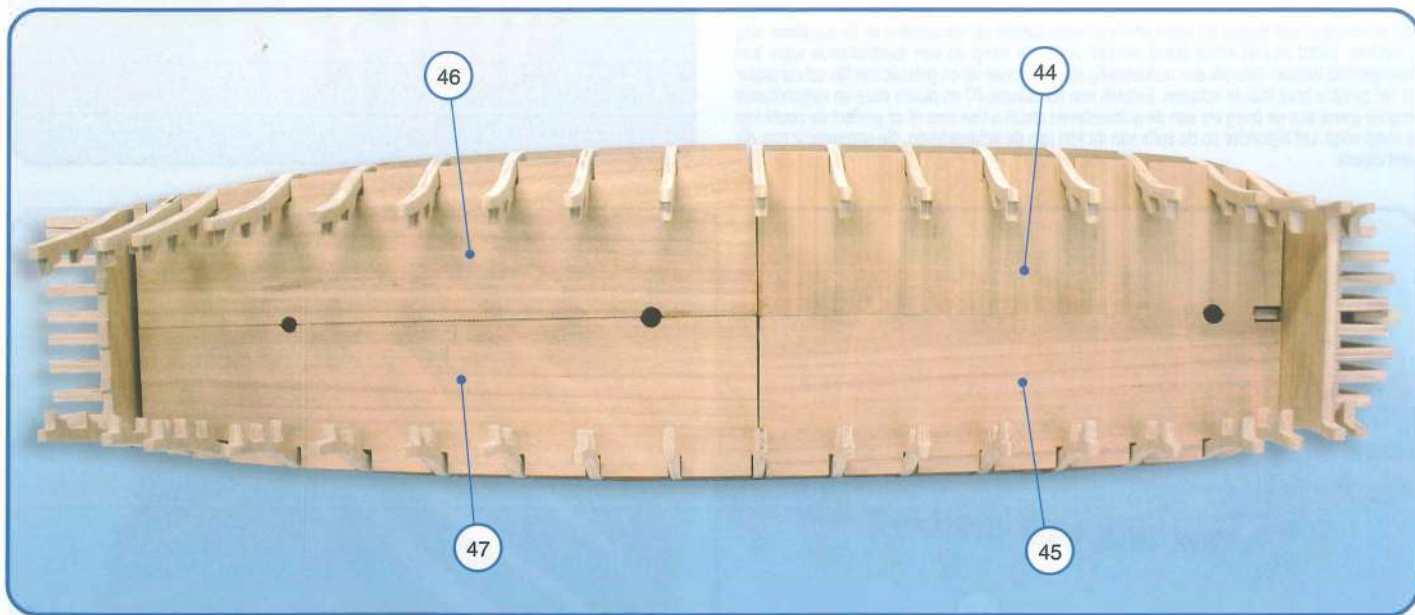
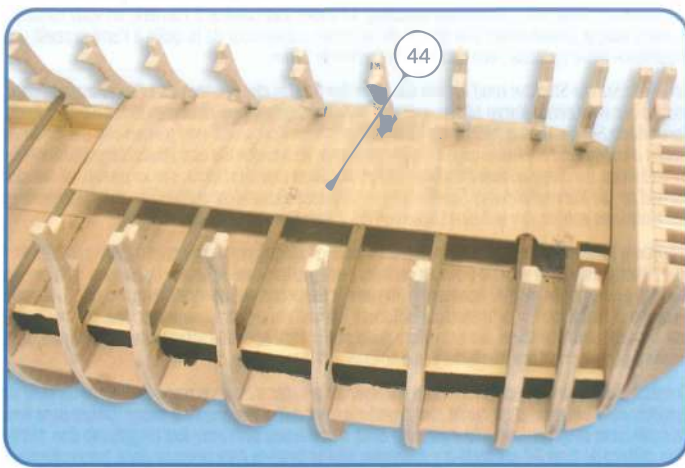
Procédez d'une manière similaire à celle de la pose du premier pont (étape 5) et collez la partie avant de bâbord **44** du second pont, la partie avant de tribord **45**, la partie arrière de bâbord **46** et la partie arrière de tribord **47**. Découpez à une longueur de 200 mm les bandes nécessaires des baguettes de bordage **48** et recouvrez la partie centrale du pont, entre les couples **17** et **21**, de la ligne centrale vers les extrémités. Marquez le bordage au crayon à la dimension de 65 mm. À l'aide d'un cutter, percez les trois orifices qui permettront plus tard d'introduire les mâts.

Gehen Sie hier ähnlich wie bei der Anbringung des ersten Decks vor (Schritt 5) und kleben Sie das Bugteil der Backbordseite **44** für das zweite Deck, das Bugteil der Steuerbordseite **45**, das Heckteil der Backbordseite **46** und das Heckteil der Steuerbordseite **47** mit Leim fest. Schneiden Sie die notwendigen Streifen in einer Länge von 200 mm von den Verkleidungsleisten **48** und verkleiden Sie den mittleren Teil des Decks zwischen den Spanten **17** und **21**, von der Mittellinie hin zu den Enden. Markieren Sie mit einem Bleistift das Plankenwerk in einer Länge von 65 mm. Schneiden Sie mit einem Cutter die drei Löcher aus, um anschließend die Masten einzuführen.

Procedere allo stesso modo visto per il montaggio della prima coperta (Passo 5), incollando la parte della prora di babordo **44** della seconda coperta, la parte della prora di tribordo **45**, della poppa di babordo **46** e della poppa di tribordo **47**. Tagliare, per una lunghezza di 200 mm, le strisce necessarie dei listelli del fasciame **48** e rivestire la parte centrale della coperta, tra le coste **17** e **21** dalla linea di corsia alle estremità. Con una matita marcare il fasciame misurando 65 mm. Con un cutter liberare i tre orifici dove andranno inseriti gli alberi.

Siga o mesmo processo da colocação da primeira coberta (Passo 5) e cole a parte de proa de bombordo **44** da segunda coberta, a parte de proa de estibordo **45**, de popa de bombordo **46** e de popa de estibordo **47**. Corte, com um comprimento de 200 mm, as tiras necessárias das ripas de forro **48** e forre a parte central da coberta, entre as cavernas **17** e **21** desde a linha de coxia aos extremos. Com um lápis marque o entabuaço à medida de 65 mm. Com um X-ato alargue os três orifícios para posteriormente introduzir os mastros.

Ga op een gelijkaardige wijze te werk als voor het plaatsen van het eerste dek (Stap 5) en lijm het deel van de boeg aan bakboord **44** van het tweede dek, het deel van de boeg aan stuurboord **45**, het deel van de achtersteven aan bakboord **46** en het deel van de achtersteven aan stuurboord **47**. Snijd op een lengte van 200 mm de nodige latten voor de huid **48** en bedek met de huidplanken het centrale deel van het dek, tussen spanten nummers **17** en **21**, vanaf de middenschiplijn naar de buitenzijden. Teken met potlood het plankwerk van het dekhout op een maat van 65 cm. Maak met een cuttermes de drie openingen vrij waarin later de masten worden geplaatst.



Proceda a redondear la estructura para eliminar los cantos vivos de las cuadernas y apóstoles hasta que formen una curva real y poder encostillar adecuadamente el casco. Utilice una lima de media caña de grano medio y repase y alise lo limado con una lija de grano fino. Utilice una traca de forro 50, situándola a diferentes alturas tanto en proa como en popa, para comprobar que se adapta perfectamente a la curvatura del casco. Especial atención nos merece el afilado de la quilla en popa que debe quedar de un grosor de 2 mm aproximadamente.

Proceed to round off the structure to remove any rough edges from the frames and knightheads until a real curve is made and so that the hull can be suitably fit. Use a medium grain file and smooth off with a fine grain file. Use a plate 50, placing it at different heights both on the bow and on the stern to ensure that it perfectly fits with the curvature of the hull. Particular attention should be paid to filing the stern keel, which should have an approximate thickness of 2 mm.

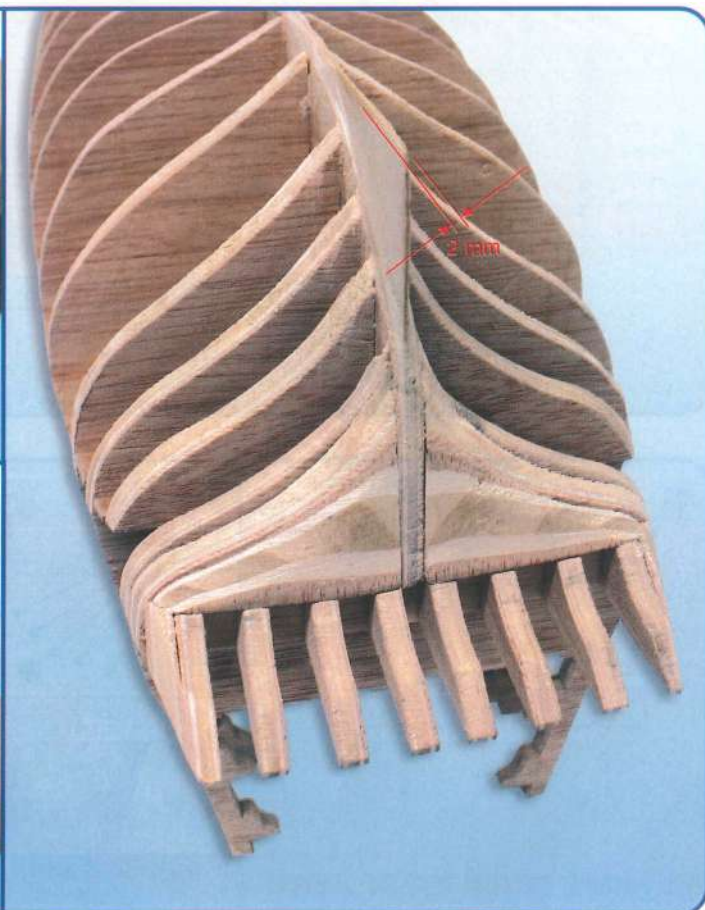
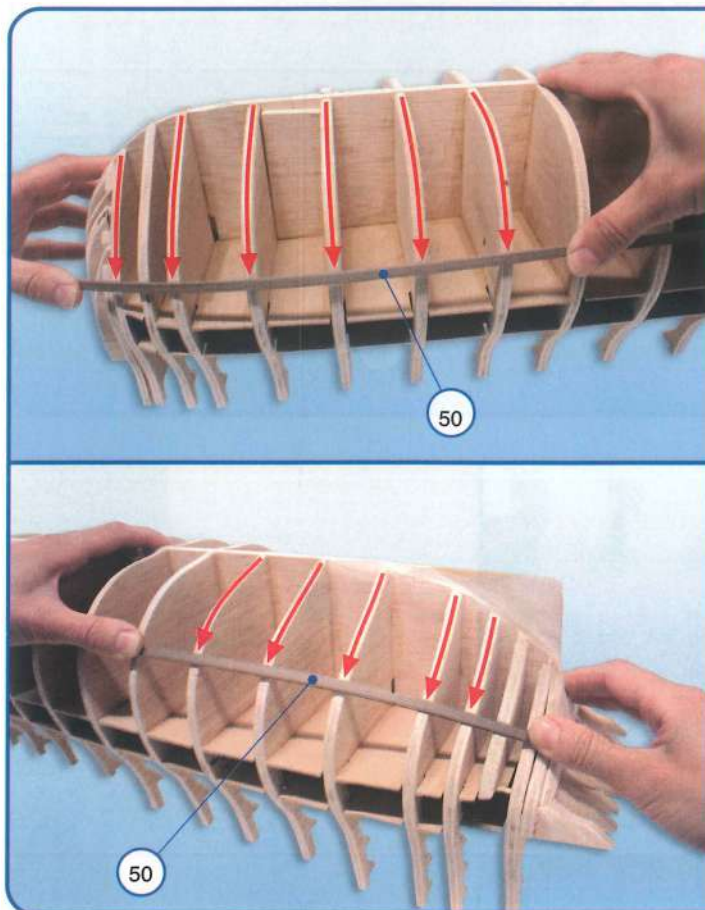
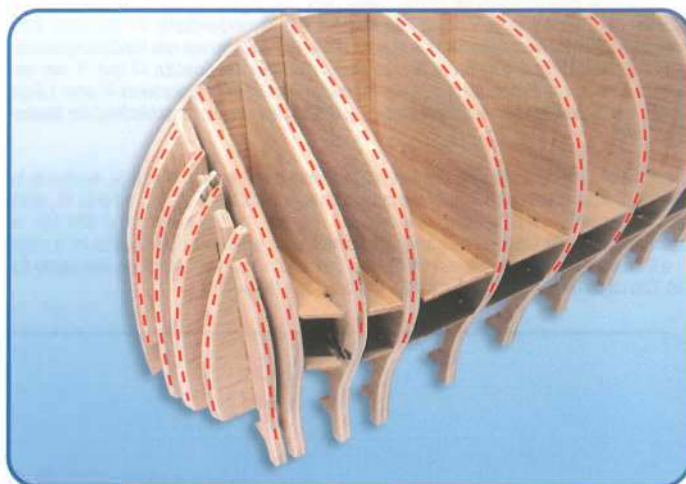
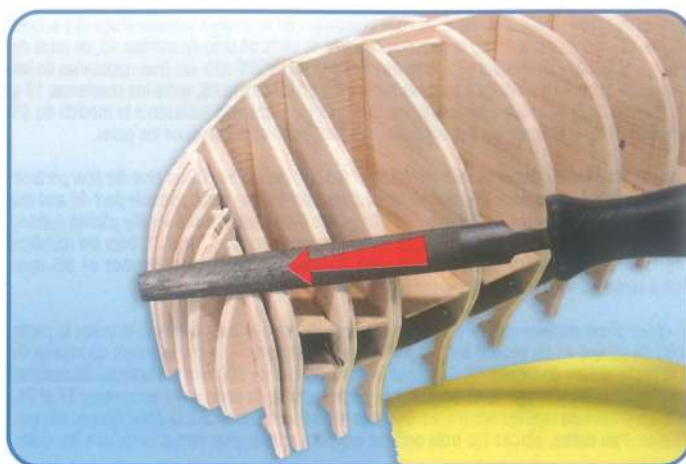
Poncez la structure afin d'éliminer les arêtes saillantes des couples et des apôtres, de manière à obtenir une courbe réelle et pouvoir donner la forme voulue à la coque. Utilisez une lime demi-ronde à grain moyen, puis poncez les éléments limés à l'aide de papier de verre à grain fin. Disposez une virure de bordé 50 à différentes hauteurs, à l'avant tout comme à l'arrière, en vous assurant qu'elle s'adapte parfaitement à la courbe de la coque. L'épaisseur de la quille à l'arrière revêt une importance toute spéciale : elle doit être de l'ordre de 2 mm.

Schleifen Sie die Struktur rund ab, um die scharfen Kanten der Spanten und Pfeiler zu entfernen, sodass sie eine echte Kurve bilden und das Schiffsrumpferippe richtig geformt werden kann. Verwenden Sie dazu eine halbrunde Feile mit mittlerer Korngröße und glätten Sie die gefeilten Stellen anschließend mit feinkörnigem Schmirgelpapier. Verwenden Sie eine Verkleidungsplankenreihe 50 und legen Sie diese an verschiedene Stellen des Bugs und des Hecks, um zu prüfen, ob sie sich perfekt an die Kurvenform des Schiffsrumpfes anpasst. Besonders sollten Sie auf das Anspitzen des Heckkiels achten, der auf eine Dicke von ca. 2 mm geschliffen werden muss.

Procedere ad arrotondare la struttura per eliminare gli spigoli vivi delle coste e degli apostoli, fino ad ottenere una curva reale e poter accostolare adeguatamente lo scafo. Usare una lima mezza tonda di grana media, quindi ripassare e levigare la parte con carta vetrata di grana fine. Utilizzare un corso di fasciame 50, situandolo a differenti altezze sia a prora come a poppa, per verificare che si adatti perfettamente alla curvatura dello scafo. Fare speciale attenzione all'affilatura della chiglia a poppa, che deve mantenere uno spessore di 2 mm circa.

Comece a arredondar a estrutura para eliminar as arestas das cavernas e extremos da guia do gurupés até formarem uma curva real e poder estear adequadamente o casco. Utilize uma lima de meia cana de grão médio e passe e alise o que limou com uma lixa de grão fino. Utilize uma carreira de forro 50, situando-a a diferentes alturas tanto na proa como na popa, para comprovar que se adapta perfeitamente à curvatura do casco. Devemos prestar muita atenção ao afiamento da quilha em popa que deve ficar com uma espessura de 2 mm aproximadamente.

Geef de structuur een afgeronde vorm om de scherpe kanten van de spanten en de apostelen weg te werken, totdat ze een echte bocht vormen zodat de romp op een doeltreffende wijze kan samengesteld worden. Gebruik een middelmatig fijne halfronde vijl en gebruik een fijn schuurpapier om het gevijde hout vlak te schuren. Gebruik een huidstrook 50 en plaats deze op verschillende hoogten zowel aan de boeg als aan de achtersteven zodat u kan zien of ze perfect de bocht van de romp volgt. Let bijzonder op de spits van de kiel aan de achtersteven, die ongeveer 2 mm dik moet blijven.



Forre la parte inferior del castillo de popa clavando y encolando las tracas de tilo 49. Seguidamente se procederá a forrar el casco. Partiendo de la mitad de la cuaderna 21 hacia proa y a la altura de la primera cubierta se clavará y encolará una traca de forro 49, luego se colocará otra hacia popa. La fila superior se colocará de la misma forma, pero partiendo de la cuaderna 20 y la siguiente desde la cuaderna 22, para volver a comenzar desde la cuaderna 21 en la siguiente fila. Esta operación debe realizarse a ambos costados del casco.

Plate the lower part of the stern forecastle, nailing and gluing the basswood plates 49. Then plate the hull. Starting from the middle of frame 21 towards the bow and in the region of the first deck, nail and glue a plate 49, then place another towards the stern. The upper row is to be placed in the same manner, but starting from frame 20 and the following from frame 22. Then start again from frame 21 in the second row. This operation is to be carried out on both sides of the hull.

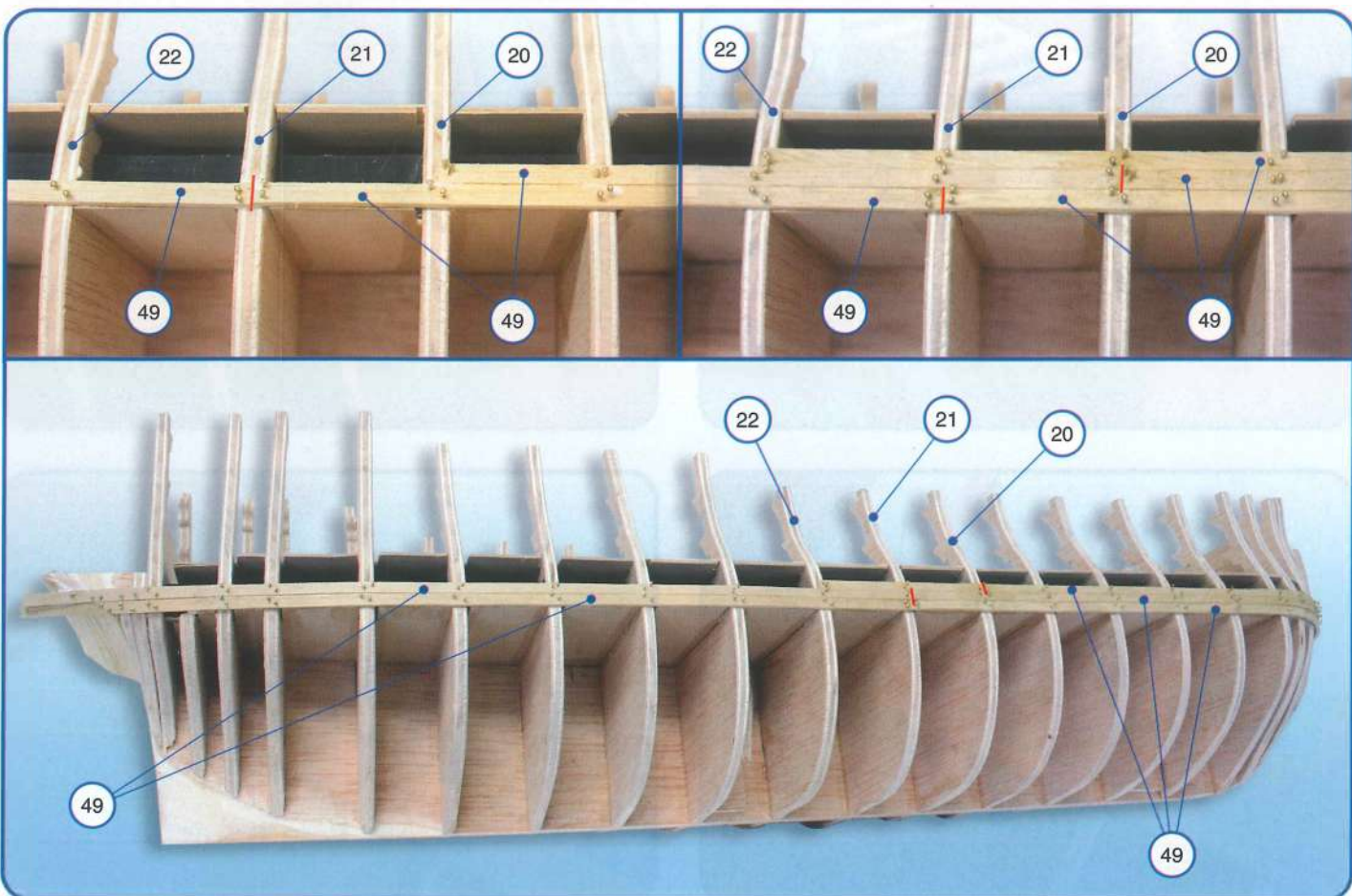
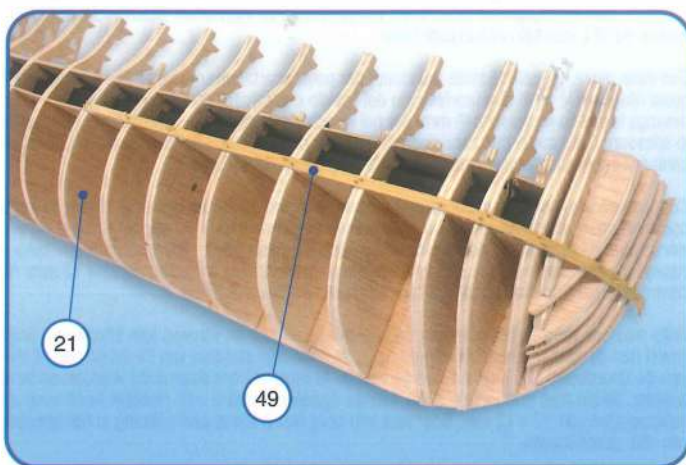
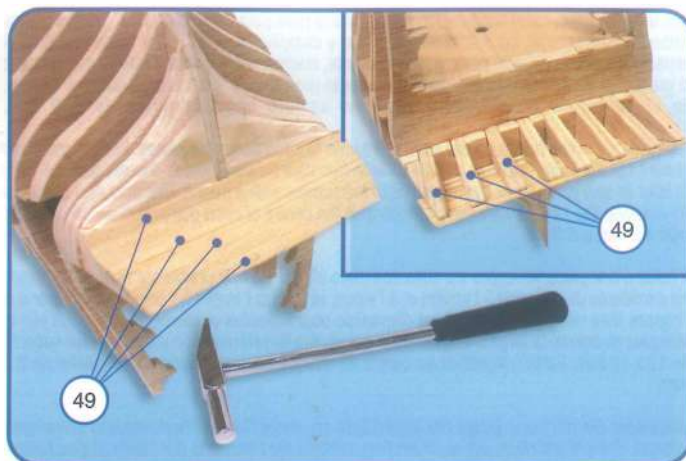
Recouvrez la partie inférieure du château arrière en clouant et en collant les virures en tilleul 49. Procédez ensuite à la confection du bordé de la coque. En partant du centre du couple 21 vers la proue et à hauteur du premier pont, clouez et collez une virure de bordage 49, puis en placez une autre vers la poupe. La file supérieure doit être posée de la même manière, mais en partant du couple 20, et la file suivante en partant du couple 22, pour ensuite recommencer à partir du couple 21 sur la file suivante. Cette opération doit être effectuée des deux côtés de la coque.

Verkleiden Sie den unteren Teil des Heckkastells, indem Sie die Plankenreihen aus Lindenholz 49 mit Leim aufkleben und festnageln. Anschließend wird der Schiffsrumpf verkleidet. Ausgehend von der Mitte des Spants 21 hin zum Bug und auf der Höhe des ersten Decks wird eine Reihe Verkleidungsplanken 49 aufgebracht, danach wird eine weitere hin zum Heck angebracht. Die obere Reihe wird auf die gleiche Weise angebracht, nur dieses Mal ausgehend vom Spant 20 und die nächste vom Spant 22, um dann in der folgenden Reihe wieder beim Spant 21 anzufangen. So wird auf beiden Seiten des Schiffsrumpfs vorgegangen.

Rivestire la parte inferiore del cassero di poppa, inchiodando ed incollando i corsi di tiglio 49. Quindi procedere a rivestire lo scafo. Partendo dalla metà della costa 21 verso prora e all'altezza della prima coperta, inchiodare e incollare un corso di fasciame 49, poi collocare un altro verso poppa. La fila superiore andrà collocata allo stesso modo, ma partendo dalla costa 20 e la seguente dalla costa 22, per ripartire dalla costa 21 per la fila successiva. Tale operazione va realizzata su ambedue le fiancate dello scafo.

Forre a parte inferior do castelo de popa pregando e colando as carreiras de tilia 49. Seguidamente começamos a forrar o casco. Partindo da metade da caverna 21 para a proa e à altura da primeira cobertura pregaremos e colaremos uma carreira de forro 49, depois coloca-se outra na direcção da popa. A fila superior será colocada da mesma forma, mas partindo da caverna 20 e a seguinte desde a caverna 22, para voltar a começar desde a caverna 21 na seguinte fila. Esta operação deve ser realizada nos dois costados do casco.

Bedek het onderste gedeelte van het kasteel aan de achtersteven met huidplanken en spijker en lijm hiervoor de lindehouten stroken 49. Vervolgens bedekt u de romp. Start bij de helft van spant nummer 21 naar de boeg toe en ter hoogte van het eerste dek wordt een huidstrook 49 gespijkerd en gelijmd, daarna een andere in de richting van de achtersteven. De bovenrij wordt op dezelfde wijze geplaatst maar vanaf spant nummer 20 en de volgende vanaf spant nummer 22 om dan weer te beginnen vanaf spant nummer 21 op de volgende rij. Deze beweging wordt herhaald aan beide zijden van de romp.



Con unos alicates, corte las cabezas de los clavos para poder lijar las tracas. Tanto en popa como en proa recorte los sobrantes del listón y compruebe con la roda 54 que se deja el espacio necesario (6 mm) para, posteriormente, encajar dicha pieza. Marque con un lápiz el grosor de las cuadernas que servirá de pauta para marcar las troneras de 12 x 12 mm. En el centro de cada tronera haga un agujero con una broca de Ø 2 mm.

With pliers, cut the heads off the nails to be able to sand down the plates. Both to stern and to bow, cut the battens to size and check with the stem 54 that there is enough space (6 mm) to later fit said part. Mark the thickness of the frames with a pencil. This acts as a guideline for marking the 12 x 12 mm gun port doors. In the centre of each gun port door, make a hole with a 2 mm Ø drill bit.

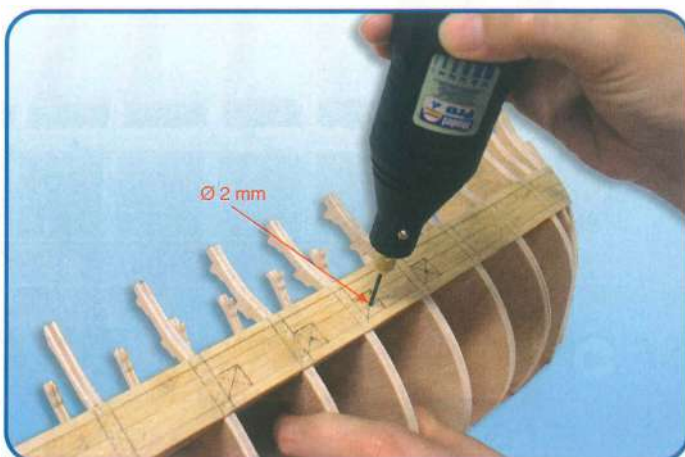
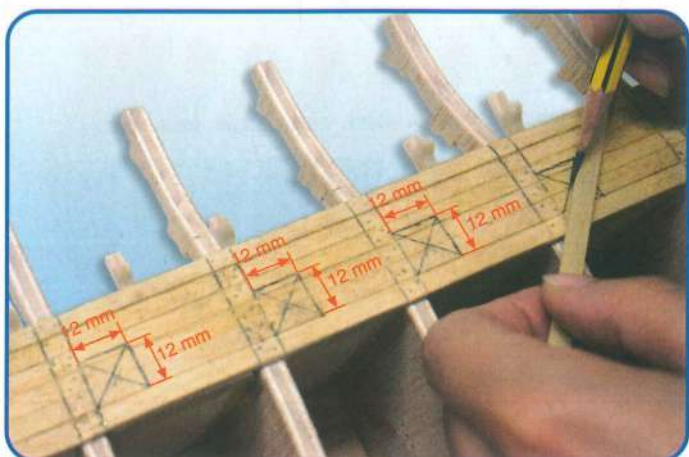
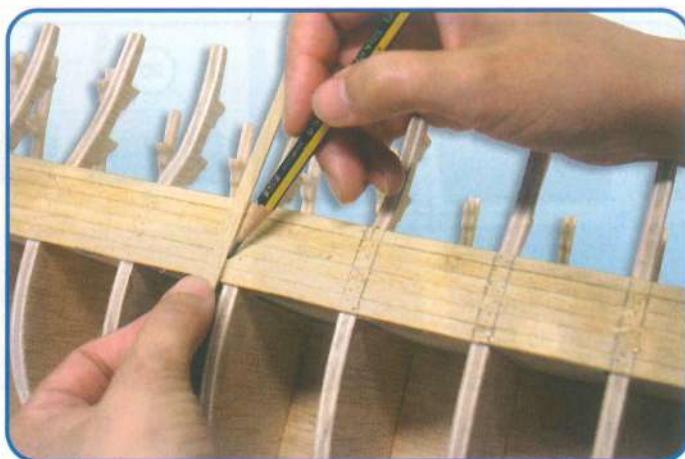
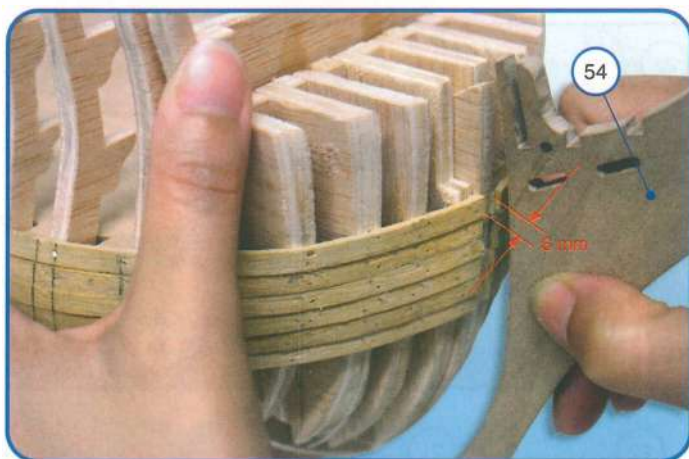
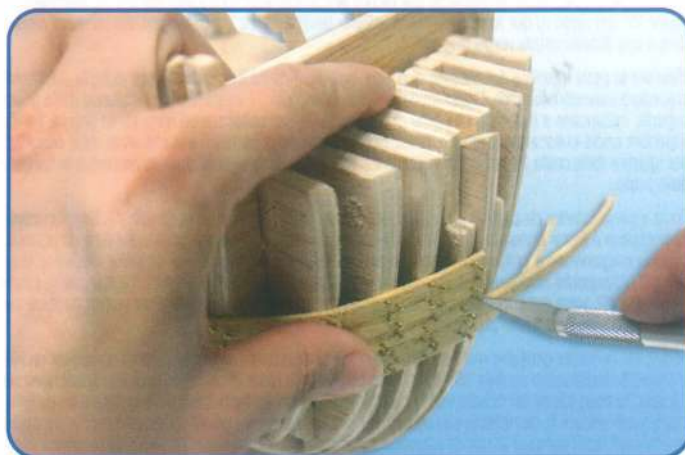
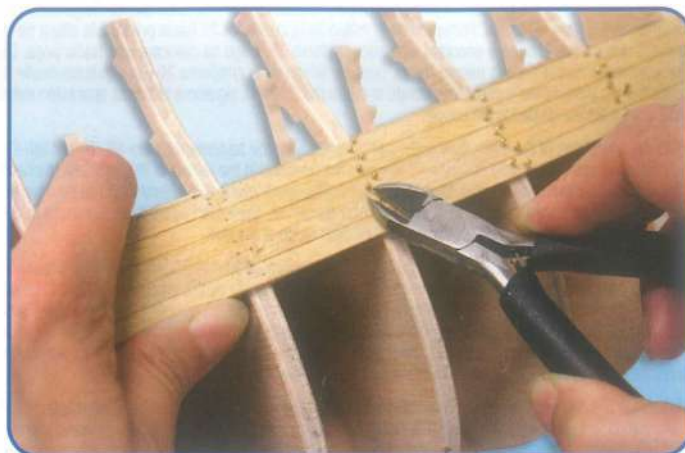
À l'aide d'une pince, recoupez les têtes des clous afin de pouvoir poncer les virures. Recoupez les excédents de baguette à l'arrière et à l'avant, et utilisez l'étrave 54 pour vous assurer que l'espace libre nécessaire (6 mm) est disponible pour emboîter postérieurement cette pièce. Marquez au crayon la largeur des couples, qui servira de référence pour dessiner les sabords de 12 x 12 mm. Percer un orifice au centre de chaque sabord à l'aide d'une mèche de Ø 2 mm.

Schneiden Sie mit einer Zange die Nagelköpfe ab, damit Sie die Plankenreihen schmirgeln können. Sowohl am Heck, als auch am Bug müssen die Überreste der Leiste abgeschnitten werden. Kontrollieren Sie auch mit dem Vordersteven 54, dass der notwendige Platz (6 mm) verbleibt, um dieses Teil später einzufügen. Markieren Sie mit einem Bleistift die Dicke der Spanten. Dies dient dann als Grundlage, um die Luken zu markieren. Machen Sie mit einem Bohrer mit Ø 2 mm ein Loch in jede Luke.

Con delle pinze, tagliare le teste dei chiodi per poter scartavetrare i corsi. Sia a poppa sia a prora ritagliare le parti che fuoriescono del listello e verificare con la ruota di prora 54 che rimanga lo spazio necessario (6 mm) per poi incastrare detto pezzo. Marcare con una matita lo spessore delle coste che servirà da riferimento per marcare i sabordi da 12 x 12 mm. Al centro di ogni sabordo praticare un foro con una punta da Ø 2 mm.

Com um alicate, corte as cabeças dos pregos para poder lixar as carreiras. Tanto na popa como na proa recorte os restos da ripa e comprove com a roda 54 que se deixa o espaço necessário (6 mm) para, posteriormente, encaixar essa peça. Marque com um lápis a espessura das cavernas que servirá de pauta para marcar as troneiras de 12 x 12 mm. No centro de cada troneira faça um buraco com uma broca de Ø 2 mm.

Knijp met een tang de hoofden van de spijkers af zodat u de stroken kan afschuren. Snijp zowel aan de achtersteven als aan de boeg de onnodige stukken van de lat en pas ze aan aan de voorsteven 54. Laat de nodige ruimte (6 mm) vrij om daarna de voorsteven in te passen. Teken met potlood de dikte van de spanten zodat u een richtlijn heeft voor de schutpoorten van 12 x 12 mm. Boor met een boor van Ø 2 mm een opening in het centrum van elke geschutpoort.



Con un cúter recorte cuidadosamente las troneras de la primera cubierta.
En la popa van cuatro troneras situadas a las distancias que se indican en la fotografía.
El resto de las troneras de las sucesivas cubiertas van a las distancias indicadas en la fotografía. Forre con los listones 49 el frente del jardín de proa incluido el suelo de dicho jardín.

*With a cutter, carefully cut out the gun port doors on the first deck.
Asterm, four gun port doors are located at the distances shown in the photograph.
The rest of the gun port doors in the subsequent decks lie at the distances shown in the photograph. Line the front of the bow water closet with the battens 49, including the floor in said water closet.*

Découpez soigneusement les sabords du premier pont à l'aide d'un cutter.
L'arrière du vaisseau accueille quatre sabords situés aux distances indiquées sur la photographie.
Les autres sabords des ponts successifs sont à mettre en place aux distances indiquées sur la photographie. Utilisez les baguettes 49 pour couvrir la plate-forme de poulaine, y compris le sol de cette dernière.

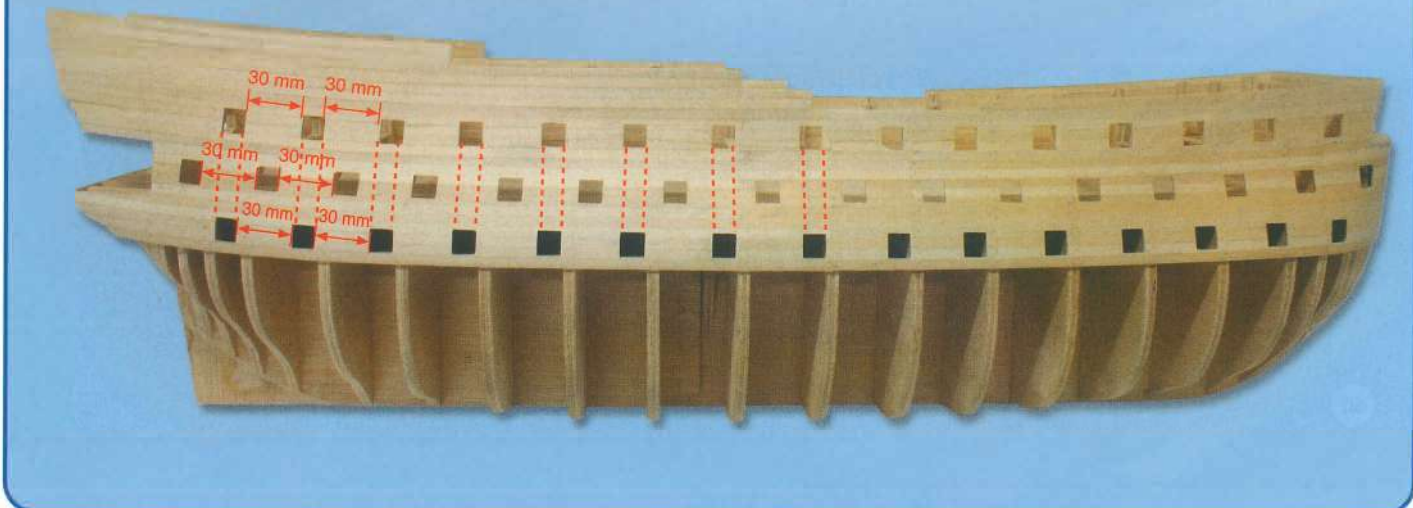
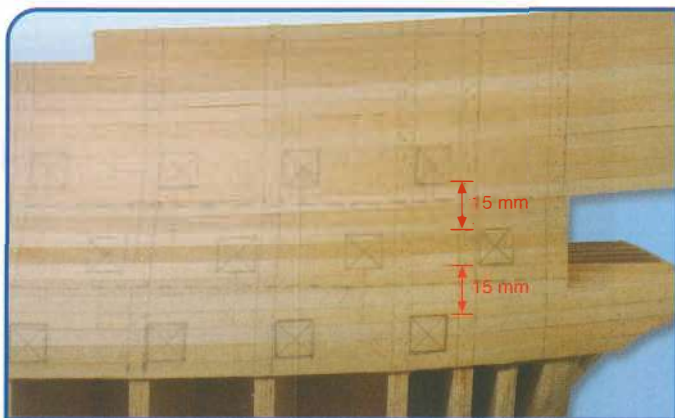
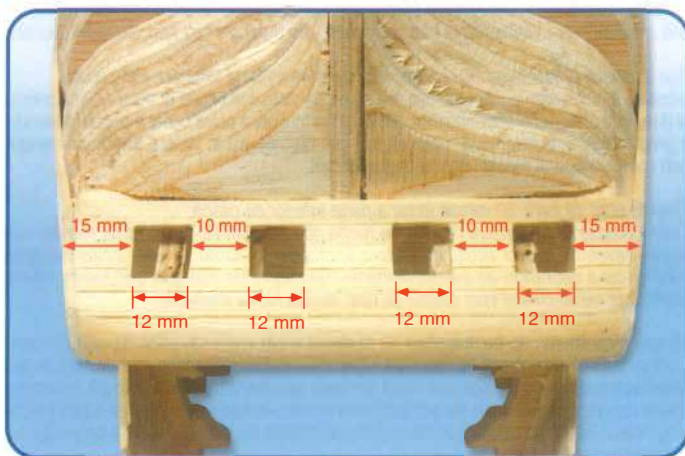
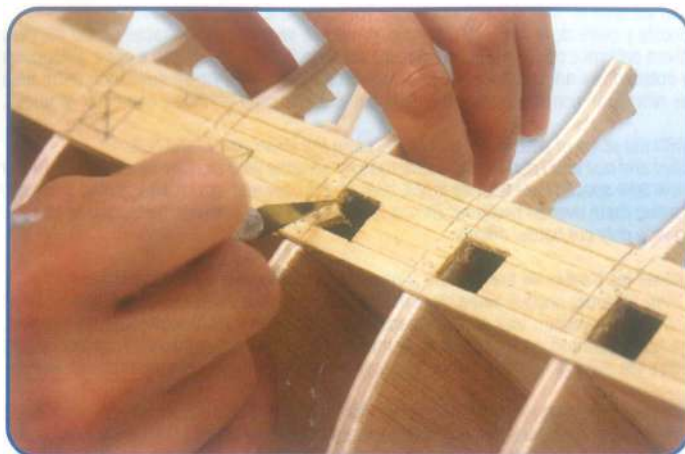
*Schneiden Sie sorgfältig die Luken des ersten Decks mit einem Cutter aus.
Am Heck befinden sich vier Luken, die in den Abständen angebracht werden, wie auf dem Foto zu sehen ist.
Die übrigen Luken auf den darauffolgenden Deck werden in den Abständen angebracht, wie auf dem Foto gezeigt. Verkleiden Sie die Vorderseite des Buggartens, einschließlich des Bodens, mit den Leisten 49.*

Con un cutter ritagliare con cautela i sabordi della prima coperta.
A poppa vanno quattro sabordi situati alle distanze indicate nella foto.
Il resto dei sabordi delle coperte successive vanno messi alle distanze indicate nella foto.
Rivestire con i listelli 49 la parte frontale del giardinetto di prora ed il rispettivo pavimento.

*Com um X-ato recorte cuidadosamente as troneiras da primeira coberta.
Na popa vão quatro troneiras situadas às distâncias que se indicam na fotografia.
O resto das troneiras das sucessivas cobertas vão às distâncias indicadas na fotografia.
Forre com as ripas 49 a parte da frente do jardim de proa, incluindo o chão desse jardim.*

Snijd met een cuttermes zorgvuldig de geschutpoorten los aan het eerste dek.
In de achtersteven zitten vier geschutpoorten op een afstand van elkaar, zoals aangeduid op de foto. Bekleed latten 49 de voorkant van het toilet aan de boeg, ook de vloer van de latrines.

Op het tweede dek moeten de geschutpoortluiken open om aan boord te gaan. Ze meten 12 x 24 mm aan beide zijden van de romp.



Con las tiras de forro **50** se procederá a forrar la parte inferior del casco. Encole y clave cada traca de la misma forma que se hizo con las tracas de tilo **49**, pero ahora debemos cuidar especialmente su acabado, tanto a proa como a popa, afilándolas y doblándolas adecuadamente. Los pequeños huecos que vayan quedando entre tiras se rellenarán con complementos de listón, debidamente afinados, llamados "atunes".

*With the strips of plating **50**, proceed to plate the lower part of the hull. Glue and nail each plate in the same manner as done with the basswood plates **49**, but now take special care with its finish, both on the bow and astern, sharpening them and folding them over as required. The small gaps that form between plates are to be filled in with duly cut batten offcuts.*

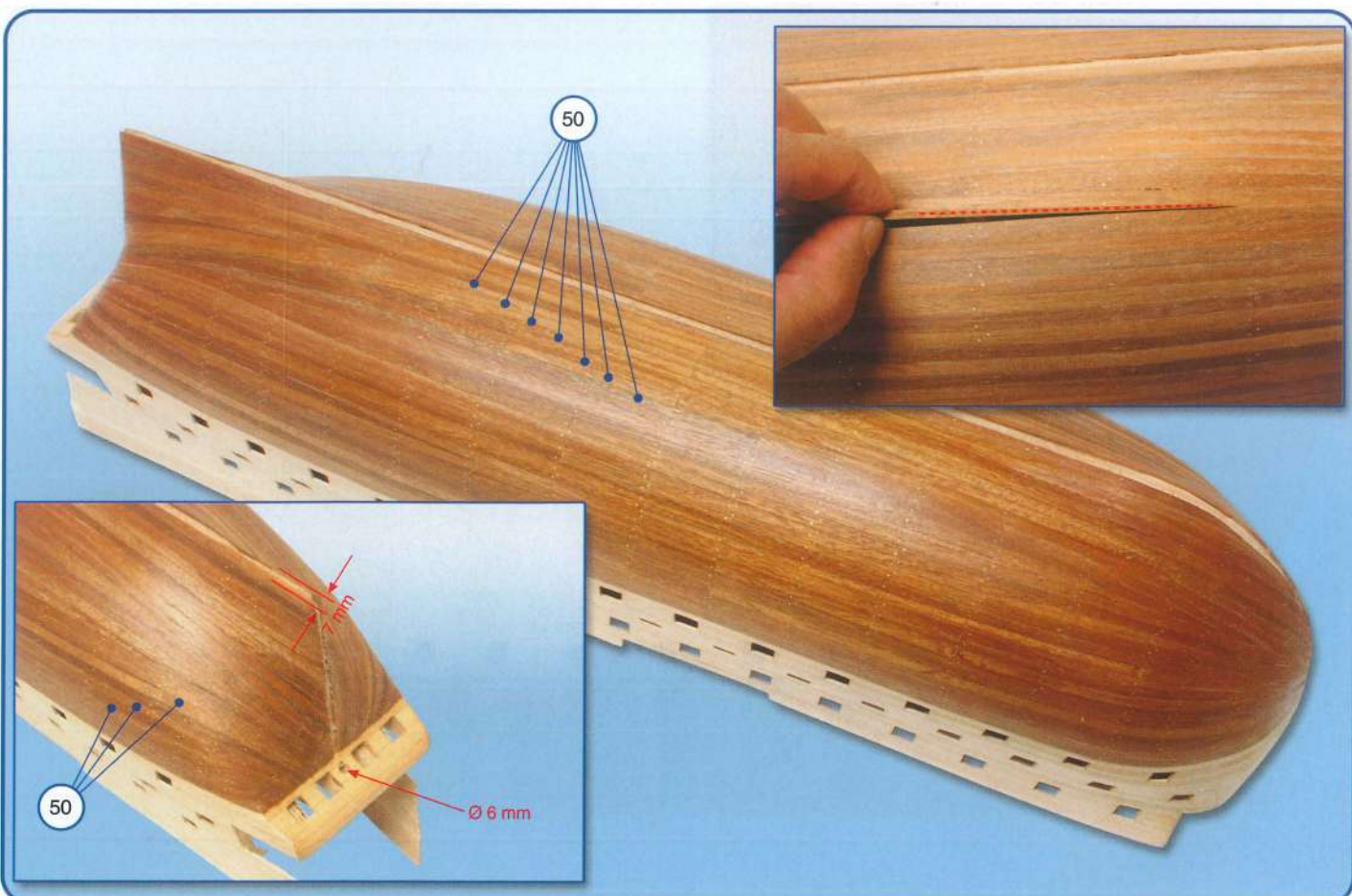
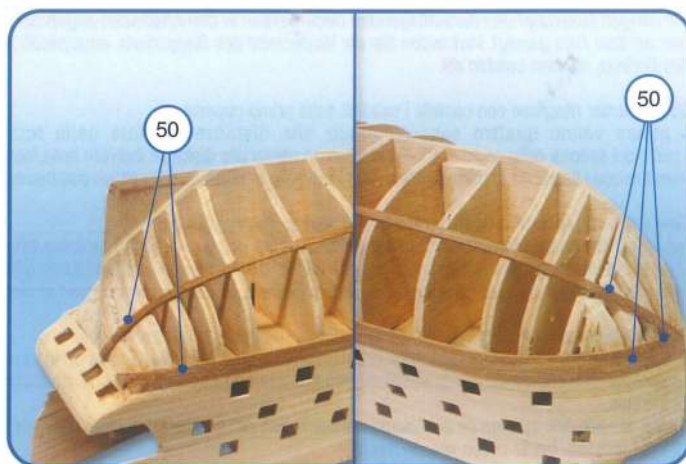
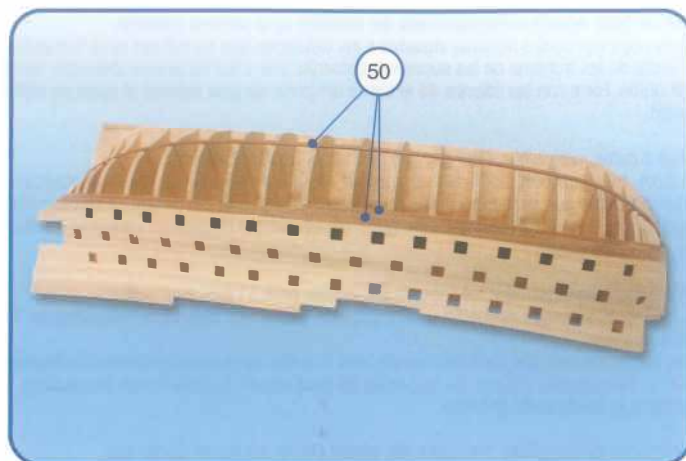
Utiliser les bandes de bordage **50** pour revêtir la partie inférieure de la coque. Collez et clouez chaque virure de la même manière que dans le cas des virures en tilleul **49**, mais en veillant tout spécialement à leur finition, à l'avant tout comme à l'arrière, en les alignant et en les pliant de la manière appropriée. Les petits creux qui restent entre les bandes se remplissent de compléments de baguette, correctement ajustés.

*Mit den Verkleidungsstreifen **50** wird der untere Teil des Schiffsrumpfs verkleidet. Kleben Sie jede Plankenreihe genauso mit Leim fest und nageln Sie sie an, wie Sie dies mit den Lindenplanken **49** getan haben. Allerdings müssen Sie jetzt besonders sorgfältig vorgehen, sowohl am Bug, als auch am Heck, und die Plankenreihen entsprechend schleifen und biegen. Die kleinen Löcher, die zwischen den Streifen verbleiben, werden mit zusätzlichen Leistenstückchen ausgefüllt, die entsprechen fein gemacht wurden.*

Con le strisce di fasciame **50** si procede a rivestire la parte inferiore dello scafo. Incollare e inchiodare ogni corso allo stesso modo visto con i corsi di tiglio **49**, ma adesso si deve fare attenzione specialmente alla loro rifinitura sia a prora come a poppa, affilandoli e piegandoli adeguatamente. I piccoli fori che restano tra le strisce andranno riempiti con complementi di listello, debitamente affinati.

Com as tiras de forro **50** vamos forrar a parte inferior do casco. Cole e pregue cada carreira da mesma forma que fez com as carreiras de tilia **49**, mas agora devemos mimar especialmente o acabamento, tanto na proa como na popa, afiando-as e dobrando-as adequadamente. Os pequenos espaços que forem ficando entre tiras serão cheios com calços de ripa, devidamente afinados.

Met de stroken van de huidplanken **50** bekleedt u het onderste gedeelte van de romp. Lijm en spijker elke strook op dezelfde wijze als u dat heeft gedaan met de stroken van lindehout nummer **49**, maar hier moet u vooral aandacht besteden aan de afwerking, zowel aan de boeg als aan de achtersteven en de stroken naar behoren aanscherpen en plooiën. De kleine openingen die overblijven tussen de stroken worden opgevuld met aangescherpte stukken.



Corte y encole con los listones de sapelly **51** los marcos horizontales de las troneras y después los verticales, tanto de babor como de estribor, incluidas las cuatro troneras de popa. Con una lima de media caña de grano medio, lime toda la superficie del casco hasta dejarla lisa y compacta. Después con una lija de grano medio y posteriormente con una de grano fino afine y suavice la superficie.

*Cut and glue the sapelly battens **51**, the horizontal frames of the gun portholes followed by the vertical frames, both on the port and starboard, including the four stern gun portholes. With a medium grain file, file the entire surface of the hull until it is smooth and compact. Then with a medium grain file followed by a fine grain file and smooth down the surface.*

Servez-vous des baguettes en sapelly **51** pour couper et coller les cadres horizontaux des sabords, puis les cadres verticaux, à bâbord tout comme à tribord, y compris les quatre sabords arrière. Utilisez une lime demi-ronde à grain moyen pour limer toute la surface de la coque jusqu'à ce que cette dernière soit lisse et compacte. Passer ensuite du papier de verre à grain moyen, puis à grain fin, pour parfaire et adoucir la surface.

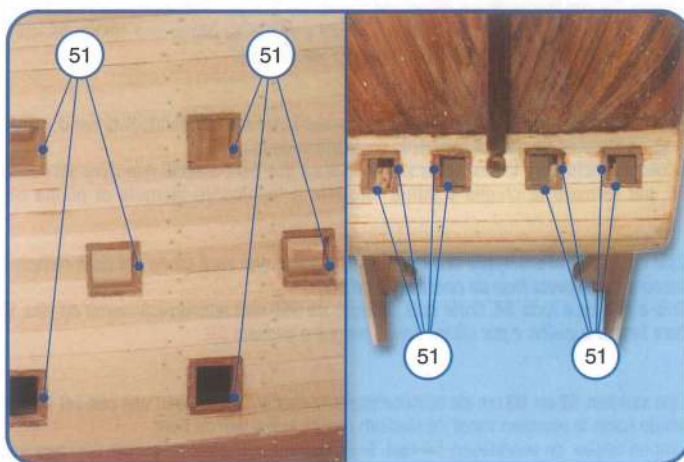
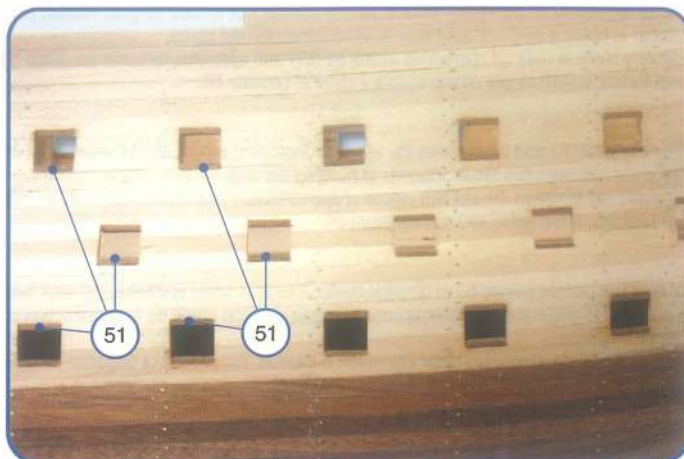
*Schneiden Sie zunächst die waagrechten Lukenrahmen und kleben Sie sie an die Leisten aus Sapelliholz **51**, sowohl auf der Backbord-, als auch auf der Steuerbordseite, einschließlich der vier Heckluken. Feilen Sie mit einer halbrunde Feile mit mittlerer Korngröße die gesamte Oberfläche des Schiffsrumpfs ab, bis sie glatt und kompakt ist. Danach schmirgeln Sie den Rumpf mit Schmirgelpapier mittlerer Korngröße und anschließend mit feinem Korn ab und glätten Sie damit die Oberfläche.*

Tagliare e incollare con i listelli di sapelly **51** le intelaiature orizzontali dei sabordi e poi quelle verticali, sia quelli di babordo sia di tribordo, inclusi i quattro sabordi di poppa. Con una lima mezza tonda a grana media, limare tutta la superficie dello scafo fino a lasciarla liscia e compatta. Quindi con una carta vetrata di grana media e posteriormente con una di grana fine, affinare e lisciare la superficie.

*Corte e cole com as ripas de mogno **51** as molduras horizontais das troneiras e depois as verticais, tanto de bombordo como de estibordo, incluindo as quatro troneiras de popa. Com uma lima de meia cana de grânulo médio, lime toda a superfície do casco até a deixar lisa e compacta. Depois, com uma lixa de grânulo médio e posteriormente com uma de grânulo fino, afinar e amaciar a superfície.*

Snijd en verlijm met de latten in Sapelly **51** de horizontale lijsten van de geschutpoorten en vervolgens de verticale lijsten, zowel aan bakboord als aan stuurboord, evenals de vier geschutpoorten aan de achtersteven.

Vijl met een gemiddeld fijne halfronde vijl de volledige oppervlakte van de romp totdat ze glad en compact is. Schuur en maak de oppervlakte glad eerst met een gemiddeld fijn schuurpapier en vervolgens met een fijn schuurpapier.



Encole las piezas **52** y **53** para hacer la peana auxiliar, que le será de gran utilidad para colocar el casco a partir de esta fase de la construcción del barco.

Encole y clave la roda **54**. Corte dos trozos de 350 mm aproximadamente del listón **55** para formar la quilla y por último encole y clave el codaste **56**.

*Glue the parts **52** and **53** to make the auxiliary footboard, which will be very useful for fitting the hull from this stage onwards of building the ship.*

*Glue and nail the stem **54**. Cut two pieces of approximately 350 mm of batten **55** to form the keel and, finally, glue and nail the stem **56**.*

Collez et clouez les pièces **52** et **53** pour confectionner le socle auxiliaire, qui vous sera d'une grande utilité pour déposer la coque à partir de cette étape de la construction du bateau.

Collez l'étrave **54**. Découpez deux morceaux d'environ 350 mm de la baguette **55** pour composer la quille, et enfin collez et clouez l'étambot **56**.

*Kleben Sie die Teile **52** und **53** mit Leim zusammen, um den Hilfssockel zu bilden, der sehr nützlich ist, um den Schiffsrumpf ab dieser Bauphase des Schiffs darauf zu stellen. Leimen Sie den Vorderstev **54** an und nageln Sie ihn fest. Schneiden Sie zwei Stücke von ca. 350 mm Länge von der Leiste **55**, um den Kiel zu bilden und kleben Sie dann den Achterstev **56** mit Leim an und nageln Sie ihn fest.*

Incollare i pezzi **52** e **53** per fare la pedana ausiliare, che sarà di grand'utilità per collocare lo scafo a partire da questa fase della costruzione della nave.

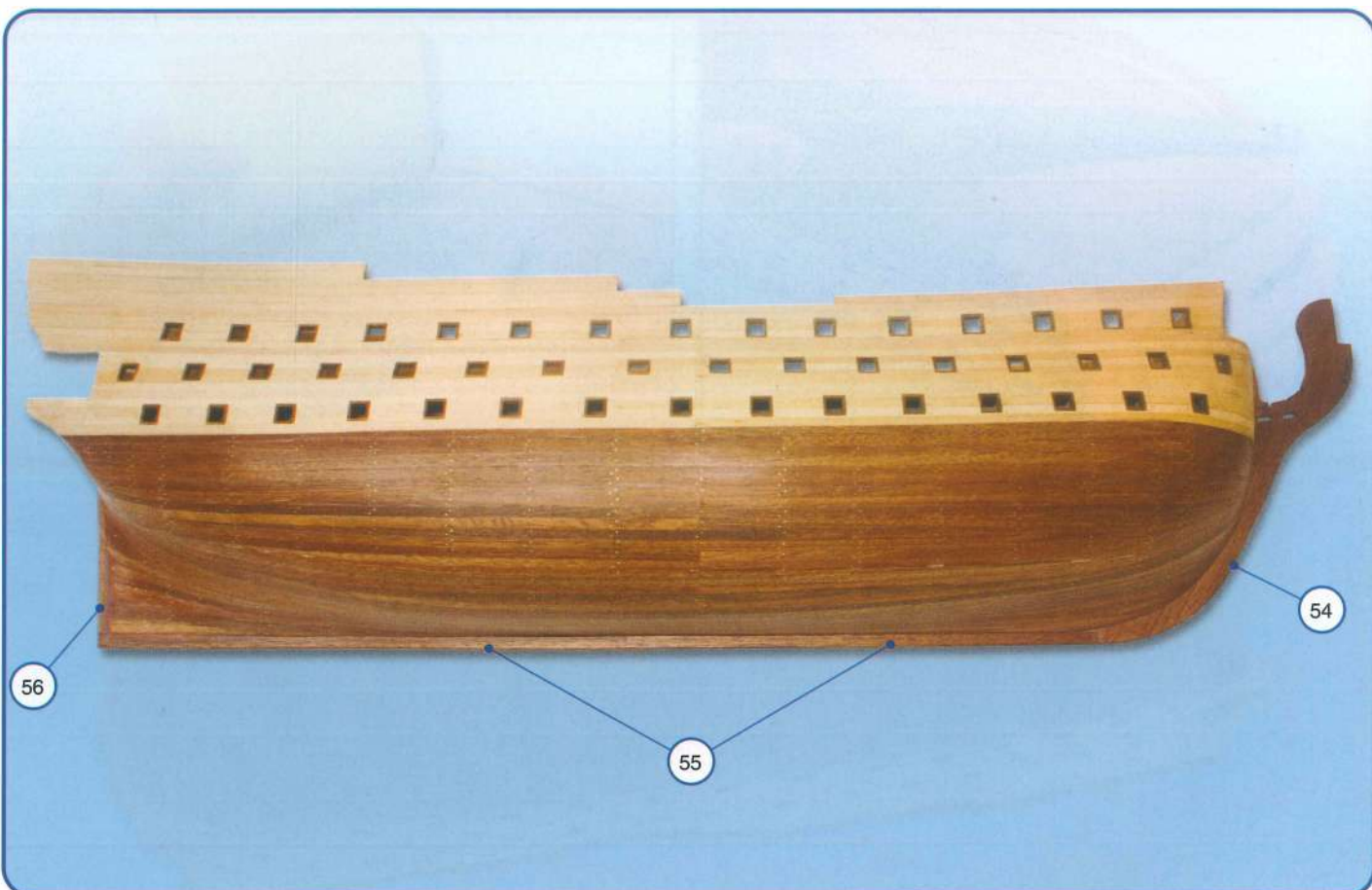
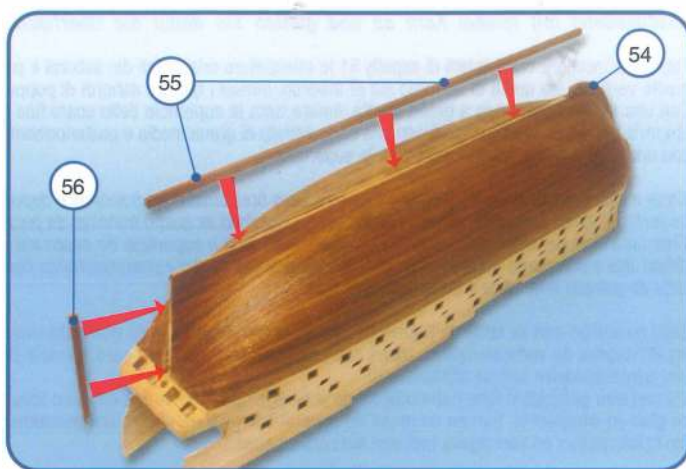
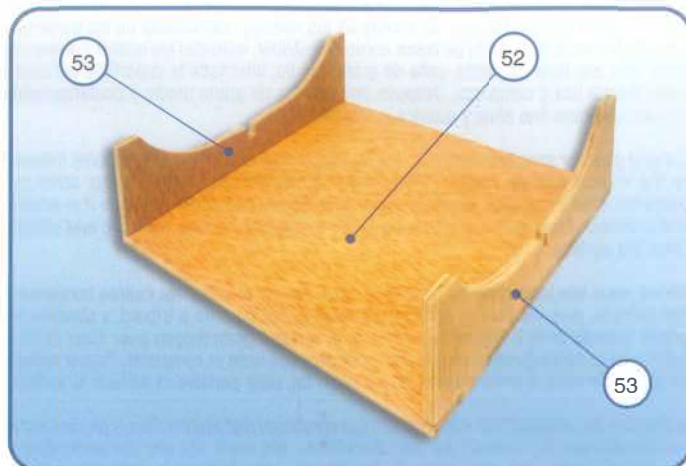
Incollare e inchiodare la ruota di prora **54**. Tagliare due pezzi da 350 mm circa del listello **55**, per formare la chiglia e infine incollare e inchiodare la ruota di poppa **56**.

*Cole as peças **52** e **53** para fazer a peanha auxiliar, que será muito útil para colocar o casco a partir desta fase da construção do barco.*

*Cole e pregue a roda **54**. Corte dois pedaços de 350 mm aproximadamente da ripa **55** para formar a quilha e por último cole e pregue o cadaste **56**.*

Lijm stukken **52** en **53** om de hulpvoetplank te maken, die u goed van pas zal komen om de romp te plaatsen vanaf dit stadium van de bouw van de boot.

Lijm en spijker de voorstev **54** vast. Snijd twee stukken van ongeveer 350 mm van de lat **55** om de kiel te vormen; lijm en spijker uiteindelijk de achterstev **56** vast.



Corte la parte trasera de la obra viva del barco según las distancias y la forma indicadas en la foto. Encole y clave la primera base del castillo de popa 57. Encole los soportes 59 en los encastres de la segunda base del castillo de popa 58 y encole el conjunto sobre la primera base. Encole sobre la segunda base del castillo de popa a la distancia indicada un listón de tilo 49. Coloque y encole el primer espejo de popa 60 apoyándose por su parte inferior en el listón de tilo 49 y por su parte superior a la distancia indicada en la foto.

Cut the rear part of the ship's bottom according to the distances and manner indicated in the photo. Glue and nail the first base of the stern forecastle 57. Glue the supports 59 onto the recess on the second base of the stern forecastle 58 and glue the whole section onto the first base. Glue a basswood batten onto the second base of the stern forecastle at the distance indicated 49. Fit and glue the first stern transom 60, supporting the underside on the basswood batten 49 and on the upper side at the distance indicated in the photo.

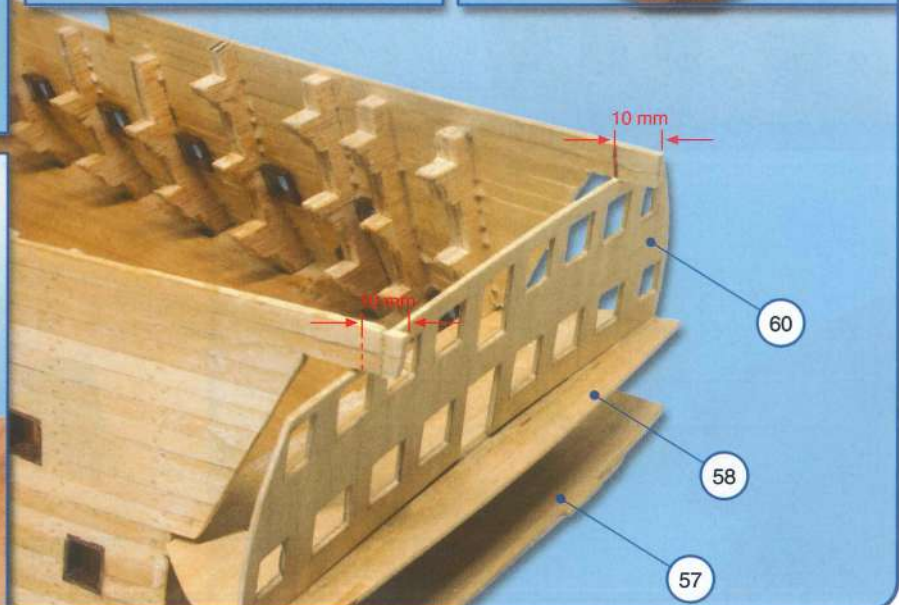
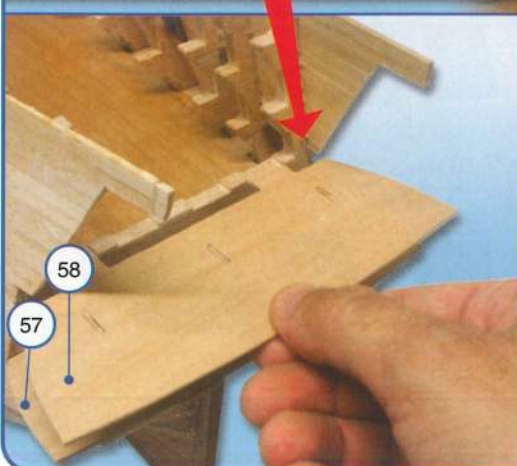
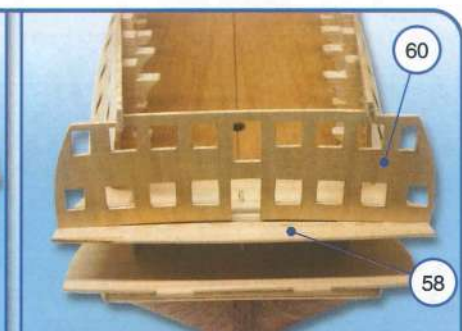
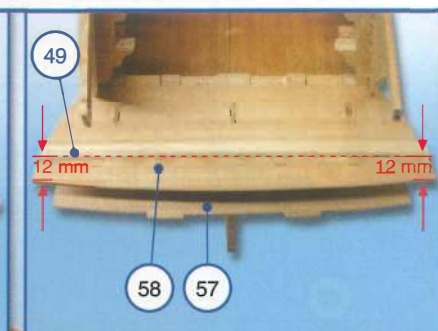
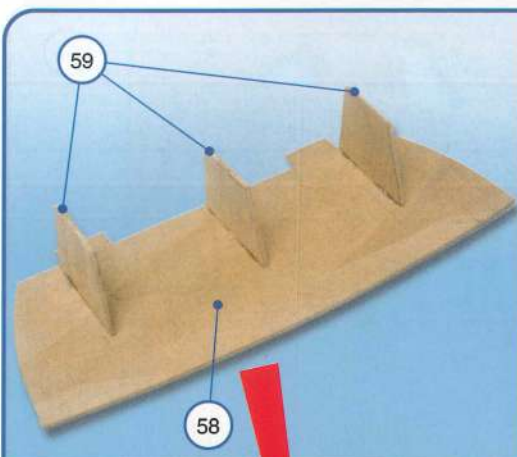
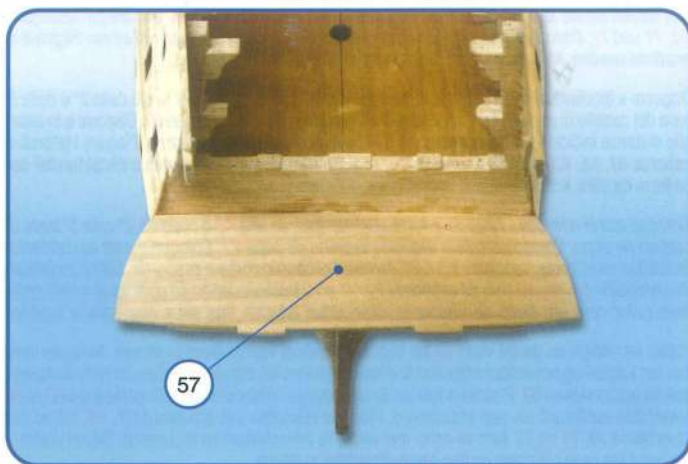
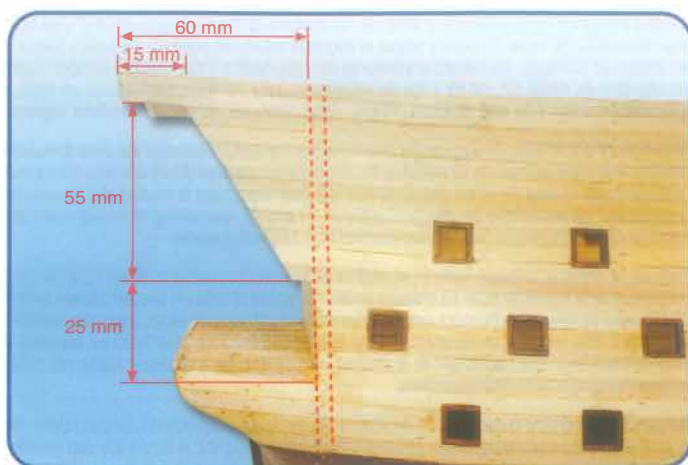
Découpez la partie arrière des œuvres vives du bateau conformément aux distances et à la forme indiquées sur la photographie. Collez et clouez la première base du château arrière 57. Collez les supports 59 dans les logements de la seconde base du château arrière 58 et collez l'ensemble sur la première base. Sur la seconde base du château arrière, collez une baguette de tilleul 49 à la distance indiquée. Disposez et collez le premier tableau arrière 60 en appuyant sa partie inférieure sur la baguette en tilleul 49 et sa partie supérieure à la distance indiquée sur la photographie.

Schneiden Sie die Hinterseite des lebenden Schiffswerks in den Abständen und der Form, wie auf dem Foto angegeben. Kleben und nageln Sie den ersten Untergrund des Heckkastells 57 fest. Kleben Sie die Halterungen 59 in die Rastungen des zweiten Heckkastelluntergrunds 58 und kleben Sie alles zusammen auf den ersten Untergrund. Kleben Sie im angegebenen Abstand eine Lindenholzleiste 49 auf den zweiten Heckkastelluntergrund. Bringen Sie den ersten Heckspiegel 60 an und kleben Sie ihn so fest, dass er auf der Unterseite auf der Lindenholzleiste 49 aufliegt und an der Oberseite der Abstand eingehalten wird, der auf dem Foto angegeben ist.

Tagliare la parte posteriore dell'opera viva dello scafo in base alle distanze e la forma indicate nella foto. Incollare e inchiodare la prima base del castello di poppa 57. Incollare i supporti 59 negli incastri della seconda base del castello di poppa 58 ed incollare il tutto sopra la prima base. Incollare sopra la seconda base del castello di poppa alla distanza indicata un listello di tiglio 49. Disporre e incollare il primo specchio di poppa 60 appoggiando la sua parte inferiore sul listello di tiglio 49 e la sua parte superiore alla distanza indicata nella foto.

Corte a parte traseira da obra viva do barco consoante as distâncias e no modo que se indica na foto. Cole e pregue a primeira base do castelo de popa 57. Cole os suportes 59 nos engastes da segunda base do castelo de popa 58 e cole o conjunto sobre a primeira base. Cole sobre a segunda base do castelo de popa à distância indicada uma ripa de tilia 49. Coloque e cole o primeiro espelho da popa 60 apoiando-se pela sua parte inferior na ripa de tilia 49 e pela sua parte superior à distância indicada na foto.

Snij de achterkant van het huiddeel onder de waterlijn van het schip op afstanden en in de vorm zoals aangegeven wordt op de foto. Verlijm en spijker de eerste vloer van het kasteel op het achterschip 57. Verlijm de steunen 59 met de hiervoor bestemde plaatsen op de tweede vloer van het kasteel op het achterschip 58 en lijm het geheel op de eerste vloer. Verlijm op de tweede vloer van het kasteel op het achterschip op de aangegeven afstand een lat van lindehout 49. Plaats en verlijm de eerste spiegel van het achterschip 60 en steun hierbij de onderkant ervan op de lindehouten lat 49 en de bovenkant op de afstand aangegeven op de foto.



Coloque y pegue la tercera base **61** y forre con los listones de tilo **49** el suelo de la 2ª y de la 3ª base del castillo de popa. Coloque y pegue el segundo espejo de popa **62**. Coloque y pegue a las distancias indicadas los refuerzos interiores **65** y **66**, tanto a babor como a estribor. Doble los laterales de babor **67, 68, 69** y los de estribor **70, 71** y **72** humedeciéndolos en agua y aplicándoles calor con una plancha. Pegue estos laterales en sus respectivos lugares.

Fit and glue the third base **61** and line the flooring of the 2nd and 3rd bases of the stern forecastle with the basswood battens **49**. Fit and glue the second stern transom **62**. Fit and glue the interior reinforcements **65** and **66**, at the distances indicated, both to port and to starboard. Fold over the port sides **67, 68** and **69** and the starboard sides **70, 71** and **72**, dampening them with water and warming them with an iron. Glue these sides into their respective places.

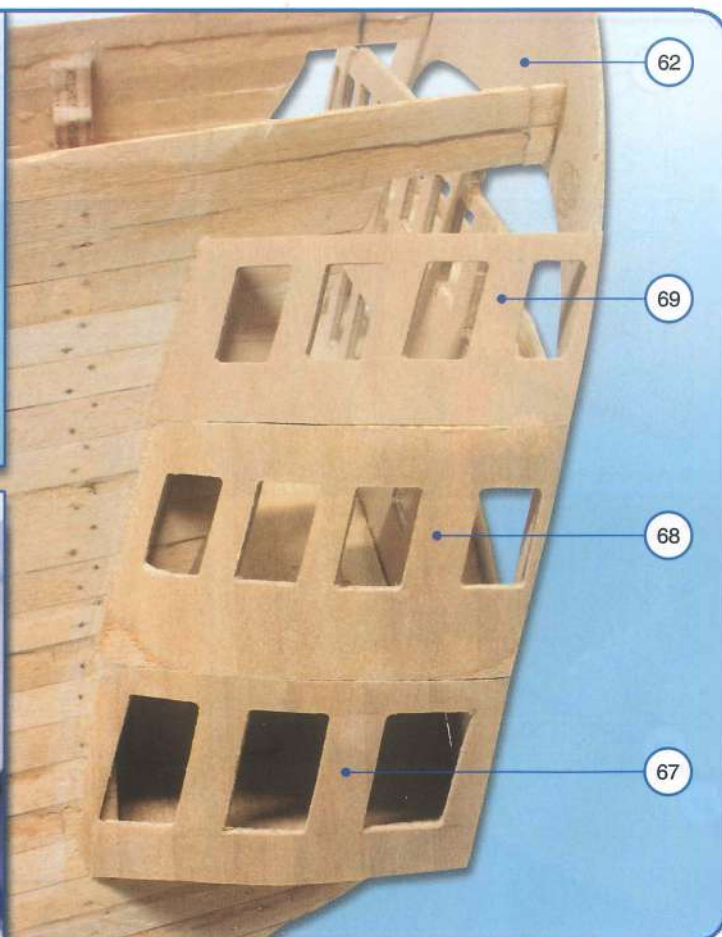
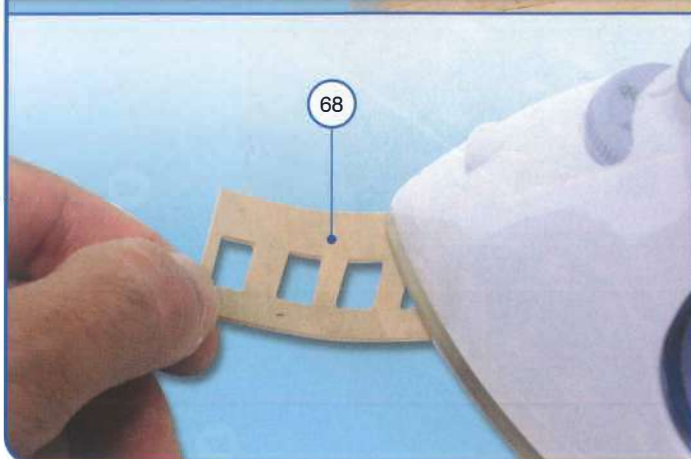
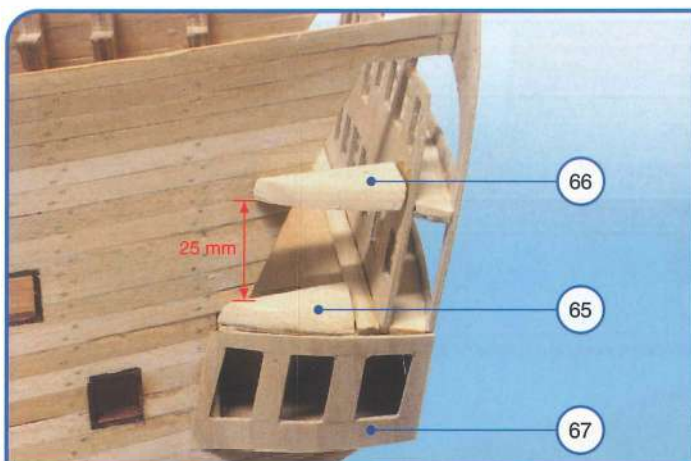
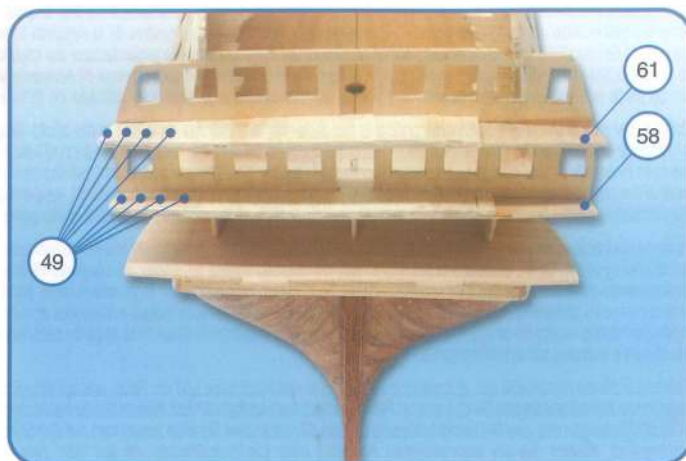
Disposez et collez la troisième base **61** et revêtez à l'aide des baguettes en tilleul **49** le sol de la seconde et de la troisième base du château arrière. Disposez et collez le second tableau arrière **62**. Disposez et collez aux distances indiquées les renforts intérieurs **65** et **66**, aussi bien à bâbord qu'à tribord. Pliez les côtés de bâbord **67, 68, 69** et ceux de tribord **70, 71** et **72** en les humidifiant dans de l'eau et en leur appliquant de la chaleur à l'aide d'un fer à repasser. Collez ces côtés sur leurs emplacements correspondants.

Bringen Sie den dritten Untergrund **61** an, kleben Sie ihn fest und verkleiden Sie den Boden des 2. und 3. Heckkastelluntergrunds mit den Lindenhölzleisten **49**. Bringen Sie den zweiten Heckspiegel **62** an und kleben Sie ihn fest. Bringen Sie die inneren Verstärkungen **65** und **66** sowohl an der Backbord-, als auch an der Steuerbordseite in den angegebenen Abständen an und kleben Sie sie fest. Biegen Sie die Seitenteile für Backbord **67, 68, 69** und die für Steuerbord **70, 71** und **72**. Dazu sollten sie in Wasser angefeuchtet und anschließend mit einem Bügeleisen erwärmt werden. Kleben Sie diese Seitenteile an ihre jeweiligen Stellen.

Disporre e incollare la terza base **61** e rivestire con i listelli di tiglio **49** il suolo della 2ª e della 3ª base del castello di poppa. Disporre e incollare il secondo specchio di poppa **62**. Disporre e incollare alle distanze indicate i rinforzi interni **65** e **66**, sia a babordo che a tribordo. Piegare i laterali di babordo **67, 68, 69** e quelli di tribordo **70, 71** e **72** inumidendoli con acqua e riscaldandoli con un ferro da stiro. Incollare questi laterali nei loro rispettivi alloggiamenti.

Coloque e cole a terceira base **61** e forre com as ripas de tilia **49** o chão da 2ª e da 3ª base do castelo de popa. Coloque e cole o segundo espelho de popa **62**. Coloque e cole às distâncias indicadas os reforços interiores **65** e **66**, tanto a bombordo como a estibordo. Dobre os laterais de bombordo **67, 68, 69** e os de estibordo **70, 71** e **72** humedecendo-os com água e aplicando-lhes calor com um ferro de engomar. Cole estes laterais nos seus respectivos lugares.

Plaats en verlijm de derde vloer **61** en bedek de bodem van de tweede en van de derde vloer van het kasteel op het achterschip met lindehouten latten **49**. Plaats en verlijm de tweede spiegel aan de achtersteven **62**. Plaats en lijm op de aangegeven afstanden de binnensteunen **65** en **66** zowel aan bakboord als aan stuurboord. Plooi de zijanten van bakboord **67, 68, 69** en van stuurboord **70, 71** en **72** door ze eerst met water te bevochtigen en met een strijkijzer warm te maken. Lijm deze zijanten op hun respectievelijke plaatsen.



Coloque y pegue el tercer espejo de popa **63** y la base inferior de dicho espejo **64**. Con los listones de tilo **49** cierre el techo interior del castillo de popa. Encole el primer techo del castillo de popa **73**, redondée el canto, y sobre éste encole sucesivamente el segundo techo **74** y el tercer techo **75**. Por último, coloque y pegue las bases laterales **76, 77, 78** y **79**. Realice estas operaciones tanto a babor como a estribor de la popa.

*Fit and glue the third stern transom **63** and the lower base of said transom **64**. With the basswood battens **49**, close off the interior roof of stern forecastle. Glue the first roof of the stern forecastle **73**, round off the edge and, successively glue onto this the second roof **74** and the third roof **75**. Finally fit and glue the side bases **76, 77, 78** and **79**. Repeat these operations, both to the port and starboard of the stern.*

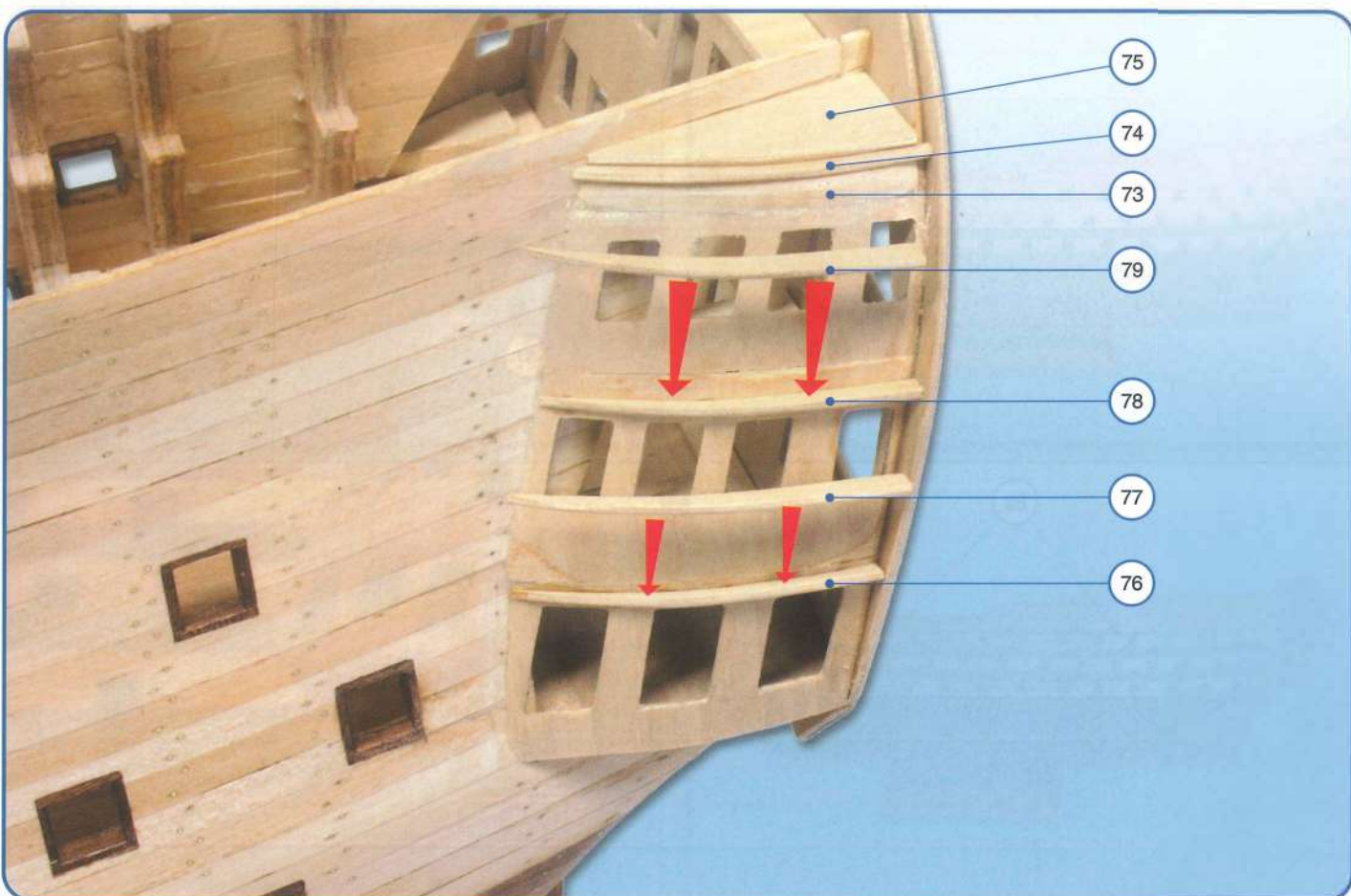
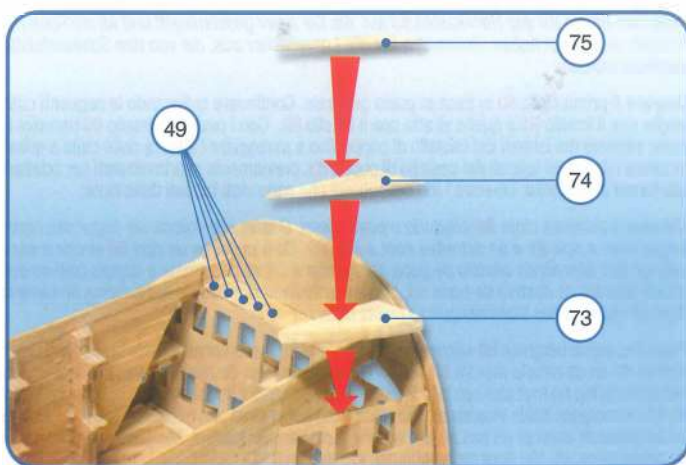
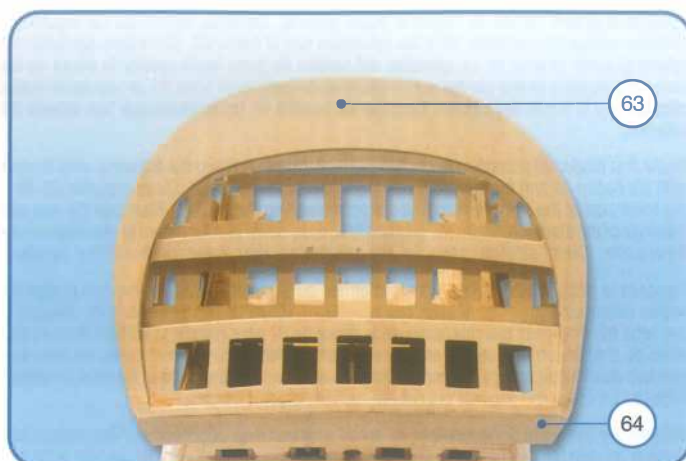
Disposez et collez le troisième tableau arrière **63** et la base inférieure de ce château **64**. Utilisez les baguettes en tilleul **49** pour fermer le toit intérieur du château arrière. Collez le premier toit du château arrière **73**, arrondissez le bord et collez successivement sur ce dernier le second toit **74** et le troisième toit **75**. Disposez et collez enfin les bases latérales **76, 77, 78** et **79**. Exécutez ces opérations à l'arrière aussi bien à bâbord qu'à tribord.

*Bringen Sie den dritten Heckspiegel **63** und den Untergrund **64** darunter an und kleben Sie beides fest. Schließen Sie die Innendecke des Heckkastells mit den Lindenholzleisten **49**. Verleimen Sie die erste Decke des Heckkastells **73**, runden Sie die Kanten ab und kleben Sie darauf nacheinander die zweite Decke **74** und die dritte Decke **75**. Bringen Sie abschließend die seitlichen Untergründe **76, 77, 78** und **79** an und kleben Sie sie fest. Diese Schritte erfolgen sowohl auf der Backbord-, als auch auf der Steuerbordseite des Hecks.*

Disporre e incollare il terzo specchio di poppa **63** e la base inferiore di detto specchio **64**. Con i listelli di tilio **49** chiudere il tetto interno del castello di poppa. Incollare il primo tetto del castello di poppa **73**, arrotondare lo spigolo e sopraquesti incollare successivamente il secondo tetto **74** e il terzo tetto **75**. Per ultimo, disporre e incollare le basi laterali **76, 77, 78** e **79**. Realizzare queste operazioni sia a babordo che a tribordo della poppa.

Coloque e cole o terceiro espelho de popa **63** e a base inferior desse espelho **64**. Com as ripas de tilia **49** feche o tecto interior do castelo de popa. Cole o primeiro tecto do castelo de popa **73**, arredonde o canto e sobre o mesmo cole sucessivamente o segundo tecto **74** e o terceiro tecto **75**. Por último, coloque e cole as bases laterais **76, 77, 78** e **79**. Realize estas operações tanto a bombordo como a estibordo da popa.

Plaats en verlijm de derde spiegel van de achtersteven **63** en de onderkant van de vloer van deze spiegel **64**. Sluit met de lindehouten latten **49** de binnenkant van het plafond af van het kasteel op het achterschip. Verlijm het eerste plafond van het kasteel op het achterschip **73**, rond de zijkant af en lijm hierop vervolgens het tweede dak **74** en het derde dak **75**. Plaats en lijm tenslotte de zijkanten **76, 77, 78** en **79**. Herhaal deze handelingen zowel aan bakboord als aan stuurboord van het achterschip.



Coloque el primer cinturón **80** según el plano general. Continúe colocando los siguientes cintones anchos con el listón **81** y los estrechos con el listón **82**. Con trozos del listón **80** rellene la parte inferior de los laterales del castillo de popa hasta igualar la altura de los cintones y después pegue los dos suelos laterales del castillo de popa **83**, previamente lijados adaptados a la forma del castillo. Despeje los huecos de las troneras que han tapado los cintones.

*Fit the first fender **80** according to the general plan. Continue fitting the following wide fenders with the batten **81** and the narrow fenders with the batten **82**. With pieces of batten **80**, fill in the lower part of the stern forecastle sides until reaching the fenders. Then glue the two side floorings of the stern forecastle **83**, previously sanded down to adapt them to the shape of the forecastle. Clear up the gaps in the portholes that have covered the fenders.*

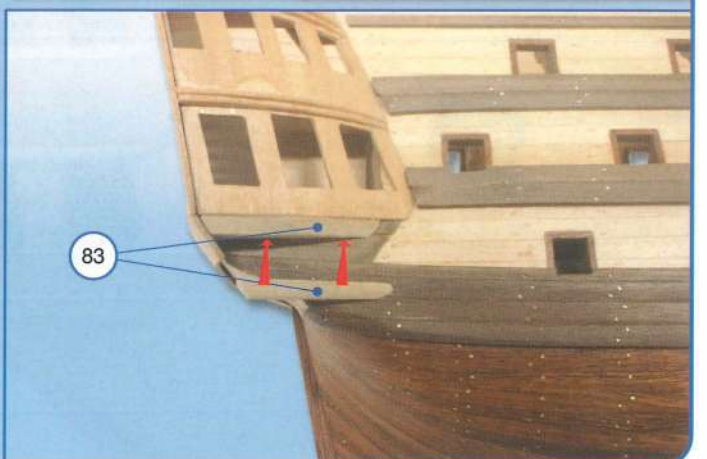
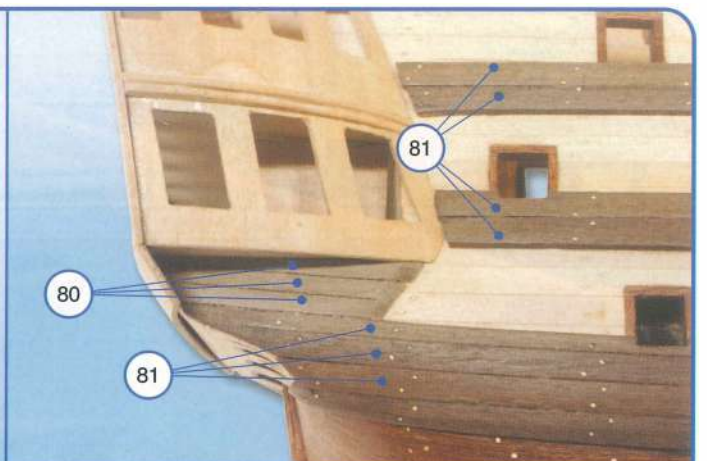
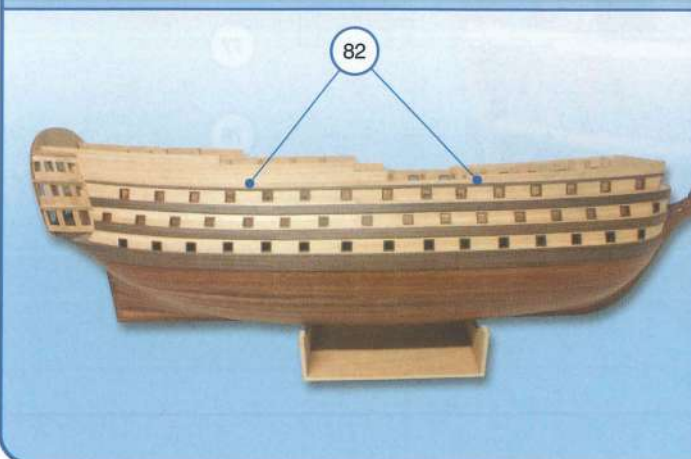
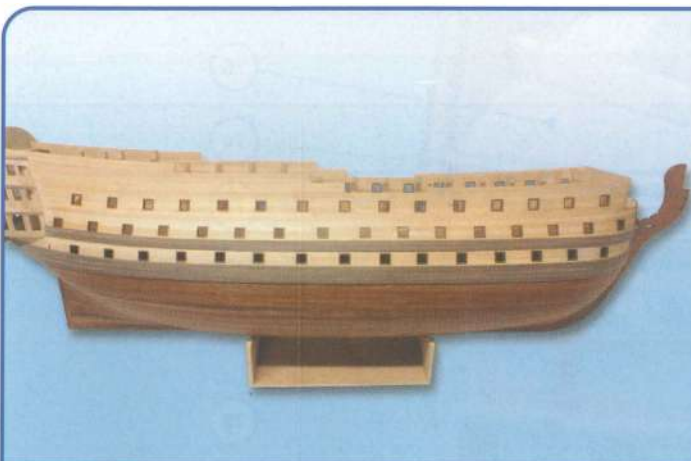
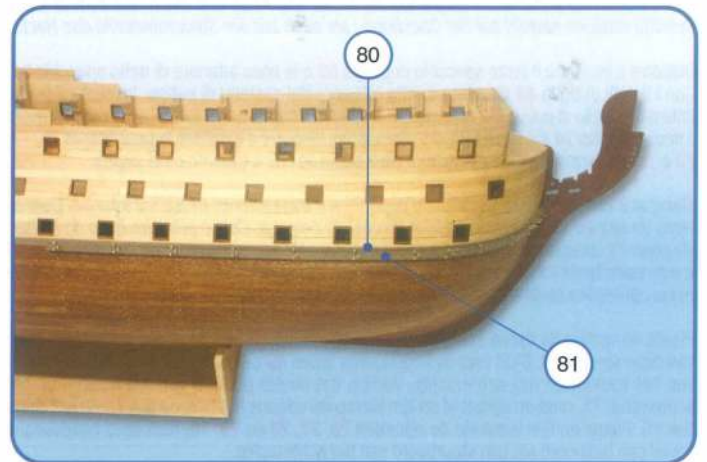
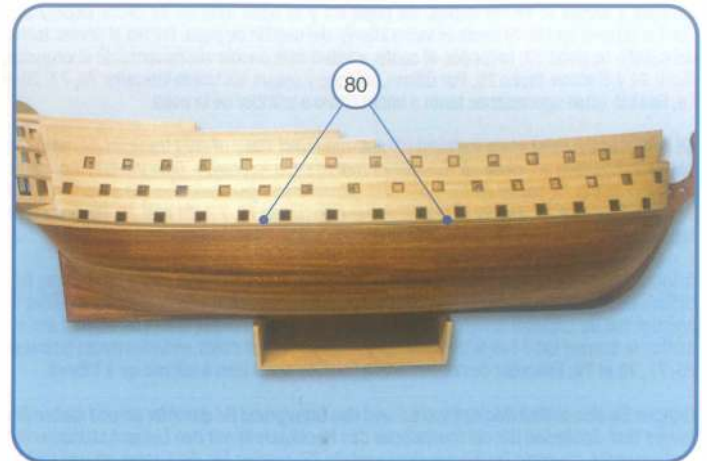
Disposez la première défense **80** conformément au plan général. Poursuivez en posant les autres défenses larges en utilisant la baguette **81** et les défenses étroites en utilisant la baguette **82**. Employez des morceaux de la baguette **80** pour remplir la partie inférieure des côtés du château arrière jusqu'à atteindre la hauteur des défenses, puis collez les deux sols latéraux du château arrière **83**, poncés au préalable en les adaptant à la forme du château. Dégagez les creux des sabords qui ont été cachés par les défenses.

*Bringen Sie die erste Scheuerleiste **80** so an, wie auf dem allgemeinen Plan angegeben. Danach bringen Sie die folgenden breiten Scheuerleisten mit der Leiste **81** und die schmalen mit der Leiste **82** an. Füllen Sie mit Stücken aus der Leiste **80** den unteren Teil der Kastellseiten aus, bis die Höhe der Scheuerleisten ausgeglichen ist und kleben Sie anschließend die zwei seitlichen Böden für das Heckkastell **83** auf, die Sie zuvor geschmirgelt und an die Form des Kastells angepasst haben. Schneiden Sie die Lukenlöcher aus, die von den Scheuerleisten verdeckt wurden.*

Disporre il prima cinta **80** in base al piano generale. Continuare collocando le seguenti cinte larghe con il listello **81** e quelle strette con il listello **82**. Con i pezzi del listello **80** riempire la parte inferiore dei laterali del castello di poppa fino a pareggiare l'altezza delle cinte e quindi incollare i due suoli laterali del castello di poppa **83**, previamente scartavetrati per adattarli alla forma del castello. Liberare i fori dei sabordi che sono stati tappati dalle cinte.

Coloque a primeira cinta **80** segundo o plano geral. Continue a colocar as seguintes cintas largas com a ripa **81** e as estreitas com a ripa **82**. Com pedaços da ripa **80** encha a parte inferior dos laterais do castelo de popa até igualar a altura das cintas e depois cole os dois chãos laterais do castelo de popa **83**, previamente lixados e adaptados à forma do castelo. Abra os espaços das troneiras que as cintas taparam.

Plaats het eerste berghout **80** volgens het algemene plan. Plaats vervolgens de brede berghouten met lat **81** en de smalle met lat **82**. Vul de benedenkant van de zijanten van het kasteel aan het achterschip op met stukken lat **80** totdat u op een gelijke hoogte met de berghouten komt en lijm vervolgens beide vloeren aan de zijkant van het kasteel aan het achterschip **83**. Schuur de berghouten eerst af en pas ze aan aan de vorm van het kasteel. Maak de openingen voor de schietgaten vrij, die door de berghouten werden bedekt.



Pinte de azul el castillo de popa y los laterales del castillo. Pinte de color oro los techos **74** y **75**. Coloque y pegue entre cada ventana las columnas interiores del castillo **84**. Pinte de color oro los listones finos **85** y los listones gruesos **86** para adornar el castillo de popa. Una vez secos, colóquelos y péguelos en dicho castillo como muestra la foto. Recorte cuidadosamente los cristales del espejo de popa **87** y péguelos por el exterior de dicho espejo. Pegue los refuerzos de las columnas **88** y **89**.

Paint stern forecastle and sides of forecastle blue. Paint roofs **74** and **75** gold. Fit and glue interior columns of the forecastle between each window **84**. Paint fine battens **85** and thick battens **86** gold to decorate the stern forecastle. When dry, fit and glue them onto said forecastle as show in the photo. Carefully cut out the stern transom glazing **87** and glue them to the outside of said transom. Glue the column reinforcements **88** and **89**.

Peignez en bleu le château arrière et les côtés de ce dernier. Peignez les toits **74** et **75** en couleur or. Disposez et collez entre chaque fenêtre les colonnes intérieures du château **84**. Peignez en couleur or les baguettes fines **85** et les baguettes épaisses **86** pour décorer le château arrière. Une fois secs, disposez ces éléments et collez-les sur ce château de la manière illustrée sur la photographie. Découpez soigneusement les vitres du tableau arrière **87** et collez-les par la partie extérieure de ce tableau. Collez les renforts des colonnes **88** et **89**.

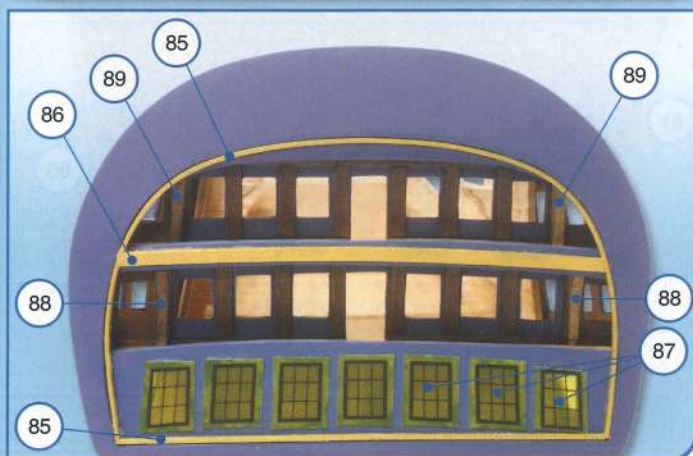
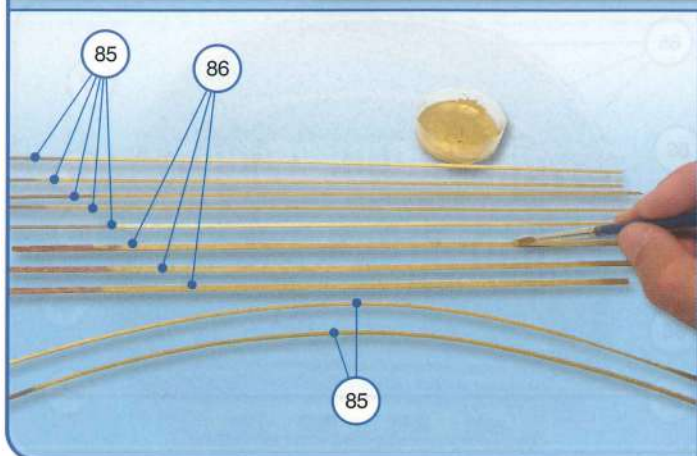
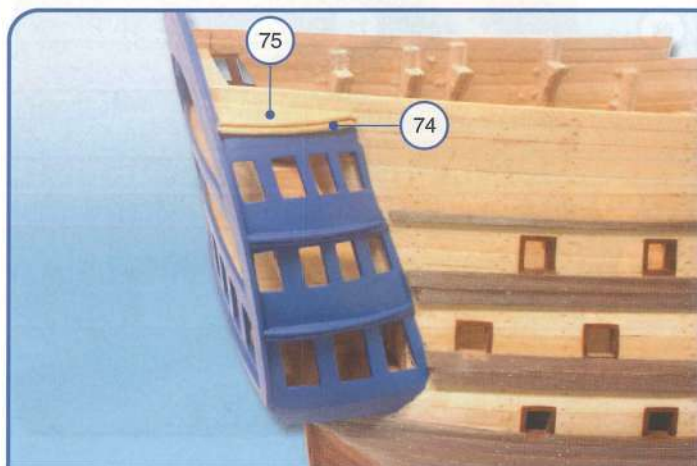
Streichen Sie das Heckkastell und die Seiten des Kastells mit blauer Farbe. Streichen Sie die Decken **74** und **75** mit goldener Farbe. Bringen Sie zwischen jedem Fenster die inneren Säulen **84** des Kastells an und kleben Sie sie fest. Streichen Sie die feinen Leisten **85** und die dicken Leisten **86** mit goldener Farbe an, um das Heckkastell zu verzieren. Wenn die Farbe getrocknet ist, bringen Sie die Leisten an diesem Kastell an und kleben Sie sie fest, wie auf dem Foto gezeigt. Schneiden Sie die Heckspiegelgläser **87** sorgfältig aus und kleben Sie sie auf der Außenseite dieses Heckspiegels. Kleben Sie die Säulenverstärkungen **88** und **89** fest.

Dipingere di blu il castello di poppa e i laterali del castello. Disporre ed incollare tra ogni finestra le colonne interne del castello **84**. Dipingere di color oro i listelli sottili **85** e i listelli spessi **86** per adornare il castello di poppa. Una volta asciutti, montarli e incollarli su detto castello.

Ritagliare con cautela i vetri dello specchio di poppa **87** e incollarli all'esterno dello specchio sulle rispettive finestre. Incollare i rinforzi delle colonne **88** e **89**.

Pinte de azul o castelo de popa e os laterais do castelo. Pinte de dourado os tectos **74** e **75**. Coloque e cole entre cada janela as colunas interiores do castelo **84**. Pinte de dourado as ripas finas **85** e as ripas grossas **86** para enfeitar o castelo de popa. Quando estiverem secas, coloque-as e cole-as nesse castelo como mostra a foto. Recorte cuidadosamente os vidros do espelho da popa **87** e cole-os pelo exterior desse espelho. Cole os reforços das colunas **88** e **89**.

Schilder het kasteel op het achterschip en de zijanten van het kasteel blauw. Schilder de plafonds **74** en **75** goud. Plaats en lijm tussen elk raam de binnenzuilen van het kasteel **84**. Schilder de fijne latten **85** en de dikke latten **86** goud om het kasteel op het achterschip te versieren. Laat ze drogen en plaats en lijm ze op het kasteel zoals op de foto wordt aangetoond. Snijd zorgvuldig de glazen van de spiegel aan de achtersteven **87** en lijm ze vast aan de buitenkant van de spiegel in hun respectieve ramen. Lijm de versterkingen van de zuilen **88** en **89** vast.



Recorte y pegue por el interior del castillo de popa los cristales **90** y los cristales de babor y de estribor, empezando por los inferiores **91** que se pegan por el exterior y continuando por los centrales **92** y los superiores **93** que se pegan por el interior del castillo de popa. Pinte de color oro las bases laterales **76**, **77**, **78** y **79**. Doble y luego pegue el marco **94**. Pinte de color oro las columnas del castillo de popa **95** y, a continuación, péguelas. Realice la misma operación con las barandillas laterales de los jardines **96** y con las barandillas de los balcones **97**. Corte y pegue entre las ventanas las columnas exteriores **98**. Pinte de azul y pegue el refuerzo exterior del castillo **98a**. Con los listones **85** previamente pintados en dorado y en azul, termine de adornar el espejo de popa. Con los listones de manzonía **99** cierre las cuatro portas de los cañones de popa.

Cut out and glue windows **90** and port and starboard windows on the inside of the forecastle, starting with the lower windows **91** that are to be glued on the exterior and continuing along the central ones **92** and the upper ones **93**. These must be glued on the inside of the stern forecastle. Paint the side bases gold **76**, **77**, **78** and **79**. Fold over and then glue the frame **94**. Paint the columns of the stern forecastle gold **95** then glue them. Repeat the same operation with the side rails in the water closets **96** and with the balcony rails **97**. Cut and glue the exterior columns between the columns **98**. Paint the exterior forecastle reinforcement blue and glue **98a**. With the battens **85** previously painted golden and blue, complete embellishments on the stern transom. With the mansonia battens **99** close the four doors on the stern cannons.

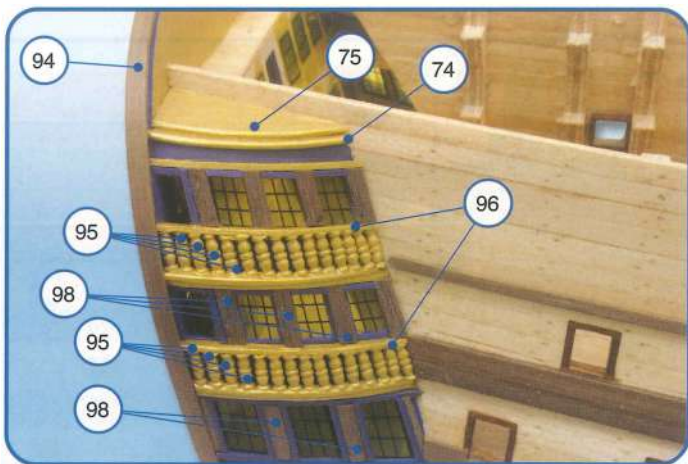
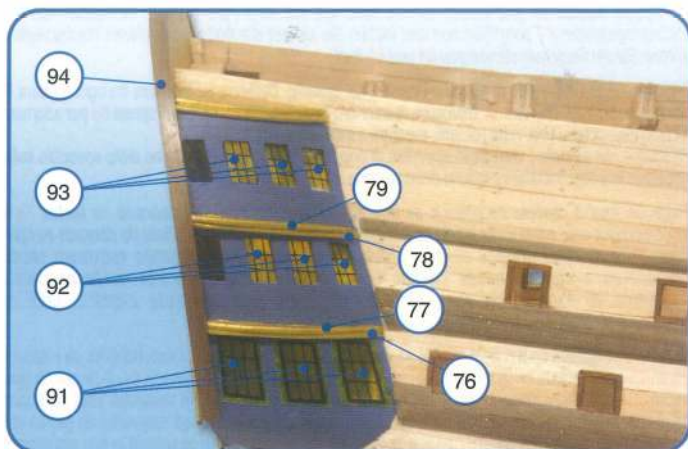
Découpez et collez par l'intérieur du château arrière les vitres **90** et les vitres de bâbord et de tribord, en commençant par les vitres inférieures **91**, qui se collent par l'extérieur, et en poursuivant par les vitres centrales **92**, puis par les vitres supérieures **93**, qui se collent par l'intérieur du château arrière. Peignez en couleur or les bases latérales **76**, **77**, **78** et **79**. Pliez puis collez le cadre **94**. Peignez en couleur or les colonnes du château arrière **95**, puis collez-les. Effectuez la même opération pour les garde-corps latéraux des plates-formes de poulaine **96** et pour les garde-corps des balcons **97**. Découpez et collez les colonnes extérieures **98** entre les fenêtres. Peignez en bleu et collez le renfort extérieur du château **98a**. À l'aide des baguettes **85** préalablement peintes en couleur dorée et en bleu, terminez de garnir le tableau arrière. Utilisez les baguettes en mansonia **99** pour fermer les quatre mantelets des canons arrière.

Schneiden Sie die Gläser **90** im Inneren des Heckkastells und die Backbord- und Steuerbordgläser aus und kleben Sie sie fest. Dabei fangen Sie mit den unteren Gläsern **91** an, die auf der Außenseite aufgeklebt werden, weiter mit den mittleren **92** und den oberen **93**, die im Inneren des Heckkastells aufgeklebt werden. Seitliche Untergründe **76**, **77**, **78** und **79** in Goldfarbe anstreichen. Falten Sie den Rahmen **94** und kleben Sie ihn fest. Streichen Sie die Säulen des Heckkastells **95** mit Goldfarbe und kleben Sie sie anschließend fest. Machen Sie dasselbe mit den seitlichen Gartengeländern **96** und den Balkongeländern **97**. Schneiden Sie die äußeren Säulen **98** aus und kleben Sie sie zwischen die Fenster. Streichen Sie die äußere Kastellverstärkung **98a** blau an und kleben Sie sie fest. Streichen Sie die Leisten **85** in goldener und blauer Farbe und stellen Sie die Verzierung des Heckspiegels fertig. Schließen Sie die vier Pforten der Heckkanonen mit den Mansoniaholzleisten **99**.

Ritagliare ed attaccare dall'interno del castello di poppa i vetri **90**, i vetri di babordo e quelli di tribordo, iniziando da quelli inferiori **91** che si attaccano dall'esterno, continuando con i centrali **92** e quelli superiori **93**, che si attaccano dall'interno del castello di poppa. Dipingere di color oro le basi laterali **76**, **77**, **78** e **79**. Piegare e quindi attaccare il telaio **94**. Dipingere di color oro le colonne del castello di poppa **95** e, a continuazione, incollarle. Ripetere la stessa operazione con le battaglie laterali dei giardinetti **96** e con le battaglie dei balconi **97**. Tagliare ed attaccare tra le finestre le colonne esteriori **98**. Dipingere di blu e attaccare il rinforzo esterno del castello **98a**. Con i listelli **85** previamente dipinti in oro e blu, termine di adornare lo specchio di poppa. Con i listelli di manzonía **99** chiudere i quattro portelli dei cannoni di poppa.

Recorte e cole por dentro do castelo de popa os vidros **90** e os vidros de bombordo e estibordo, começando pelos inferiores **91** que se colam por fora e continuando pelos centrais **92** e pelos superiores **93** que se colam por dentro do castelo de popa. Pinte de dourado as bases laterais **76**, **77**, **78** e **79**. Dobre e depois cole a moldura **94**. Pinte de dourado as colunas do castelo de popa **95** e depois cole-as. Faça a mesma operação com os corrimões laterais dos jardins **96** e com os corrimões das varandas **97**. Corte e cole entre as janelas as colunas exteriores **98**. Pinte de azul e cole o reforço exterior do castelo **98a**. Com as ripas **85** previamente pintadas de dourado e de azul, termine de enfeitar o espelho de popa. Com as ripas de manzonía **99** feche as quatro portas dos canhões de popa.

Snijd en verlijm het vensterglas **90** en de vensterglazen langs bakboord en stuurboord, langs de binnenkant van het kasteel op het achterschip. Begin met de onderste **91** die langs buiten worden gekleefd en kleeft vervolgens de middelste **92** en de bovenste vensterglazen **93** die langs de binnenzijde van het kasteel op het achterschip worden gekleefd. Schilder de zijdelingse basissen **76**, **77**, **78** en **79** goudkleurig. Plooi en lijm vervolgens het kozijn **94**. Schilder de pilaren van het kasteel op het achterschip **95** goudkleurig en lijm ze dan vast. Doe hetzelfde met de zijdelingse relingen van de toiletten **96** en met de relingen van de balkons **97**. Snijd en lijm tussen de ramen de buitenste pilaren **98**. Schilder blauw en lijm de buitenste versterking van het kasteel **98a**. Schilder blauw en lijm de versier hiermee de spiegel aan de achtersteven. Sluit met latten in manzonía hout **99** de vier openingen voor de kanonnen aan de achtersteven af.



Taladre con una broca de Ø 2 mm el fondo de las troneras de la primera cubierta para colocar los 28 falsos cañones de 36 Lb. **100**.
Monte los 30 cañones de 24 Lb. con las piezas **101, 102, 103, 104, 105, 106, 107** y **108**.
Encole y clave con los clavos **40** los cañones montados en sus troneras.

Drill with Ø 2 mm bit in the bottom of the port doors on the first deck to fit 28 false cannons weighing 36 Lb. **100**.

Mount the 30 cannons weighing 24 Lb. with parts **101, 102, 103, 104, 105, 106, 107** and **108**.

Glue and nail **40** the cannons mounted in their port doors.

À l'aide d'une mèche de Ø 2 mm, percer le fond des sabords du premier pont afin de mettre en place les 28 faux canons de 36 Lb. **100**.

Montez les 30 canons de 24 Lb. à l'aide des pièces **101, 102, 103, 104, 105, 106, 107** et **108**.

À l'aide des clous **40**, collez et clouez les canons montés dans leurs sabords.

Bohren Sie mit einem Bohrer mit Ø 2 mm Löcher in den Hintergrund der Kanonenluken auf dem ersten Deck, in denen die 28 falschen 36-Pfünder Kanonen angebracht werden. **100**.

Bauen Sie mit den Teilen **101, 102, 103, 104, 105, 106, 107** und **108** die dreißig 24-Pfünder Kanonen.

Kleben Sie die gebauten Kanonen in ihre Luken und nageln Sie sie mit den Nägeln **40** fest.

Perforare con una punta da Ø 2 mm il fondo dei sabordi della prima coperta per collocare i 28 falsi cannoni da 36 libbre **100**.

Montare i 30 cannoni da 24 libbre con i pezzi **101, 102, 103, 104, 105, 106, 107** e **108**.
Incollare ed inchiodare con i chiodi **40** i cannoni montati nei rispettivi sabordi.

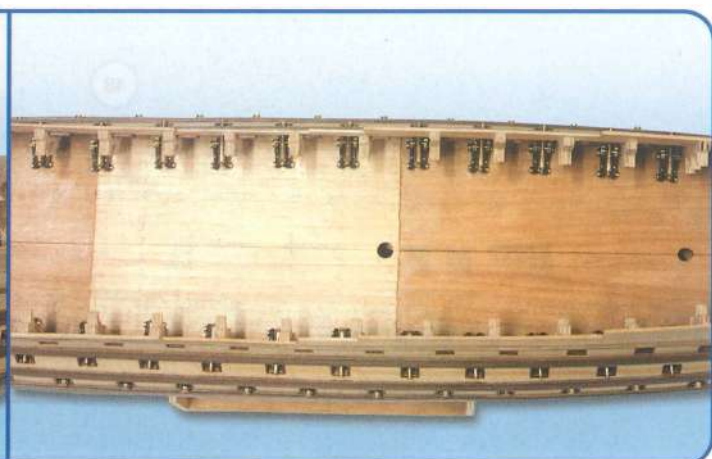
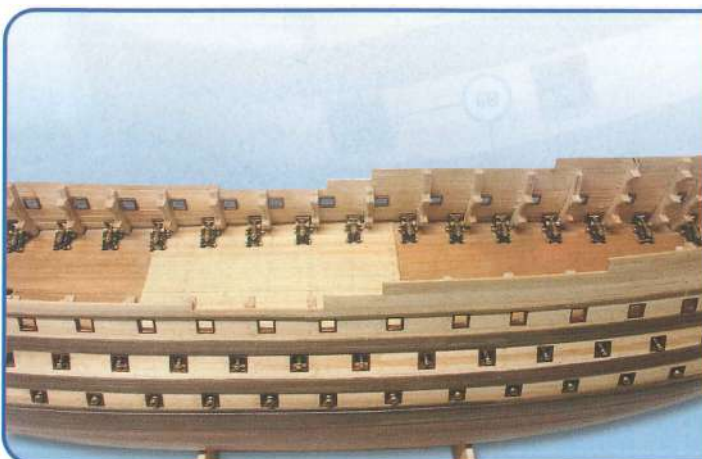
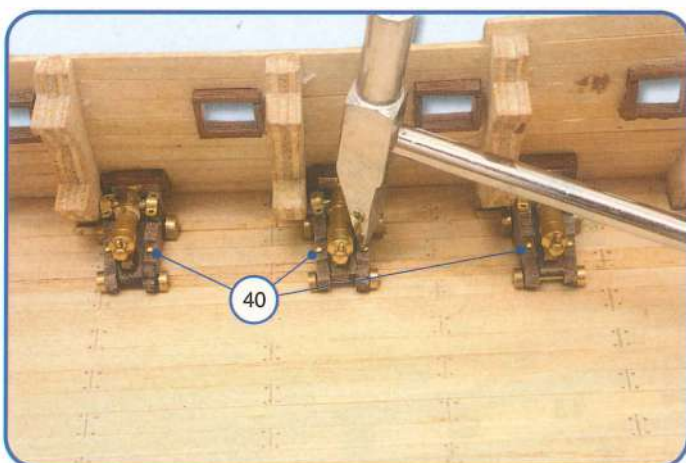
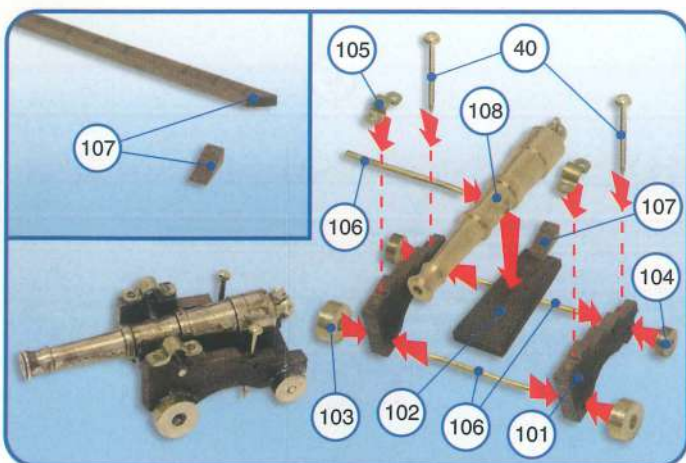
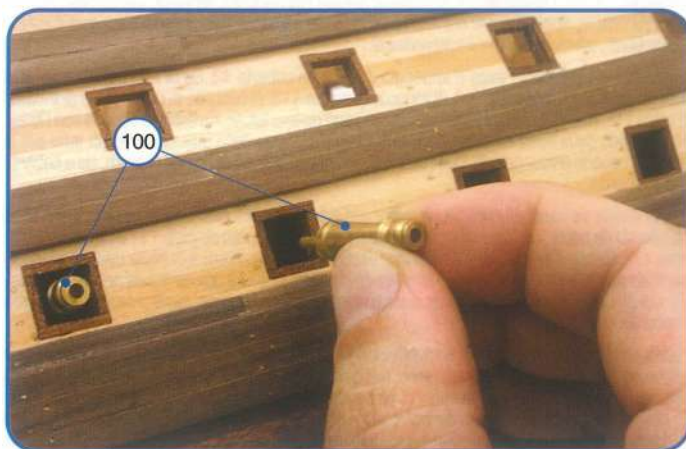
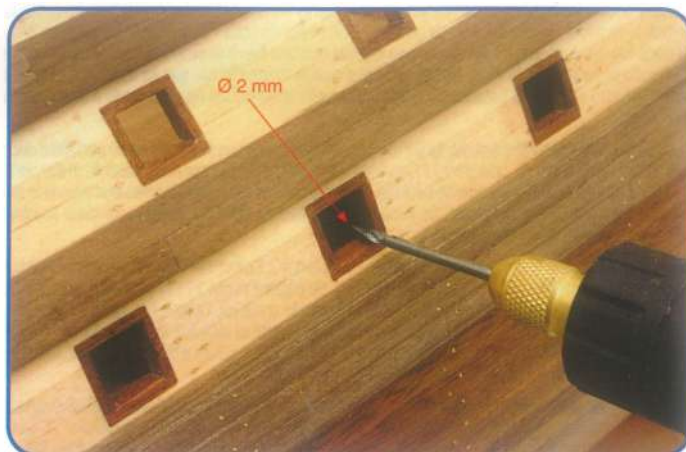
Fure com uma broca de Ø 2 mm o fundo das troneiras da primeira coberta para colocar os 28 falsos canhões de 36 Lb. **100**.

Monte os 30 canhões de 24 Lb. com as peças **101, 102, 103, 104, 105, 106, 107** e **108**.
Cole e pregue com os pregos **40** os canhões montados nas respectivas troneiras.

Boor met een boor van Ø 2 mm doorsnede de bodem van de geschutspoorten van het eerste dek om de 28 valse kanonnen van 36 Lb. **100** te plaatsen.

Monteer de 30 kanonnen van 24 Lb. Met stukken **101, 102, 103, 104, 105, 106, 107** en **108**.

Lijm en spijker met nagels **40** de kanonnen vast in hun geschutspoorten.



Ajuste y encole los baos de apoyo de la tercera cubierta **43**. Sobre ellos encole la tercera cubierta de babor de popa **109**, de estribor de popa **110**, de babor de proa **111** y de estribor de proa **112**. Recorte los baos en las partes que deben quedar huecas. Forre la cubierta con los listones **48** partiendo de la línea de crujía y simule la tablazón de la misma forma que se hizo en la segunda cubierta (Paso 8). Con los listones **99** cierre las dos primeras portas de proa, tanto a babor como a estribor.

*Fit and glue the supporting bowsprits on the third deck **43**. Glue on these the stern port third deck **109**, stern starboard **110**, bow port **111** and bow starboard **112**. Cut out the bowsprits in the parts to be left empty. Line the deck with battens **48** starting from the midships line and simulate the planking in the same ways as for the second deck (Step 8). With the battens **99** close the first two bow doors on the port and starboard sides.*

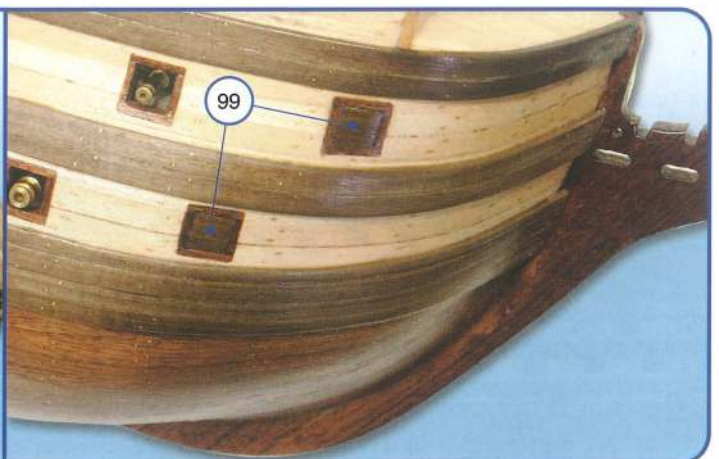
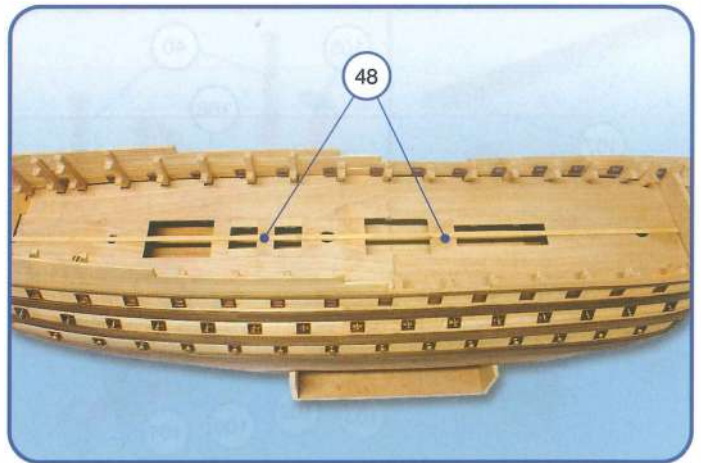
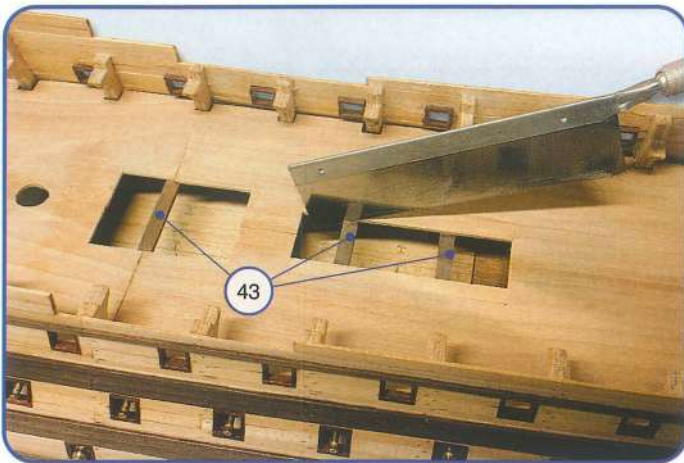
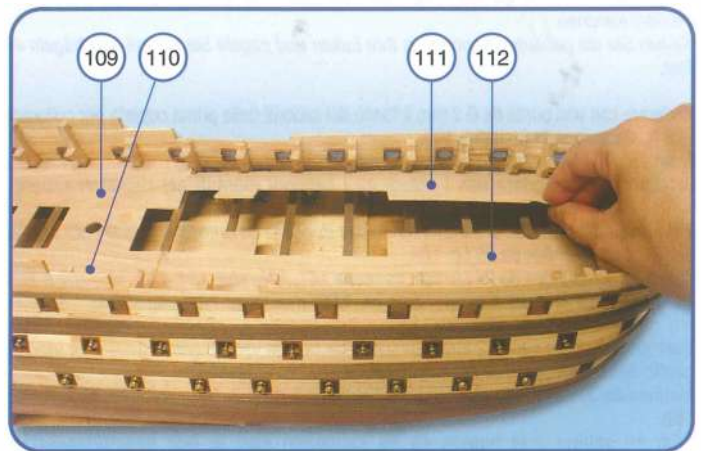
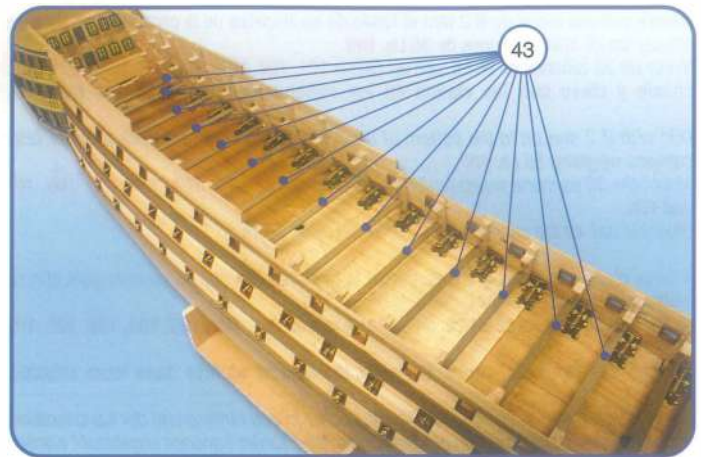
Ajustez et collez les barrots d'appui du troisième pont **43**. Collez sur ces derniers le troisième pont de bâbord arrière **109**, de tribord arrière **110**, de bâbord avant **111** et de tribord avant **112**. Recoupez les barrots sur les parties qui doivent rester creuses. Couvrez le pont à l'aide des baguettes **48** en commençant par la ligne centrale du navire et simulez le bordage de la même manière que dans le cas du second pont (étape 8). À l'aide des baguettes **99**, fermez les deux premiers mantelets avant, aussi bien à bâbord qu'à tribord.

*Passen Sie die Stützbalken für das dritte Deck **43** ein und kleben Sie sie fest. Kleben Sie darauf die Backbordseite des dritten Heckdecks **109**, die Steuerbordseite des Heckdecks **110**, die Backbordseite des Bugdecks **111** und die Steuerbordseite des Bugdecks **112**. Schneiden Sie die Balken in den Teilen aus, die hohl bleiben müssen. Verkleiden Sie das Deck, ausgehend von der Mittellinie, mit den Leisten **48** und simulieren Sie das Plankenwerk genauso, wie auf dem zweiten Deck (Schritt 8). Schließen Sie mit den Leisten **99** die beiden ersten Bugporten, sowohl auf der Steuerbord-, als auch auf der Backbordseite.*

Aggiustare ed incollare i bagli d'appoggio della terza coperta **43**. Su di essi incollare la terza coperta di babordo di poppa **109**, di tribordo di poppa **110**, di babordo di prora **111** e di tribordo di prora **112**. Ritagliare i bagli nelle parti che devono restare forate. Rivestire la coperta con i listelli **48** partendo dalla linea della corsia e simulare il fasciame della stessa come già fatto per la seconda coperta (Passaggio 8). Con i listelli **99** chiudere i due primi portelli di prora, sia a babordo che a tribordo.

Ajuste e cole os vaus de apoio da terceira coberta **43**. Sobre eles cole a terceira coberta de bombordo de popa **109**, de estibordo de popa **110**, de bombordo de proa **111** e de estibordo de proa **112**. Recorte os vaus nas partes que devem ficar ocas. Forre a coberta com as ripas **48**, partindo da linha de coxia e imite o entabulado da mesma forma que se fez na segunda coberta (Passo 8). Com as ripas **99** feche as duas primeiras portas de proa, tanto a bombordo como a estibordo.

Plaats en lijm de dekbalken ter ondersteuning van het derde dek **43**. Lijm het derde dek aan bakboord van de achtersteven **109** erop, het dek aan stuurboord van de achtersteven **110**, het dek aan bakboord van de voorsteven **111** en het dek aan stuurboord van de voorsteven **112**. Snijd de dekbalken af aan de stukken die hol moeten blijven. Bekleed het dek met latten **48**, vanaf de middengang en simuleer het dekhout zoals voor het tweede dek gedaan werd (Stap 8). Sluit met latten **99** de eerste twee luiken aan de boeg af zowel aan bakboord als aan stuurboord.



Corte a las medidas indicadas, el listón 113 y enmarque los enjaretados 115. Para los dos enjaretados grandes, hacer un segundo marco en las partes indicadas con el listón 114 en donde posteriormente colocaremos las balas de cañón. Forme dos escaleras con los costados, izquierdo 116 y derecho 117, y los peldaños 118. Encole los conjuntos así formados sobre la tercera cubierta. Pegue los seis guardainfantes 119 en el cabrestante 120 y encole el conjunto sobre la tercera cubierta entre los dos enjaretados. Coloque y pegue las primeras balas de cañón 121.

Cut to the measurements indicated on the batten 113 and frame the gratings 115. For the two large gratings, make a second frame in the parts indicated with the batten 114 where we will later fit the cannon balls. Make two ladders with the sides, left 116 and right 117, and steps 118. Glue these units onto the third deck. Glue the six flasques 119 onto the capstan 120 and glue the unit onto the third deck between the two gratings. Fit and glue the first cannon balls 121.

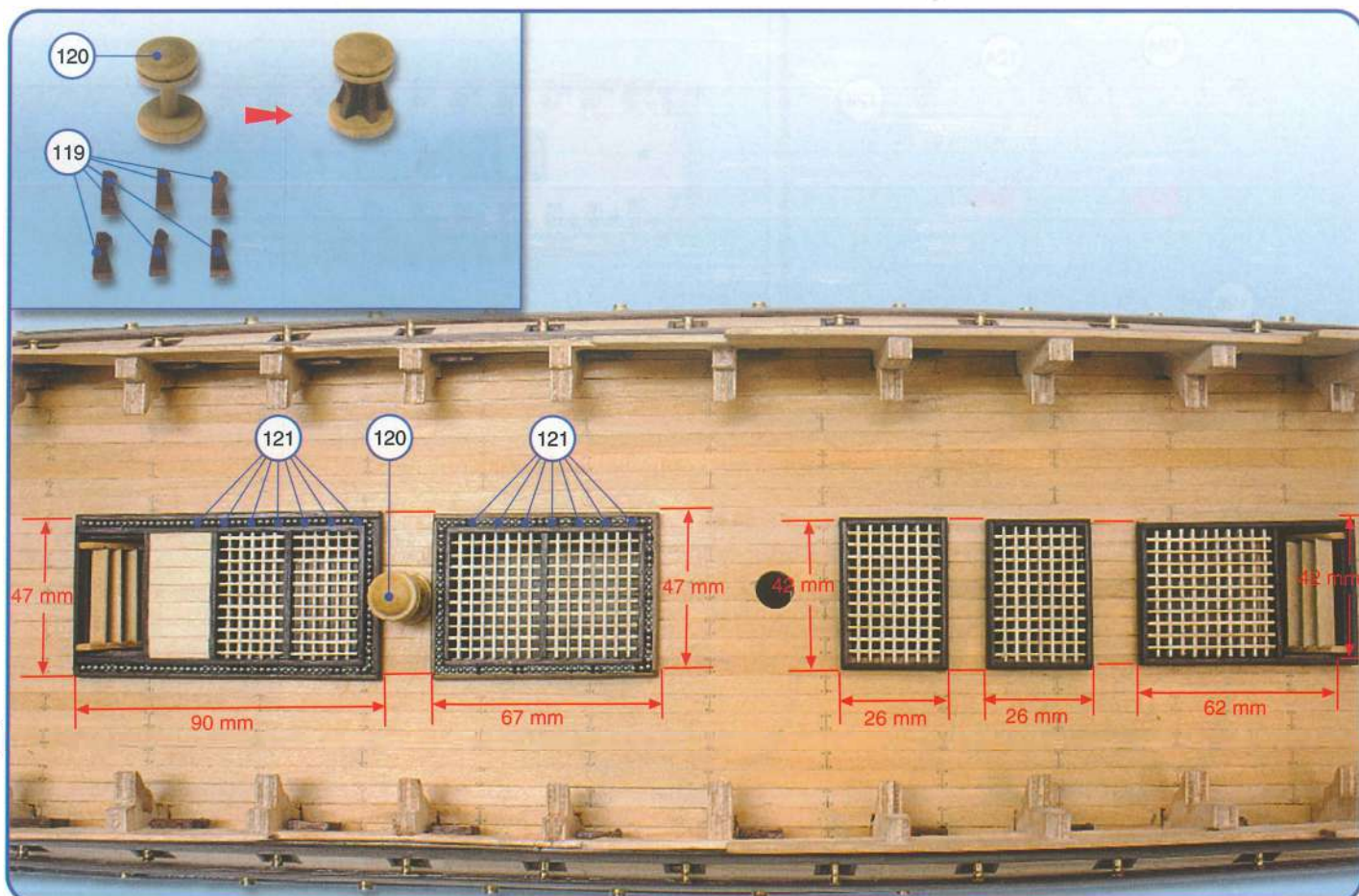
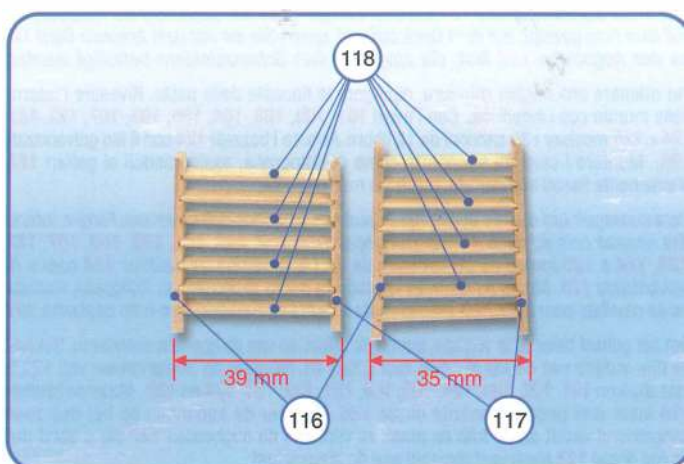
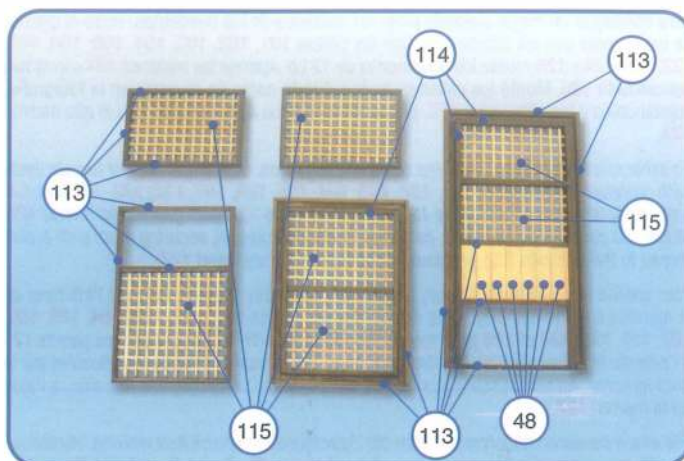
Découpez la baguette 113 aux dimensions indiquées et réalisez les cadres des caillebotis 115. Pour les deux grands caillebotis, confectionnez un second cadre sur les parties indiquées, à l'aide de la baguette 114, pour y disposer ensuite les boulets de canon. Confectionnez deux escaliers à l'aide des côtés de gauche 116 et de droite 117, et des marches 118. Collez les ensembles réalisés de cette manière sur le troisième pont. Collez les six flasques 119 sur le cabestan 120 et collez l'ensemble sur le troisième pont, entre les deux caillebotis. Disposez et collez les premiers boulets de canon 121.

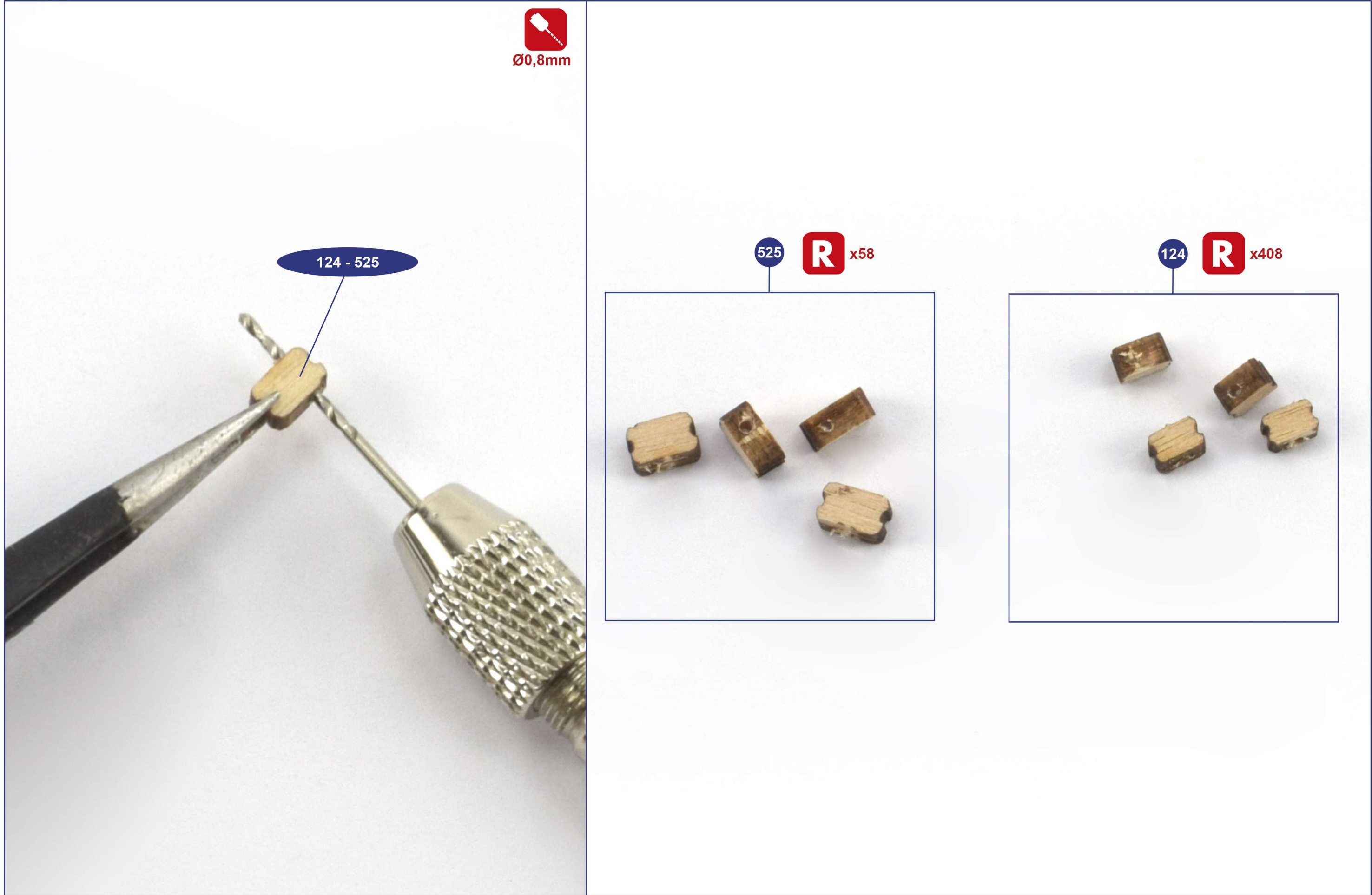
Schneiden Sie die Leiste 113 in den angegebenen Abmessungen und umrahmen Sie die Grätinge 115. Machen Sie mit der Leiste 114 einen zweiten Rahmen an den angegebenen Teilen für die beiden großen Grätinge, worauf anschließend die Kanonenkugeln gelegt werden. Bilden Sie zwei Leitern mit der linken und der rechten Seite 116 bzw. 117 sowie die Sprossen 118. Leimen Sie die so entstandenen ganzen Teile auf das dritte Deck. Kleben Sie sechs Geschirre 119 auf den Spill 120 und leimen Sie alles zusammen auf das dritte Deck zwischen die beiden Grätingrahmen. Bringen Sie die ersten Kanonenkugeln 121 an und kleben Sie sie fest.

Tagliare nelle misure indicate il listello 113 e preparare il telaio dei carabottini 115. Per i due carabottini grandi, preparare il telaio nelle parti indicate con il listello 114, dove di seguito si metteranno le palle di cannone. Formare due scale con le fiancate, sinistra 116 e destra 117, e gli scalini 118. Incollare i congiunti formati sopra la terza coperta. Attaccare i sei guardinfante 119 nel cabestano 120 e incollare il congiunto sopra la terza coperta tra i due carabottini. Collocare ed incollare le prime palle di cannone 121.

Corte a ripa com as medidas indicadas 113 e emoldure os paneiros 115. Para os dois paneiros grandes, fazer uma segunda moldura nas partes indicadas com a ripa 114 onde posteriormente colocaremos as balas de canhão. Forme duas escadas com os costados, esquerdo 116 e direito 117, e os degraus 118. Cole os conjuntos assim formados sobre a terceira coberta. Cole os seis guarda-mancebos 119 no cabrestante 120 e cole o conjunto sobre a terceira coberta entre os dois paneiros. Coloque e cole as primeiras balas de canhão 121.

Snijd op de aangegeven maten lat 113 en omsluit de lattenroosters 115. Maak een tweede lijst voor de twee grote lattenroosters op de aangegeven plaatsen met lat 114 waarop we later de kanonskogels zullen plaatsen. Maak twee trappen met de zijken, links 116 en rechts 117 en de treden 118. Lijm de gehelen op het derde dek. Lijm de zes planken 119 op de windas 120 en lijm het geheel op het derde dek tussen de twee lattenroosters. Plaats en lijm de eerste kanonskogels 121.





Para conseguir un mejor acabado pinte los costados de las cuadernas. Forre el interior de las amuras con los listones 48. Con las piezas 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 122, 123, 124 y 125 monte los 30 cañones de 12 Lb. Apareje los motones 124 con el hilo galvanizado 126. Monte los cañones en la cubierta como se muestra en la fotografía, sujetándolos a los cáncamos 122, previamente fijados a las amuras, con el hilo marrón 127.

To achieve a better finish, paint the sides of the frames. Line the interior of the shiphead with battens 48. With parts 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 122, 123, 124 and 125 mount the 30 cannons weighing 12 Lb. Rig the blocks 124 with galvanized thread 126. Mount the cannons on the deck, as shown in the photograph, securing them with brown thread 127, previously attached to the shiphead 127.

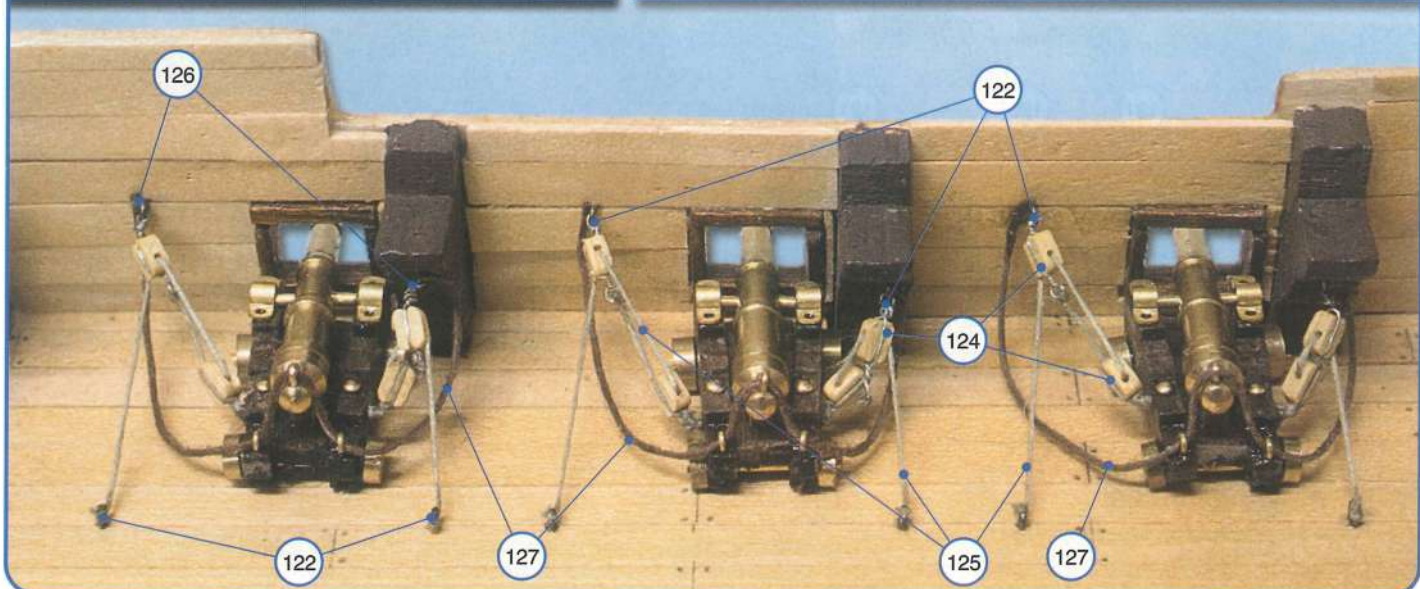
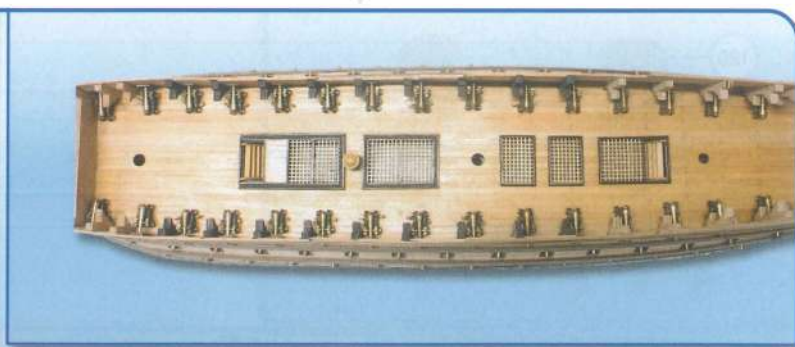
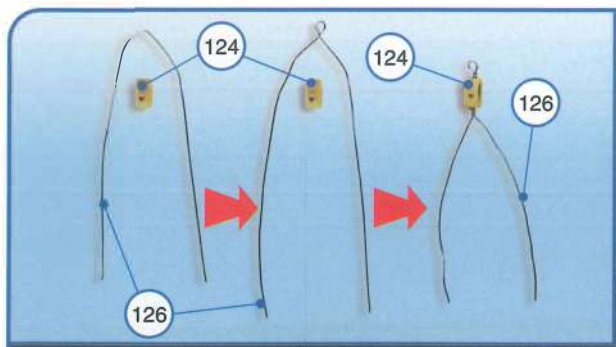
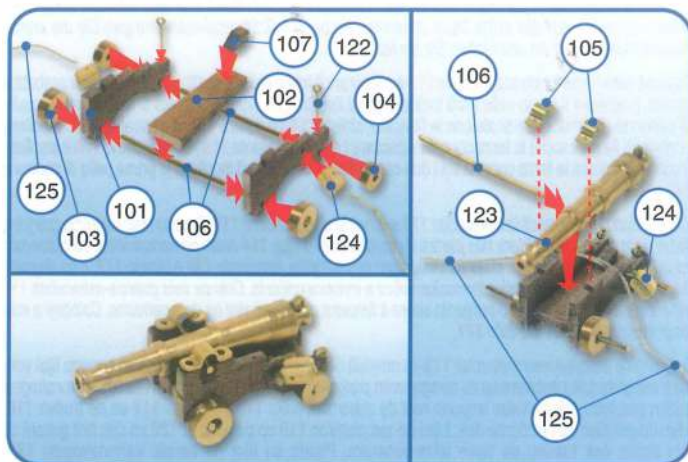
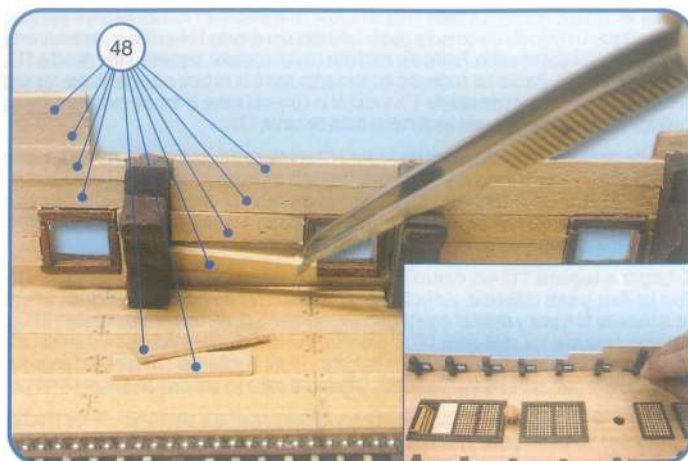
Pour obtenir une meilleure finition, peignez les côtés des couples. Couvrez l'intérieur de la muraille à l'aide des baguettes 48. Utilisez les pièces 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 122, 123, 124 et 125 pour monter les 30 canons de 12 Lb. Montez les palans 124 à l'aide du fil galvanisé 126. Montez les canons sur le pont, de la manière illustrée sur la photographie, en les unissant aux œillets 122, fixés au préalable à la muraille, à l'aide du fil marron 127.

Für einen besseren Abschluss sollten die Spantenseiten gestrichen werden. Verkleiden Sie die Innenseite der Schanzkleider mit den Leisten 48. Bauen Sie mit den Teilen 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 122, 123, 124 und 125 die dreißig 12-Pfünder Kanonen. Takeln Sie die Vertäublöcke 124 mit dem Zinkgarn 126 auf. Bauen Sie die Kanonen, wie auf dem Foto gezeigt, auf dem Deck auf und zurren Sie sie mit dem braunen Garn 127 an den Augbolzen 122 fest, die zuvor auf den Schanzkleidern befestigt wurden.

Per ottenere una miglior rifinitura, dipingere le fiancate delle coste. Rivestire l'interno delle murate con i listelli 48. Con i pezzi 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 122, 123, 124 e 125 montare i 30 cannoni da 12 libbre. Armare i bozzelli 124 con il filo galvanizzato 126. Montare i cannoni in coperta come da fotografia, assicurandoli ai golfari 122, previamente fissati alle murate, con il filo marrone 127.

Para conseguir um melhor acabamento pinte os costados das cavernas. Forre o interior das amuras com as ripas 48. Com as peças 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 122, 123, 124 e 125 monte os 30 canhões de 12 Lb. Aparelhe os moitões 124 com o fio galvanizado 126. Monte os canhões na coberta como se mostra na fotografia, fixando-os às cavilhas com anel 122, previamente fixadas às amuras, com o fio castanho 127.

Om het geheel beter af te werken, kunt u de zijanten van de spanten schilderen. Bekleed de binnenzijde van de stevenplaat met latten 48. Monteer de 30 kanonnen van 12 Lb. met stukken 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 122, 123, 124 en 125. Maak de blokken 124 klaar met gegalvaniseerde draad 126. Monteer de kanonnen op het dek zoals aangetoond wordt op de foto en maak ze vast aan de oogbouten 122 die u eerst met bruine draad 127 heeft vastgemaakt aan de stevenplaat.



Pegue a las dos puertas del espejo de popa **128** y **129** el cristal amarillo **130** y **131**. Clave 4 clavos **40** imitando las asas de las puertas. Pegue estas puertas en sus respectivos huecos del espejo de popa como muestra la fotografía. Ajuste y encole los baos de apoyo **43** de la cuarta cubierta (dos por apoyo). Sobre ellos, encole los listones **132** para formar la cubierta. Deje libre un hueco de 210 x 87 mm para la bañera y marque los agujeros de los palos. Recorte los baos con la ayuda de una sierra, para dejar libre el hueco de la bañera.

Glue the yellow window **130** and **131** to the two doors on the stern transom **128** and **129**. Secure with 4 nails **40** imitating door handles. Glue these doors into their respective gaps in the stern transom, as shown in the photograph. Adapt and glue the supporting bowsprits **43** on the fourth deck (two for supporting). Glue the battens **132** on them to form the deck. Leave a 210 x 87 mm gap for the cockpit and mark the holes for the masts. Cut out the bowsprits with the help of a saw, leaving a gap for the cockpit.

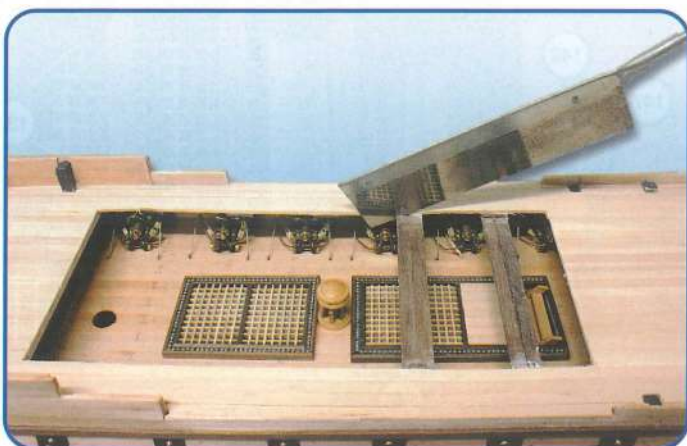
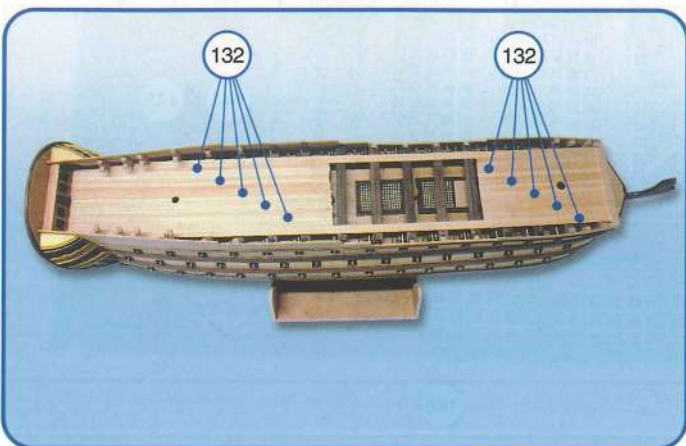
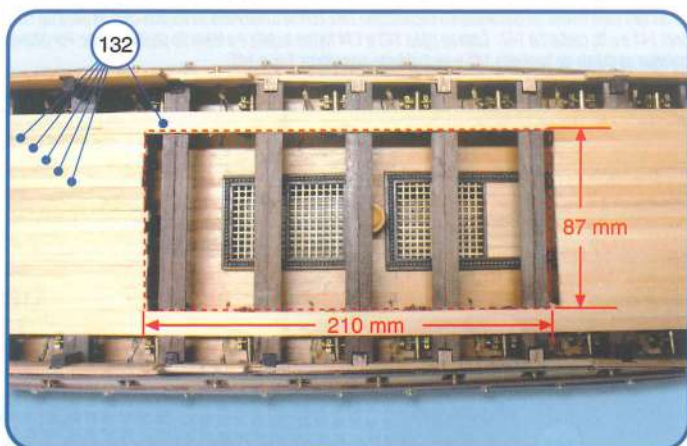
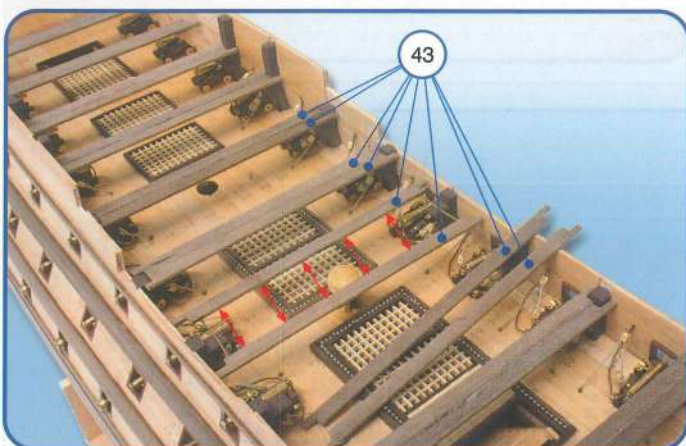
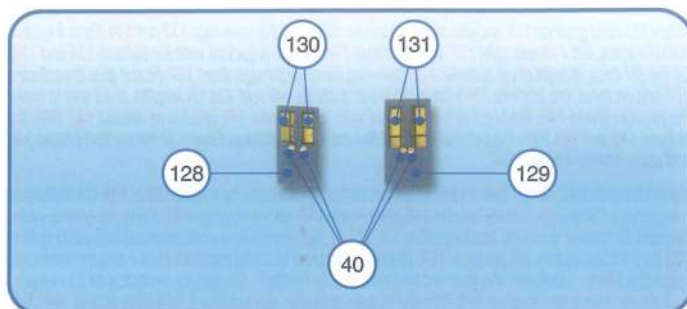
Collez les vitres jaunes **130** et **131** sur les deux portes du tableau arrière **128** et **129**. Clouez 4 clous **40** pour simuler les poignées des portes. Collez ces portes sur leurs creux correspondants du tableau arrière, de la manière illustrée sur la photographie. Ajustez et collez les barrots d'appui **43** du quatrième pont (deux par appui). Collez sur ces derniers les baguettes **132** de manière à réaliser le pont. Laissez libre un creux de 210 x 87 mm pour le poste de timonerie et marquez les orifices des mâts. Recoupez les barrots à l'aide d'une scie, en laissant libre le creux du poste de timonerie.

Kleben Sie das gelbe Glas **130** und **131** an die beiden Türen des Heckspiegels **128** und **129**. Nageln Sie die Nägel **40** fest, um die Türgriffe zu imitieren. Kleben Sie diese Türen in ihre jeweiligen Löcher am Heckspiegel, wie auf dem Foto gezeigt. Passen Sie die Stützbalken **43** für das vierte Deck ein und kleben Sie sie fest (zwei pro Stütze). Kleben Sie darauf die Leisten **132**, um das Deck zu bilden. Lassen Sie eine Aussparung von 210 x 87 mm für die Wanne und markieren Sie die Löcher für die Masten. Schneiden Sie die Balken mit einer Säge ab, um das Loch der Wanne frei zu lassen.

Attaccare ai due portelloni dello specchio di poppa **128** e **129**, il vetro giallo **130** e **131**. Inchiodare con 4 chiodi **40**, imitando le maniglie dei portelloni. Attaccare le portelloni nei rispettivi spazi vuoti dello specchio di poppa come da fotografia. Aggiustare e incollare i bagli d'appoggio **43** della quarta coperta (due per appoggio). Sopra di essi incollare i listelli **132** per formare la coperta. Lasciare libero uno spazio vuoto da 210 x 87 mm per il pozzetto e marcare i fori per gli alberi. Ritagliare i bagli con un seghetto, per lasciare libero lo spazio del pozzetto.

Cole às duas portas do espelho de popa **128** e **129** o vidro amarelo **130** e **131**. Pregue 4 pregos **40** imitando os puxadores das portas. Cole estas portas nos seus respectivos espaços do espelho de popa como mostra a fotografia. Ajuste e cole os vãos de apoio **43** da quarta coberta (dois por apoio). Sobre eles, cole as ripas **132** para formar a coberta. Deixe livre um espaço de 210 x 87 mm para a banheira e marque os orifícios dos mastros. Recorte os vãos com a ajuda de uma serra, para deixar livre o espaço da banheira.

Lijm het gele glas **130** en **131** op de deuren van de spiegel aan de achtersteven **128** en **129** en spijker vier spijkers **40** om de handvatten van de deuren te imiteren. Lijm de deuren in hun hiervoor bestemde openingen van de spiegel aan de achtersteven zoals u ziet op de foto. Plaats en verlijm de dekbalken **43** ter ondersteuning van het vierde dek (twee per steun). Lijm hierop de latten **132** om het dek te vormen. Laat een opening van 210 x 87 mm voor de kuip en markeer de openingen van de masten. Zaag de dekbalken af met behulp van een zaag om zo de opening van de kuip vrij te laten.



Monte los enjaretados del combés **115** y encole a las distancias indicadas las brazolas **133** y **134**. Forme 4 escaleras con los costados, izquierdo **116** y derecho **117**, y los peldaños **118**. Enmarque la bañera con los listones **135** y **136**. En la 3ª cubierta, coloque ocho cáncamos pequeños **122** pasando por ellos las anillas **137**. Coloque y encole las columnas **138** y sobre ellas los listones **139** donde apoyarán los enjaretados del combés. Corte seis trozos de 23 mm para formar las palancas del cabrestante **140**. Forme el pasamanos de la escalera con los cáncamos **141** y el hilo marrón **142**. Con los listones **143** y **144** forme la bita y el travesaño del enjaretado mayor. Por último, coloque los travesaños de la bañera **145** y los marcos superiores **146** y **147**.

Mount the waist gratings **115** and glue at the distances shown for the coamings **133** and **134**. Form 4 ladders with the sides, left **116** and right **117**, and the steps **118**. Mark the cockpit with the battens **135** and **136**. On the 3rd deck, fit eight small eyebolts **122** threading the rings through them **137**. Fit and glue the columns **138** and on them, the battens **139** where the waist gratings will rest. Cut six lengths of 23 mm to make the capstan levers **140**. Form the ladder handrail with the eyebolts **141** and brown thread **142**. With the battens **143** and **144** form the bitt and beam of the main mast grating. Finally, fit the cockpit beams **145** and upper frames **146** and **147**.

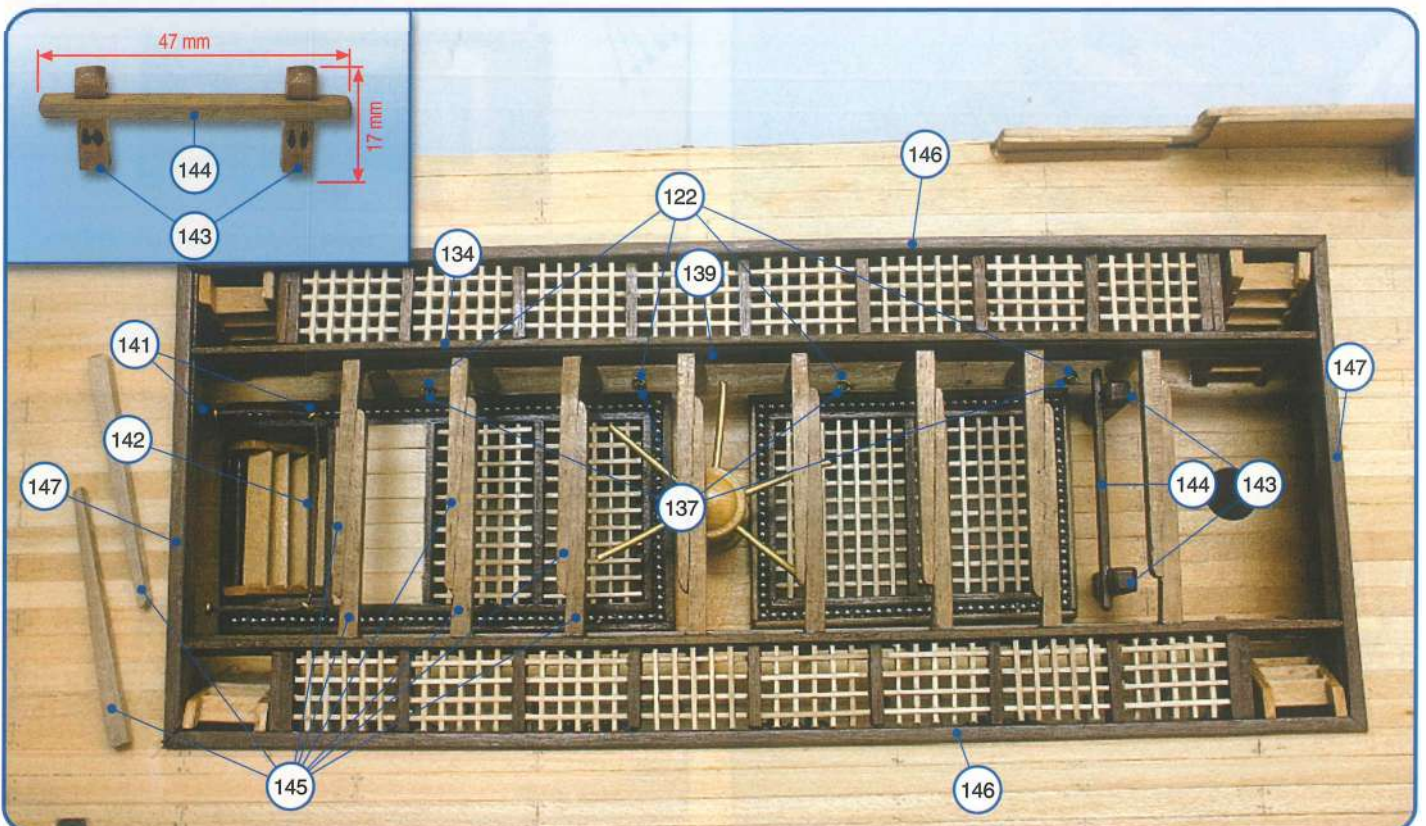
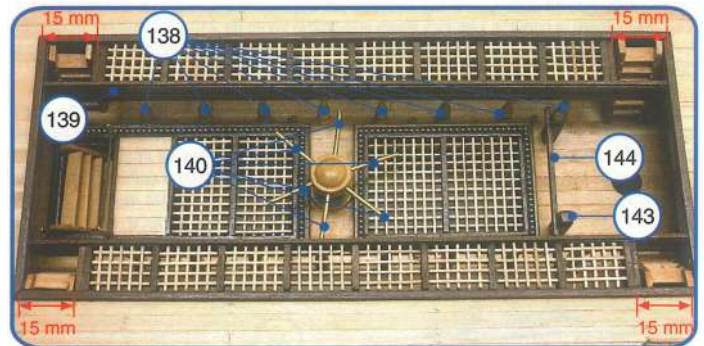
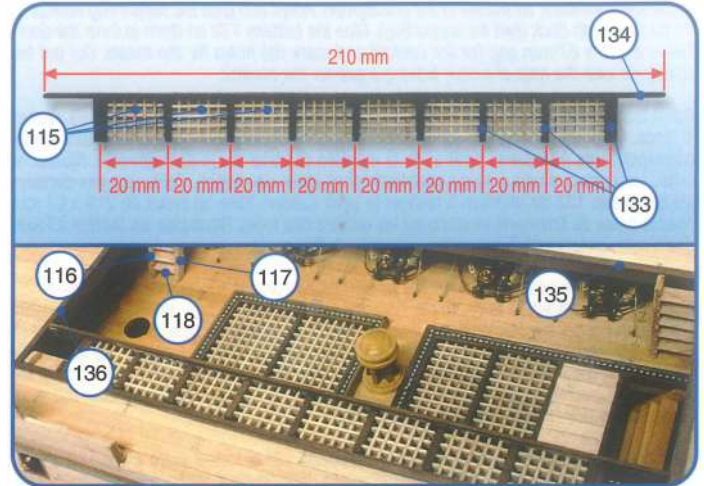
Montez les caillbotis de l'embelle **115** et collez aux distances indiquées les herpes **133** et **134**. Confectionnez 4 escaliers à l'aide des côtés de gauche **116** et de droite **117**, et des marches **118**. Confectionnez le cadre du poste de timonerie à l'aide des baguettes **135** et **136**. Sur le troisième pont, disposez huit petits œillets **122** en y faisant passer les anneaux **137**. Disposez et collez les colonnes **138** et, sur ces dernières, les baguettes **139** sur lesquelles s'appuieront les caillbotis de l'embelle. Coupez six morceaux de 23 mm pour réaliser les leviers du cabestan **140**. Réalisez la main courante de l'escalier à l'aide des œillets **141** et du fil marron **142**. Utilisez les baguettes **143** et **144** pour confectionner la bitte et la traverse du plus grand caillbotis. Enfin, mettez en place les traverses du poste de timonerie **145** et les cadres supérieurs **146** et **147**.

Bauen Sie die Grättingrahmen des Halbdecks **115** und kleben Sie die Sülle **133** und **134** in den angegebenen Abständen fest. Bilden Sie vier Leitern mit der linken und der rechten Seite **116** bzw. **117** sowie die Sprossen **118**. Umrahmen Sie die Wanne mit den Leisten **135** und **136**. Bringen Sie auf dem 3. Deck acht kleine Augbolzen **122** an und führen Sie die Ringe **137** hindurch. Bringen Sie die Säulen **138** und darauf die Leisten **139** an, auf denen die Grättingrahmen des Halbdecks aufliegen und kleben Sie alles fest. Schneiden Sie sechs 23 mm lange Stücke ab, um die Spillhebel **140** zu bilden. Machen Sie mit den Augbolzen **141** und dem braunen Garn **142** den Handlauf für die Treppe. Bilden Sie mit den Leisten **143** und **144** die Poller und den Querbalken der großen Grättinge. Bringen Sie zum Schluss die Querbalken der Wanne **145** und die oberen Rahmen **146** und **147** an.

Montare i carabottini del ponte di prora **115** e incollare alle distanze indicate le braccioli **133** e **134**. Formare 4 scale con le fiancate, sinistra **116** e destra **117**, e gli scalini **118**. Fare il telaio del pozzetto con i listelli **135** e **136**. Nella 3ª coperta, collocare otto golfari piccoli **122**, passandovi attraverso gli anelli **137**. Collocare e incollare le colonne **138** e sopra queste i listelli **139** su cui appoggeranno i carabottini del ponte di prora. Tagliare sei pezzi da 23 mm per formare le aspe del cabestante **140**. Formare i passamani della scala con i golfari **141** e il filo marrone **142**. Con i listelli **143** e **144** formare la bitta e il piolo del carabottino maggiore. Per ultimo, collocare i pioli del pozzetto **145** e i telai superiori **146** e **147**.

Monte os paneiros do convés **115** e cole às distâncias indicadas as barcolas **133** e **134**. Forme 4 escadas com os costados, esquerdo **116** e direito **117**, e os degraus **118**. Emoldure a banheira com as ripas **135** e **136**. Na 3ª coberta, coloque oito cavilhas pequenas **122**, passando por elas os anéis **137**. Coloque e cole as columnas **138** e sobre elas as ripas **139** onde se vão apoiar os paneiros do convés. Corte seis pedaços de 23 mm para formar as alavancas do cabrestante **140**. Forme o corrimão da escada com as cavilhas com anel **141** e o fio castanho **142**. Com as ripas **143** e **144** forme a abita e a trave do paneiro maior. Por último, coloque as travessas da banheira **145** e as molduras superiores **146** e **147**.

Monteer de lattenroosters van het vooronder **115** en lijm de coamings **133** en **134** op de aangegeven afstanden. Maak 4 trappen met zijkanen, links **116** en rechts **117** en de treden **118**. Omlijst de kuip met latten **135** en **136**. Plaats op het derde dek acht kleine oogbouten **122** en breng er de ringen **137** door. Plaats en lijm de pilasters **138** en erbovenop de latten **139** waarop de lattenroosters van het vooronder rusten. Snijd zes stukken van 23 mm om de hendels van de windas **140** te vormen. Maak de trapleuning met oogbouten **141** en bruine draad **142**. Vorm met latten **143** en **144** de beting en de dwarsbalk van het grote lattenrooster. Plaats tenslotte de dwarsbalk van de kuip **145** en de bovenste omlijsting **146** en **147**.



Realice las aperturas de las troneras de la cuarta cubierta (fíjese en las distancias indicadas en las fotografías). Coloque los barraganetes **148** en el interior de las amuras de la cuarta cubierta, fórrelas con los listones **132** y abra las troneras por la parte interior del casco de forma que coincidan exactamente con las aperturas anteriormente realizadas. Coloque los marcos de las troneras de la cuarta cubierta **149**. Realice las medidas indicadas las aberturas de los enjaretados y de la escotilla. Enmarque con los listones **113** y **114** los dos enjaretados **115** a las medidas indicadas y pegue en estos las balas de cañón **121**. Por último, con las piezas **150**, **151**, **152**, **153** y las columnas **154** forme la barrandilla de la escotilla.

Make the openings in the portholes on the fourth deck (note the distances indicated in the photographs). Fit the stanchions **148** in the interior of the shiphead on the fourth deck, line them with the battens **132** and open the portholes on the interior part of the hull so that they perfectly coincide with the openings previously made. Fit the porthole frames in the fourth deck **149**. Make the openings in the gratings and hatchway according to the sizes indicated. Frame the two gratings **115** with battens **113** and **114** and glue the cannon balls **121** in them. Finally, with the parts **150**, **151**, **152**, **153** and the columns **154** make the rail for the hatchway.

Réalisez les ouvertures des sabords du quatrième pont (observez les distances indiquées sur les photographies). Disposez les allonges **148** à l'intérieur de la muraille du quatrième pont, couvrez-les à l'aide des baguettes **132** et ouvrez les sabords par la partie intérieure de la coque, de manière à ce qu'ils coïncident exactement avec les ouvertures pratiquées auparavant. Mettez en place les cadres des sabords du quatrième pont **149**. Réalisez aux dimensions indiquées les ouvertures des caillebotis et de l'écouille. En utilisant les baguettes **113** et **114**, réalisez les cadres des deux caillebotis **115** aux dimensions indiquées et collez sur ceux-ci les boulets de canon **121**. Enfin, utilisez les pièces **150**, **151**, **152**, **153** et les colonnes **154** pour confectionner le garde-corps de l'écouille.

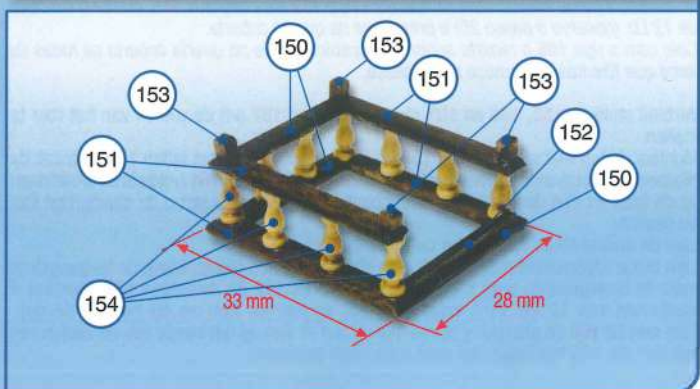
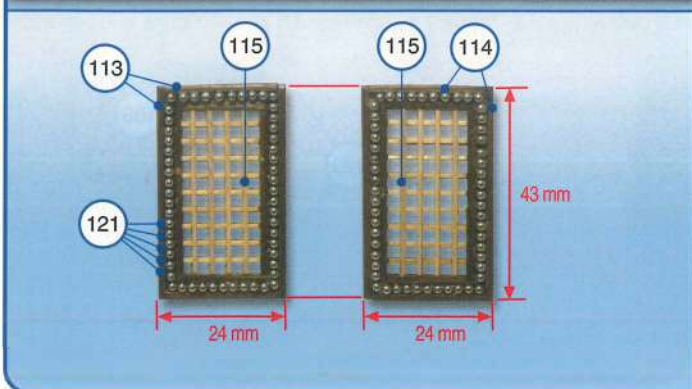
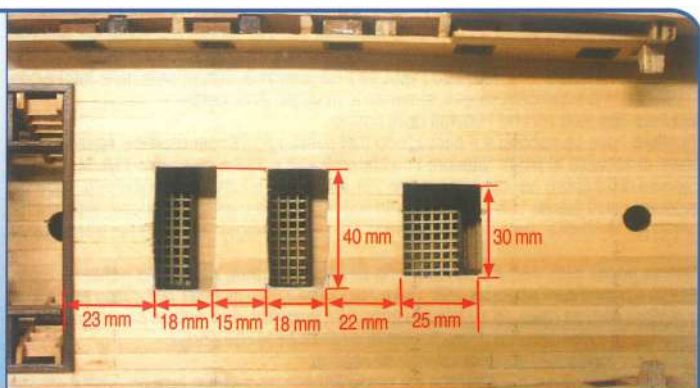
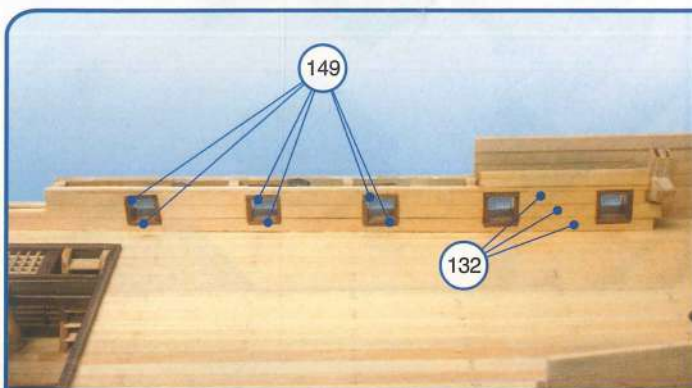
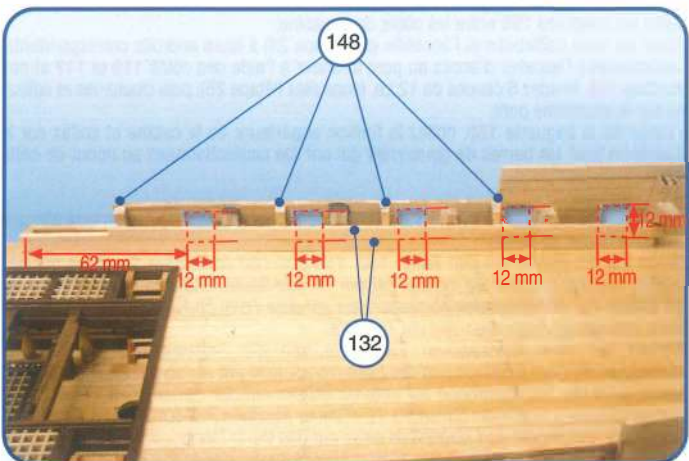
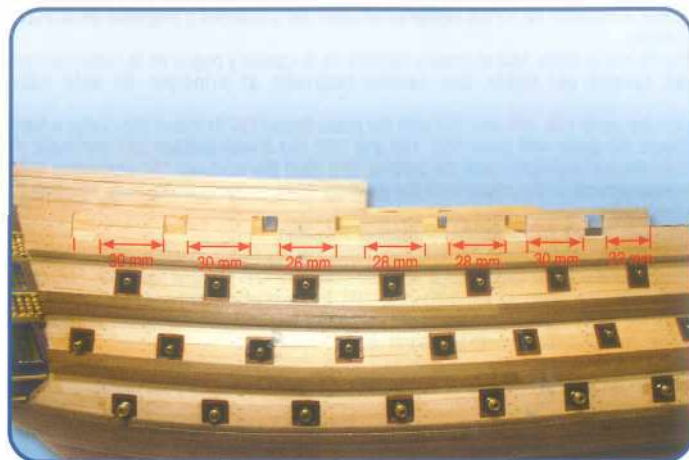
Machen Sie die Öffnungen für die Kanonenlaken des vierten Decks (achten Sie auf die Abstände, die auf den Fotos angegeben sind). Bringen Sie Schanzkleidstützen **148** auf der Innenseite der Schanzkleider auf dem vierten Deck an und öffnen Sie die Kanonenlaken auf der Innenseite des Rumpfs, sodass sie genau mit den zuvor gemachten Öffnungen übereinstimmen. Bringen Sie die Kanonenlakenrahmen des vierten Decks **149** an. Machen Sie in den angegebenen Abständen die Öffnungen für die Grotte und die Luke. Umrahmen Sie mit den Leisten **113** und **114** die beiden Grotte **115** in den angegebenen Abmessungen und kleben Sie darauf die Kanonenkugeln **121**. Bilden Sie zum Abschluss mit den Teilen **150**, **151**, **152**, **153** und den Säulen **154** das Lukengeländer.

Realizzare le aperture dei sabordi della quarta coperta (rispettando le distanze indicate nelle fotografie). Collocare gli scalmotti **148** all'interno delle murate della quarta coperta, rivestirli con i listelli **132** e aprire i sabordi dall'interno dello scafo di modo che coincidano esattamente con le aperture anteriormente realizzate. Collocare i telai dei sabordi della quarta coperta **149**. Realizzare alle distanze indicate le aperture dei carabottini e della boccaporto. Fare i telai con i listelli **113** e **114** dei due carabottini **115** con le misure indicate e incollare su questi le palle di cannone **121**. Infine, con i pezzi **150**, **151**, **152**, **153** e le colonne **154**, formare la battagliola del boccaporto.

Faça as aberturas das troneiras da quarta coberta (observe as distâncias indicadas nas fotografias). Coloque as peças da varenga **148** dentro das amuras da quarta coberta, forre-as com as ripas **132** e abra as troneiras pela parte interior do casco, de modo que coincidam exatamente com as aberturas feitas anteriormente. Coloque as molduras das troneiras da quarta coberta **149**. Faça às medidas indicadas as aberturas dos paneiros e da escotilha. Emoldure com as ripas **113** e **114** os dois paneiros **115** às medidas indicadas e cole nos mesmos as balas de canhão **121**. Por último, com as peças **150**, **151**, **152**, **153** e as colunas **154** forme o corrimão da escotilha.

Maak de openingen voor de geschutpoorten op het vierde dek (let op de afstanden aangegeven

op de foto's). Plaats de verschansingsteunen **148** aan de binnenkant van de stevenplaat van het vierde dek en bekleeft ze met latten **132** en maak de geschutpoorten open langs de binnenkant van de romp zodat ze precies samenvallen met de openingen die u eerder maakte. Plaats de omlijsting van de geschutpoorten op het vierde dek **149**. Maak volgens de aangegeven afmetingen de openingen voor de roosters en voor het luik. Omlijst met latten **113** en **114** beide roosters **115** volgens de aangegeven afmetingen en lijm de kanonskogels **121** erop vast. Maak tenslotte met stukken **150**, **151**, **152**, **153** en de pilasters **154** het hekwerk van het luik.



Una las piezas **155**, **156** y **103** a través del hilo de latón **157** para montar las ruedas de timón.

Monte la cabina con las piezas **158**, **159** y **160**, fórrala con los listones **162** y haga las columnas y realces con los listones **163**. Pegue los cristales **161** (según medidas de la foto) y con los cáncamos **164** previamente doblados, simule los tiradores de las puertas.

Encole dos travesaños **165** entre los laterales de la cabina.

Encole los dos enjaretados y la escotilla (del paso 28) en sus respectivos lugares. Haga la escalera de acceso al puente inferior con los laterales **116** y **117** y los peldaños **118**. Monte 6 cañones de 12 Lb. (fíjese en el paso 25) y clávelos y péguelos en la cuarta cubierta.

Encole con el listón **166** el remate superior de la cabina y pegue en la cuarta cubierta las ruedas del timón que hemos realizado al principio de este paso.

Join the parts **155**, **156** and **103** with the brass thread **157** to mount the rudder wheels. Mount the cabin with parts **158**, **159** and **160**, line it with battens **162** and make the columns and highlights with the battens **163**. Glue the windows **161** (according to the measurements in the photo) with the eyebolts **164** previously folded over, simulate the door knobs.

Glue two beams **165** between the sides of the cabin.

Glue the two gratings and the hatchway (Step 28) into their respective places. Make the access ladder to the lower bridge with the sides **116** and **117** and the steps **118**. Mount 6 cannons weighing 12 Lb. (note Step 25), nail and glue them onto the fourth deck. Glue the upper edge of the cabin with the batten **166** and glue the rudder wheels made at the start of this step onto the fourth deck.

Unissez les pièces **155**, **156** et **103** à l'aide du fil en laiton **157** pour monter les barres de gouvernail.

Montez la cabine à l'aide des pièces **158**, **159** et **160**, couvrez-la à l'aide des baguettes **162** et réalisez les colonnes et reliefs à l'aide des baguettes **163**. Collez les vitres **161** (en respectant les dimensions de la photographie) et, à l'aide des œilletons **164** pliés au préalable, simulez les poignées des portes.

Collez les traverses **165** entre les côtés de la cabine.

Collez les deux caillebotis et l'écouille (de l'étape 28) à leurs endroits correspondants. Confectionnez l'escalier d'accès au pont inférieur à l'aide des côtés **116** et **117** et des marches **118**. Montez 6 canons de 12 Lb. (consultez l'étape 25), puis clouez-les et collez-les sur le quatrième pont.

À l'aide de la baguette **166**, collez la finition supérieure de la cabine et collez sur le quatrième pont les barres de gouvernail qui ont été confectionnées au début de cette étape.

Verbinden Sie die Teile **155**, **156** und **103** mit dem Messinggarn **157** untereinander, um die Steuerräder zu bauen.

Bauen Sie die Kajüte mit den Teilen **158**, **159** und **160** verkleiden Sie diese mit den Leisten **162** und machen Sie mit den Leisten **163** die Säulen und Vorsprünge. Kleben Sie die Gläser **161** auf (nach den Abmessungen auf dem Foto) und simulieren Sie mit den zuvor gebogenen Augenbolzen **164** die Türgriffe.

Kleben Sie zwei Querbalken **165** zwischen die Seitenwände der Kajüte.

Kleben Sie die zwei Grätinge und die Luke (von Schritt 28) auf ihre jeweiligen Stellen. Machen Sie die Zugangstreppe zur unteren Brücke mit den Seitenteilen **116** und **117** und den Stufen **118**. Bauen Sie sechs 12-Pfünder Kanonen (richten Sie sich dabei nach Schritt 25) und nageln und kleben Sie diese auf das vierte Deck.

Leimen Sie mit der Leiste **166** den oberen Abschluss der Kajüte fest und kleben Sie die Steuerräder, die wir am Anfang dieses Schritts hergestellt haben, auf das vierte Deck.

Unire i pezzi **155**, **156** e **103** con il filo di ottone **157** per montare le ruote del timone. Montare la cabina con i pezzi **158**, **159** e **160**, rivestirla con i listelli **162** e fare le colonne e i rialzi con i listelli **163**. Incollare i vetri **161** (seguendo le misure date nella foto) e con i golfari **164** previamente piegati, simulare le maniglie delle porte.

Incollare due pioli **165** tra i laterali della cabina.

Incollare i due carabottini e il boccaporto (del passaggio 28) nei rispettivi spazi. Fare la scala di accesso al ponte inferiore con i laterali **116** e **117** e gli scalini **118**. Montare 6 cannoni di 12 libbre (vedasi il passaggio 25), inchiodarli e attaccarli sulla quarta coperta. Incollare con il listello **166** il coronamento superiore della cabina e attaccare sulla quarta coperta le ruote del timone realizzate al principio di questo passaggio.

Una as peças **155**, **156** e **103** com o fio de latão **157** para montar as rodas do leme. Monte a cabina com as peças **158**, **159** e **160**, forre-a com as ripas **162** e faça as colunas e realces com as ripas **163**. Cole os vidros **161** (segundo as medidas da foto) e com as cavilhas **164** previamente dobradas, imite os puxadores das portas.

Cole duas traves **165** entre os laterais da cabina.

Cole os dois paneiros e a escotilha (do passo 28) nos respectivos lugares. Faça a escada de acesso à ponte inferior com os laterais **116** e **117** e os degraus **118**. Monte 6 canhões de 12 Lb. (observe o passo 25) e pregue-os na quarta coberta.

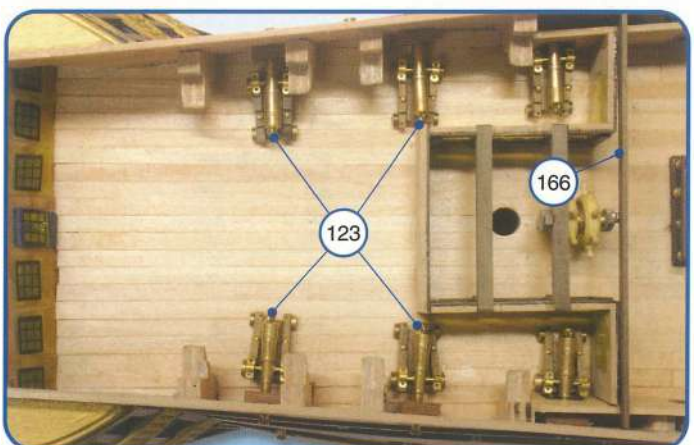
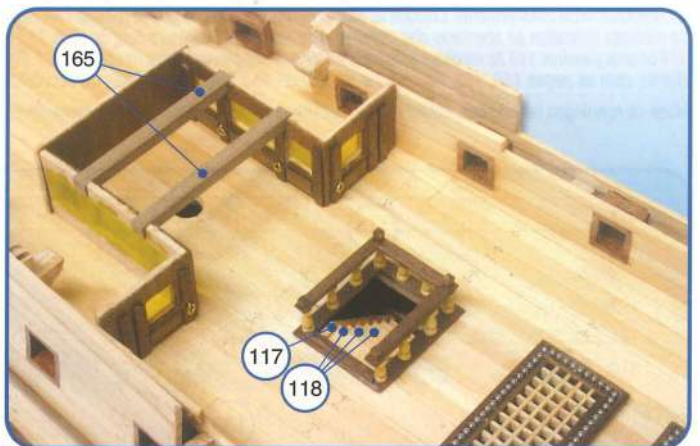
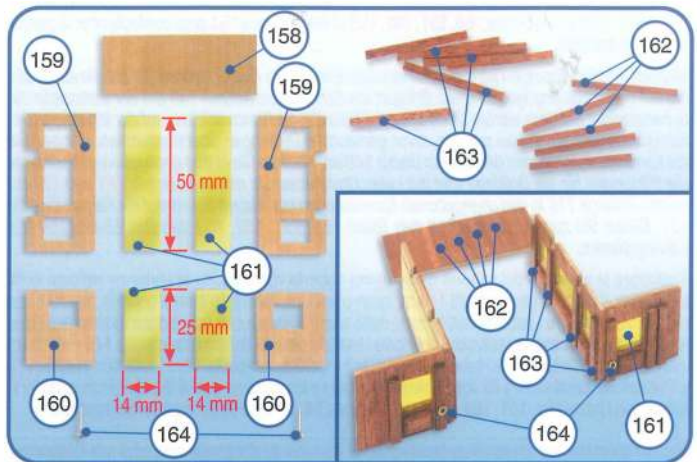
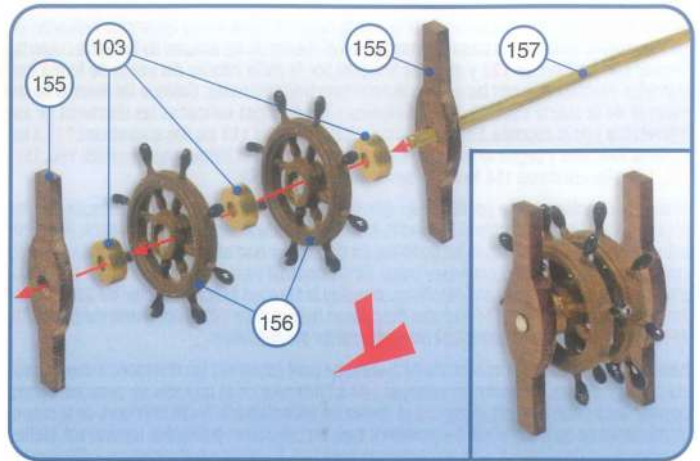
Cole com a ripa **166** o remate superior da cabina e cole na quarta coberta as rodas do leme que fizemos no começo deste passo.

Verbind stukken **155**, **156** en **103** met latoendraad **157** om de wielen van het roer te maken.

Monteer de hut met stukken **158**, **159** en **160** en bekleed ze met latten **162** en maak de pilasters en uitstekende stukken met latten **163**. Lijm de glazen **161** (volgens de afmetingen op de foto) en met de vooraf geplooide oogbouten **164** simuleert u de handvatten van de deuren.

Lijm de dwarsbalken **165** tussen de zijkanen van de hut.

Lijm beide lattenroosters en het luik (van stap 28) op hun plaats. Maak de toegangstrap naar de lageregelegen brug met zijstukken **116** en **117** en de treden **118**. Monteer 6 kanonnen van 12 Lb. (kijk naar stap 25) spijker en lijm ze op het vierde dek. Lijm met lat **166** de afwerking boven aan de hut en lijm op het vierde dek de wielen van het roer die u bij het begin van deze stap heeft gemaakt.



Ajuste y encole los baos de apoyo de la toldilla **43** (dos por apoyo) como se hizo en el paso 26. En las cuadernas 28 y 29 encole 3 baos de apoyo dobles, uno encima de otro y en la cuaderna 31 encole 4 baos de apoyo dobles, así se conseguirá una ligera inclinación a la hora de poner la última cubierta. Sobre éstos, encole los listones **132** para formar la quinta cubierta y marque el orificio donde va a ir situado el palo de mesana. Con estos mismos listones **132** forre el interior de las amuras reforzadas previamente con los barraganetes **148**. En proa corte el sobrante de las cuadernas a la altura de la cubierta y coloque los barraganetes **148** para forrar el interior de las amuras con los listones **132**. Encole el refuerzo de la pared de proa **167**.

*Adapt and fit the supporting bowsprits for the quarterdeck **43** (two for supporting) as done in Step 26. In frames 28 and 29, glue 3 double supporting bowsprits, one on top of the other and, in frame 31, glue 4 double supporting bowsprits to achieve a slight angle when fitting the last deck. Glue battens **132** on these to form the fifth deck and mark the hole where the mizzen mast is to be located. With these same battens **132** line the interior of the previously strengthened shipheads with the stanchions **148**.*

*At the bow, cut the surplus from the frames, in the region of the deck, and fit the stanchions **148** to line the interior of the shipheads with the battens **132**. Glue the reinforcement on the bow wall **167**.*

Ajustez et collez les barrots d'appui de la dunette **43** (deux par appui) de la même manière qu'à l'étape 26. Sur les couples 28 et 29, collez 3 barrots d'appui doubles, les uns par-dessus les autres, et, sur le couple 31, collez 4 barrots d'appui doubles, de manière à obtenir une légère inclinaison pour la mise en place du dernier pont.

Collez sur ceux-ci les baguettes **132** pour confectionner le cinquième pont et marquez l'orifice appelé à accueillir le mât d'artimon. Utilisez ces mêmes baguettes **132** pour couvrir l'intérieur de la muraille renforcée au préalable à l'aide des allonges **148**.

À l'avant, recoupez l'excédent des couples à la hauteur du pont et disposez les allonges **148** pour couvrir l'intérieur de la muraille à l'aide des baguettes **132**. Collez le renfort de la paroi avant **167**.

*Passen Sie die Stützbalken für den Aufbau **43** ein und kleben Sie sie fest (zwei pro Stütze) wie in Schritt 26. Kleben Sie auf die Spanten 28 und 29 drei doppelte Stützbalken, einen auf den anderen, und kleben Sie auf die Spant 31 vier doppelte Stützbalken. Damit erzielt man eine leichte Neigung, wenn das letzte Deck angebracht wird.*

*Kleben Sie darauf die Leisten **132**, um das fünfte Deck zu bilden und umrahmen Sie das Loch, in das der Besanmast kommt. Mit den gleichen Leisten **132** wird das Innere der zuvor mit den Schanzkleidstützen **148** verstärkten Schanzkleider ausgekleidet.*

*Schneiden Sie am Bug die überschüssigen Teile der Spanten auf der Höhe des Decks ab und bringen Sie die Schanzkleidstützen **148** an, um das Innere der Schanzkleider mit den Leisten **132** auszukleiden. Kleben Sie die Verstärkung der Bugwand **167** fest.*

Aggiustare e incollare i bagli d'appoggio della tolda **43** (due per appoggio) come visto nel passaggio 26. Nelle coste **28** e **29** incollare 3 bagli d'appoggio doppi, uno sull'altro e in la costa **31** incollare 4 bagli d'appoggio doppi, ottenendo così una leggera inclinazione al momento di montare l'ultima coperta.

Sopra questi, incollare i listelli **132** per formare la quinta coperta e marcare il foro dove montare l'albero di mezzana. Con questi stessi listelli **132** rivestire l'interno delle murate, rinforzate previamente con gli scalmotti **148**.

A prora tagliare gli avanzi delle coste all'altezza della coperta e collocare gli scalmotti **148** per rivestire l'interno delle murate con i listelli **132**. Quindi incollare il rinforzo della parete di prora **167**.

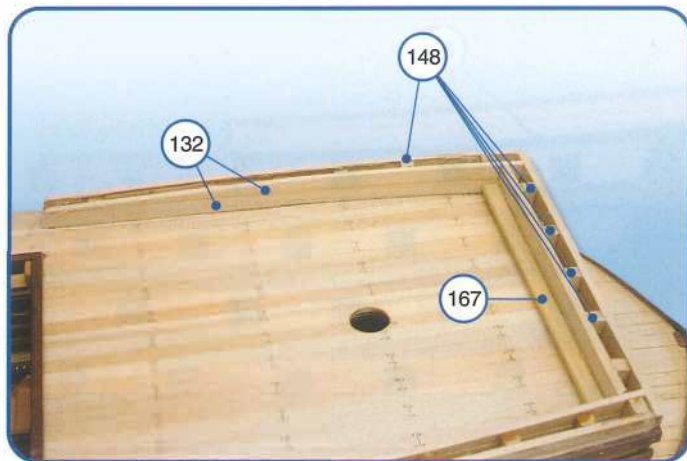
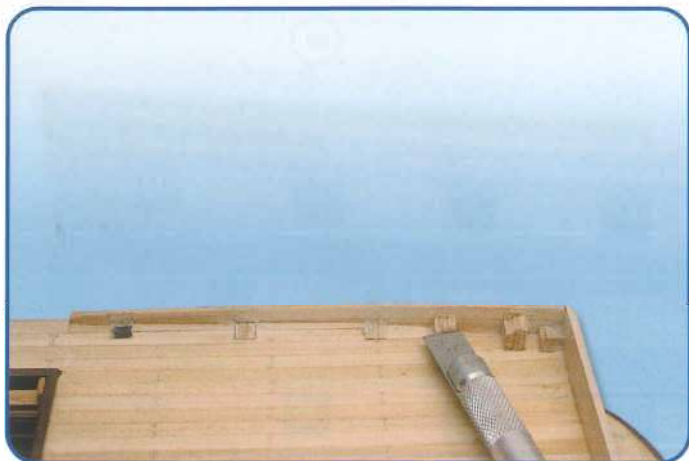
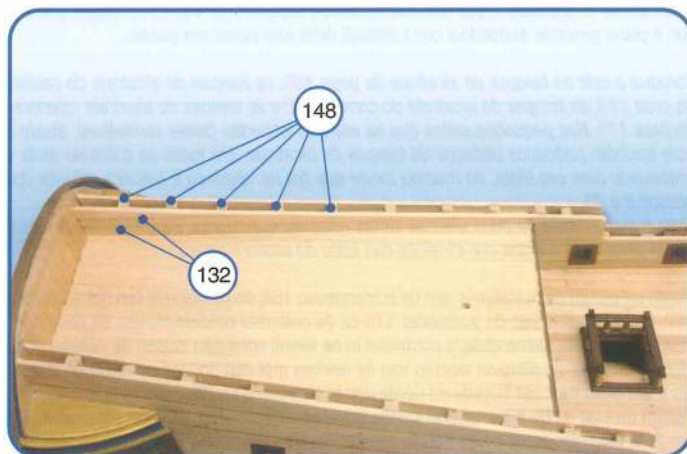
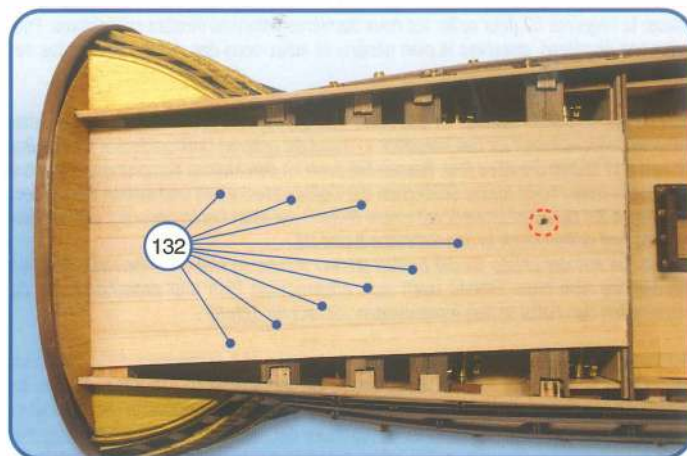
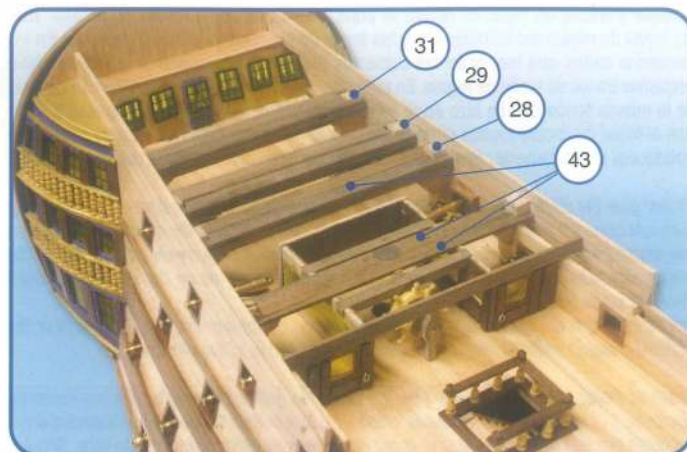
Ajuste e cole os vaus de apoio da duneta **43** (dois por apoio) como se fez no passo 26. Nas cavernas 28 e 29 cole 3 vaus de apoio duplos, um em cima do outro e na caverna 31 cole 4 vaus de apoio duplos, assim conseguiremos uma ligeira inclinação quando pusermos a última coberta. Sobre os mesmos cole as ripas **132** para formar a quinta coberta e marque o orificio onde se vai colocar o mastro de mezena. Com estas mesmas ripas **132** forre o interior das amuras reforçadas previamente com as peças da varenga **148**.

Na proa, corte o que sobra das cavernas à altura da coberta e coloque as peças da varenga **148** para forrar o interior das amuras com as ripas **132**. Cole o reforço da parede de proa **167**.

Plaats en lijm de dekbalken ter ondersteuning van het zonnedeck **43** (twee per stut) zoals u al eerder deed in stap 26. Lijm op spanten 28 en 29 twee dubbele dekbalken ter ondersteuning, de ene boven de andere en lijm op spant 31 vier dubbele dekbalken ter ondersteuning, zodat er een lichte inclinatie ontstaat bij het aanbrengen van het laatste dek.

Lijm hierop latten **132** om het vijfde dek te bouwen en markeer de opening voor de bezaansmast. Bekleed met dezelfde latten **132** de binnenkant van de stevenplaat die eerder al werd verstevigd met de verschansingsteunen **148**.

Snijd aan de voorsteven de uitstekende delen van de spanten weg ter hoogte van het dek en plaats de verschansingsteunen **148** om de binnenzijde van de stevenplaat te bekleden met latten **132**. Lijm de versteviging van de wand aan de voorsteven **167**.



Coloque y encole las tapas de regala de popa **168**, las tapas de regala del alcázar **169**, las tapas de regala del combés **170** y las tapas de regala inferiores de proa **171**. En los pequeños saltos que hay entre las cubiertas (flechas rojas), ajuste y encole también pequeños trozos de tapas de regala. En todas las cubiertas simule la tablazón con un lápiz de la misma forma que se hizo en la segunda y tercera cubiertas de los pasos 8 y 23. Con el listón **82** encole los dos últimos cintones estrechos superiores. Para su colocación guíese del plano general, ayudándose en los detalles con las fotos del paso a paso.

Fit and glue the stern gunwale covers **168**, the quarterdeck Gunwale covers **169**, the waist gunwale covers **170** and the lower bow gunwale covers **171**. In the small gaps between the decks (red arrows), adapt and also glue small pieces of gunwale covers. On all the decks, simulate planking with a pencil in the same manner as on the second and third decks in steps 8 and 23.

With the batten **82**, glue the last two upper narrow rubbing strakes. To fit, follow the general drawing with the help of the step-by-step details in the photos.

Posez et collez les lisses arrière **168**, les lisses du gaillard d'arrière **169**, les lisses de l'embelle **170** et les lisses inférieures avant **171**. Aux petites saillies qui se trouvent entre les ponts (flèches rouges), ajustez et collez également de petits morceaux de lisse. Simulez les planches sur tous les ponts à l'aide d'un crayon et de la même manière que dans le cas du second et du troisième pont (voir étapes 8 et 23).

Utilisez la baguette **82** pour coller les deux dernières défenses étroites supérieures. Pour poser ces dernières, observez le plan général et aidez-vous des détails des photos des instructions.

Bringen Sie die Dollborddeckel für das Heck **168**, die Dollborddeckel für das Achterkastell **169**, die Dollborddeckel für das Halbdeck **170** und die unteren Dollborddeckel für den Bug **171** an und kleben Sie alles fest. Passen Sie auch an den kleinen Vorsprüngen zwischen den Decks (rote Pfeile) kleine Stückchen der Dollborddeckel ein und kleben Sie sie fest. Simulieren Sie das Plankenwerk mit einem Bleistift auf allen Decks genauso, wie auf dem zweiten und dritten Deck in den Schritten 8 und 23.

Kleben Sie mit der Leiste **82** die beiden letzten schmalen oberen Scheuerleisten fest. Richten Sie sich beim Einbau nach dem allgemeinen Plan und entnehmen Sie die Einzelheiten den Fotos in den Anweisungen „Schritt für Schritt“.

Montare e incollare le coperture del capodibanda di poppa **168**, le coperture del capodibanda del castello **169**, le coperture del capodibanda del ponte di prora **170** e le coperture del capodibanda inferiori di prora **171**. Nei piccoli spazi vuoti tra le coperte (frece rosse), inserire ed incollare i piccoli pezzi delle coperture del capodibanda. Su tutte le coperte, simulare il fasciame con una matita, come già visto per la seconda e terza coperta nei passi 8 e 23.

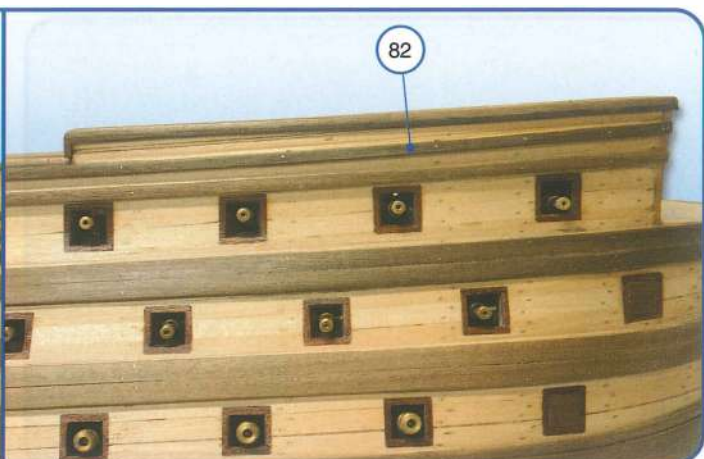
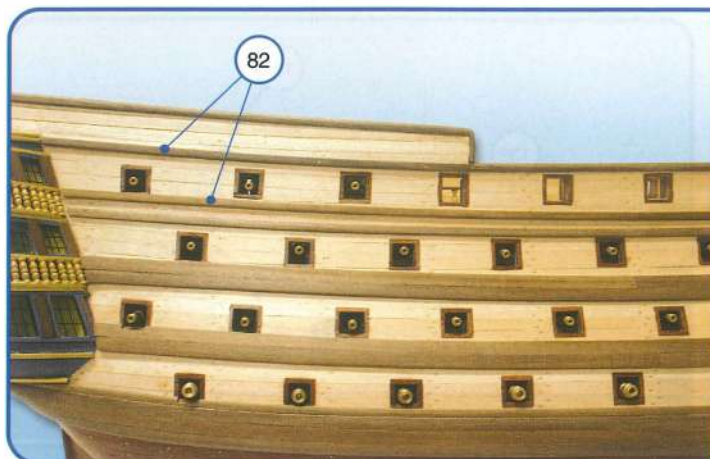
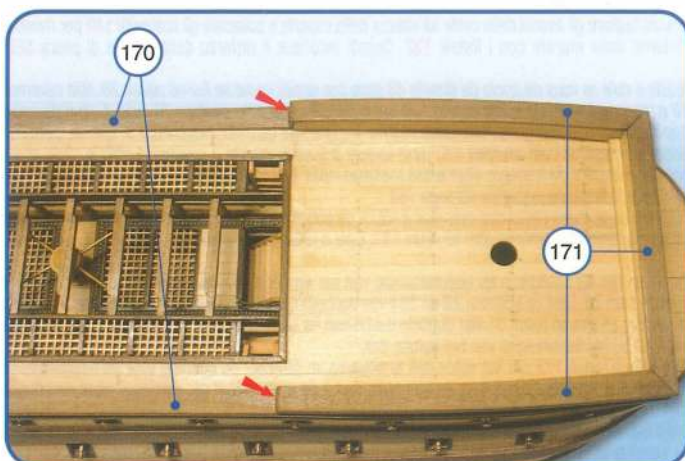
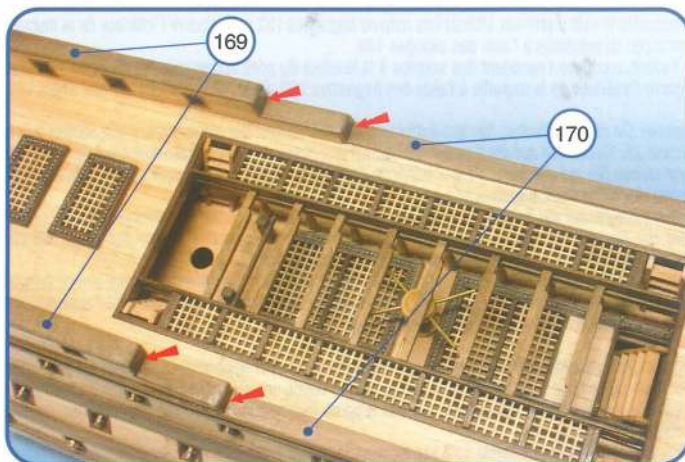
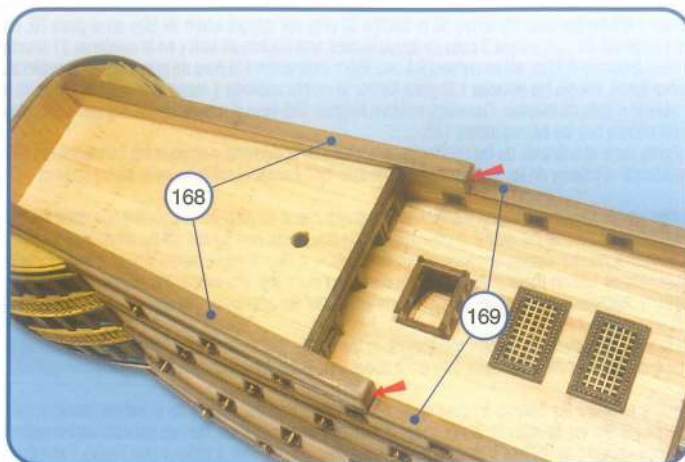
Con il listello **82** incollare le due ultime cinte strette superiori. Per il loro montaggio, guidarsi con il piano generale aiutandosi con i dettagli delle foto passo per passo.

Coloque e cole as tampas de alcatrate da popa **168**, as tampas de alcatrate do castelo de proa **169**, as tampas de alcatrate do convés **170** e as tampas de alcatrate inferiores de proa **171**. Nos pequenos saltos que há entre as cobertas (setas vermelhas), ajuste e cole também pequenos pedaços de tampas de alcatrate. Em todas as cobertas imite o entabuaço com um lápis, do mesmo modo que fez na segunda e terceira coberta dos passos 8 e 23.

Com a ripa **82** cole as duas últimas cintas estreitas superiores. Para colocá-las siga o plano geral, com a ajuda dos detalhes das fotos do passo a passo.

Plaats en verlijm de potdeksels aan de achtersteven **168**, de potdeksels van het achterdek **169**, de potdeksels van de vooronder **170** en de onderste potdeksels van de boeg **171**. Plaats en lijm ook kleine stukjes potdeksel in de kleine sprongen tussen de dekken (rode pijlen). Simuleer de planken vloeren van de dekken met een potlood op dezelfde manier als u dat deed voor het tweede en derde dek in stappen 8 en 23.

Verlijm met lat **82** de twee laatste smalle bovenste berghouten. Volg het algemene plan om ze te plaatsen en let op de details van de foto's bij elke stap.



Realice las ocho aberturas en las tapas de regala inferiores de proa **171** y corte el refuerzo del mamparo de proa **167** para posteriormente encajar los cañones respectivos. Coloque y encole en las bases inferiores de las aberturas realizadas, trozos de la tapa de regala **171** y en sus paredes laterales encole el listón **172**. Realice la misma operación para las cuatro aberturas de las tapas de regala de popa **168**. Para realizar las bitas de la tapa de regala de proa **173** tallo por un extremo como se ve en la foto el listón sin cortarle y luego corte dicho listón. Repita esta operación treinta veces. Realice los orificios en las tapas de regala superiores de proa **174** para poder introducir las bitas **173**.

Make eight openings in the lower bow gunwale covers **171** and cut the bow bulkhead reinforcement **167** then fit in the respective cannons. Fit and glue pieces of gunwale **171** on the lower bases of the openings made and, in the side walls, fit the batten **172**. Repeat the same operation for the four openings in the stern gunwale covers **168**. To make the bits for the bow gunwale cover **173**, cut out, at one end, the batten without cutting it, as shown in the photo, then cut said batten. Repeat this operation thirty times. Make the openings in the upper bow gunwale covers **174** to be able to insert the bits **173**.

Réalisez les huit ouvertures dans les lisses inférieures avant **171** et coupez le renfort de la cloison avant **167** pour ensuite emboîter les canons correspondants. Posez et collez sur les bases inférieures des ouvertures réalisées des morceaux de la lisse **171** et, sur ses murs latéraux, collez la baguette **172**. Réalisez la même opération pour les quatre ouvertures des lisses arrière **168**.

Pour réaliser les bittes de la lisse avant **173**, taillez sans la couper une extrémité de la baguette, de la manière illustrée sur la photo, puis coupez cette baguette. Réalisez cette opération à trente reprises.

Réalisez les orifices des lisses supérieures avant **174** afin de pouvoir y introduire les bittes **173**.

Machen Sie acht Öffnungen in den unteren Dollborddeckeln am Bug **171** und schneiden Sie die Verstärkung für das Bugschott **167** aus, um anschließend die entsprechenden Kanonen einfügen zu können. Kleben Sie Stückchen des Dollborddeckels **171** auf die Unterseiten der gemachten Öffnungen und die Leiste **172** an die Seitenwände. Führen Sie dieselbe Operation an den vier Öffnungen der Dollborddeckel am Heck **168** durch.

Schnitzen Sie für die Poller des Bugdollborddeckels **173** die Leiste, ohne sie durchzuschneiden, an einem Ende so zu, wie auf dem Foto zu sehen ist. Schneiden Sie dann diese Leiste durch. Wiederholen Sie diesen Schritt weitere dreißig Mal.

Machen Sie die Löcher in die oberen Dollborddeckel am Bug **174**, um die Poller **173** hineinzustecken.

Preparare le otto aperture nelle coperture del capodibanda inferiori di prora **171** e tagliare il rinforzo della paratia di prora **167**, per poi incastrare i rispettivi cannoni. Montare e incollare nelle basi inferiori delle aperture realizzate i pezzi della copertura del capodibanda **171** e sulle pareti laterali incollare il listello **172**. Rifare la stessa operazione per le quattro aperture delle coperture di capodibanda di poppa **168**.

Per realizzare le bitte della copertura del capodibanda di prora **173**, intagliare un'estremità del listello, come nella foto, ma senza tagliarlo e poi tagliare detto listello. Ripetere questa operazione trenta volte per tutte le bitte.

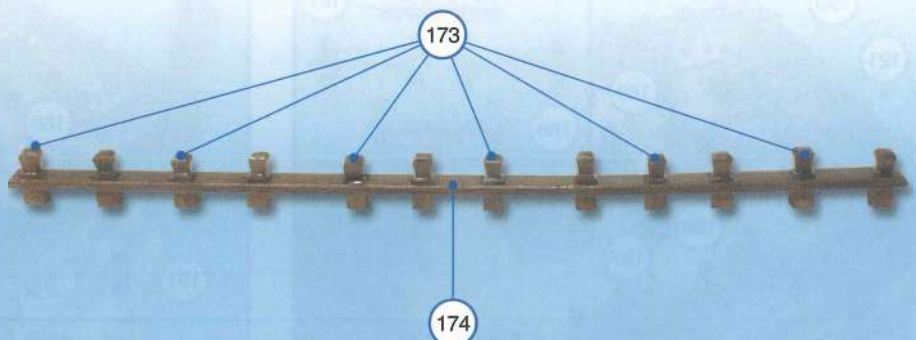
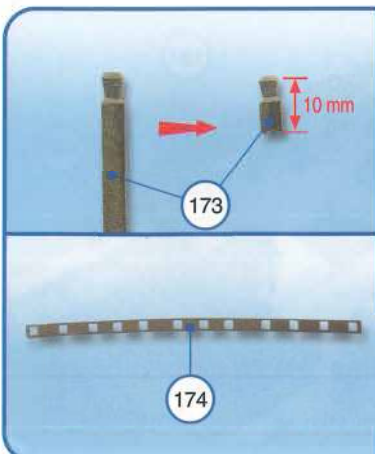
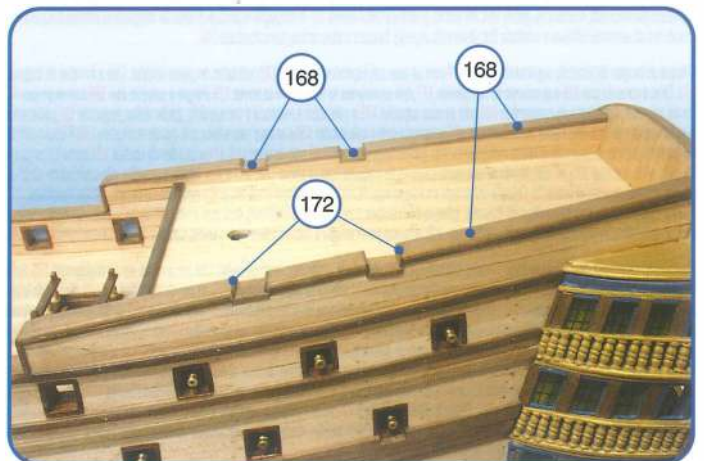
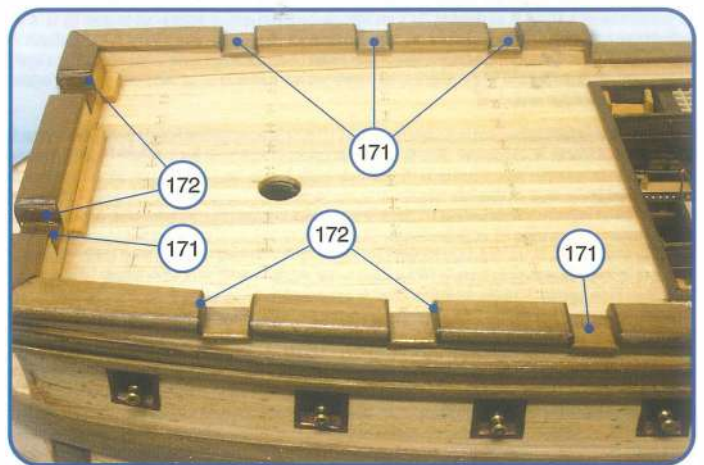
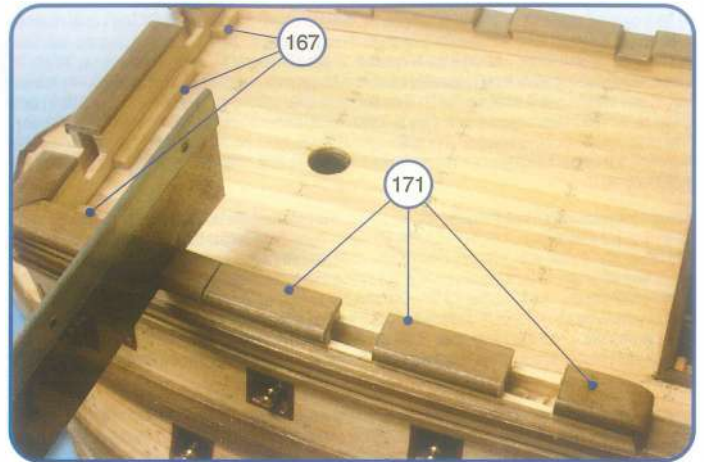
Preparare i fori nelle coperture del capodibanda superiori di prora **174** per introdurre le bitte **173**.

Faça as oito aberturas nas tampas de alcatrate inferiores da proa **171** e corte o reforço da antepara da proa **167** para posteriormente encaixar os respectivos canhões. Coloque e cole nas bases inferiores das aberturas realizadas pedaços da tampa de alcatrate **171** e nas suas paredes laterais cole a ripa **172**. Faça a mesma operação para as quatro aberturas das tampas de alcatrate da popa **168**.

Para realizar as abitas da tampa de alcatrate da proa **173** talhe por um lado como se vê na foto a ripa sem cortá-la e depois corte essa ripa. Repita esta operação trinta vezes. Faça os orifícios nas tampas de alcatrate superiores da proa **174** para poder enfiar as abitas **173**.

Maak acht openingen in de onderste potdeksels aan de boeg **171** en snijd de versteviging van de voorstevenwand **167** om later de verschillende kannonnen in te passen. Plaats en verlijm stukken van het potdeksel **171** in de onderste basissen van de openingen en lijm op de zijwanden lat **172**. Herhaal hetzelfde voor de vier openingen van de potdeksels aan de achtersteven **168**. Om de betingen van het potdeksel aan de voorsteven **173** te maken, meet u de lat aan een kant, zoals u ziet op de foto, zonder ze volledig af te snijden en snijd nadien de lat af. Herhaal dit dertig keren.

Maak de openingen in de bovenste potdeksels aan de boeg **174** om de betingen te kunnen aanbrengen **173**.



Coloque las tapas de regala superiores de proa 174 con sus correspondientes bitas 173 realizadas en el paso anterior. Encole la fogonadura del trinquete 175. Talle la corona de la campana 176 y las columnas del campanario 177, encole éstas al techo 178 y a los travesaños 179. Clave la corona a la campana 180 con los clavos 40. Forme las mesas de la barandillas del campanario 181 con sus soportes 182 y encole entre éstas y el campanario, cuatro bitones pequeños 183 junto con sus travesaños 184. Encole la base del cabrestante 185 junto con el cabrestante 120 y sus respectivos seis guardafianfantes 119. Realice un hueco centrado en la cubierta de proa y a las medidas indicadas en la foto, para montar el enjaretado 115 con los listones 113, 114 y las balsas de cañón 121, como se hizo en el paso 28, con estas medidas 22 x 37 mm. Monte los dos cabilleros del trinquete con las piezas 186, 187 y 188. Monte y apareje ocho cañones de 12 Lb de la misma forma que se hizo en el paso 25. Coloque entre cada cañón los soportes laterales 189 con cinco balsas 121 cada uno y el central 190 de nueve balsas 121. Entre la fogonadura 175 y el cabillero trasero del trinquete, coloque tres cáncamos 164. Por último, realice con el listón 191 los seis bitones de proa previamente tallados por su extremo superior y con un orificio por su extremo inferior y péguelos (fíjese en los planos). Coloque y pegue las dos cornamusas 192.

Fit the upper bow gunwale covers 174 with their corresponding bitts 173 made in the previous step. Glue the mast hole foremast 175. Cut out the crown of the bell 176 and the belltower columns 177, glue these to the ceiling 178 and to the beams 179. Nail the crown to the bell 180 with nails 40. Make the tables for the belltower rails 181 with its supports 182 and glue four small bitts 183 between them and the belltower near their beams 184. Glue the base of the winch 185 along with the winch 120 and its respective six whelps 119. Make a gap centred on the bow deck and according to the measurements indicated in the photo mount the grating 115 with the battens 113, 114 and the cannon balls 121 as per step 28, with the measurements 22 x 37 mm. Mount the two foremast pin-rails onto the parts 186, 187 and 188. Mount and fit out eight 12 lb. cannons in the same manner as in step 25. Fit the side supports 189 between each cannon with five balls 121 each and the central cannon 190 with nine balls 121. Between the mast hole 175 and the rear foremast pin-rail, fit three eyebolts 164. Finally, with the batten 191 make six bow bitts previously carved out on the upper end and with one hole on its lower end. Then glue them (see the drawings). Fit and glue the two cleats 192.

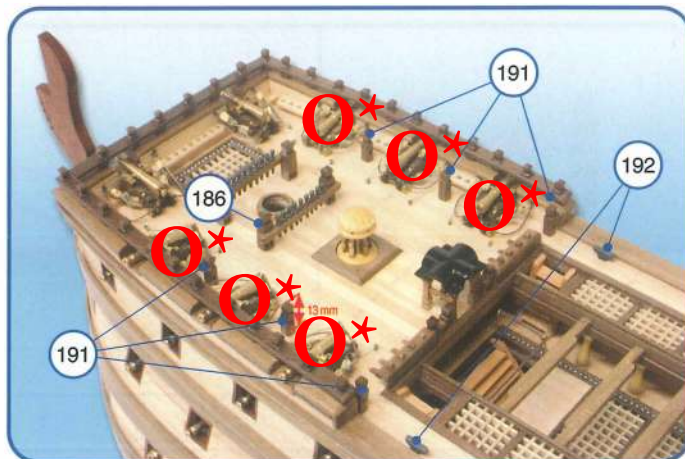
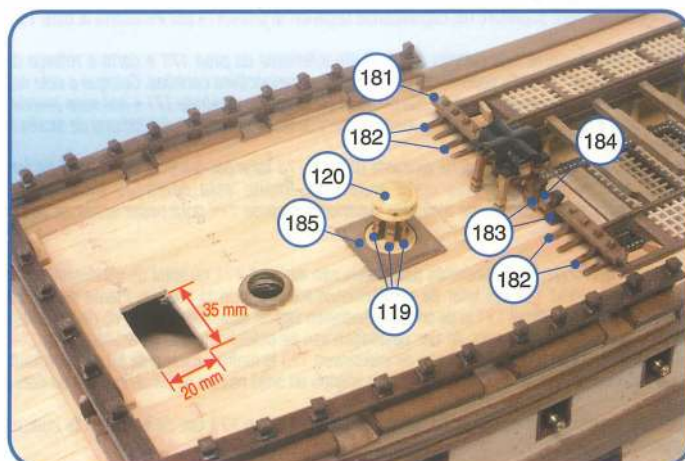
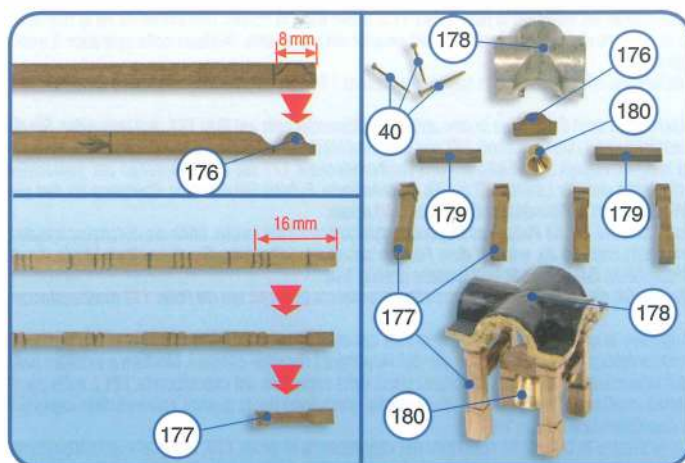
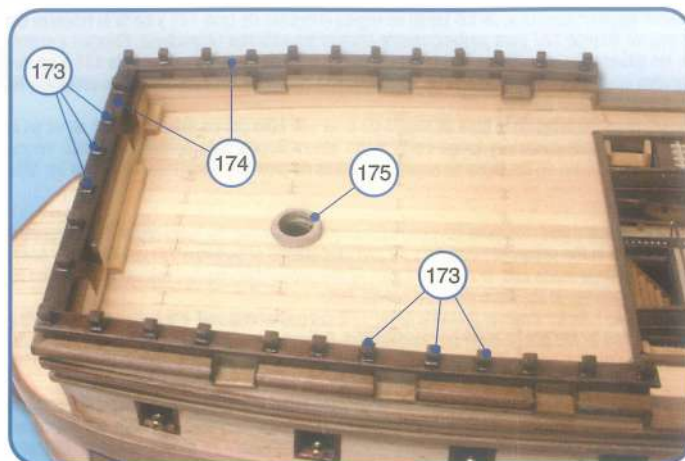
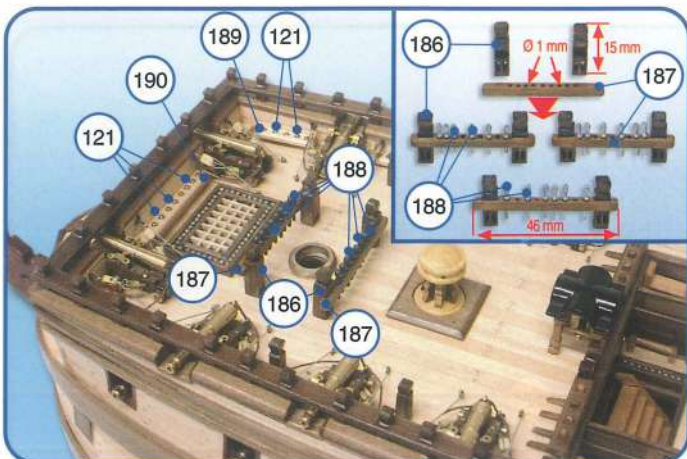
Disposez les lisses supérieures avant 174 et leurs bittes respectives 173 confectionnées lors de l'étape précédente. Collez l'étambrai du mât de misaine 175. Taillez la couronne de la cloche 176 et les colonnes du clocher 177, collez ces dernières au toit 178 et aux traverses 179. Clouez la couronne sur la cloche 180 à l'aide de clous 40. Confectionnez les traverses des garde-corps du clocher 181 avec leurs supports 182, et collez entre les garde-corps et le clocher quatre petits bittons 183 ainsi que les traverses 184. Collez la base du cabestan 185 et le cabestan 120 sur leurs six flasques correspondants 119. Réalisez un creux centré sur le pont avant, aux dimensions indiquées sur la photo, afin d'y monter le calibot 115 avec les baguettes 113, 114 et les boulets de canon 121, de la même manière qu'à l'étape 28, aux dimensions 22 x 37 mm. Montez les deux râteliers du mât de misaine à l'aide des pièces 186, 187 et 188. Montez et équipez huit canons de 12 Lb de la même manière qu'à l'étape 25. Disposez entre chaque canon les supports latéraux 189 avec cinq boulets 121 chacun et le central 190 avec neuf boulets 121. Disposez trois câbles 164 entre l'étambrai 175 et le râtelier arrière du mât de misaine. Enfin, utilisez la baguette 191 pour confectionner les six bittons avant taillés au préalable sur leur extrémité supérieure, et percés par leur extrémité inférieure, puis collez-les (aidez-vous des plans). Disposez et collez les taquets 192.

Bringen Sie die oberen Bugdollarborddeck 174 mit ihren entsprechenden Pollern 173 an, die Sie im vorangegangenen Schritt hergestellt haben. Verleimen Sie das Fockmastloch 175. Schneiden Sie die Glockenkronen 176 und die Säulen des Glockenturms 177 und kleben Sie diese an der Decke 178 und den Querstreben 179 fest. Nageln Sie die Krone mit den Nägeln 40 an die Glocke 180. Bilden Sie die Geländertische des Glockenturms 181 mit den Stützen 182 und kleben Sie zwischen diese und den Glockenturm vier kleine Poller 183 zusammen mit ihren Querstreben 184. Verleimen Sie den Spilluntergrund 185 zusammen mit dem Spill 120 und den entsprechenden sechs Geschirren 119. Machen Sie in das Bugdeck ein gut gemittelltes Loch nach den Abmessungen auf dem Foto, um mit den Leisten 113, 114 die Gänge 115 und die Kanonenkugeln 121 zu montieren, wie bei Schritt 28, und zwar mit den Abmessungen 22 x 37 mm. Montieren Sie mit den Teilen 186, 187 und 188 die beiden Nagelbänke des Fockmasts. Montieren Sie ebenso wie in Schritt 25 acht 12-Pfünder Kanonen und zurren Sie sie fest. Bringen Sie zwischen jeder Kanone die seitlichen Halterungen 189 mit je fünf Kugeln 121 und die mittlere Halterung 190 mit neun Kugeln 121 an. Bringen Sie drei Augbolzen 164 zwischen dem Mastloch 175 und der hinteren Nagelbank des Fockmasts an. Machen Sie zum Schluss mit der Leiste 191 die sechs Bugpoller, die Sie zuvor am oberen Ende zugeschnitten und am unteren Ende mit einem Loch versehen haben, fertig und kleben Sie sie fest (richten Sie sich dabei nach den Plänen). Bringen Sie die beiden Kreuzkrampen 192 an und kleben Sie sie fest.

Montare la copertura del capodibanda superiori di prora 174 con le corrispondenti bitte 173 realizzate nel passo anteriore. Incollare la mastra del trinchetto 175. Intagliare la corona della campana 176 e le colonne del campanario 177, incollarla al tetto 178 e ai piloni 179. Inchiodare la corona alla campana 180 con i chiodi 40. Formare le tavole delle battagliole del campanario 181 con i loro supporti 182 e incollare tra queste e il campanario, quattro paglie piccole 183 insieme ai loro piloni 184. Incollare la base del cabestante 185 insieme al cabestante 120 e i rispettivi sei guardafianfanti 119. Preparare un foro centrato nella coperta di prora, secondo le misure indicate nella foto, per montare il carabottino 115 con i listelli 113, 114 e le palle di cannone 121, come già visto nel passo 28, con le misure 22 x 37 mm. Montare i due caviglieri del trinchetto con i pezzi 186, 187 e 188. Montare e armare otto cannoni da 12 Lb come già visto nel passo 25. Montare tra ogni cannone i supporti laterali 189 con cinque palle 121 ognuna e quello centrale 190 con nove palle 121. Tra la mastra 175 e il cavigliere posteriore del trinchetto, montare tre gollari 164. Per ultimo, preparare con il listello 191 le sei paglie di prora previamente intagliate all'estremità superiore e con un foro all'estremità inferiore e incollarle (far riferimento ai piani). Montare e attaccare le due cornamuse 192.

Coloque as tapas de alcatraz superiores da proa 174 com as suas correspondentes abitas 173 realizadas no passo anterior. Cole a formilha do traquete 175. Talhe a coroa do sino 176 e as colunas do campanário 177, cole as mesmas ao tecto 178 e às travess 179. Pregue a coroa ao sino 180 com os pregos 40. Forme as varandas do campanário 181 com os seus suportes 182 e cole entre a mesma e o campanário, quatro abitas pequenas 183 juntamente com as suas travess 184. Cole a base do cabrestante 185 juntamente com o cabrestante 120 e os seus respectivos seis guarda-mancebos 119. Faça um orifício centrado na coberta de proa e às medidas indicadas na foto, para montar o paneiro 115 com as ripas 113, 114 e as balsas de canhão 121, como fez no passo 28, com estas medidas 22 x 37 mm. Monte os dois porta-cavilhas do traquete com as peças 186, 187 e 188. Monte e aparelhe oito canhões de 12 Lb da mesma maneira que fez no passo 25. Coloque entre cada canhão os suportes laterais 189 com cinco balsas 121 cada um e o central 190 de nove balsas 121. Entre a formilha 175 e o porta-cavilhas do traquete, coloque três cavilhas com anel 164. Por último, faça com a ripa 191 as seis pequenas abitas de proa previamente talhadas pela sua ponta superior e com um orifício na sua ponta inferior e cole-as (observe os planos). Coloque e cole as duas cornamusas 192.

Plaats de bovenste potdeksels aan de boeg 174 met hun betingen 173 die u in de vorige stap heeft gemaakt. Lijm het mastgat van de fokkenmast 175. Snij de kroon van de scheepsbel 176 en de pilasters van de scheepsbeltoren 177 en lijm ze aan het plafond 178 en aan de dwarsbalken 179. Spijk de kroon vast aan de scheepsbel 180 met spijkers 40. Maak de frontplaat van het hekwerk van de scheepsbeltoren 181 met steunen 182 en lijm tussen de frontplaat en de scheepsbeltoren, vier kleine betingen 183 samen met de dwarsbalken 184. Lijm het grondvlak van de windas 185 op de windas 120 en de zes planken 119. Maak centraal in het dek aan de boeg een opening volgens de afmetingen aangegeven op de foto om het lattenrooster 115 te maken met latten 113, 114 en kanonskogels 121, zoals u dat deed in stap 28, met afmetingen 22 x 37 mm. Monteer de twee nagelklampen van de fokkenmast met stukken 186, 187 en 188. Monteer en rust acht kanonnen van 12 Lb uit zoals u dat al deed in stap 25. Plaats tussen elk kanon de zijdelingse steunen 189 met elk vijf kogels 121 en negen kogels 121 in de centrale steun 190. Plaats tussen het mastgat 175 en de zijdelingse nagelklamp van de fokkenmast drie oogbouten 164. Tenslotte met lat 191 de zes betingen aan de voorsteven die eerst afgesneden werden aan het bovenste uiteinde en een opening hebben aan het onderste uiteinde. Lijm ze vast (kijk naar de plans). Plaats in lijn beide kikkers 192.



Coloque el remate inferior 193 y las orlas interiores 194 del alcázar, tanto a babor como a estribor. Entre el marco transversal de la bañera 147 y el primer enjaretado 115 coloque cuatro cavilhas 164 y a ambos lados de éstos realice dos huecos de 10 x 10 mm para colocar encima de éstos los dos pequeños enjaretados 115 enmarcados con el listón 195. Monte el cabillero del palo mayor con las bitas 196 el travesaño 197 y las doce cabillas 188. Con las piezas 198, 199, 200 y 164 monte la mesa de la bitócora según las medidas de la foto y sujétela a la cubierta con cuatro cáncamos 122 y con el hilo fino marrón 201. Monte y apareje ocho cañones de 12 Lb de la misma forma que se hizo en el paso 25. Coloque entre cada cañón los soportes laterales 189 con las balas de cañón 121. Coloque entre los enjaretados y la escotilla cuatro cavilhas 164 con las anillas 137. Monte dos escaleras de 13 mm de ancho y siete peldaños de alto con sus rielanos 202 los marcos longitudinales 203 y los transversales 204. Coloque los candeleros de las barandillas 205. Realice los dos cabilleros laterales grandes 206 con sus doce cabillas 188 y los otros dos cabilleros laterales pequeños 207 con superior de la cubierta de popa 208.

Fit the lower end piece 193 and the interior trimmings 194 of the quarterdeck, both on the port and starboard sides. Between the cross frame in the cockpit 147 and the first grating 115, fit four eyebolts 164 and, on both sides of these, make two holes measuring 10 x 10 mm to fit the two small gratings on top of the same 115 framed by the batten 195. Mount the mainmast pin-rail with the bits 196, the cross beam 197 and the twelve pin-rails 188. With the parts 198, 199, 200 and 164, mount the compass table according to the measurements in the photo and attach to the deck with four eyebolts 122 and with the fine brown thread 201. Mount and fit eight 12 lb. cannons in the same manner as in step 25. Fit the side supports 189 between each cannon with the cannon balls 121. Fit four eyebolts 164 between the gratings and the hatch with the rings 137. Mount two 13 mm wide ladders with seven steps high, with their landings 202 the lengthwise marks 203 and the transverse marks 204. Fit the rail pin-rails 205. Make two large pin-rails 206 with their twelve dowels 188 and the other two small side pin-rails 207 with the upper stern deck 208.

Disposez la finition inférieure 193 et les sculptures intérieures 194 du gaillard d'arrière, aussi bien à bâbord qu'à tribord. Entre le cadre transversal du poste de timonerie 147 et le premier calibotis 115, disposez quatre câillots 164 et, de chaque côté de ces derniers, réalisez deux creux de 10 x 10 mm pour poser par-dessus ceux-ci les deux petits calibotis 115 encadrés avec la baguette 195. Montez le râtelier du grand mât ainsi que les bittes 196, la traverse 197 et les douze cabillots 188. Utilisez les pièces 198, 199, 200 et 164 pour monter la table de l'habillage selon des dimensions de la photo et fixez-la au pont à l'aide de quatre câillots 122 et du fil fin marron 201. Montez et équipez huit canons de 12 Lb de la même manière qu'à l'étape 25. Disposez entre chaque canon les supports latéraux 189 et les boulets de canon 121. Disposez entre les calibotis et l'écotille quatre câillots 164 avec les anneaux 137. Montez deux escaliers de 13 mm de largeur et sept marches de hauteur à l'aide des paillets 202, des cadres longitudinaux 203 et des cadres transversaux 204. Disposez les chandeliers des garde-corps 205. Réalisez les deux grands râteliers latéraux 206 avec leurs douze cabillots 188 et les deux autres petits cabillots latéraux 207 avec la partie supérieure du pont arrière 208.

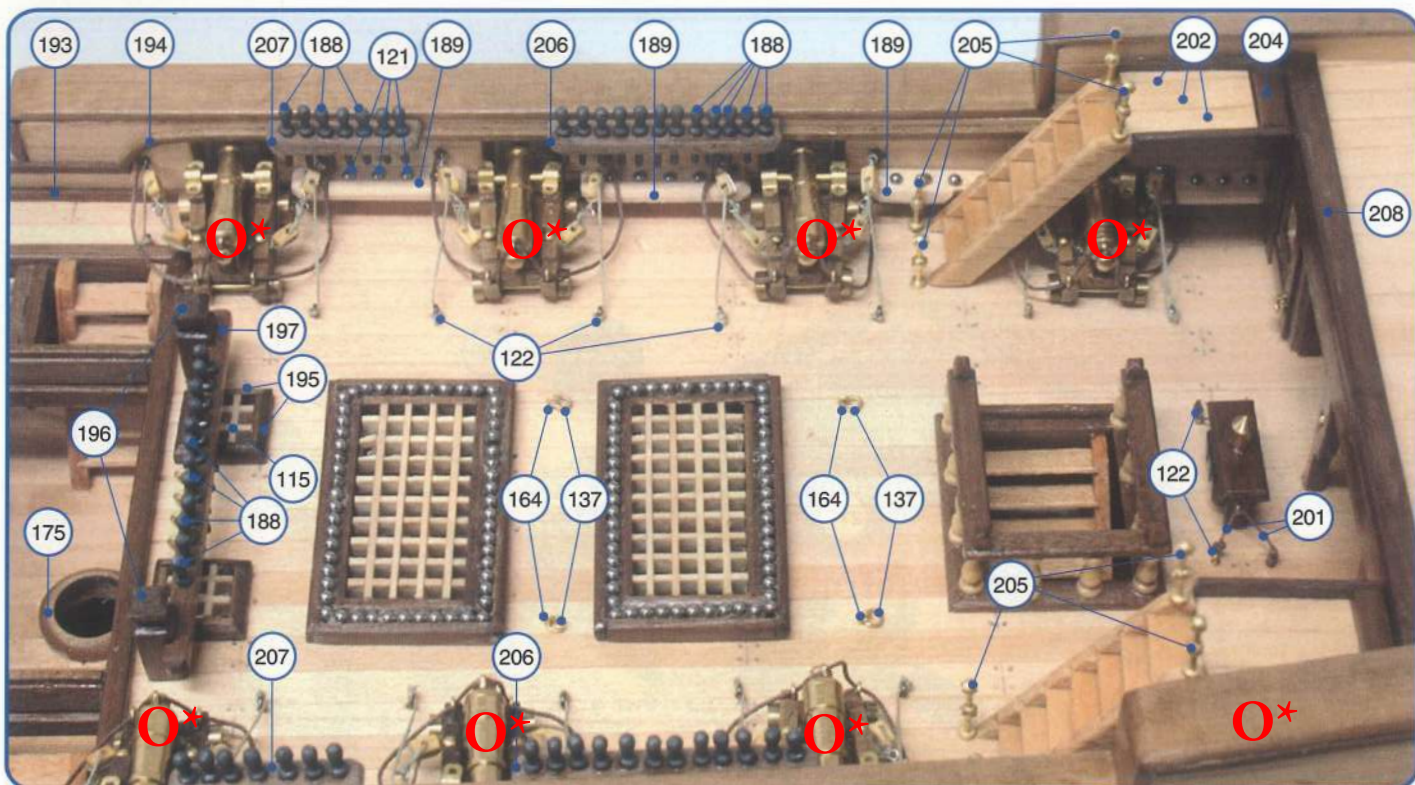
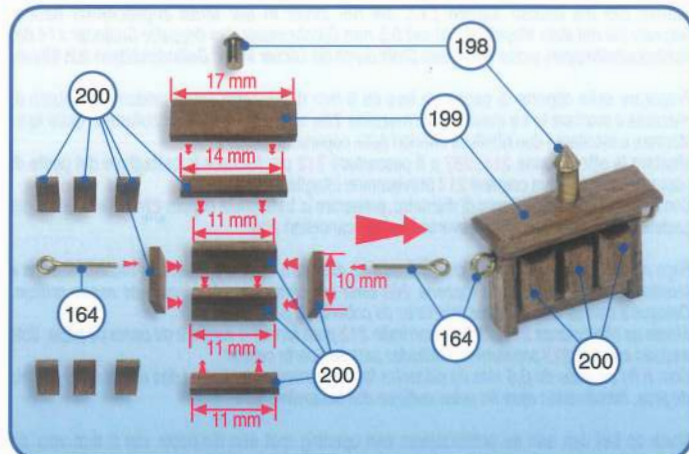
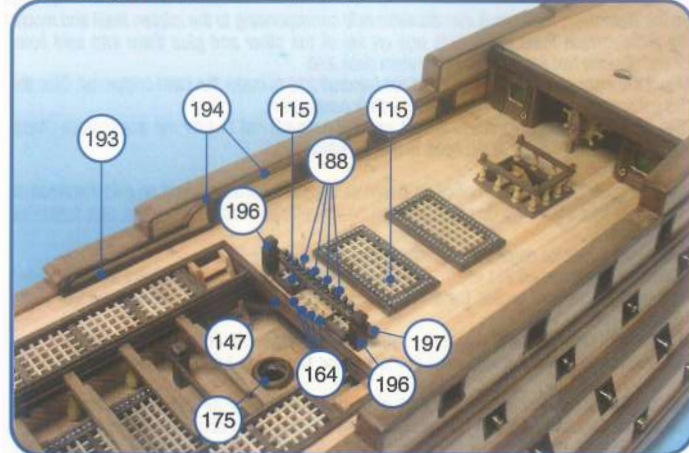
Bringen Sie den unteren Abschluss 193 und die inneren Verzierungen 194 des Achterkastells an, sowohl an Backbord, als auch an Steuerbord. Bringen Sie vier Augbolzen 164 zwischen dem Querrahmen der Wanne 147 und der ersten Gitterung 115 an und machen Sie jeweils auf beiden Seiten dieser Augbolzen zwei Löcher in 10 x 10 mm Größe, um darauf die zwei kleinen, mit der Leiste 195 umrahmten Gitterungen 115 anzubringen. Montieren Sie die Nagelbank des Hauptmastes mit den Pollern 196, dem Quertreuer 197 und den zwölf Belegnägeln 188. Montieren Sie mit den Teilen 198, 199, 200 und 164 den Kompassständer nach den Abmessungen auf dem Foto und befestigen Sie diesen mit den vier Augbolzen 122 und dem feinen braunen Garn 201 auf dem Deck. Montieren Sie ebenso wie in Schritt 25 acht 12-Pfunder Kanonen und zurren Sie sie fest. Bringen Sie zwischen jeder Kanone die seitlichen Halterungen 189 mit den Kanonenkugeln 121 an. Bringen Sie mit den Ringen 137 vier Augbolzen 164 zwischen den Gitterungen und der Luke an. Montieren Sie zwei Treppen mit 13 mm Breite und sieben Stufen Höhe mit ihren Treppenabsätzen 202, die Längsrahmen 203 und die Querrahmen 204. Bringen Sie die Relingstützen der Geländer 205 an. Bauen Sie die beiden seitlichen großen Nagelbänke 206 mit ihren zwölf Belegnägeln 188 und die beiden anderen seitlichen kleinen Nagelbänke 207 mit dem Oberteil des Heckdecks 208.

Montare la terminazione inferiore 193 e i bordi interni 194 del castello, sia a babor che a tribordo. Tra l'intelaiatura trasversale del pozzetto 147 e il primo carabottino 115, montare quattro golfari 164 e ad ambo i lati di questi fare due buchi da 10 x 10 mm per montarvi sopra i due carabottini piccoli 115, con il telaio fatto con il listello 195.

Montare la cavigliera dell'albero maestro con le bitte 196, il piolo 197, e le dodici caviglie 188. Con i pezzi 198, 199, 200 e 164 montare chiesuola in base alle misure della foto e assoggettarla alla coperta con quattro golfari 122 e con il filo fine marrone 201. Montare e armare otto cannoni da 12 Lb come già visto nel passo 25. Montare tra ogni cannone i supporti laterali 189 con le palle da cannone 121. Montare tra i carabottini e il boccaporto quattro golfari 164 con gli anelli 137. Montare due scalette da 13 mm di larghezza e sette scalini di altezza con i loro rispettivi pianerottoli 202, le intelaiature longitudinali 203 e quelle trasversali 204. Montare i due candelieri delle battaglie 205. Preparare le due cavigliere laterali grandi 206 con le rispettive dodici caviglie 188 e le altre due cavigliere laterali piccole 207 con il superiore della coperta di poppa 208.

Coloque o remate inferior 193 e as orlas interiores 194 do castelo de proa, tanto a bombordo como a estribordo. Entre a moldura transversal da banheira 147 e o primeiro paineiro 115 coloque quatro cavilhas com anel 164 e a ambos os lados das mesmas faça dois orifícios de 10 x 10 mm para colocar em cima das mesmas os dois pequenos paineiros 115 emoldurados com a ripa 195. Monte o porta-cavilhas de mastro principal com as abitas 196, a trave 197 e as doze cavilhas 188. Com as peças 198, 199, 200 e 164 monte a mesa da bitócora segundo as medidas da foto e fixe-a à cobertura com quatro cavilhas com anel 122 e com o fio fino castanho 201. Monte e apareje oito canhões de 12 Lb do mesmo modo que fez no passo 25. Coloque entre cada canhão os suportes laterais 189 com as balas de canhão 121. Coloque entre os paineiros e a escotilha quatro cavilhas 164 com os anéis 137. Monte duas escadas de 13 mm de largura e sete degraus de altura com os seus patamares 202, as molduras longitudinais 203 e as transversais 204. Coloque os balaustres dos corrimões 205. Faça os dois porta-cavilhas laterais grandes 206 com as suas doze cavilhas 188 e os outros dois porta-cavilhas laterais pequenos 207 com superior da cobertura de popa 208.

Plaats zowel aan bakboord als aan stuurboord, de onderste afwerking 193 en de binnenranden 194 van het achterdek. Plaats vier oogbouten 164 tussen de dwarse omlijsting van de kuip 147 en het eerste lattenvooster 115 en maak langs beide kanten van de oogbouten twee openingen van 10 x 10 mm om erbovenop de twee kleine lattenvoosters 115 te plaatsen, ingekaderd met lijst 195. Monteer de nagelkrop van de grootmast met bolders 196, de dwarsmast 197 en de twaalf korvjagels 188. Monteer met stukken 198, 199, 200 en 164 de tafel van de kaartkamer volgens de maten aangegeven op de foto en maak ze vast aan het dek met vier oogbouten 122 en met fijne bruine draad 201. Monteer en rust acht kanonnen van 12 Lb uit, zoals u deed in stap 25. Plaats tussen elk kanon de zijdelingse sleunen 189 met kanonskogels 121. Plaats tussen de lattenvoosters en het luik vier oogbouten 164 met ringen 137. Monteer twee trappen van 13 mm breed en zeven treden met overlopen 202, overlappende 203 en dwarse kaders 204. Plaats de berokken van de relingen 205. Maak de twee grote zijdelingse nagelkropen 206 met hun twaalf korvjagels 188 en de andere twee kleine zijdelingse nagelkropen 207 aan de bovenkant van het dek aan de achtersteven 208.



Realice en la cubierta de popa el orificio de 8 mm de diámetro correspondiente al palo mesana y monte las tres fogonaduras del mesana **209** una encima de otra y péguelas en dicho orificio. Coloque y encole los dos remates inferiores de la cubierta de popa **210**. Monte las ocho columnas **211**, **287** y el pasamanos **212** para formar la barandilla del puente de popa. Encole las dos columnas **213** previamente talladas por su parte central. Con el hilo de latón de 0,5 mm de diámetro realice la doble barandilla **214** de las escaleras del alcázar, introduciendo dicho hilo por los orificios de los candeleros **205**.

On the stern deck, make an 8 mm diameter hole corresponding to the mizzen mast and mount the three mizzen mast holes **209**, one on top of the other and glue them into said hole. Fit and glue the two lower ends on the stern deck **210**. Mount the eight columns **211**, **287** and the handrail **212** to make the stern bridge rail. Glue the two columns **213** previously carved out by their central part. With the 0.5 mm diameter brass thread, make the double rail **214** for the quarterdeck Steps, inserting the thread through the holes in the stanchions **205**.

Réalisez sur le pont arrière l'orifice de 8 mm de diamètre correspondant au mât d'artimon et montez les trois étaimbrats du mât d'artimon **209** les uns par-dessus les autres, puis collez-les sur cet orifice. Disposez et collez les deux finitions inférieures du pont arrière **210**. Montez les huit colonnes **211** et **287**, ainsi que la main courante **212**, de manière à confectionner le garde-corps du pont arrière. Collez les deux colonnes **213** taillées au préalable sur leur partie centrale. Utilisez le fil en laiton de 0,5 mm de diamètre pour réaliser le double garde-corps **214** des escaliers du gaillard d'arrière, en introduisant ce fil par les orifices des chandeliers **205**.

Machen Sie auf dem Achterdeck das Loch mit 8 mm Durchmesser für den Besanmast. Montieren Sie die drei Besanmastlöcher **209**, eines auf das andere, und kleben Sie sie auf dieses Loch. Bringen Sie die zwei unteren Abschlüsse des Heckdecks **210** an und kleben Sie sie fest. Montieren Sie die acht Säulen **211**, **287** und den Handlauf **212** für das Geländer der Heckbrücke. Kleben Sie die beiden Säulen **213**, die Sie zuvor in der Mitte zugeschnitten haben. Machen Sie mit dem Messingdraht mit 0,5 mm Durchmesser das doppelte Geländer **214** der Achterkastelltreppen, wobei Sie diesen Draht durch die Löcher in den Geländerstützen **205** führen.

Preparare nella coperta di poppa un foro da 8 mm di diametro corrispondente all'albero di mezzana e montare le tre mastre della mezzana **209**, una sopra l'altra e incollarle in detto foro. Montare e incollare i due rifiniture inferiori della coperta di poppa **210**. Montare le otto colonne **211**, **287** e il passamani **212** per formare la battagliola del ponte di poppa. Incollare le due colonne **213** previamente intagliate al centro. Con il filo di ottone da 0,5 mm di diametro, preparare la battagliola doppia **214** delle scalette del castello, introducendo il filo attraverso i fori dei candelieri **205**.

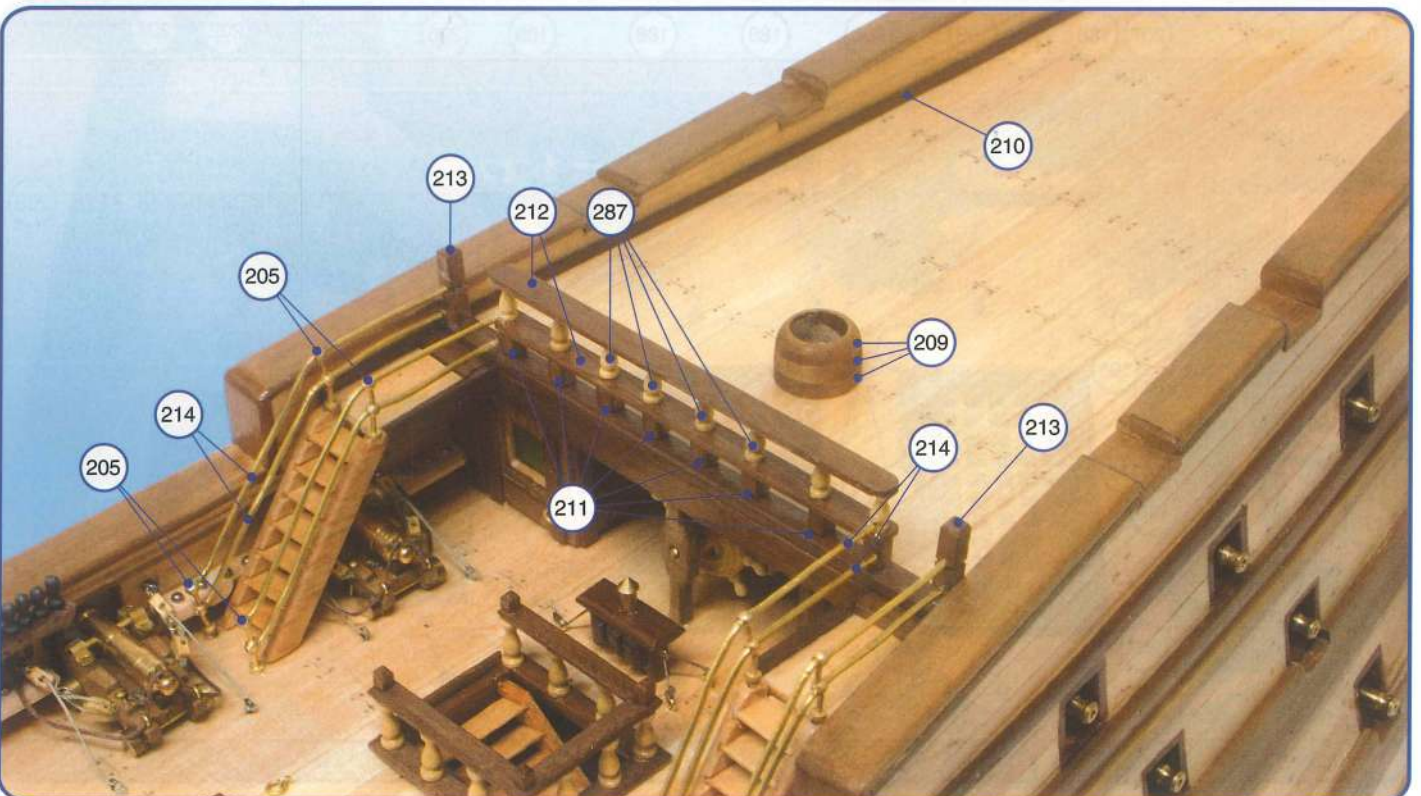
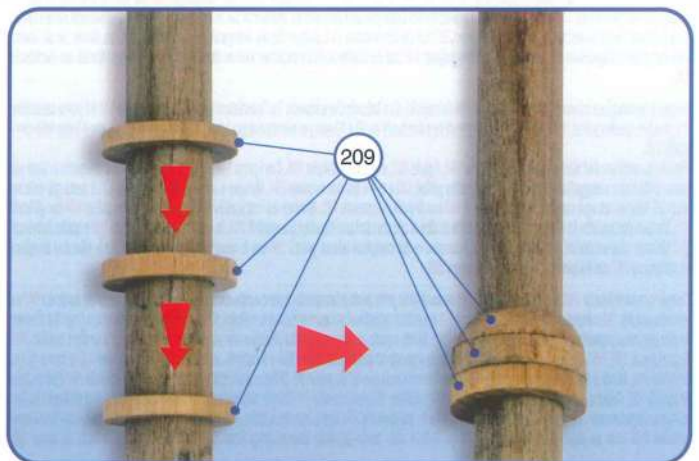
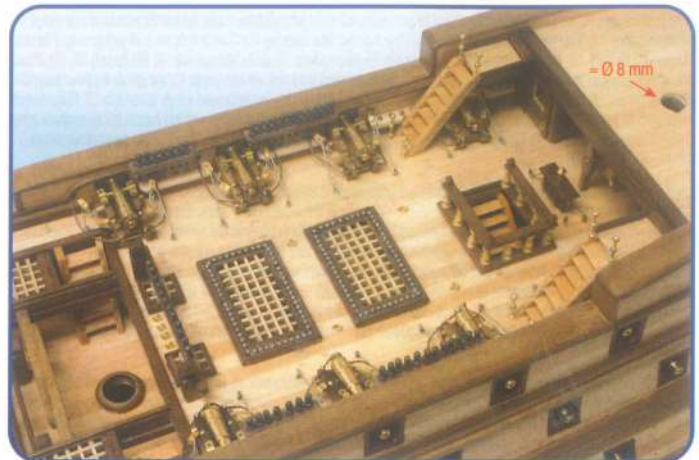
Faça na coberta de popa o orificio de 8 mm de diâmetro correspondente ao mastro mezena e monte as três formalhas do mezena **209** uma em cima da outra e cole-as nesse orificio. Coloque e cole os dois remates inferiores da coberta de popa **210**. Monte as oito colunas **211**, **287** e o corrimão **212** para formar a varanda da ponte de popa. Cole as duas colunas **213** previamente talhadas pela sua parte central. Com o fio de latão de 0,5 mm de diâmetro faça o corrimão duplo **214** das escadas do castelo de proa, introduzindo esse fio pelos orificios dos balaustres **205**.

Maak op het dek aan de achterstevan een opening met een diameter van 8 mm voor de bezaansmast en monteer de drie mastgaten van de bezaansmast **209**, het ene boven het andere

en lijm ze in de opening.

Plaats en lijm de twee onderste afwerkingen van het dek aan de achterstevan **210**. Monteer de acht pilasters **211**, **287** en de leuning **212** om de reling van de brug aan de achterstevan te maken. Lijm de twee pilasters **213** eerder bewerkt in het midden.

Maak de dubbele reling **214** van de trappen van het achterdek met latoendraad met een diameter van 0,5 mm en breng de latoendraad door de openingen van de nagelklampen **205**.



Coloque dos cáncamos **164** y la cornamusa **192** tanto a babor como a estribor. Realice la abertura en la cubierta de popa para la lumbrera y coloque los marcos interiores **215** y **216**. Coloque los dieciséis cáncamos **164** al lado de las fogonaduras del mesana **209** y monte el cabillero del mesana con las piezas **217**, **218** y las ocho cabillas **188**. Monte la lumbrera con las piezas **219**, **220**, **221** el acetato amarillo **222** y los marcos **223**, **224**. Monte y apareje los cuatro cañones de la cubierta de popa de la misma forma que se hizo en el paso 25. Coloque sobre las tapas de regala **168** las roldanas **225** con las poleas **226** y los clavos **40**. Monte las cajas de banderas con las piezas **227**, **228** y **229** en enjaretados **230** y los corbatones **231**.

Fit two eyebolts **164** and the cleat **192** both to port and to starboard. Make the hole in the stern deck for the opening and fit the interior frames **215** and **216**. Fit the seventeen eyebolts **164** to the side of the mizzen mast holes **209** and mount the mizzen pin-rail with the parts **217**, **218**, **221** and eight pins-rails **188**. Mount the opening with the yellow acetate **222** and the frames **223** and **224**. Mount and fit out the four cannons on the stern deck in the same manner as per step 25. Fit the sheaves **225** on the gunwale covers **168** with the pulleys **226** and the pins **40**. Mount the flag boxes with the parts **227**, **228** and **229**, the gratings **230** and the collars **231**.

Disposez deux oeilletons **164** et le taquet **192** aussi bien à bâbord qu'à tribord. Réalisez l'ouverture pour la claire-voie sur le pont arrière et disposez les cadres intérieurs **215** et **216**. Disposez les seize oeilletons **164** à côté des étambrais du mât d'artimon **209** et montez le râtelier du mât d'artimon en vous servant des pièces **217**, **218** et les huit cabillots **188**. Montez la claire-voie en vous servant des pièces **219**, **220** et **221**, de l'acétate jaune **222** et des cadres **223** et **224**. Montez et équipez les quatre canons du pont arrière de la même manière qu'à l'étape 25. Disposez sur les lisses **168** les réas **225** avec les poulies **226** et les clous **40**. Montez les coffres à pavillons en vous servant des pièces **227**, **228** et **229** les callebotis **230** et les courbes **231**.

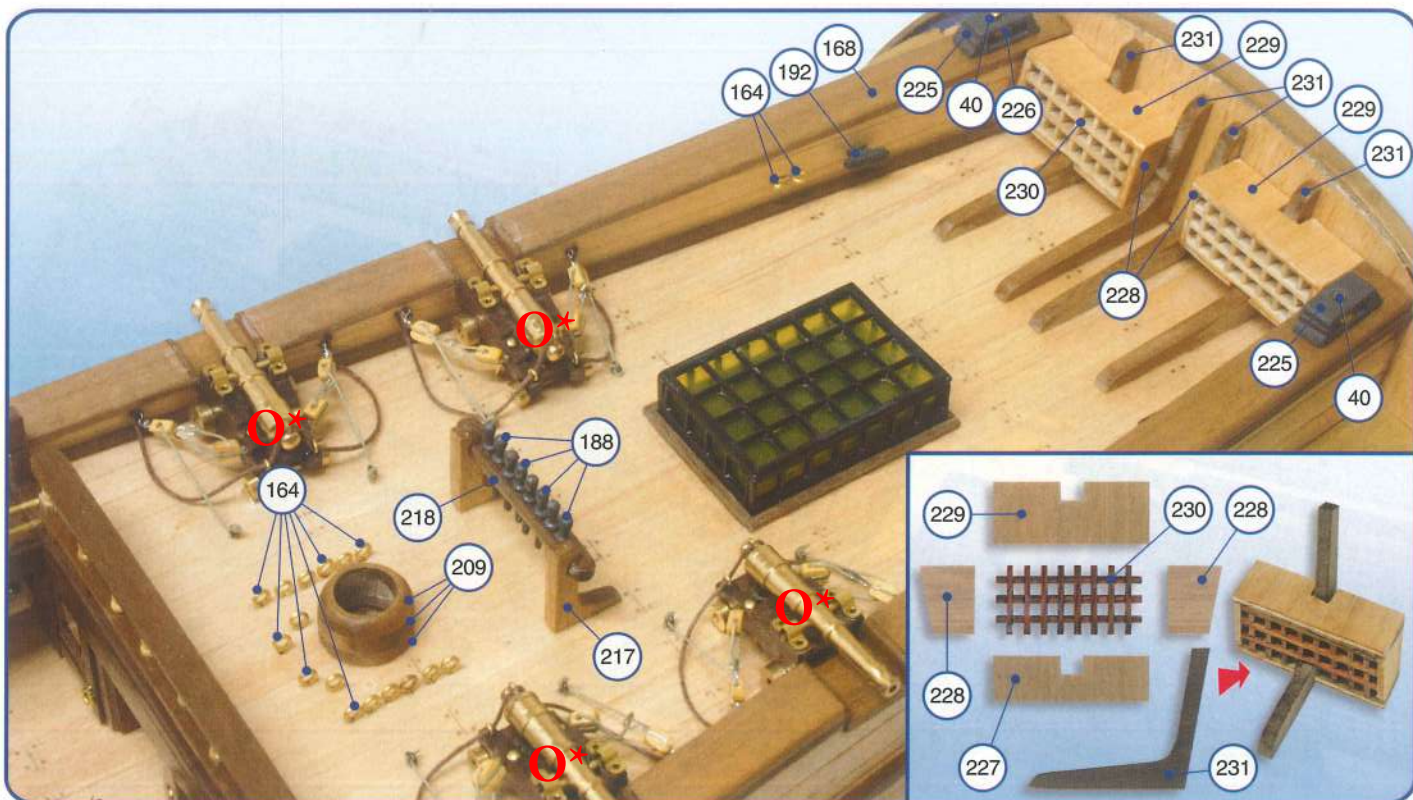
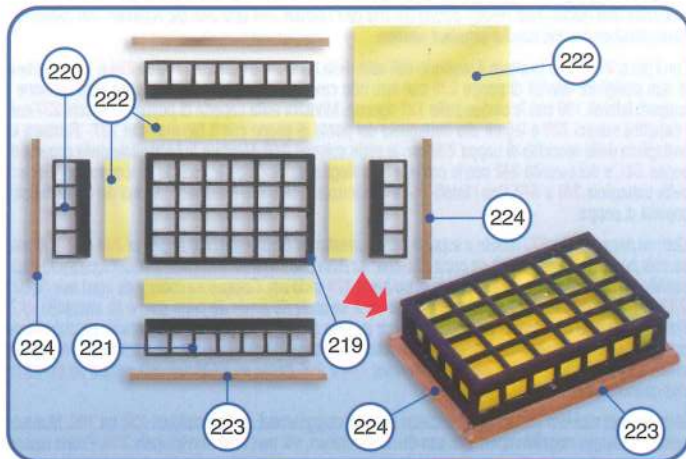
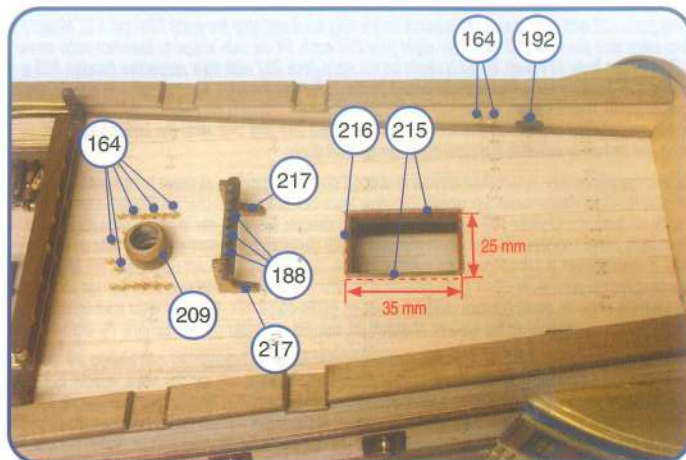
Bringen Sie jeweils zwei Augbolzen **164** und die Krampe **192** auf der Backbord- und auf der Steuerbordseite an. Machen Sie auf dem Heckdeck die Öffnung für das Oberlicht und bringen Sie die inneren Rahmen **215** und **216** an. Bringen Sie die sechzehn Augbolzen **164** neben den Besanmastlöchern **209** an und montieren Sie die Nagelbank des Besanmasts mit den Teilen **217**, **218** und den acht Belegnägeln **188**. Montieren Sie das Oberlicht mit den Teilen **219**, **220**, **221** dem gelben Acetat **222** und den Rahmen **223**, **224**. Montieren Sie wie bei Schritt 25 die vier Kanonen des Heckdecks und zurren Sie sie fest. Bringen Sie die Blockscheiben **225** mit den Ladeblöcken **226** und den Nägeln **40** auf den Dollborddeckeln **168** an. Montieren Sie die Flaggenkisten aus den Teilen **227**, **228** und **229**, den Grätungen **230** und den Rippen **231**.

Montare due golfari **164** e la cornamusa **192**, sia a babordo che a tribordo. Preparare l'apertura nella coperta di poppa per il lucernario e montare le intelaiature interne **215** e **216**. Montare i sedici golfari **164** al lato delle mastre della mezzana **209** e montare la cavigliera della mezzana con i pezzi **217**, **218** e le otto caviglie **188**. Montare il lucernario con i pezzi **219**, **220**, **221** l'acetato giallo **222** e le intelaiature **223**, **224**. Montare e armare i quattro cannoni della coperta di poppa come già visto nel passo 25. Montare sulle coperture del capodibanda **168** le pulegge **225** con i bozzelli **226** e i chiodi **40**. Montare le cassa delle bandiere con i pezzi **227**, **228** e **229** i carabottini **230** e i montanti **231**.

Coloque duas cavilhas com anel **164** e a cornamusa **192** tanto em bombordo como em estibordo. Faça a abertura na coberta de popa para a lumeeira e coloque as molduras interiores **215** e **216**. Coloque as dezasseis cavilhas com anel **164** ao lado das fomalhas do mezena **209** e monte o porta-cavilhas do mezena com as peças **217**, **218** e as oito cavilhas **188**. Monte a lumeeira com as peças **219**, **220**, **221** o acetato amarelo **222** e as molduras **223**, **224**. Monte e aparelhe os quatro canhões da coberta de popa da mesma maneira que fez no passo 25. Coloque sobre as tampas de alcatrate **168** as roldanas **225** com as poleias **226** e os pregos **40**. Monte as caixas das bandeiras com as peças **227**, **228** e **229** os paneiros **230** e as costelas **231**.

Plaats twee oogbouten **164** en de kikker **192**, zowel aan bakbord als aan stuurboord. Maak in het dek aan de achtersteven een opening voor het luik en plaats de omlijsting langs de binnenkant

215 en **216**. Plaats de zestien oogbouten **164** naast de mastgaten van de bezaansmast **209** en monteer de nagelklamp van de bezaansmast met stukken **217**, **218** en de acht korvinagels **188**. Monteer het luik met stukken **219**, **220**, **221** het gele acetataat **222** en de omlijstingen **223**, **224**. Monteer en rust de vier kanonnen van het dek aan de achtersteven uit, zoals u dat deed in stap 25. Plaats op de potdeksels **168** de katrolschijven **225** met de katrollen **226** en de nagels **40**. Monteer de kisten voor de vlaggen met stukken **227**, **228** en **229** de lattenroosters **230** en de stutten **231**.



Con las piezas **232** y **233** monte el soporte para el palo de la bandera y pegue las piezas **234** y **192**. Monte los dos cabilleros laterales de popa **235** con sus ocho clavillas **236** cada uno. Coloque entre cada cañón los soportes laterales **189** con las cinco balas **121** cada uno. Coloque en la cubierta de popa seis baldes **237** con sus respectivas asas **238** y átelos a la barandilla del puente de popa con el hilo marrón **127**. Forme la barandilla del espejo de popa **239** con las siete columnas **240**. Monte las barandillas de la cubierta de popa **241** y del alcázar **242** con las columnas **243**. En los saltos que hay entre cubiertas (flechas rojas) doble dichas barandillas **241** y **242**. Con los listones **244** y **245** forme los marcos que simulan las troneras de los cañones de la cubierta de popa.

With parts **232** and **233**, mount the support for the flag mast and glue the parts **234** and **192**. Mount the two stern side pin-rails **235** with their eight pins **236** each. Fit the side supports between each cannon **189** with five balls **121** each. Fit six buckets **237** with their respective handles **238** and tie them to the stern bridge rail with the brown thread **127**. Form the stern transom rail **239** with the seven columns **240**. Mount the stern deck **241** and quarterdeck rails **242** with the columns **243**. In the gaps that there are between decks (red arrows) fold over said rails **241** and **242**. With the battens **244** and **245**, form the frames to simulate the stern deck cannon port doors.

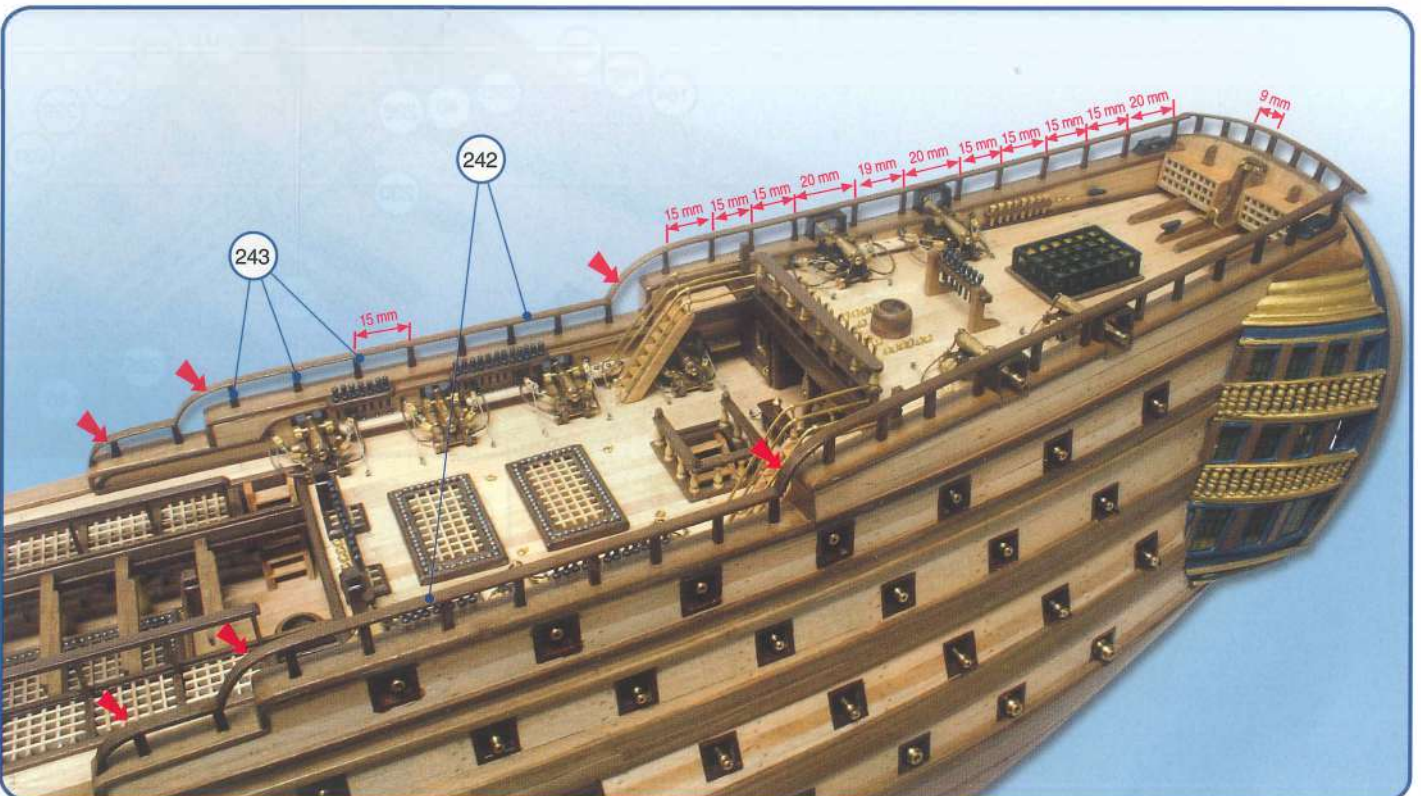
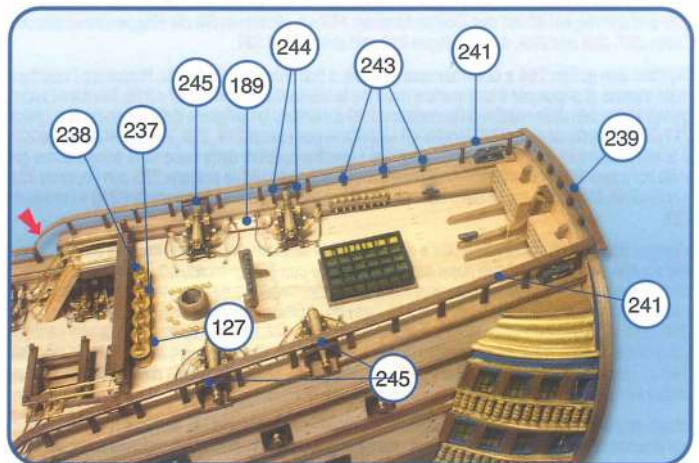
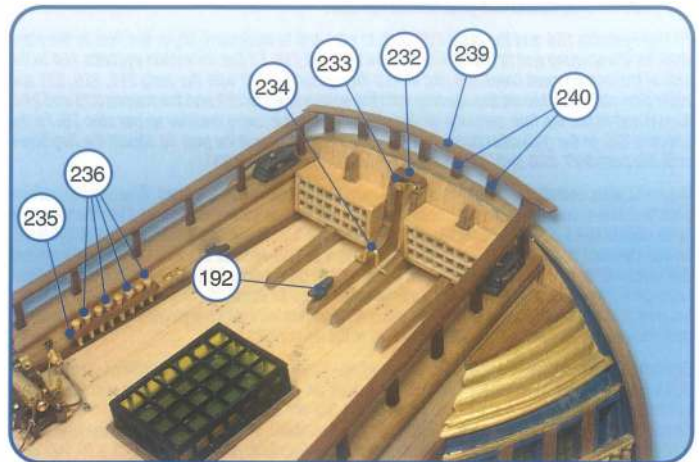
Utilisez les pièces **232** et **233** pour monter le support du mât du pavillon et collez les pièces **234** et **192**. Montez les deux râteliers latéraux arrière **235** avec leurs huit bittons **236** chacun. Disposez entre chaque canon les supports latéraux **189** avec cinq boulets **121** chacun. Disposez sur le pont arrière six seaux **237** avec leurs anses correspondantes **238** et attachez-les au garde-corps du pont arrière à l'aide du fil marron **127**. Confectionnez le garde-corps du tableau arrière **239** à l'aide des sept colonnes **240**. Montez les garde-corps du pont arrière **241** et du gaillard d'arrière **242** avec les colonnes **243**. Sur les saillies qui se trouvent entre les ponts (flèches rouges), pliez ces garde-corps **241** et **242**. Utilisez les baguettes **244** et **245** pour confectionner les cadres chargés de simuler les sabords des canons du pont arrière.

Montieren Sie mit den Teilen **232** und **233** die Halterung für den Flaggenmast und kleben Sie die Teile **234** und **192** fest. Montieren Sie die beiden seitlichen Nagelbänke **235** für das Heck, jeweils mit ihren acht Belegnägeln **236**. Bringen Sie zwischen jeder Kanone die seitlichen Halterungen **189** jeweils mit fünf Kanonenkugeln **121** an. Bringen Sie auf dem Heckdeck sechs Kübel **237** mit ihren jeweiligen Henkeln **238** an und binden Sie diese mit dem braunen Garn **127** an das Geländer der Heckbrücke. Bilden Sie mit den sieben Säulen **240** das Geländer des Heckspiegels **239**. Bilden Sie mit den Säulen **243** die Geländer des Heckdecks **241** und des Achterkastells **242**. Biegen Sie diese Geländer **241** und **242** an den Vorsprüngen zwischen den Decks (rote Pfeile). Bilden Sie mit den Leisten **244** und **245** die Rahmen, mit denen die Kanonenluken des Heckdecks simuliert werden.

Con i pezzi **232** e **233** montare il supporto dell'asta della bandiera e attaccare i pezzi **234** e **192**. Montare le due cavigliere laterali di poppa **235** con loro otto caviglie **236** ognuna. Montare tra ogni cannone i supporti laterali **189** con le cinque palle **121** ognuna. Montare sulla coperta di poppa sei secchi **237** con i rispettivi manici **238** e legarli alla battagliola del ponte di poppa con il filo marrone **127**. Formare la battagliola dello specchio di poppa **239** con le sette colonne **240**. Montare le battagliole della coperta di poppa **241**, e del castello **242** con le colonne **243**. Negli spazi vuoti tra le coperte (frece rosse), piegare dette battagliole **241** e **242**. Con i listelli **244** e **245** formare i telai che simulano i sabordi dei cannoni della coperta di poppa.

Com as peças **232** e **233** monte o suporte para o mastro da bandeira e cole as peças **234** e **192**. Monte os dois porta-cavilhas laterais da popa **235** com as suas oito cavilhas **236** cada um. Coloque entre cada canhão os suportes laterais **189** com as cinco balas **121** cada um. Coloque na cobertura de popa seis baldes **237** com as suas respectivas asas **238** e ate-os à varanda da ponte de popa com o fio castanho **127**. Forme a varanda do espelho de popa **239** com as sete colunas **240**. Monte as varandas da cobertura de popa **241** e do castelo **242** com as colunas **243**. Nos saltos que há entre cobertas (setas vermelhas) dobre essas varandas **241** e **242**. Com as ripas **244** e **245** forme as molduras que imitam as troneiras dos canhões da cobertura de popa.

Monteer met stukken **232** en **233** de steun voor de vlaggenmast en lijm stukken **234** en **192**. Monteer beide zijdelingse nagelklemmen **235** aan de achtersteven, elk met acht korvingnagels **236**. Plaats tussen



Monte las barandillas del combés con los listones **246** y **247**. Con los listones **248** y **249** cortados en trozos de 13 y 8 mm forme las escaleras de embarque.

Con trozos del listón **250** forme entre los cintones la primera capa de las carrileras de carga y sobre éstos coloque la segunda capa **251** que las cubra. Realice esta operación tanto a babor como a estribor. Pegue el remate superior **252**.

Coloque y pegue los candeleros en forma de U **253** en las tapas de regala del combés y pase a través de los orificios de éstos el hilo de latón **254** para hacer sus pasamanos. Con el hilo fino negro **256** cosa con la ayuda de un afilador a los candeleros y a sus barandillas, la red **255**. Por último, coloque los cáncamos **164**.

Mount the waist rail with the battens **246** and **247**. With the battens **248** and **249**, cut into pieces of 13 and 8 mm, make the boarding ladders.

With pieces of batten **250**, between the rubbing strakes, make the first layer of load hoisters and, on these, place the second layer **251** to cover them. Repeat this operation both on the port and on the starboard sides. Glue the upper end **252**.

Fit and glue the stanchions in U-shape **253** on the gunwale covers of the waist and thread the brass thread through the holes **254** to make the handrails.

With the fine black thread **256**, sew the net **255** with a needle onto the stanchions and rails. Finally, fit on the eyebolts **164**.

Montez les garde-corps de l'embelle en vous servant des baguettes **246** et **247**. Utilisez les baguettes **248** et **249** coupées en morceaux de 13 et de 8 mm pour confectionner les escaliers d'embarquement.

Utilisez des morceaux de la baguette **250** pour créer entre les défenses la première couche des rails de chargement et disposez la seconde couche **251** sur cette dernière de manière à la couvrir. Réalisez cette opération à bâbord tout comme à tribord. Collez la finition supérieure **252**.

Disposez et collez les chandeliers en forme de U **253** sur les lisses de l'embelle et faites passer à travers les orifices de celles-ci le fil en laiton **254** pour créer leurs mains courantes. Utilisez le fil fin noir **256**, cousez le filet **255** à l'aide d'une épingle sur les chandeliers et sur les garde-corps. Disposez enfin les œilletons **164**.

Bilden Sie mit den Leisten **246** und **247** die Halbdeckgeländer. Schneiden Sie von den Leisten **248** und **249** Stücke in 13 und 8 mm Länge ab und bilden Sie die Einschiffstreppe. Bilden Sie mit Stücken der Leiste **250** zwischen den Scheuerleisten die erste Schicht der Ladebacken. Bringen Sie darauf eine zweite Schicht **251** an, um diese abzudecken. Dieser Schritt wird sowohl auf der Backbord-, als auch auf der Steuerbordseite vorgenommen. Kleben Sie den oberen Abschluss **252** fest.

Kleben Sie die Geländerstützen **253** in U-Form auf die Dollborddeckel des Halbdecks und führen Sie den Messingdraht **254** durch die Ösen dieser Stützen, um den Handlauf zu bilden. Nähen Sie mithilfe einer Nadel und dem feinen schwarzen Garn **256** das Netz **255** an die Stützen und das Geländer. Bringen Sie zum Schluss die Augbolzen **164** an.

Montare le battagliole del ponte di prora con i listelli **246** e **247**. Con i listelli **248** e **249** tagliati in pezzi da 13 e 8 mm, formare le scalette d'imbarco.

Con pezzi del listello **250** formare tra le cinte il primo strato delle rampe di carico e sopra di queste montare il secondo strato **251** che le ricopra. Ripetere l'operazione sia a babordo che a tribordo. Attaccare il remate superiore **252**.

Montare e attaccare i candelieri in forma di U **253** sulle coperture del capodibanda del ponte di prora e far passare attraverso i fori il filo di ottone **254** per fare i rispettivi passamani. Con il filo fine nero **256**, cucire con l'aiuto di un ago la rete **255** ai candelieri e alle battagliole. Per ultimo, montare i golfari **164**.

Monte as varandas do convés com as ripas **246** e **247**. Com as ripas **248** e **249** cortadas em pedaços de 13 e 8 mm forme as escadas de embarque.

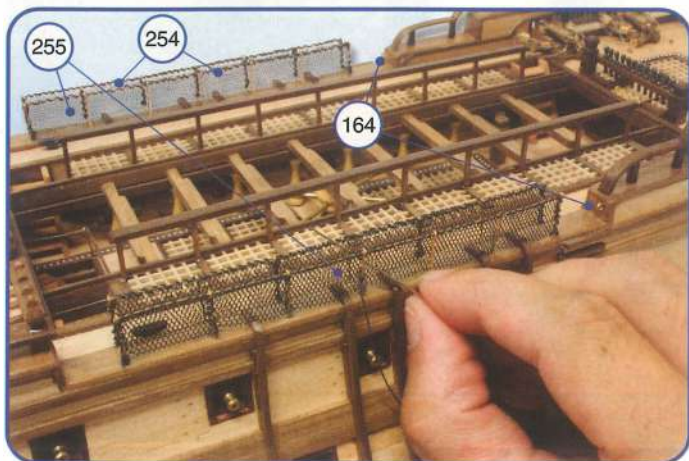
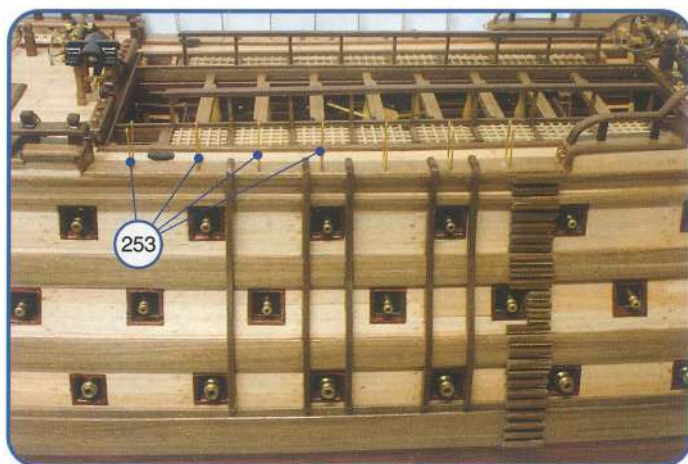
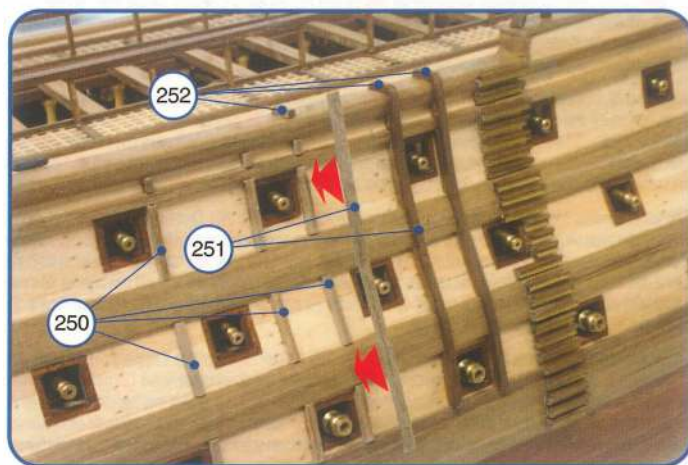
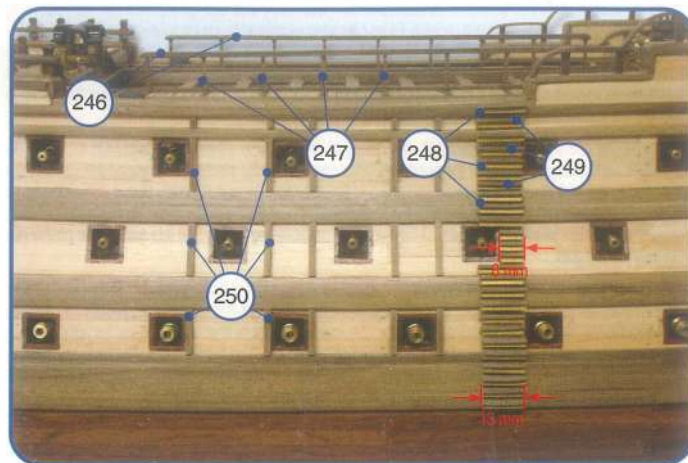
Com pedaços da ripa **250** forme entre as cintas a primeira camada das rodeiras de carga e sobre estas coloque a segunda camada **251** que as tape. Faça esta operação tanto a bombordo como a estibordo. Cole o remate superior **252**.

Coloque e cole os balaustres em forma de U **253** nas tampas de alcatrate do convés e passe através dos orifícios dos mesmos o fio de latão **254** para fazer os respectivos corrimões. Com o fio fino preto **256** cosa com a ajuda de uma agulha aos balaustres e aos seus corrimões a rede **255**. Por último, coloque as cavilhas com anel **164**.

Monteer de relingen van de vooronder met latten **246** en **247**. Met de in stukken van 13 en 8 mm gesneden latten **248** en **249** maakt u de trappen voor het aan boord gaan. Met stukken van lat **250** maakt u tussen de berghouten de eerste laag van wagensporen voor het laden en plaats hierboven de tweede laag **251** die de vorige bedekt. Herhaal dit zowel aan bakboord als aan stuurboord. Lijm de afwerking bovenaan **252** vast.

Plaats in lijn de berkoenen in U-vorm **253** aan de potdeksels van het vooronder en breng door de openingen de latoendraad **254** om de leuningen te maken.

Naai met fijne zwarte draad **256** met behulp van een naald het net **255** aan de berkoenen en de relingen. Plaats tenslotte de oogbouten **164**.



Coloque los cáncamos **164** en las mesas de guarnición **257, 258, 259 y 260**. Con los soportes **261** y los clavos **40** sitúe las mesas de guarnición (ver plano general). En los cáncamos ya colocados, ate los cuadernales **262** amontonados con el hilo galvanizado **126**. Situar las vigotas **263 y 264**, amontonadas con el hilo de latón **265** en las mesas y cubrir las ranuras con el listón **266**. Con el hilo de latón **265** haremos los cadentes que unirán el extremo de las vigotas al casco mediante los eslabones **267** clavados con los clavos **40**. Por último, en cada una de las mesas de guarnición coloque el listón embellecedor **268** previamente pintado en dorado.

Fit the eyebolts **164** on the chainwales **257, 258, 259 and 260**. With the supports **261** and nails **40**, place the chainwales (see general drawing). In the previously fitted eyebolts, tie the blocks **262** threaded through with the galvanized thread **126**. Place the deadeyes **263** and **264** threaded through with the brass thread **265** on the tables and cover the grooves with the batten **266**. With the brass thread **265**, make the plates to join the end of the deadeyes through the links **267** secured with nails **40**. Finally, fit the embellishing batten **268** into each of the chainwales previously painted gold.

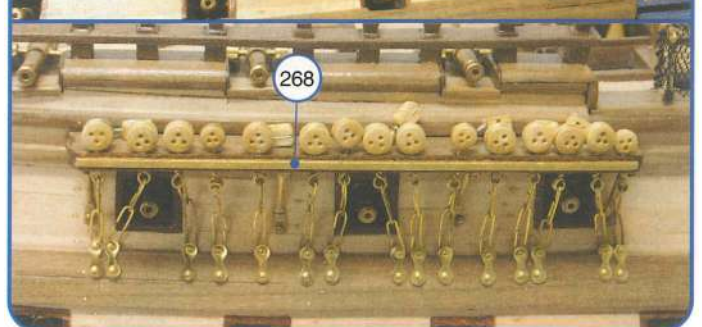
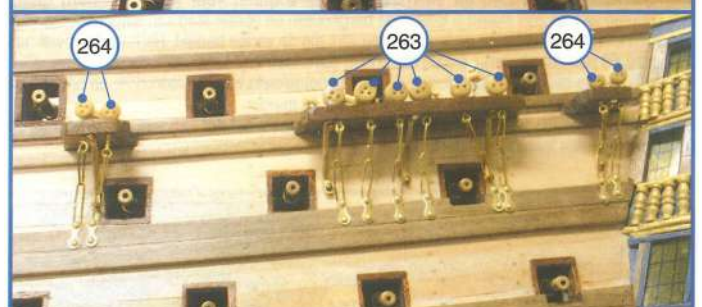
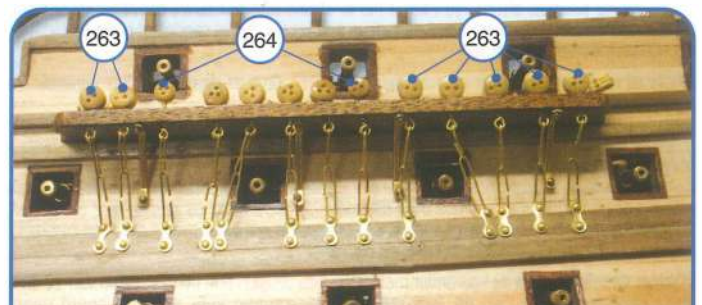
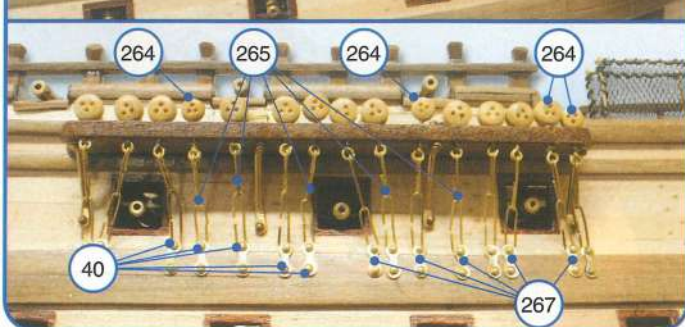
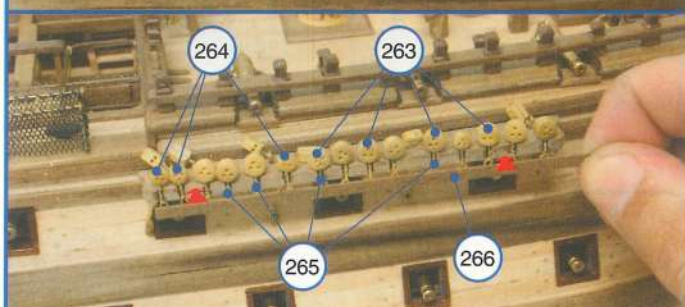
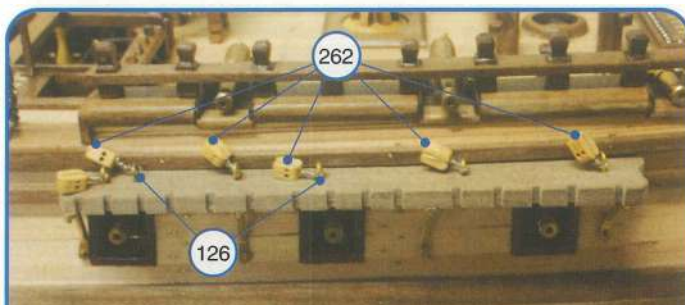
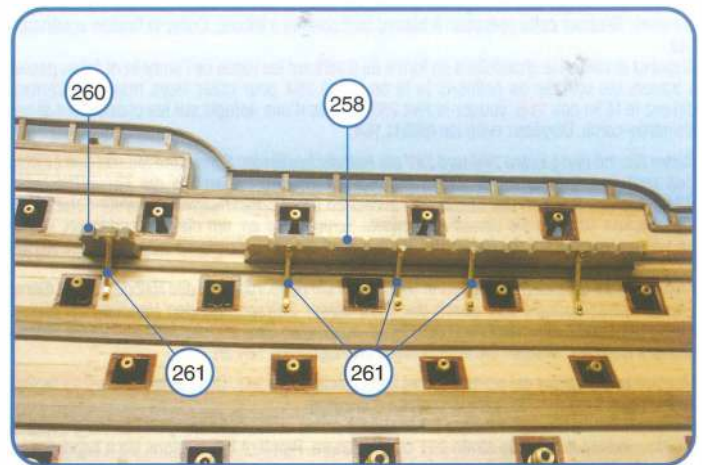
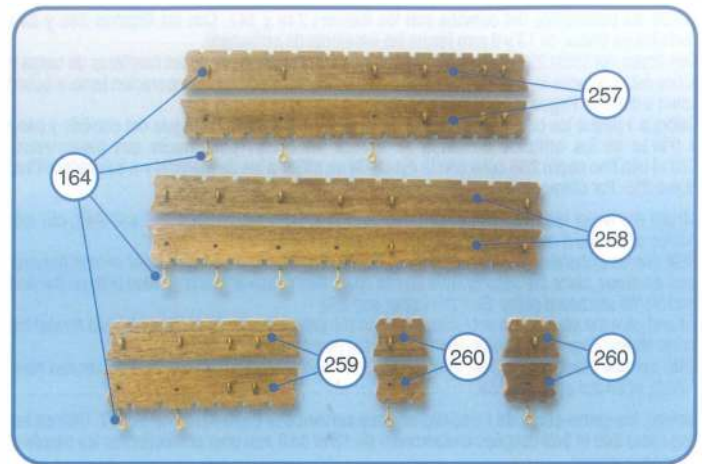
Disposez les œilletons **164** sur les porte-haubans **257, 258, 259 et 260**. Utilisez les supports **261** et les clous **40** pour mettre en place les porte-haubans (voir plan général). Aux œilletons déjà installés, attachez les poulies **262** équipées du fil galvanisé **126**. Situez les caps de mouton **263** et **264**, équipés à l'aide du fil en laiton **265**, sur les porte-haubans et couvrez les rainures à l'aide de la baguette **266**. Utilisez le fil en laiton **265** pour confectionner les cadènes appelées à unir l'extrémité des caps de mouton à la coque avec des maillons **267** cloués à l'aide des clous **40**. Disposez enfin sur chacun des porte-haubans la baguette de garniture **268** peinte au préalable en couleur or.

Bringen Sie die Augbolzen **164** an den Beschlagtischen **257, 258, 259 und 260** an. Stellen Sie die Beschlagtische mit den Halterungen **261** und den Nägeln **40** auf (siehe allgemeiner Plan). Binden Sie an den bereits angebrachten Augbolzen die aufeinander gehäuften Flaschenzüge **262** mit dem Zinkgarn **126** fest. Stellen Sie die Klampböcke **263** und **264**, zusammengefügt mit dem Messingdraht **265** an den Tischen auf und decken Sie die Rillen mit der Leiste **266** ab. Mit dem Messingdraht **265** machen wir die Ketten, die das Ende der Klampböcke mithilfe der mit den Nägeln **40** festgenagelten Kettenglieder **267** am Schiffsrumpf befestigen. Zum Schluss wird auf jedem der Beschlagtische die Zierleiste **268** angebracht, die zuvor mit Goldfarbe gestrichen wurde.

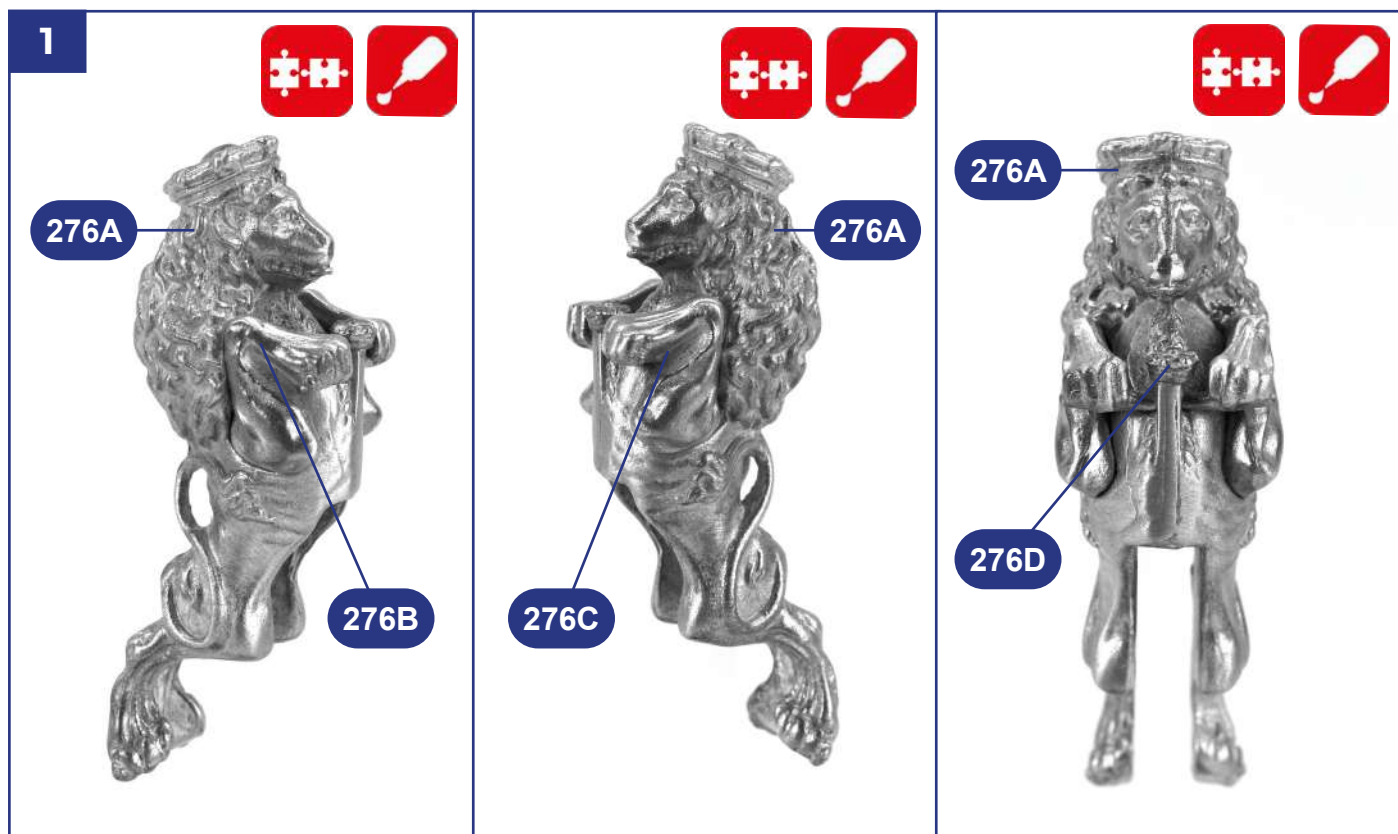
Montare i golfari **164** nei parasartie **257, 258, 259 e 260**. Con i supporti **261** e i chiodi **40**, disporre i parasartie (vedasi piano generale). Nei golfari già collocati, legare i bozzelli multipli **262** armati con il filo galvanizzato **126**. Situare le bigotte **263** e **264**, armate con il filo di ottone **265** nei pasartie e ricoprire le fessure con il listello **266**. Con il filo di ottone **265** fare i catenotti che uniranno l'estremità delle bigotte allo scafo mediante gli anelli **267** inchiodati con i chiodi **40**. Per ultimo, in ognuno dei parasartie, montare il listello di decorazione **268** previamente dipinto dorato.

Coloque as cavilhas com anel **164** nas mesas de guarnição **257, 258, 259 e 260**. Com os suportes **261** e os pregos **40** situe as mesas de guarnição (ver plano geral). Nas cavilhas com anel já colocadas, ate os cadernais **262** enfiados com o fio galvanizado **126**. Situar as bigotas **263** e **264**, atadas com o fio de latão **265** nas mesas e tapar as ranhuras com a ripa **266**. Com o fio de latão **265** fazemos as pequenas amarras que vão unir a ponta das bigotas ao casco através dos elos **267** pregados com os pregos **40**. Por último, em cada uma das mesas de guarnição coloque a ripa de adorno **268** previamente pintada de dourado.

Plaats de oogbouten **164** in de frontplaten in houtwerk **257, 258, 259 en 260**. Plaats de frontplaten in houtwerk met de steunen **261** en de spijkers **40** (zie het algemene plan). Maak de met gegalvaniseerde draad **126** gevormde blokken **262** vast aan de al geplaatste oogbouten. Plaats de jufferblokken **263** en **264** gevormd met latoendraad **265** op de frontplaten in dek de gleuven af met lat **266**. Met latoendraad **265** maken we rustijzers waardoor de uiteinden van de jufferblokken worden verbonden met de scheepsrump door middel van schakels **267** met spijkers **40** vastgespijkerd. Plaats tenslotte op elke frontplaat in houtwerk de sierlat **268** die vooraf in goud geschilderd werd.



40 – Mascarón de proa – Figurehead – Figure de proue – Galions igrur – Polena – Carranca - Boegbeeld



Corte varios trozos, previamente curvados (se humedecen y se les aplica calor), de 60 mm del listón 269 para formar la primera capa de refuerzos de los escobenes. Seguidamente pegue el refuerzo de la roda 270 y los delfines inferiores 271. Coloque una segunda capa de refuerzo 269 y los delfines superiores 272. Encole los escobenes 273 y haga sus correspondientes agujeros con una broca de 3 mm de diámetro. Talle y pegue la continuación de los delfines 274 en la roda y los remates 275. Pinte de oro estas piezas 271, 272, 274 y 275. Finalmente coloque el mascarón de león rampante coronado 276.

Cut several pieces previously bent (dampen and apply heat) of 60 mm batten 269 to make the first layer of strengtheners for the hawseholes. Then glue the stem strengthener 270 and the lower dolphins 271. Place a second layer of strengthening 269 and the upper dolphins 272. Glue the hawseholes 273 and make the corresponding holes with a 3 mm diameter drill bit. Cut out and glue the continuation of the dolphins 274 on the stem and edges 275. Paint other pieces 271, 272, 274 and 275 gold. Lastly, place the crowned rampant lion 276.

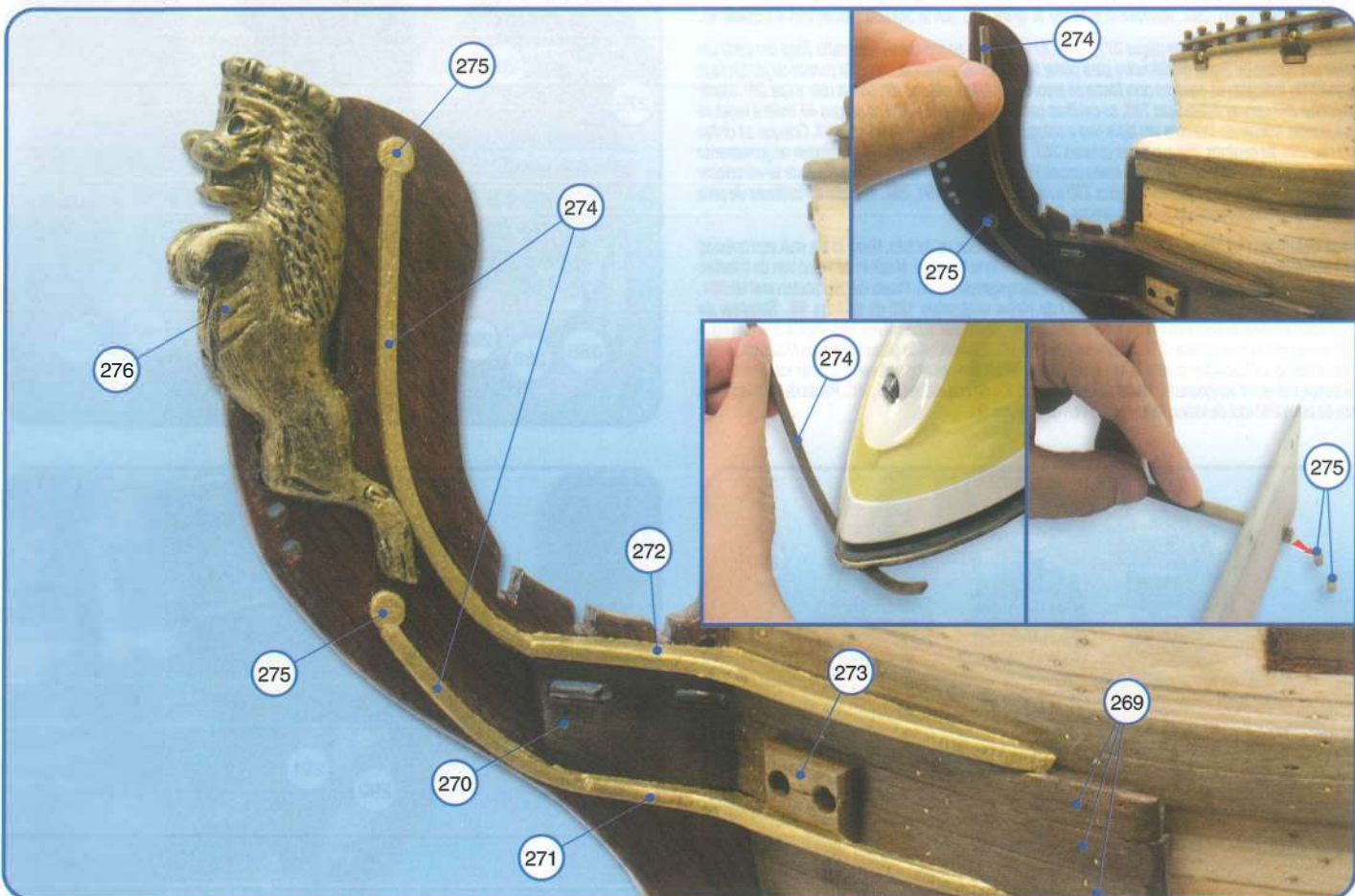
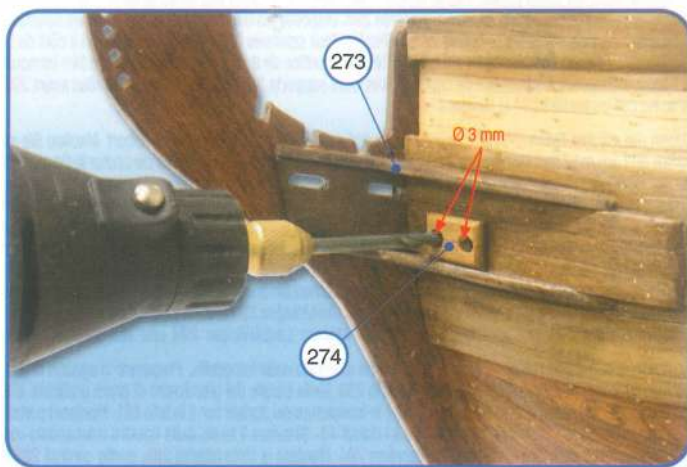
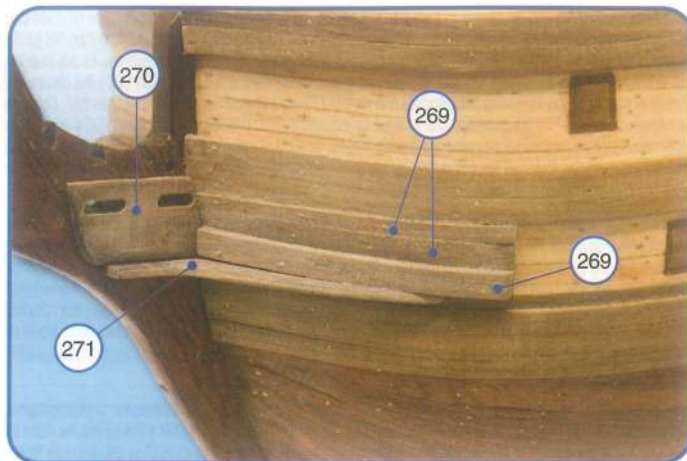
Coupez plusieurs morceaux recourbés au préalable (les humidifier et leur appliquer de la chaleur) de 60 mm de la baguette 269 pour confectionner la première couche de renfort des écobiers. Collez ensuite le renfort de l'étrave 270 et les dauphins inférieurs 271. Disposez une seconde couche de renfort 269 et les dauphins supérieurs 272. Collez les écobiers 273 et réalisez leurs orifices correspondants à l'aide d'une mèche de 3 mm de diamètre. Taillez et collez le prolongement des dauphins 274 sur l'étrave et les finitions 275. Peignez les pièces 271, 272, 274 et 275 en couleur or. Disposez enfin la figure de lion rampant couronné 276.

Biegen Sie mehrere Stücke (durch Anfeuchten und Wärmeanwendung) von ca. 60 mm Länge und schneiden Sie diese aus der Leiste 269 für die erste Verstärkungsschicht der Klüsen aus. Kleben Sie dann die Vorderstegenverstärkung 270 und die unteren Dollen 271 fest. Bringen Sie die zweite Verstärkungsschicht 269 und die oberen Dollen 272 an. Kleben Sie Klüsen 273 fest und machen Sie mit einem Bohrer mit 3 mm Durchmesser die entsprechenden Löcher. Schnitzen Sie danach die Fortsetzung der Dollen 274 und kleben Sie diese auf den Vorderstegen und die Abschlussteile 275. Streichen Sie diese Teile 271, 272, 274 und 275 in Goldfarbe. Zum Schluss wird als Galeonsfigur der gekrönte, aufgerichtete Löwe 276 angebracht.

Tagliare vari pezzi, previamente curvati (inumidendoli prima e por scaldandoli), di 60 mm del listello 269, per formare il primo strato di rinforzi degli occhi di cubia. Quindi attaccare il rinforzo della ruota di prora 270 e i delfini inferiori 271. Montare un secondo strato di rinforzo 269 e i delfini superiori 272. Incollare gli occhi di cubia 273 e praticare i corrispondenti fori con una punta da 3 mm di diametro. Intagliare e attaccare la continuazione dei delfini 274 alla ruota di prora e le rifiniture 275. Dipingere d'oro i pezzi 271, 272, 274 e 275. Infine montare la polena con il leone rampante coronato 276.

Corte vários pedaços, previamente encurvados (humedecem-se e aplica-se calor), de 60 mm da ripa 269 para formar a primeira camada de reforços dos escovêns. Seguidamente, cole o reforço da roda 270 e os delfins inferiores 271. Coloque uma segunda camada de reforço 269 e os delfins superiores 272. Cole os escovêns 273 e faça os seus correspondentes orifícios com uma broca de 3 mm de diâmetro. Talhe e cole depois os delfins 274 na roda e os remates 275. Pinte com dourado estas peças 271, 272, 274 e 275. Finalmente coloque a carranca de leão rampante coroado 276.

Snijd verschillende stukken die u vooraf heeft gekromd (vochtig maken en warmte aanbrengen) van 60 mm uit lat 269 om de eerste laag versterkingen van de ankernissen te vormen. Lijm vervolgens de versterking van de voorstegen 270 en de onderste slooiknieën 271. Plaats een tweede laag ter versteviging 269 en de bovenste slooiknieën 272. Lijm de ankernissen 273 en maak de openingen met een boor met een diameter van 3 mm. Snijd en lijm de verlenging van de slooiknieën 274 op de voorstegen en de afwerking 275. Schilder stukken 271, 272, 274 en 275 goudkleurig. Plaats tenslotte het boegbeeld van een sluipende gekroonde leeuw 276.



Construya los beques con las piezas 277, 278 y 279 según se muestra en la fotografía. Realice en cada uno de ellos un orificio de 2 mm de diámetro para poder introducir los ojos de buey 280. En la pared del jardín de proa realice a las medidas indicadas los huecos con forma de arco. Coloque los marcos de las puertas con el listón 281. Monte las puertas 282 con las bisagras 283 los cáncamos pequeños 122 y los clavos 40. Simule el marco de las ventanas marcándole con un lápiz fino y coloque sus cuatro bisagras 284. Coloque los cintones laterales 285 los centrales 286 y pegue las columnas 287. Talle las dos columnas 288 y colóquelas junto con el zócalo 289. Pinte de color oro dichas piezas. Realice el orificio de 8 mm de diámetro donde irá colocado el bauprés. Coloque los pescantes de gata 290 y sus soportes 291, 292. Coloque las roldanas de proa 293 con las poleas pequeñas 294 y los clavos 40.

Construct the privies with parts 277, 278 and 279, as shown in the photograph. In each, make a 2 mm diameter hole to insert the porthole lights 280. In the bow water closet wall, according to the measurements indicated, make arch shaped holes. Fit the door frames with the batten 281. Mount the doors 282 with the hinges 283, the small eyebolts 122 and the nails 40. Simulate the window frame marking it with a fine pencil and fit four hinges 284. Fit the side rubbing strakes 285 and glue the columns 287. Cut out the two columns 288 and fit them along with the bedplate 289. Paint said parts gold. Make an 8 mm diameter hole where the bowsprit is to be fitted. Fit the anchor davits 290 and their supports 291, 292. Fit the bow blocks 293 with the small pulleys 294 and nails 40.

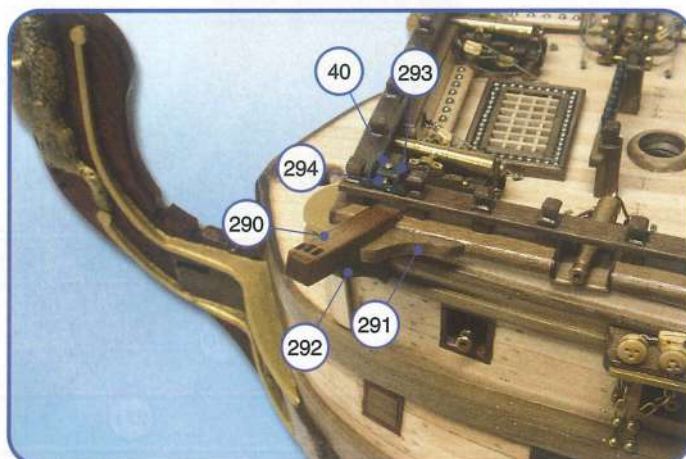
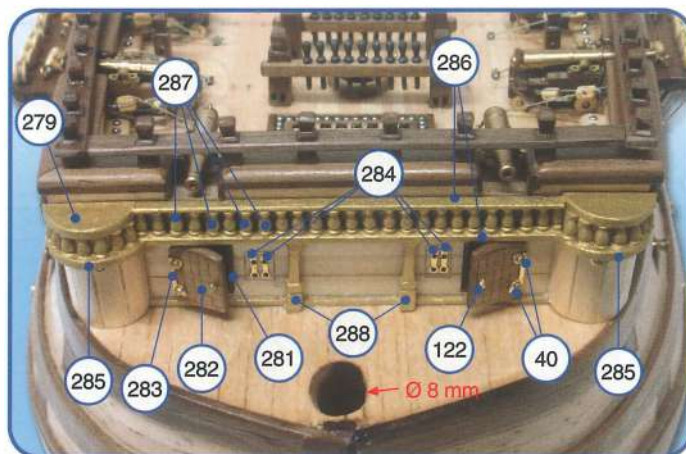
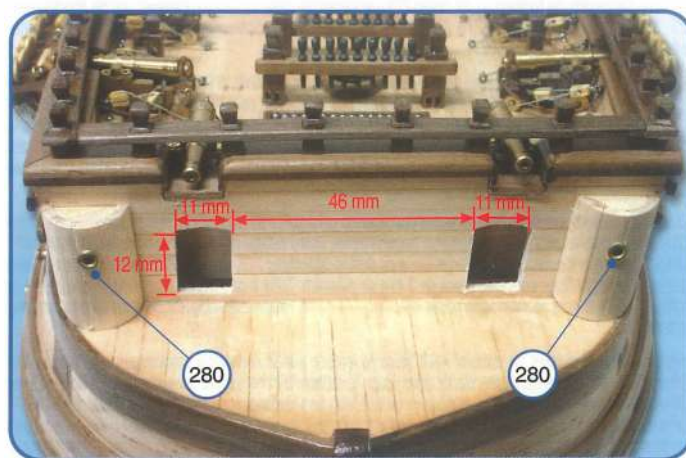
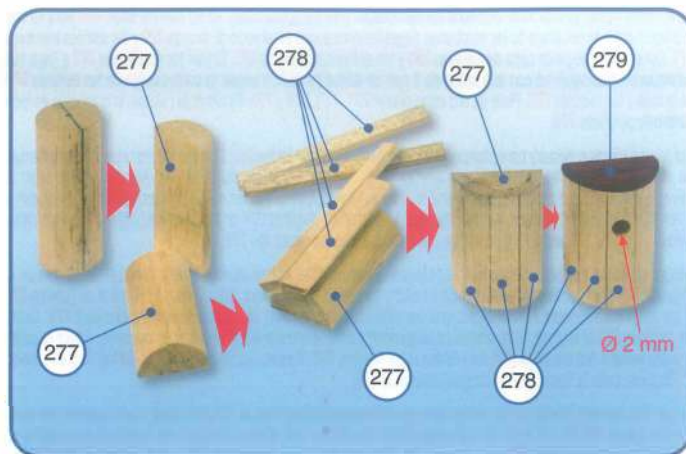
Construisez les veilles en vous servant des pièces 277, 278 et 279 de la manière illustrée sur la photographie. Réalisez sur chacune d'entre elles un orifice de 2 mm de diamètre afin de pouvoir y introduire les yeux de bœuf 280. Sur le mur de la plate-forme de poulaine, réalisez aux dimensions indiquées les creux en forme d'arc. Disposez les cadres des portes en vous servant de la baguette 281. Montez les portes 282 avec les charnières 283, les petits ceillots 122 et les clous 40. Simulez le cadre des fenêtres en le traçant à l'aide d'un crayon fin et disposez ses quatre charnières 284. Disposez les défenses latérales 285 et les défenses centrales 286, puis collez les colonnes 287. Taillez les deux colonnes 288 et disposez celles-ci à côté de la plinthe 289. Peignez ces pièces en couleur or. Réalisez l'orifice de 8 mm de diamètre où doit être introduit le beaupré. Disposez les bossoirs de capon 290 et leurs supports 291 et 292. Disposez les réas avant 293 avec les petites poulies 294 et les clous 40.

Bauen Sie mit den Teilen 277, 278 und 279, wie auf dem Foto gezeigt, den Schiffsabbort. Machen Sie an jedem ein Loch mit 2 mm Durchmesser, um die Baulagen 280 einzufügen. Machen Sie die Löcher in Bogenform an der Wand des Buggartens in den angegebenen Abmessungen. Bringen Sie die Lukenrahmen mit den Leisten 281 an. Montieren Sie die Türen 282 mit den Scharnieren 283, den kleinen Augbolzen 122 und den Nägeln 40. Simulieren Sie den Fensterrahmen, indem Sie ihn mit einem feinen Bleistift markieren und die vier Scharniere 284 anbringen. Bringen Sie die seitlichen und mittleren Scheuerleisten 285 bzw. 286 an und kleben Sie die Säulen 287 fest. Schnitzen Sie die beiden Säulen 288 und bringen Sie sie zusammen mit dem Sockel 289 an. Streichen Sie diese Teile mit Goldfarbe. Machen Sie dort, wo der Bugspriet angebracht werden soll, ein Loch mit 8 mm Durchmesser. Bringen Sie die Ankerkräne 290 und ihre Halterungen 291, 292 an. Bringen Sie die Bugblockscheiben 293 mit den kleinen Ladeblöcken 294 und den Nägeln 40 an.

Costruire le serpe con i pezzi 277, 278 e 279 come mostrato nella fotografia. Preparare in ognuno di essi un foro da 2 mm di diametro per inserire gli obli 280. Nella parete del giardinetto di prora praticare alle distanze indicate i buchi a forma d'arco. Montare le intelaiature dei portelli con il listello 281. Montare i portelli 282 con le cerniere 283, i golfari piccoli 122 e i chiodi 40. Simulare il telaio delle finestre marcandolo con una matita fine e montare le sue quattro cerniere 284. Montare le cinte laterali 285, quelle centrali 286 e attaccare le colonne 287. Intagliare le due colonne 288 e montarle sul piedistallo 289. Dipingere di color oro questi pezzi. Preparare il foro da 8 mm di diametro per inserire il bompresso. Montare i caponi 290 e i rispettivi supporti 291, 292. Montare le pulegge di prora 293 con le bozzelli piccoli 294 e i chiodi 40.

Construa os talha-mar com as peças 277, 278 e 279 segundo se mostra na fotografia. Faça em cada um deles um orifício de 2 mm de diâmetro para poder introduzir as clarabóias 280. Na parede do jardim faça às medidas indicadas os espaços com forma de arco. Coloque as molduras das portas com a ripa 281. Monte as portas 282 com as dobradiças 283, as cavilhas com anel pequenas 122 e os pregos 40. Imita a moldura das janelas marcando-lhe com um lápis fino e coloque as suas quatro dobradiças 284. Coloque as cintas laterais 285, as centrais 286 e cole as colunas 287. Talhe as duas colunas 288 e coloque-as juntamente com o rodapé 289. Pinte com dourado essas peças. Faça o orifício de 8 mm de diâmetro onde se vai colocar o bergantim. Coloque as cruzetas de gata 290 e os seus suportes 291, 292. Coloque as roldanas de proa 293 com as poleas pequenas 294 e os pregos 40.

Bouw de latrines met stukken 277, 278 en 279 zoals u kunt zien op de foto. Maak in elk stuk een opening met een diameter van 2 mm om er de patrijspoorten 280 in te brengen. Maak in de wand van de toiletten aan de boeg de openingen in boogvorm volgens de aangegeven maten. Plaats de deurposten met lat 281. Monteer de deuren 282 met scharnieren 283 de kleine oogbouten 122 en spijkers 40. Simuleer de raamkozijnen door ze met een fijn potlood te tekenen en plaats vier scharnieren 284. Plaats de zijdelingse 285 en de centrale berghouten 286, en lijm de pilasters 287. Bewerk beide pilasters 288 en plaats ze samen met de sokkel 289. Schilder deze stukken goudkleurig. Maak een opening met een diameter van 8 mm waar de boegspriet wordt aangebracht. Plaats de ankerkranen 290 en hun stutten 291, 292. Plaats de katrolschijven van de boeg 293 met de kleine katrollen 294 en de spijkers 40.



En la roda coloque las gambotas 295, 296 y 297 y el listón superior de la cuarta gambota 298 previamente pintadas de color oro. Coloque las curvas de las brazolas superiores 299 y encima de éstas las bitas 300 y los adornos 301. Coloque las curvas de las brazolas inferiores 302 y las brazolas de las gambotas 298. Pegue a las curvas de las brazolas tanto superiores 299 como inferiores 302, el listón para adornar dichas curvas 303 previamente doblado. Pinte todas estas piezas de color oro y la 301 de color oro y negro como muestra la fotografía. Forme el enjaretao del bauprés con los enjaretaos 304 enmarcados con el listón 114 y haga los huecos por los que posteriormente pasarán los hilos y el bauprés. Forme las bitas grandes del bauprés 305 y coloque en ellas los cáncamos 164. Coloque las bitas pequeñas del bauprés 306 y pegue los dos sopotes laterales de la 4ª gambota 307. Coloque los cuatro cáncamos 164 para colocar el hilo negro grueso 308 al que se coserá la red 255 con el hilo negro fino 256. Pegue las orlas 309, 310 y clave las jmelgas 311 a las bitas grandes 305, rematadas con los moñones 124 amontonados con el hilo 125. Coloque en éstas los cáncamos 164. Haga los retretes 312 y el primer enjaretao con los listones 313.

Fit the counter timbers 295, 296 and 297 and the upper batten of the fourth counter timber 298 previously painted gold. Fit the curves of the upper coamings 299 and the bits 300 and embellishments 301 on top of them. Fit the curves of the lower coamings 302 and the counter timber coamings 298. Glue the batten 303 to the curves of the upper 299 and lower 302 coamings to embellish said curves previously folded over. Paint all these parts gold and 301 gold and black, as shown in the photograph. Form the bowsprit grating with the gratings 304 framed with the batten 114 and make the holes so that the threads and bowsprit can later be threaded through. Form the large bits on the bowsprit 305 and fit the eyebolts in them 164. Fit the small bits 306 and glue the two side supports of the 4th counter timber 307. Fit the four eyebolts 164 to thread in the thick black thread 308 to which the net 255 is to be sewn with the fine black thread 256. Glue the trimmings 309, 310 and nail the cleats 311 to the large bits 305, edged with blocks 124 threaded through with thread 125. Fit the eyebolts inside them 164. Make the toilets 312 and the first grating with the battens 313.

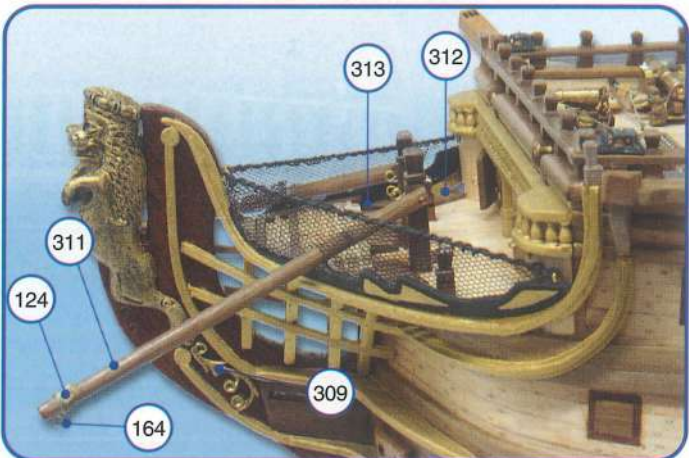
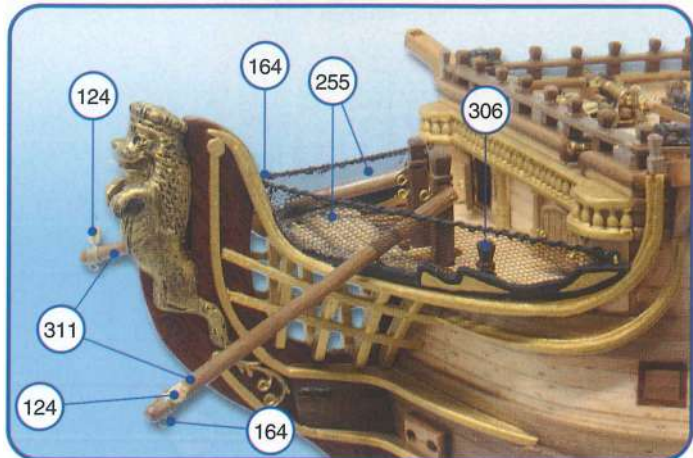
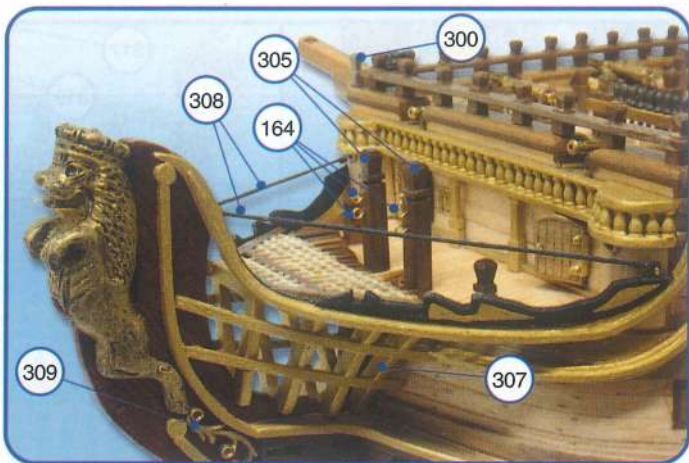
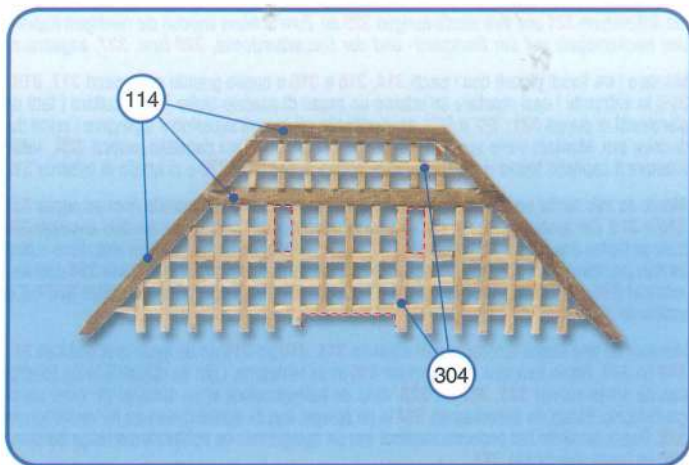
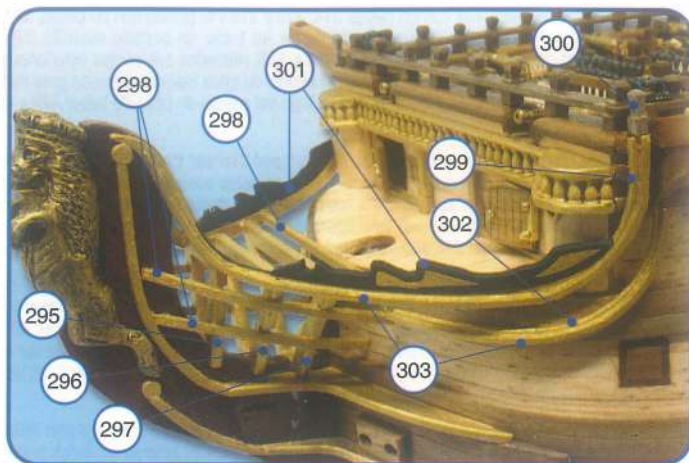
Sur l'étrave, disposez les jambettes 295, 296 et 297 ainsi que la baguette supérieure de la quatrième jambette 298 peinte au préalable en couleur or. Disposez les courbes des herpes supérieures 299 et, au-dessus de ces dernières, les bittes 300 et les ornements 301. Disposez les courbes des herpes inférieures 302 et les herpes des jambettes 298. Sur les courbes des herpes supérieures 299 et inférieures 302, collez la baguette chargée de garnir ces courbes 303, pliée au préalable. Peignez toutes ces pièces en couleur or et la pièce 301 et couleur or et noir comme illustré sur la photographie. Confectionnez le caillbotis du beaupré avec les caillbotis 304 encadrés avec la baguette 114, et réalisez les orifices par lesquels passeront plus tard les fils et le beaupré. Confectionnez les grandes bittes du beaupré 305 et disposez sur ces dernières les ceillots 164. Disposez les petites bittes du beaupré 306 et collez les deux supports latéraux de la quatrième jambette 307. Disposez les quatre ceillots 164 pour poser le gros fil noir 308 auquel il faudra coudre le filet 255 à l'aide du fil noir fin 256. Collez les sculptures 309 et 310, et clouez les renforts 311 sur les grandes bittes 305, dotées des palans 124 équipés du fil 125. Disposez sur celles-ci les ceillots 164. Réalisez les lieux d'aisance 312 et le premier caillbotis avec les baguettes 313.

Bringen Sie die zuvor mit Goldfarbe gestrichenen Bugpfiler 295, 296 und 297 und die obere Leiste des vierten Bugpfilers 298 am Vordersteven an. Bringen Sie die oberen Sülbkurven 299 und darüber die Poller 300 und die Verzierungen 301 an. Bringen Sie die unteren Sülbkurven 298 und die Bugpfilerfülle 298 an. Kleben Sie die zuvor gebogene Zierleiste 303 an die oberen und unteren Sülbkurven 299 bzw. 302. Streichen Sie alle diese Teile mit Goldfarbe und Teil 301 mit goldener und schwarzer Farbe, wie auf dem Foto gezeigt. Bilden Sie die Bugsprietgitter mit den Gittern 304, umrahmt mit der Leiste 114, und machen Sie die Löcher, durch die später die Garne und das Bugspriet geführt werden. Bilden Sie die großen Bugsprietpoller 305 und bringen Sie daran die Augbolzen 164 an. Bringen Sie die kleinen Bugsprietpoller 306 an und kleben Sie die beiden seitlichen Halterungen des 4. Pilers 307 fest. Bringen Sie die vier Augbolzen 164 für das dicke schwarze Garn 308 an, an das dann mit dem feinen schwarzen Garn 256 das Netz 255 angenäht wird. Kleben Sie die Verzierungen 309 und 310 auf und nageln Sie die Mastschalung 311 an die großen Poller 305, abgeschlossen mit den Vertaubböcken 124, die mit dem Garn 125 zusammengefügt werden. Bringen Sie daran die Augbolzen 164 an. Machen Sie die Abtritte 312 und die erste Gitter mit den Leisten 313.

Nella ruota di prora montare gli slanci 295, 296 e 297, e il listello superiore del quarto slancio 298 previamente dipinti di color oro. Montare le curve dei braccioli superiori 299 e sopra di queste le bitte 300 e gli adorni 301. Montare le curve dei braccioli inferiori 302 e i braccioli degli slanci 298. Attaccare alle curve dei braccioli superiori 299 e inferiori 302, il listello per adornare dette curve 303, previamente curvato. Dipingere tutti questi pezzi di color oro e il 301 di color oro e nero come mostrato nella foto. Formare il carabottino del bompresso con i carabottini 304 e i telai fatti con il listello 114 e praticare i fori dove passeranno i fili e il bompresso. Formare le bitte grandi del bompresso 305 e montarvi sopra i golfari 164. Montare le bitte piccole del bompresso 306 e attaccare i due supporti laterali del 4° slancio 307. Montare i quattro golfari 164 per collocare il filo nero spesso 308 cui si cuce la rete 255 con il filo nero fine 256. Attaccare i bordi 309, 310 e inchiodare le lampazze 311 alle bitte grandi 305, rifinite con i bozzelli 124 armati con il filo 125. Montare su queste i golfari 164. Preparare le ritirite 312 e il primo carabottino con i listelli 313.

Na roda coloque as gambotas 295, 296 e 297 e a ripa superior da quarta gambota 298 previamente pintadas com dourado. Coloque as curvas das barcolas superiores 299 e em cima das mesmas as abitas 300 e os adornos 301. Coloque as curvas das barcolas inferiores 302 e as barcolas das gambotas 298. Cole às curvas das barcolas tanto superiores 299 como inferiores 302, a ripa para adornar essas curvas 303 previamente dobrada. Pinte todas estas peças com dourado e a 301 com dourado e preto como mostra a fotografia. Forme o paneiro do bergantim com os paneiros 304 emoldurados com a ripa 114 e faça os orifícios pelos quais posteriormente passarão os fios e o bergantim. Forme as abitas grandes do bergantim 305 e coloque nelas as cavilhas com anel 164. Coloque as abitas pequenas do bergantim 306 e cole os dois suportes laterais da 4ª gambota 307. Coloque as quatro cavilhas com anel 164 para colocar o fio preto grosso 308 ao qual se coserá a rede 255 com o fio preto fino 256. Cole as orlas 309, 310 e pregue os reforços 311 às abitas grandes 305, rematadas com os moitões 124 enfiados com o fio 125. Coloque nestas as cavilhas com anel 164. Faça as retretes 312 e o primeiro paneiro com as ripas 313.

Plaats de slapers 295, 296 en 297 op de boeg en de bovenste lat van de vierde slaper 298 die u eerst goudkleurig heeft geschilderd. Plaats de bochten van de bovenste coamings 299 en erboven de betingen 300 en de versieringen 301. Plaats de bochten van de onderste coamings 302 en de coamings van de slapers 298. Lijm op de bochten van de bovenste 299 en onderste coamings 302 de lat om de bochten 303 te versieren. Plooi deze lat alvorens ze aan te brengen. Schilder alle stukken goudkleurig en schilder stuk 301 goud en zwart zoals u ziet op de foto. Maak het rooster van de boegspriet met roosters 304, omlijst met lat 114 en maak de openingen waardoor vervolgens de draden en de boegspriet worden gebracht. Maak de grote betingen 305 van de boegspriet en plaats de oogbouten 164 erop. Plaats de kleine betingen 306 van de boegspriet en lijm de twee zijdelingse steunen van de vierde slaper 307. Plaats de vier oogbouten 164 om de dikke zwarte draad 308 erdoor te brengen, waaraan met fijne zwarte draad 256 het net 255 wordt genaaid. Lijm de lijsten 309, 310 in spijker de verbindingsstangen 311 vast op de grote betingen 305, afgewerkt met de met draad 125 gemaakte blokken 124. Plaats hierop de oogbouten 164. Maak de latrines 312 en het eerste rooster met latten 313.



Monte los tres fanales pequeños con las piezas **314**, **315** y **316** y el grande con las piezas **317**, **318** y **319**. En ambos casos coloque en su interior un trozo de acetato amarillo **320**. Encole los techos de los jardines de popa **321**, **322** y **323**, redondee sus cantos exteriores y pinte los dos primeros de color oro. Coloque en el espejo de popa los pescantes de gata **324** y sus refuerzos **325**. Por último, coloque el capitel bajo del espejo de popa de babor **326** y el de estribor **327**.

Mount the three small lanterns with the parts **314**, **315** and **316** and the large lantern with the parts **317**, **318** and **319**. In both cases, fit inside a piece of yellow acetate **320**. Glue the ceilings in the stern water closets **321**, **322** and **323**, round off their exterior edges and paint the first two gold. Fit the anchor davits **324** and their strengtheners **325** on the stern transom. Finally, fit the low chapitel on the port **326** and starboard **327** stern transom.

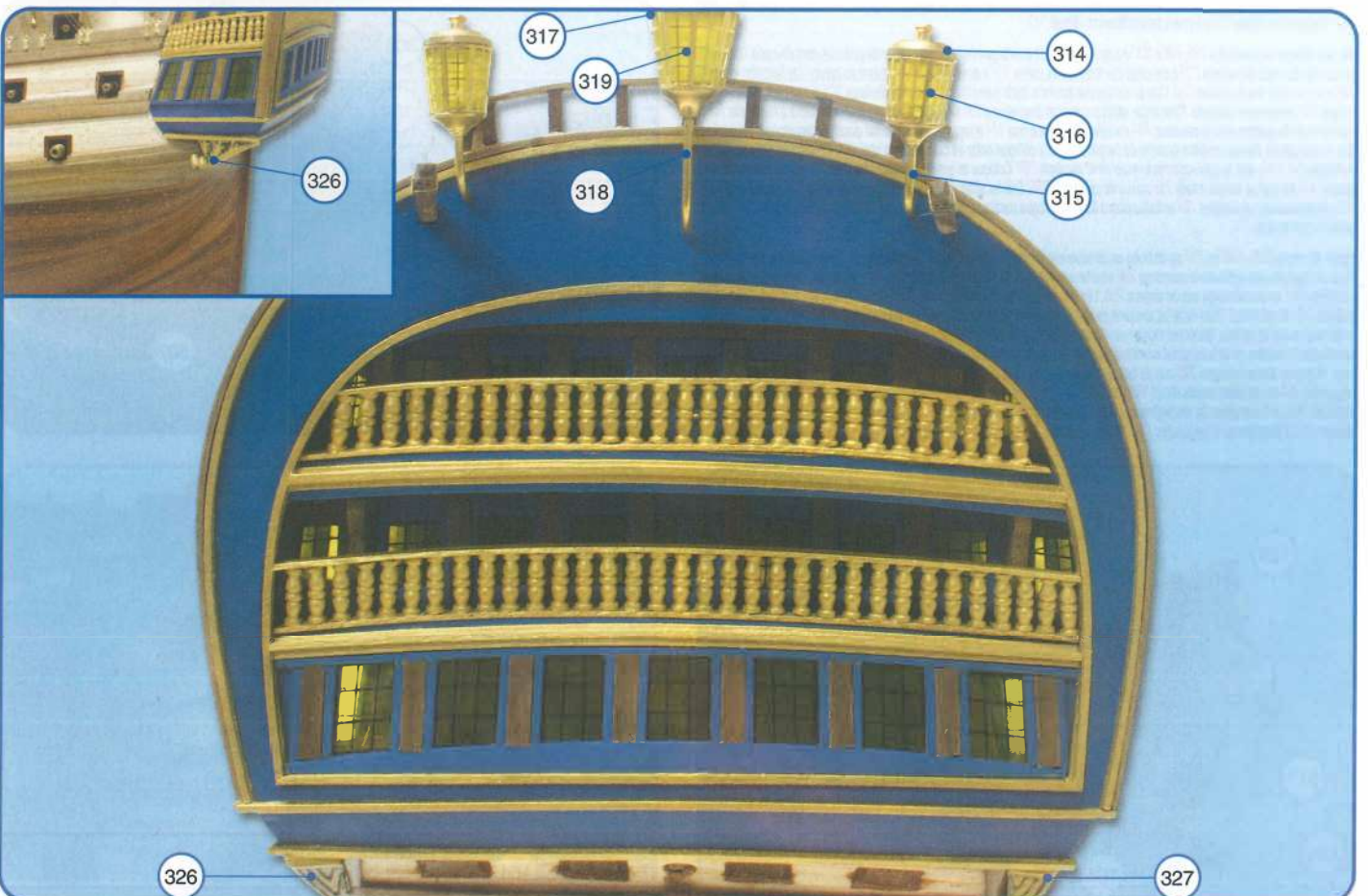
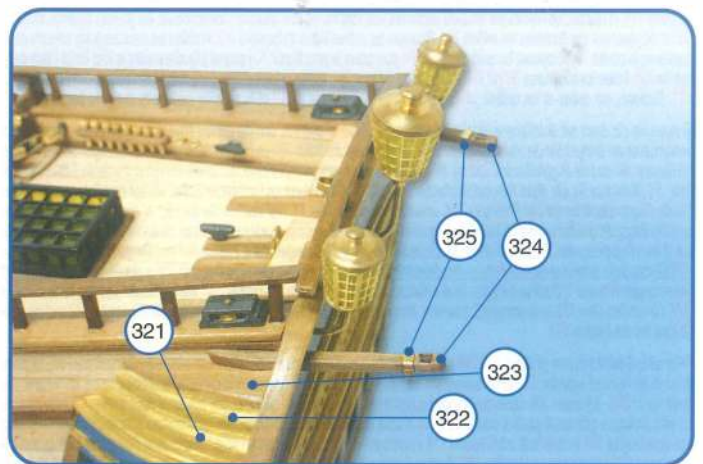
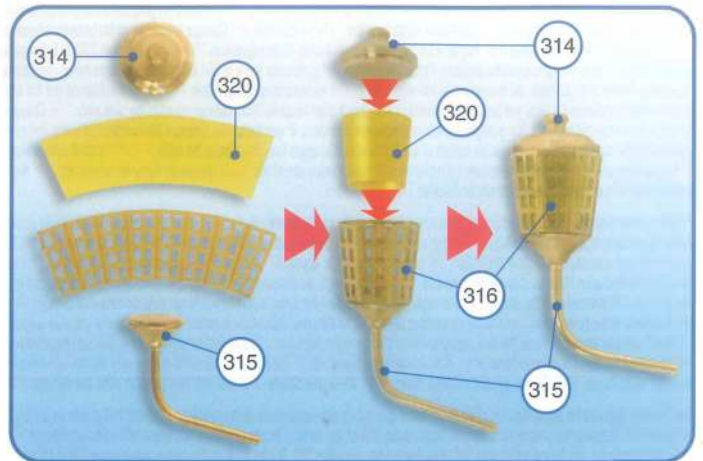
Montez les trois petits fanaux en vous servant des pièces **314**, **315** et **316** et le grand fanal en utilisant les pièces **317**, **318** et **319**. Dans les deux cas, disposez à l'intérieur de ceux-ci un morceau d'acétate jaune **320**. Collez les toits de la plate-forme de poulaine **321**, **322** et **323**, arrondissez leurs bords extérieurs et peignez les deux premiers en couleur or. Disposez sur le tableau arrière le bossoir de capon **324** et leurs renforts **325**. Disposez enfin le chapiteau bas du tableau arrière de bâbord **326** et celui de tribord **327**.

Montieren Sie aus den Teilen **314**, **315** und **316** die drei kleinen Leuchten und aus den Teilen **317**, **318** und **319** die große Leuchte. Bringen Sie in beiden Fällen im Inneren ein Stück gelbes Acetat **320** an. Kleben Sie die Decken der Heckgärten **321**, **322** und **323** auf, runden Sie die Außenkanten ab und streichen Sie die beiden ersten mit Goldfarbe. Bringen Sie am Heckspiegel die Ankerkräne **324** und ihre Verstärkungen **325** an. Zum Schluss werden die niedrigen Kapitelle des Heckspiegels auf der Backbord- und der Steuerbordseite, **326** bzw. **327**, angebracht.

Montare i tre fanali piccoli con i pezzi **314**, **315** e **316** e quello grande con i pezzi **317**, **318** e **319**. In entrambi i casi montare all'interno un pezzo di acetato giallo **320**. Incollare i tetti dei giardinetti di poppa **321**, **322** e **323**, arrotondando gli spigoli superiori e dipingere i primi due di color oro. Montare nello specchio di poppa i caponi **324** e i rispettivi rinforzi **325**. Infine montare il capitello basso dello specchio di poppa di babordo **326** e di quello di tribordo **327**.

Monte os três faróis pequenos com as peças **314**, **315** e **316** e o grande com as peças **317**, **318** e **319**. Em ambos os casos coloque no seu interior um pedaço de acetato amarelo **320**. Cole os tectos dos jardins de popa **321**, **322** e **323**, arredonde os seus cantos exteriores e pinte os dois primeiros com dourado. Coloque no espelho de popa as cruzetas de gata **324** e os seus reforços **325**. Por último, coloque o capitel baixo do espelho de popa de bombordo **326** e o de estibordo **327**.

Monteer de drie kleine lantaarns met stukken **314**, **315** en **316** en de grote met stukken **317**, **318** en **319**. Plaats een stuk geel acetataat **320** in de lantaarns. Lijm de plafonds in de toiletten aan de achtersteven **321**, **322** en **323**, rond de buitenhoeken af en schilder de twee eerste goudkleurig. Plaats de ankerkranen **324** in de spiegel aan de achtersteven en de versterkingen **325**. Plaats tenslotte het onderste kapiteel van de spiegel aan de achtersteven langs bakboord **326** en langs stuurboord **327**.



Talle la pala de timón **328**, una las medias bisagras **329** mediante los clavos **40** y coloque los cáncamos **164** con las anillas **137**. Coloque el refuerzo de la pala del timón **330**. Clave este conjunto al casco del barco mediante los clavos **40**. Coloque en el espejo de popa y en el lateral del casco (tanto a babor como a estribor), tres cáncamos pequeños **122** para colocar la cadena del timón **331**.

*Cut out the rudder stick **328**, one of the mid hinges **329** by the nails **40** and fit the eyebolts **164** with the rings **137**. Fit the rudder stick strengthener **330**.*

*Nail the unit to the ship's hull with nails **40**.*

*Fit three small eyebolts **122** on the stern transom and on the side of the hull (both to port and to starboard) in order to fit the rudder chain **331**.*

Taillez le safran du gouvernail **328**, unissez les demi-charnières **329** à l'aide des clous **40**, et disposez les œillets **164** avec les anneaux **137**. Disposez le renfort du safran du gouvernail **330**.

Clouez cet ensemble sur la coque du bateau à l'aide des clous **40**.

Disposez sur le tableau arrière et sur le tableau latéral de la coque (aussi bien à bâbord qu'à tribord), trois petits œillets **122** pour mettre en place la chaîne du gouvernail **331**.

*Bilden Sie das Ruderblatt **328**, fügen Sie die halben Ruderscharnieren **329** mit den Nägeln **40** zusammen und bringen Sie die Augbolzen **164** mit den Ringen **137** an. Bringen Sie die Verstärkung des Ruderblatts **330** an.*

*Nageln Sie diesen ganzen Komplex mit den Nägeln **40** an den Schiffsrumpf. Bringen Sie drei kleine Augbolzen **122** am Heckspiegel und an der Seite des Schiffsrumpfes (sowohl auf Backbord, als auch auf Steuerbord) an, um die Ruderkette **331** anzubringen.*

Intagliare la pala del timone **328**, una delle cerniere mediane **329** mediante i chiodi **40** e montare i golfari **164** con gli anelli **137**. Montare il rinforzo della pala del timone **330**. Inchiodare il tutto allo scafo con i chiodi **40**.

Montare nello specchio di poppa e in quello laterale dello scafo (sia a babordo che a tribordo), tre golfari piccoli **122** per collocare la catena del timone **331**.

Talhe a pá do leme **328**, uma às meias dobradiças **329** com os pregos **40** e coloque as cavilhas **164** com os anéis **137**. Coloque o reforço da pá do leme **330**.

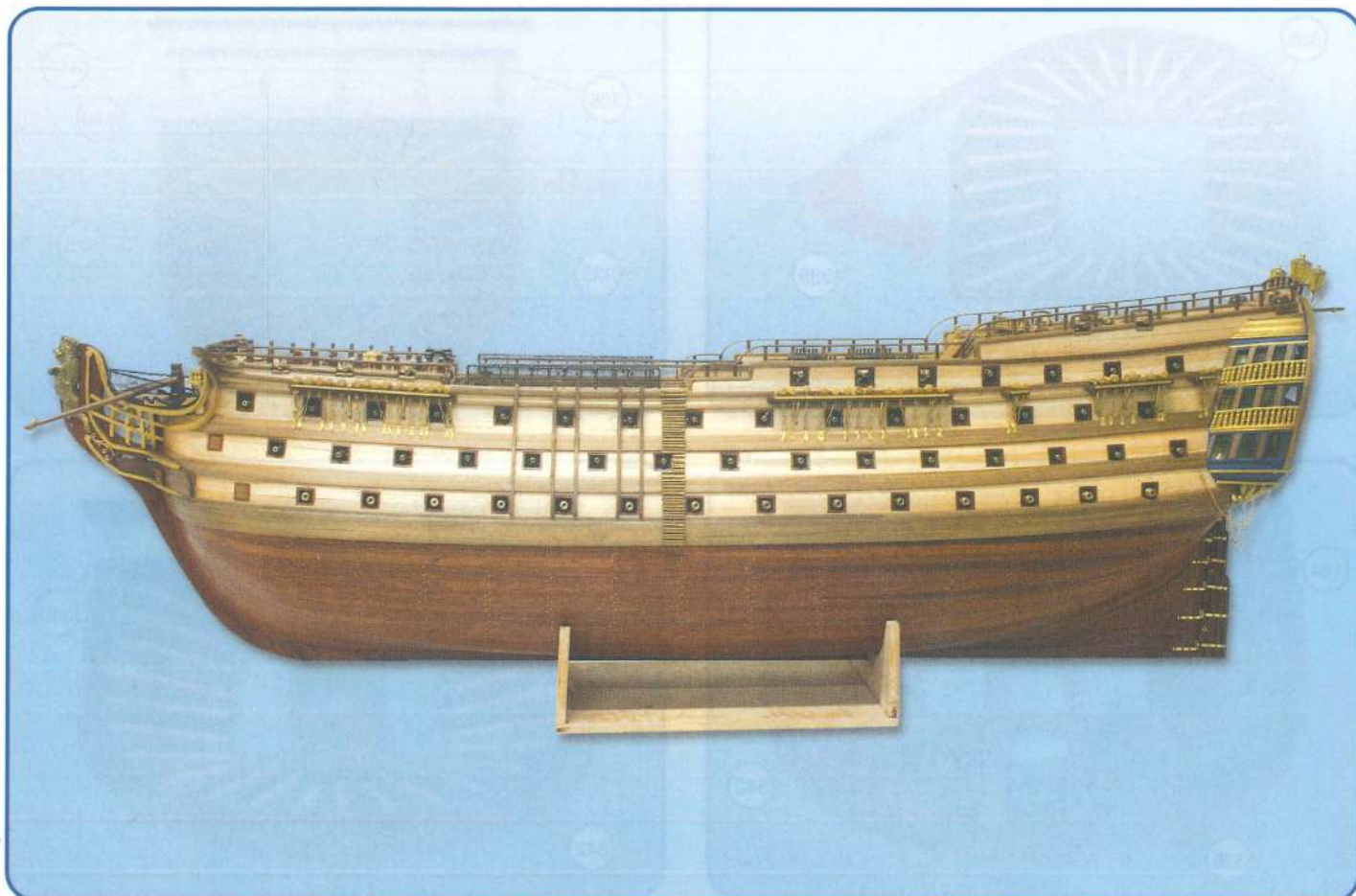
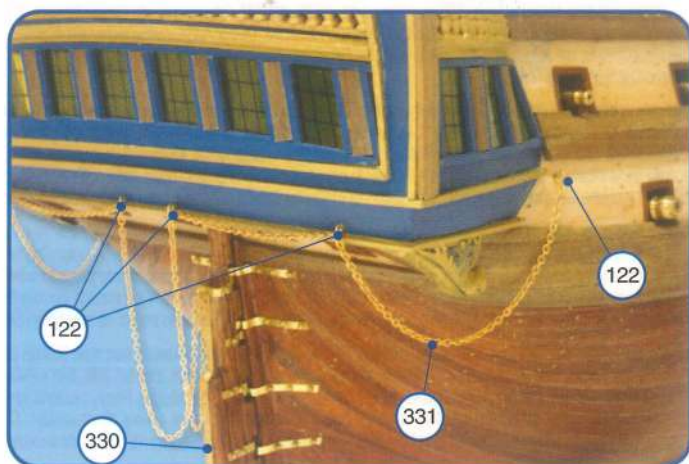
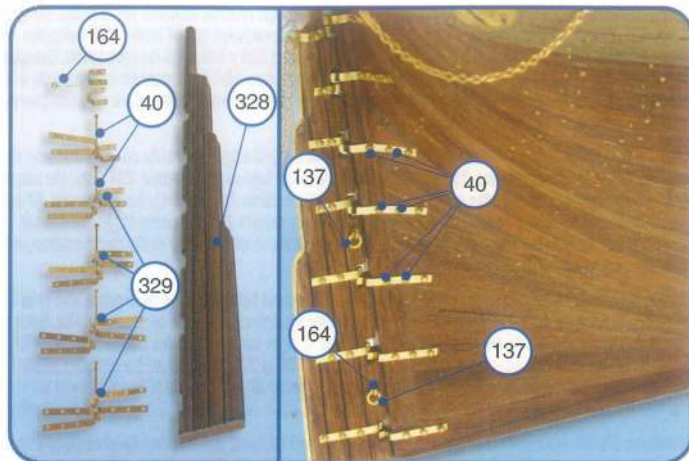
Pregue este conjunto ao casco do barco com os pregos **40**.

Coloque no espelho de popa e no lateral do casco (tanto a bombordo como a estibordo), três cavilhas pequenas **122** para colocar a corrente do leme **331**.

Snij het roerblad **328** uit, verbind de helften van de scharnieren **329** met spijkers **40** en plaats de oogbouten **164** met de ringen **137**. Plaats de versteviging van het roerblad **330**.

Spijker dit geheel op de scheepsromp met spijkers **40**.

Plaats op de spiegel aan de achtersteven en op de zijkant van de scheepsromp (zowel langs bakboord als langs stuurboord) drie kleine oogbouten **122** om de roerketting **331** erin te brengen.



Monte la base de la cofa **332**, el primer reborde **333** y el segundo reborde formado por la pieza **334** y el listón **335**. Coloque los refuerzos **336** y **337**. Haga los tojinos radiales con el listón **338**. Rebordee el conjunto con el listón **339**. Con el hilo de latón **340** y los listones **335** y **341** haga las barandillas. Coloque los refuerzos **336** y **342** y, por la parte inferior clave los cáncamos **164**. Este montaje corresponde a la cofa del palo mayor, las del trinquete y mesana se hacen de la misma forma, pero con sus piezas correspondientes.

Mount the base of the top **332**, the first edge **333** and the second edge formed by the part **334** and the batten **335**. Fit the strengtheners **336** and **337**. Make the radial lugs with the batten **338**. Edge the whole unit with the batten **339**. With the brass thread **340** and the battens **335** and **341**, make the rails. Fit the strengtheners **336** and **342** and, on the lower part, nail the eyebolts **164**. This mounting corresponds to the top of the main mast. The tops of the foremast and mizzen mast are done in the same manner, but with the corresponding parts.

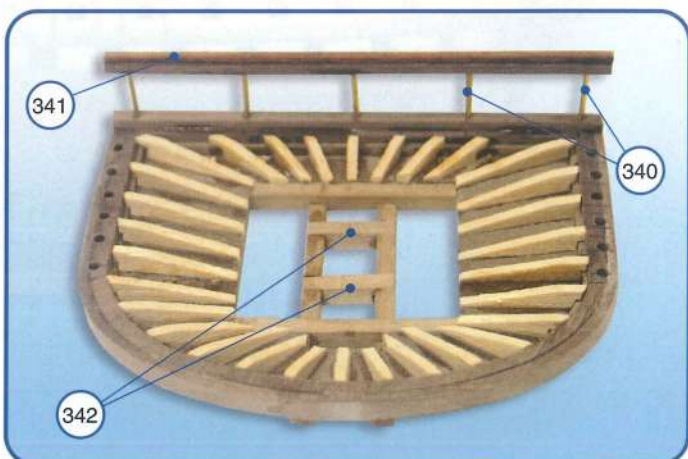
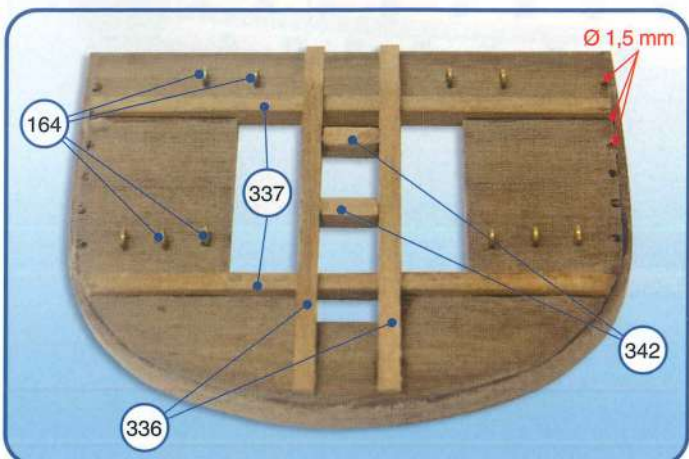
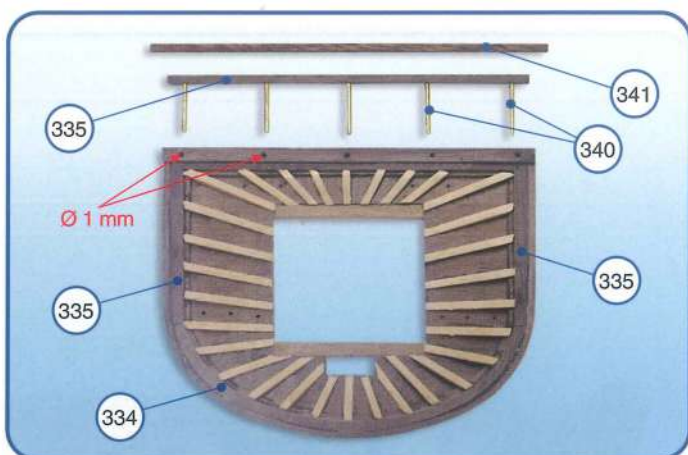
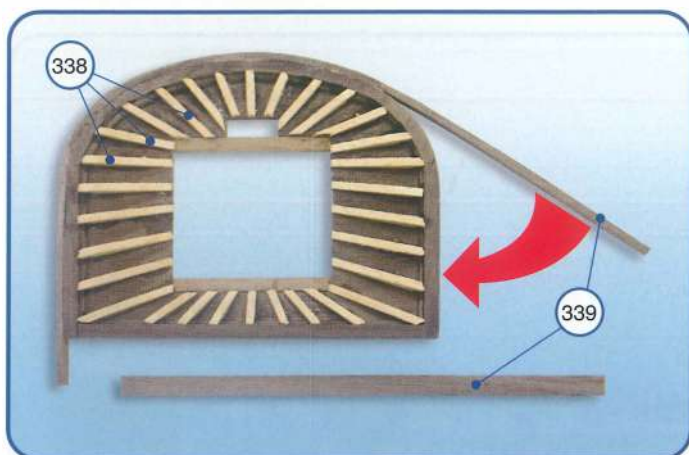
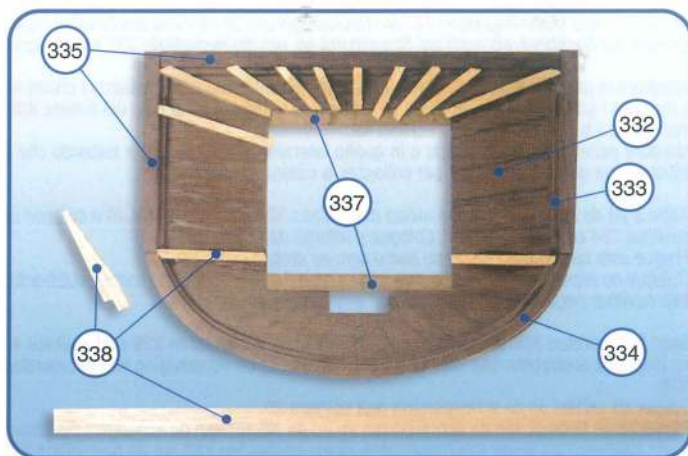
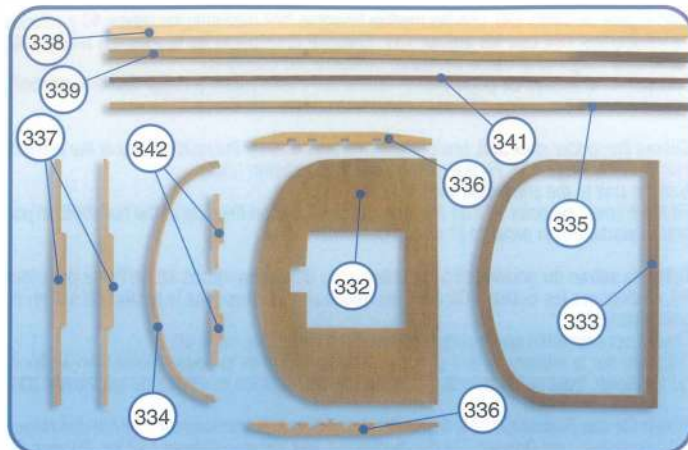
Montez la base de la hune **332**, le premier bord **333** et le second bord composé de la pièce **334** et de la baguette **335**. Disposez les renforts **336** et **337**. Réalisez les cales à l'aide de la baguette **338**. Bordez l'ensemble en vous servant de la baguette **339**. Utilisez le fil en laiton **340** et les baguettes **335** et **341** pour confectionner les garde-corps. Disposez les renforts **336** et **342**, puis clouez les ceillots **164** par la partie inférieure. Ce montage correspond à la hune du grand mât, celles du mât de misaine et du mât d'artimon doivent être réalisées de la même manière, mais avec leurs pièces correspondantes.

Montieren Sie die Mastkorbunterlage **332**, den ersten Rand **333** und den zweiten Rand bestehend aus Teil **334** und der Leiste **335**. Bringen Sie die Verstärkungen **336** und **337** an. Machen Sie mit der Leiste **338** die speichenförmigen Reepholzer. Bringen Sie als Kantenabschluss die Leiste **339** an. Machen Sie die Reling mit dem Messingdraht **340** und den Leisten **335** und **341**. Bringen Sie die Verstärkungen **336** und **342** an und nageln Sie am unteren Teil die Augbolzen **164** fest. Dieser Aufbau entspricht dem Mastkorb des Hauptmasts, die Mastkörbe des Fock- und des Besanmasts werden genauso gemacht, nur eben mit ihren entsprechenden Teilen.

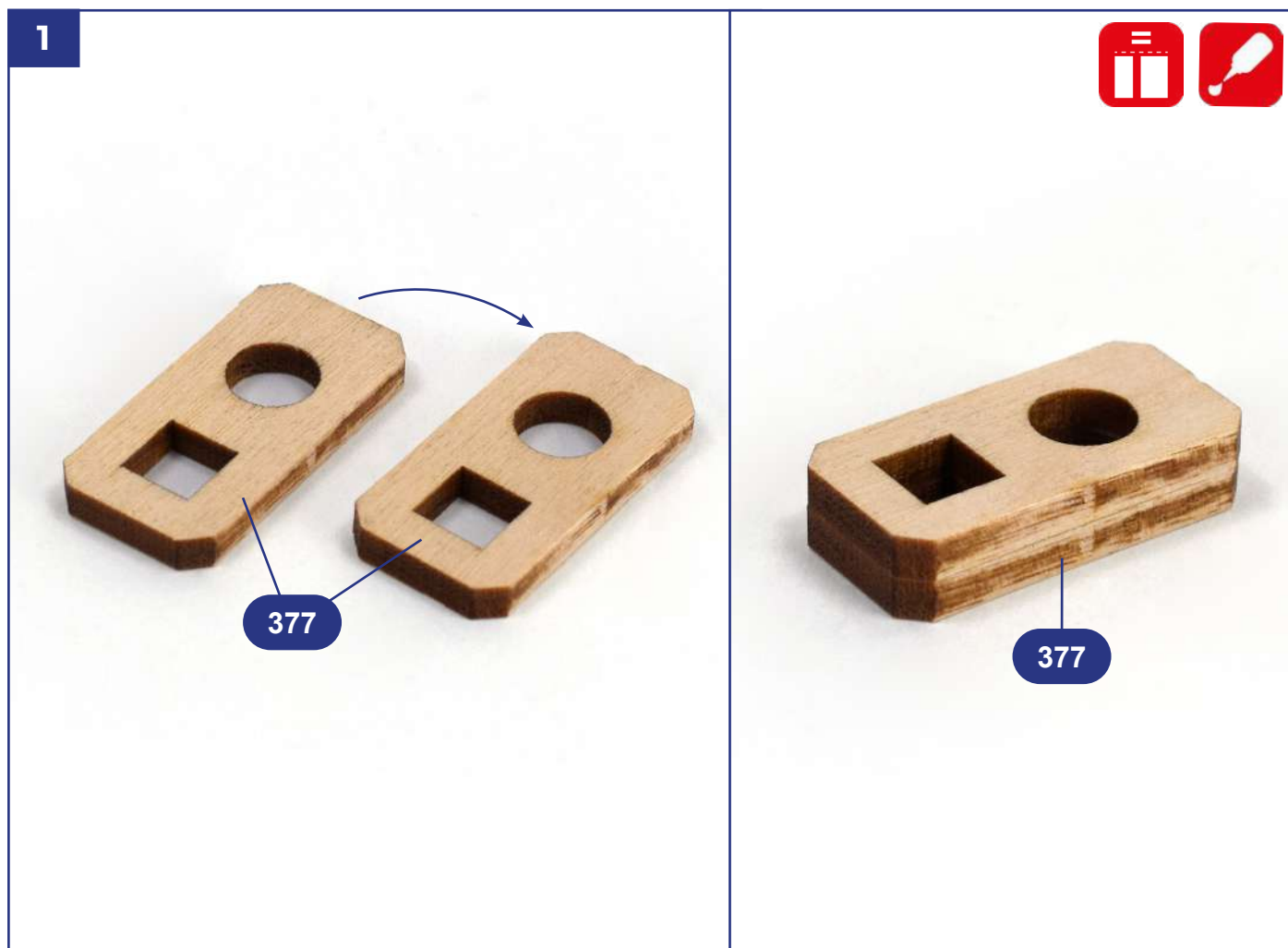
Montare la base della coffa **332**, la prima bordatura **333** e la seconda bordatura formata con il pezzo **334** e il listello **335**. Montare i rinforzi **336** e **337**. Fare le galloce radiali con il listello **338**. Bordare il tutto con il listello **339**. Con il filo di ottone **340** e i listelli **335** e **341** fare le battagliole. Montare i rinforzi **336** e **342** e, dalla parte inferiore inchiodare i golfari **164**. Questo passo corrisponde al montaggio della coffa dell'albero maestro, ripetere la stessa operazione per le coffe del trinchetto e della mezzana, con i pezzi corrispondenti.

Monte a base da meseta **332**, o primeiro rebordo **333** e o segundo rebordo formado pela peça **334** e a ripa **335**. Coloque os reforços **336** e **337**. Faça os tornos radiais com a ripa **338**. Bordeje o conjunto com a ripa **339**. Com o fio de latão **340** e as ripas **335** e **341** faça os corrimões. Coloque os reforços **336** e **342** e, pela parte inferior pregue as cavilhas com anel **164**. Esta montagem corresponde à meseta do mastro principal, as do traquete e mezena fazem-se da mesma forma, mas com as suas peças correspondentes.

Monteer de basis van de mars **332**, de eerste rand **333** en de tweede rand gemaakt met stuk **334** en lat **335**. Plaats versterkingen **336** en **337**. Maak de radiale verbindingstukken met lat **338**. Het geheel afboorden met lat **339**. Maak met de latoendraad **340** en latten **335** en **341** de relingen. Plaats versterkingen **336** en **342** en spijker de oogbouten **164** langs de binnenkant. Deze montage is voor de grootmars. De voormars en de kruismars worden op dezelfde wijze gemonteerd maar met de hiervoor bestemde stukken.

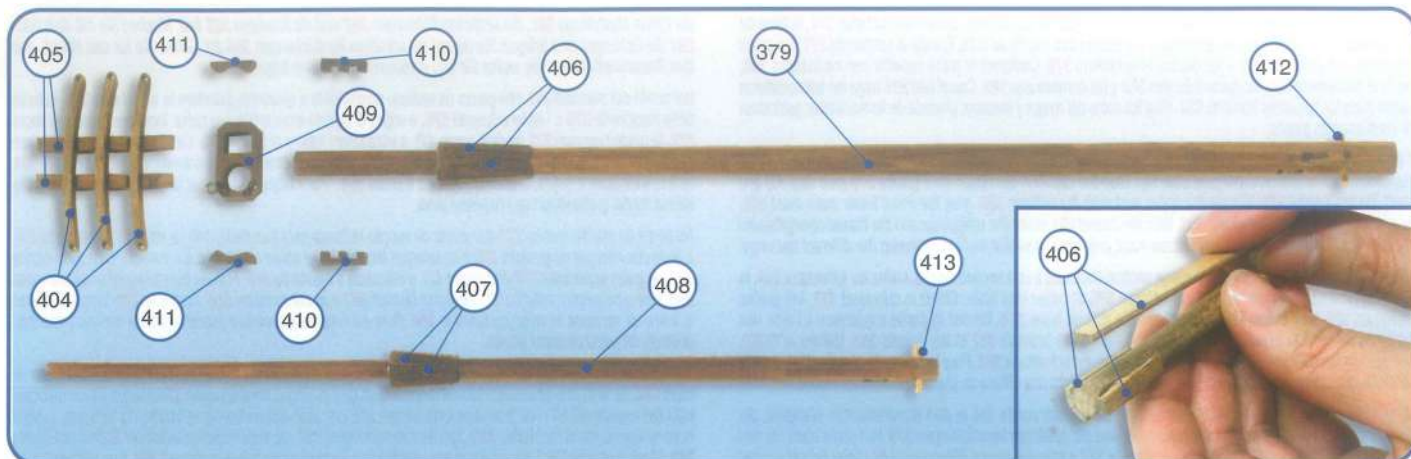


**46 – Tamborete – Cap – Chouquet – Klampe – Testa di moro –
Tamborete - Ezelshoofd**



**Repetir – Repeat – Répéter – Wiederholen – Ripetere – Repetir –
Herhalen**

365 – 389 – 399 – 409 – 419 – 493



Con las piezas **404** y **405** monte la cruceta.

Con las piezas **406** forme los tojinos del mastelero **379** y con los **407** los del mastelerillo **408**. Haga tope en ellos para colocar las crucetas y encaje en ellas los palos mediante el tamborete **409**, con dos cáncamos **164** en su parte delantera. Encole las guías **410** y **411**. Al final de cada palo introduzca un trozo de hilo de latón **412** y **413** que servirá de tope de los mismos.

Para los palos mayor y mesana, se procederá de forma similar siguiendo las indicaciones de los planos.

*With pieces **404** and **405**, mount the crosstree.*

*With pieces **406**, form the main mast foretops **379** and **407** the small main mast foretop **408**. Make an end to place the crosstrees and fit the masts in them by a cap **409**, with two eyebolts **164** in their front part. Glue the guides **410** and **411**.*

*At the end of each mast, insert a length of brass thread **412** and **413** that will act as the end of the same.*

For the main and mizzen masts, proceed in a similar manner, following the indications in the plans.

Assembler les pièces **404** et **405** pour former les barres de perroquet. Assembler les pièces **406** pour confectionner les jottreaux du mât de hune **379** et les pièces **407** pour confectionner ceux du mât de perroquet **408**. Utilisez-les comme bases pour soutenir les barres de perroquet et emboîtez-y les mâts à l'aide du chouquet **409**, en fixant deux œilletons **164** sur la partie avant. Collez les guides **410** et **411**. Au bout de chaque élément du mât, introduisez un morceau de fil de laiton **412** et **413** pour bloquer ces derniers.

Procéder de la même manière pour les éléments du grand mât et du mât d'artimon, en suivant les instructions des différents plans.

*Bauen Sie mit den Teilen **404** und **405** den Ausleger.*

*Bilden Sie mit den Teilen **406** die Reephölzer der Maststenge **379** und mit den Teilen **407** die der kleinen Maststenge **408**. Machen Sie darauf einen Anschlag, um die Ausleger anzubringen und passen Sie darin die Masten mithilfe der Klampe **409** mit zwei Augbolzen **164** am vorderen Teil ein. Leimen Sie die Führungen **410** und **411** fest. Führen Sie am Ende jedes Mastes ein Stück Messingdraht **412** und **413** ein, das als Anschlag für dieselben dient.*

Gehen Sie beim Großmast und dem Besanmast ähnlich vor, wobei Sie den Anweisungen der verschiedenen Pläne folgen.

Con i pezzi **404** e **405** montare la crocetta.

Con i pezzi **406** formare i barcarizzi dell'albero di penna **379** e con i pezzi **407** quelli dell'alberetto **408**. Fare fermo in essi per collocare le crocette incastrare su queste gli alberi mediante la testa di moro **409**, con due golfari **164** nella loro parte anteriore. Incollare le guide **410** e **411**.

All'estremità di ogni albero introdurre un pezzo di filo di ottone **412** e **413** che servirà da tope degli stessi.

Per l'albero maestro e di mezzana, procedere allo stesso modo, guidandosi in base alle differenti piani.

*Com as peças **404** e **405** monte a cruzeta.*

*Com as peças **406** forme os tornos do mastaréu **379** e com os **407** os do mastaréu **408**. Faça topo neles para colocar as cruzetas e encaixe nelas os mastros mediante o tamborete **409**, com duas cavilhas com anel **164** na sua parte dianteira. Cole as guias **410** e **411**. No fim de cada mastro introduza um pedaço de fio de latão **412** e **413** que servirá de topo dos mesmos.*

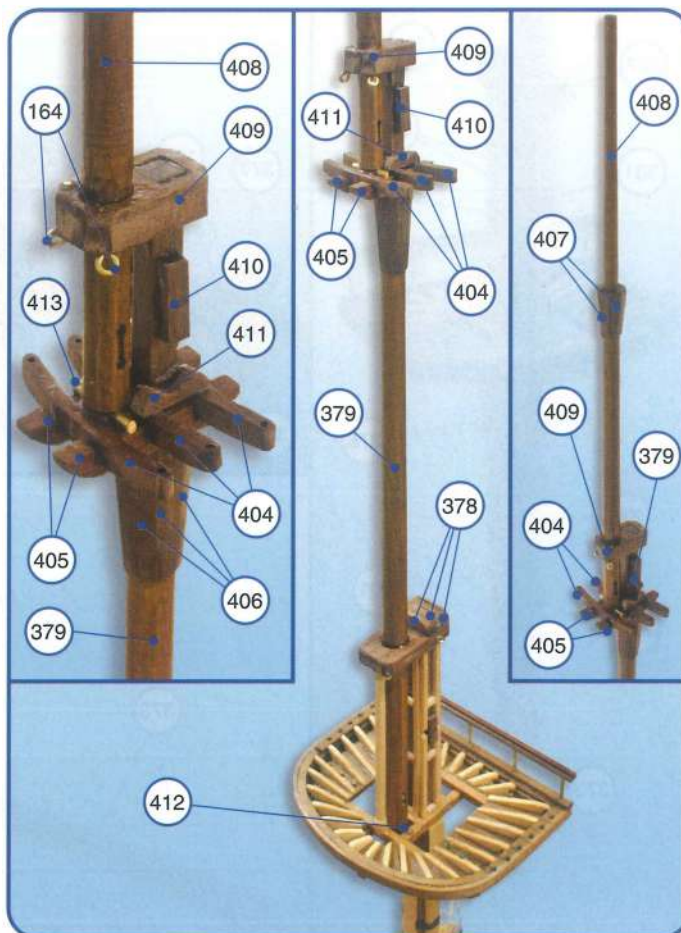
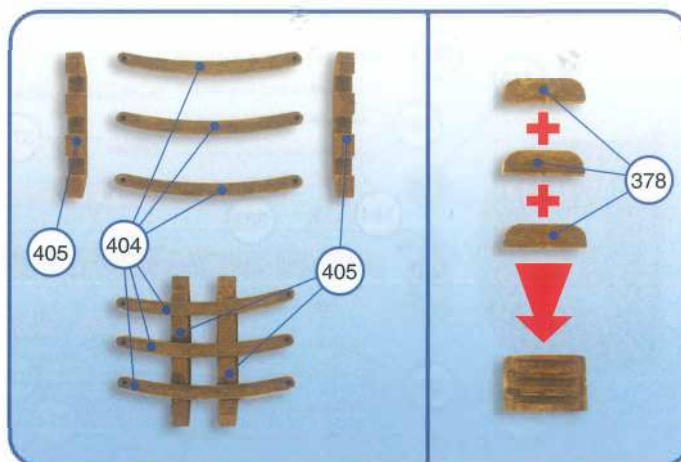
Para os mastros principal e mezena, siga o mesmo processo de acordo com as indicações dos planos.

Monteer de zaling met stukken **404** en **405**.

Vorm met stukken **406** de verbindingsstukken van de voorsteng **379** en met stukken **407** deze van de voorbramsteng **408**.

Maak een plafond om de zalingen te plaatsen en breng er de stokken in via het ezelshoofd **409** met twee oogbouten **164** aan de voorkant. Lijm de geleidingen **410** en **411**. Breng op het uiteinde van elke mast een stukje latoendraad **412** en **413** aan, dat als plafond dient.

Ga op gelijkaardige wijze te werk voor de grootmast en de bezaanmast. Volg de verschillende plans.



Encole en sus respectivos orificios los tres palos montados en los pasos anteriores. Coloque en la parte posterior central de la cofa del mayor un fanal pequeño. Desde las mesas de guarnición hasta las cofas, tire los obenques inferiores con el hilo de algodón negro **308**, amarrándolos a la unión del macho y el mastelero. A 40 mm de la base de las cofas encole un flechaste metálico **423**, del que partirán los obenques superiores. Con el hilo de algodón negro **256** realice los flechastes anudándolos de obenque a obenque a una distancia aproximada de 6 mm para formar las escalas.

Glue the three masts, into their respective holes, mounted in the previous steps. In the posterior central part of the main top, place a small lantern. From the chainwales to the tops, pull the lower rigging with the black cotton thread **308**, securing them to the join of the main and small main mast. 40 mm from the base of the tops, glue a metal ratling **423**, from which the upper rigging will issue out. With the black cotton thread **256**, make the ratlings, tying them from rigging to rigging approximately 6 mm apart to form the ladders.

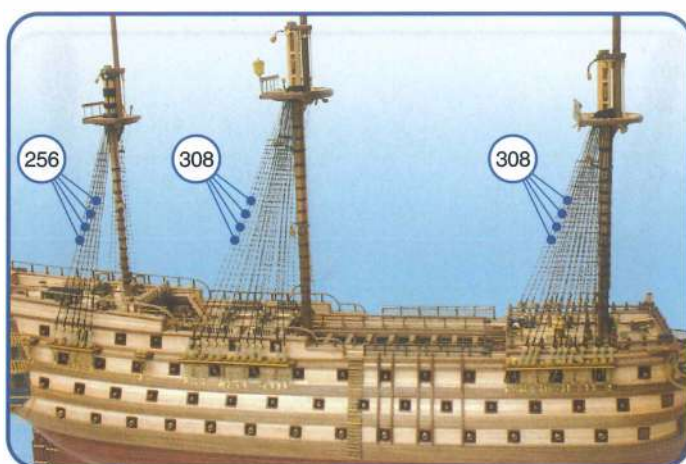
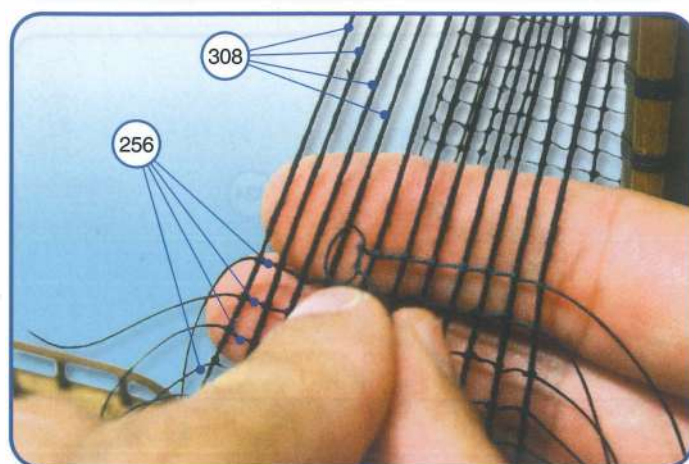
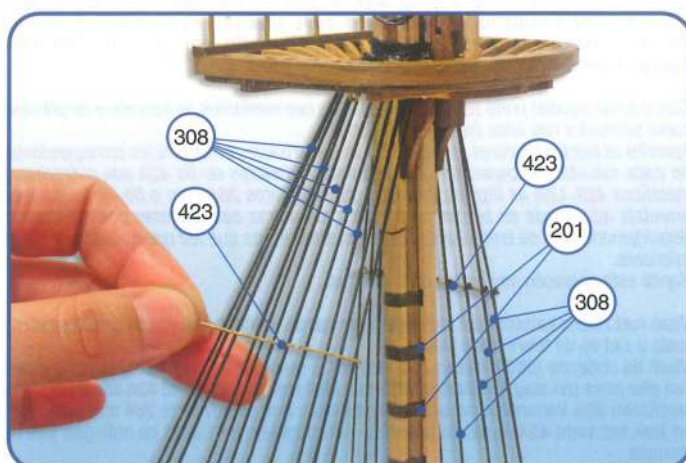
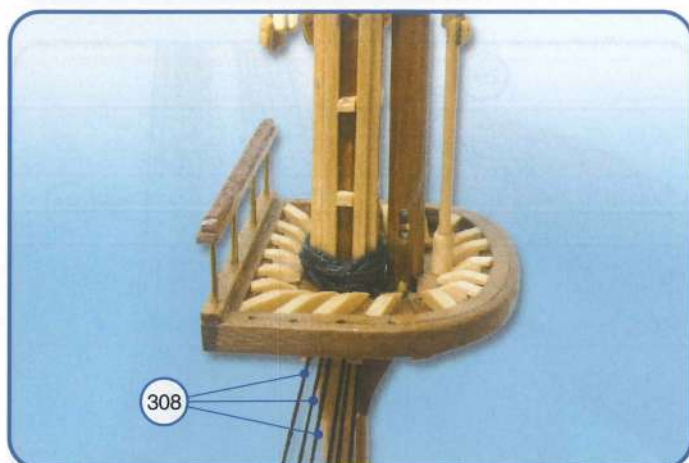
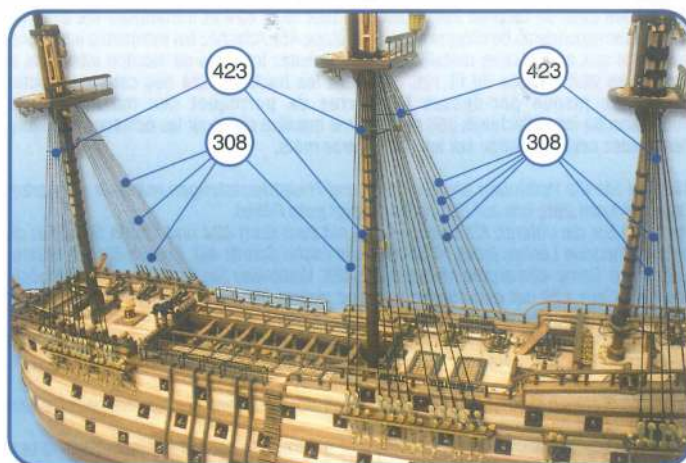
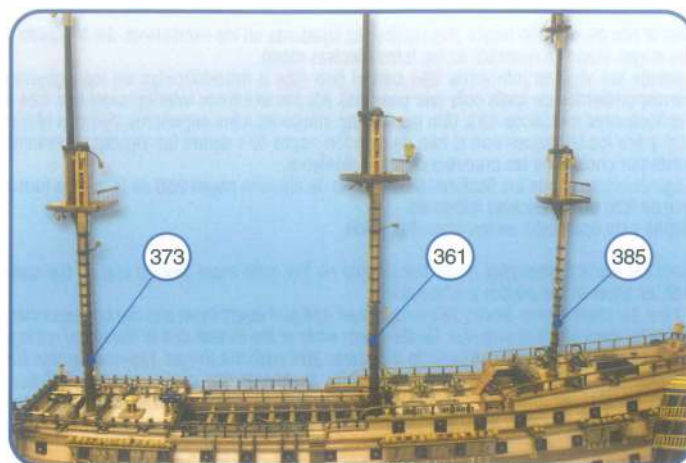
Collez dans leurs orifices correspondants les trois mâts assemblés au cours des étapes précédentes. Disposez un petit fanal sur la partie postérieure centrale de la grand-hune. Entre les porte-haubans et les hunes, tendez les haubans inférieurs à l'aide du fil de coton noir **308**, en les accrochant à l'union entre le bas-mât et le mât de hune. À 40 mm de la base des hunes, collez une enfléchure métallique **423**, d'où partiront les haubans supérieurs. Utilisez le fil de coton noir **256** pour réaliser les enfléchures, en le nouant de hauban en hauban à une distance d'environ 6 mm, afin de former les échelons.

Kleben Sie die drei Masten, die Sie in den vorangegangenen Schritten montiert haben, in ihre jeweiligen Löcher. Bringen Sie am unteren Teil in der Mitte des Großmastkorbs eine kleine Leuchte an. Ziehen Sie die unteren Mastwanten mit dem schwarzen Baumwollfaden **308** von den Beschlagstischen bis zu den Mastkörben und zurren Sie sie an der Verbindung zwischen Mastbaum und Stenge fest. Kleben Sie 40 mm vom Mastkorbuntergrund einen Metalldraht **423**, von dem die oberen Mastwanten ausgehen. Machen Sie mit dem schwarzen Baumwollgarn **256** die Webeleinen, indem Sie sie im Abstand von ca. 6 mm von Want zu Want festknoten, um die Strickleiter zu bilden.

Incollare nei rispettivi fori i tre alberi montati nei passi anteriori. Collocare nella parte posteriore centrale della coffa dell'albero maestro un fanale piccolo. Dai parasartie fino alle coffe, tirare le sartie inferiori con il filo di cotone nero **308**, assicurandolo alla giuntura del maschio e l'albero di penna. A 40 mm della base delle coffe incollare un grisella metallica **423**, dalla quale partiranno le sartie superiori. Con il filo di cotone nero **256** realizzare le griselle annodandole da sartia a sartia ad una distanza approssimativa di 6 mm per formare le scale.

Cole nos seus respectivos orificios os três mastros montados nos passos anteriores. Coloque na parte posterior central da meseta do principal um fanal pequeno. Desde as mesas de guarnição até às mesetas, puxe os brandais inferiores com o fio de algodão preto **308**, amarrando-os à união do macho e do mastaréu. A 40 mm da base das mesetas cole um enflechaste metálico **423**, do qual vão partir os brandais superiores. Com o fio de algodão preto **256** realize os enflechastes atando-os de brandal a brandal a uma distância aproximada de 6 mm para formar as escadas de corda.

Lijm in de daartoe bestemde openingen de drie masten die u in vorige stappen heeft gemonteerd. Plaats aan het centrale achtergedeelte van de grootmars een kleine lantaarn. Span het benedenwant met zwarte katoenen draad **308** van de frontplaten met houtwerk tot de marsen en leg ze vast aan de verbinding tussen ondermast en grootmarssteng. Lijm een metalen weeflijn **423** op een hoogte van 40 mm van de voet van de marsen. Vanaf hier vertrekt het bovenwant. Maak de weeflijnen met zwarte katoenen draad **256**. Knoop ze vast tussen het want op een afstand van ongeveer 6 mm om zo de trappen te vormen.



Con el hilo de algodón negro **256** realice las ligaduras en los masteleros del trinquete y del mayor como se muestra en las fotos (flechas rojas).

Apareje las vigotas inferiores **264** con el hilo **424** e introdúzcalas en los agujeros correspondientes de cada cofa (ver paso 45). Ate los extremos inferiores del hilo **424** a los flechastes metálicos **423**. Una las vigotas inferiores a las superiores **264** con el hilo **125** y tire los obenques con el hilo de algodón negro **424** desde las vigotas superiores hasta por encima de las crucetas de los masteleros.

Seguidamente anude los flechastes con el hilo de algodón negro **256** de la misma forma que se hizo en las escalas inferiores.

Repita esta operación en los otros dos palos.

*With the black thread **256**, make the lashing on the main mast foretop and on the main sail, as show in the photos (red arrows).*

*Fit out the lower clump blocks **264** with thread **424** and insert them into the corresponding holes for each top (see step 45). Tie the lower ends of the thread **424** to the metal ratlings **423**. Join the lower clump blocks to the upper **264** with the thread **125** and tighten the rigging **424** from the upper clump blocks to above the main mast crossrees. Then tie the ratlings **256** in the same manner as done on the lower ladders. Repeat this operation in the other two masts.*

Utiliser le fil de coton noir **256** pour réaliser les liures sur les mâts de hune du mât de misaine et du grand mât, de la manière illustrée sur les photographies (flèches rouges). Montez les caps de mouton inférieurs **264** avec le fil **424** et introduisez-les dans les orifices correspondants de chaque hune (voir étape 45). Attachez les extrémités inférieures du fil **424** aux enfléchures métalliques **423**. Unissez les caps de mouton inférieurs et supérieurs **264** à l'aide du fil **125** et tendez les haubans **424** des caps de mouton supérieurs jusque par-dessus les barres de perroquet des mâts de hune. Nouez ensuite les enfléchures **256** de la même manière que pour les échelons inférieurs. Renouvelez cette opération sur les deux autres mâts.

*Machen Sie die Vertäuung an den Fock- und Hauptmaststengen mit dem schwarzen Baumwollgarn **256**, wie auf den Fotos gezeigt (rote Pfeile).*

*Vertäuen Sie die unteren Klampböcke **264** mit dem Garn **424** und führen Sie sie in die entsprechenden Löcher jedes Mastkorbs ein (siehe Schritt 45). Knoten Sie die unteren Enden des Garns **424** an die Metallleinen **423**. Verbinden Sie die unteren Klampböcke mit dem Garn **125** mit den oberen **264** und ziehen Sie die Mastwanten **424** von den oberen Klampböcken bis über die Stengenausleger.*

*Verknoten Sie danach die Webeleinen **256** genauso, wie bei den unteren Strickleitern. Wiederholen Sie dieses Verfahren an den anderen beiden Masten.*

Con il filo di cotone nero **256**, fare le ritorte negli alberi di penna del trinchetto e dell'albero maestro, come da fotografia (freccie rosse).

Armare le bigotte inferiori **264** con il filo **424** e introdurle nei fori corrispondenti di ogni coffa (vedasi passo 45). Legare gli estremi inferiori del filo **424** alle griselle metalliche **423**. Unire le bigotte inferiori a quelle superiori **264** con il filo **125** e tirare le sartie **424** dalle le bigotte superiori fino in cima delle crocette degli alberi di penna. Quindi annodare le griselle **256** come già visto per le scale inferiori. Ripetere l'operazione con gli altri due alberi.

*Com o fio de algodão preto **256** faça as ligaduras nos mastaréus do traquete e do principal como se mostra nas fotos (setas vermelhas).*

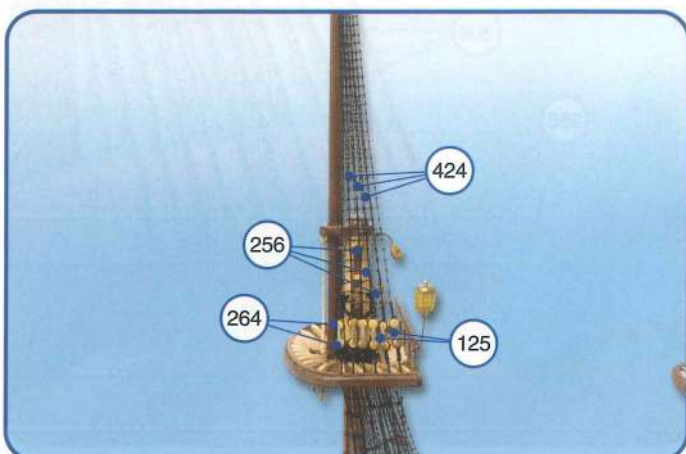
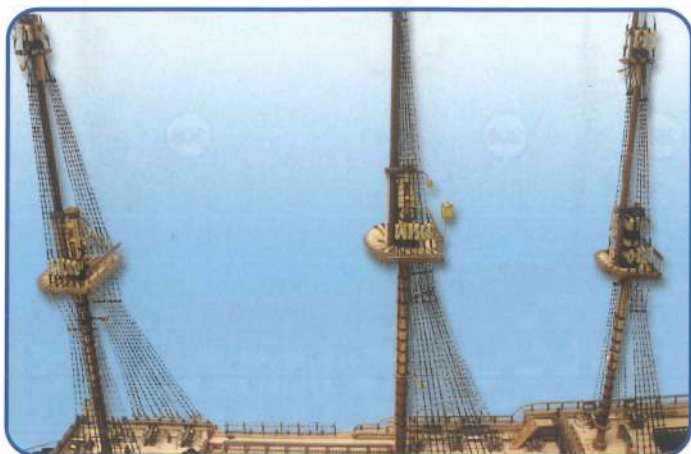
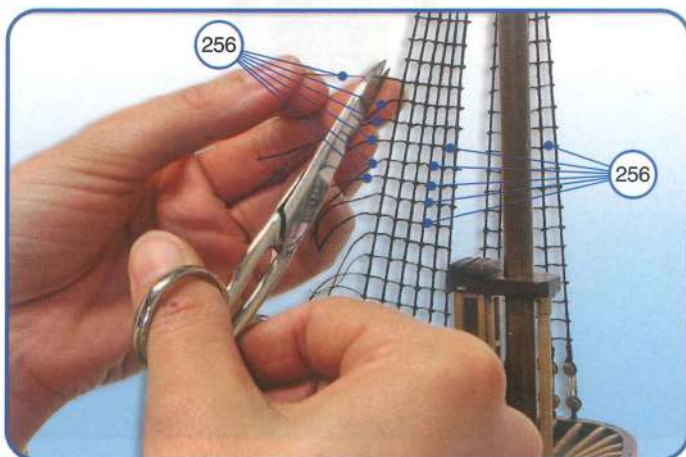
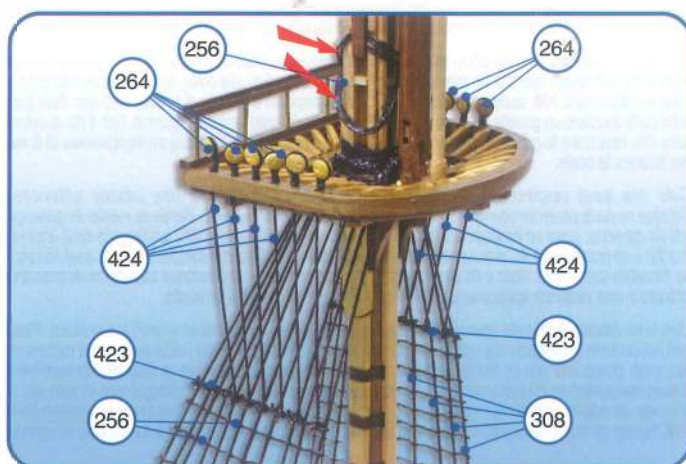
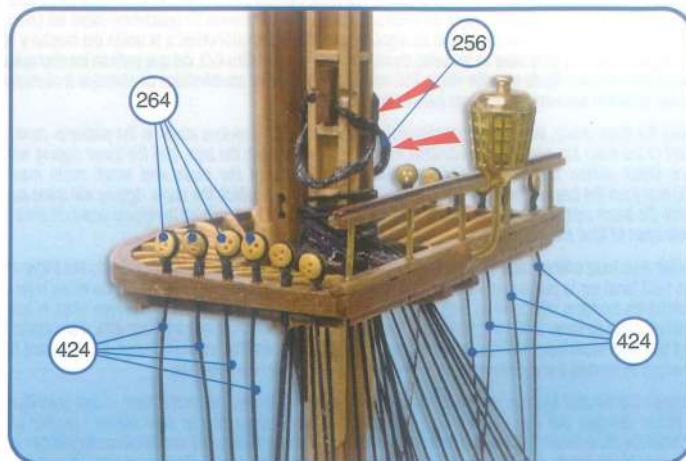
*Aparelhe as bigotas inferiores **264** com o fio **424** e introduza-as nos orifícios correspondentes de cada meseta (ver passo 45). Ate as pontas inferiores do fio **424** aos enfrechastes metálicos **423**. Una as bigotas inferiores às superiores **264** com o fio **125** e puxe os brandais **424** desde as bigotas superiores até acima das cruzetas dos mastaréus. Seguidamente, ate os enfrechastes **256** da mesma forma que fez nas escadas de corda inferiores.*

Repita esta operação nos outros dois mastros.

Maak met zwarte katoendraad **256** de touwen van de voorsteng en van de grootmarssteng zoals u ziet op de foto's (rode pijlen).

Maak de onderste jufferblokken **264** met draad nummer **424** en breng ze in de gaten van elke mars (zie stap 45). Bind de onderste uiteinden van de draad **424** aan de metalen weeflijnen **423**. Verbind de onderste jufferblokken met de bovenste **264** met draad **125** en trek het want **424** vanaf de bovenste jufferblokken tot boven de zalingen van de stengen.

Knoop vervolgens de weeflijnen **256** op dezelfde wijze als voor de onderste trappen.



A 25 mm aproximadamente por debajo de las crucetas coloque los flechastes metálicos **423**. Apareje las vigotas inferiores **264** con el hilo **424** e introdúzcalas en los agujeros correspondientes de las crucetas (ver paso 47). Ate los extremos inferiores del hilo **424** a los flechastes metálicos **423**. Una las vigotas inferiores a las superiores **264** con el hilo **125** y tire los obenquillos con el hilo de algodón negro **424** desde las vigotas superiores hasta por encima de los tojinos del mastelerillo **407**. Una vez colocados estos obenquillos, anude los flechastes con el hilo negro **256**. Anude en la parte superior del mastelerillo el hilo **127** y por encima de las piezas **407**, el hilo **142** para conformar posteriormente los estays. Repita esta operación en los otros dos palos.

Approximately 25 mm below the crosstrees, fit the metal ratlines **423**. Rig the lower clump blocks **264** with the thread **424** and insert them into the corresponding holes in the crosstrees (see step 47). Tie off the lower ends of the thread **424** to the metal ratlines **423**. Join the lower to the upper clump blocks **264** with the thread **125** and pull the small rigging with the black cotton thread **424** from the upper clump blocks to above the lugs of the topgallant mast **407**. When this small rigging is fitted, tie off the ratlines with the black thread **256**. Tie the thread **127** in the upper part of the topgallant and above the parts **407**, the thread **142** to then make the staysails.

Repeat this operation on the other two masts.

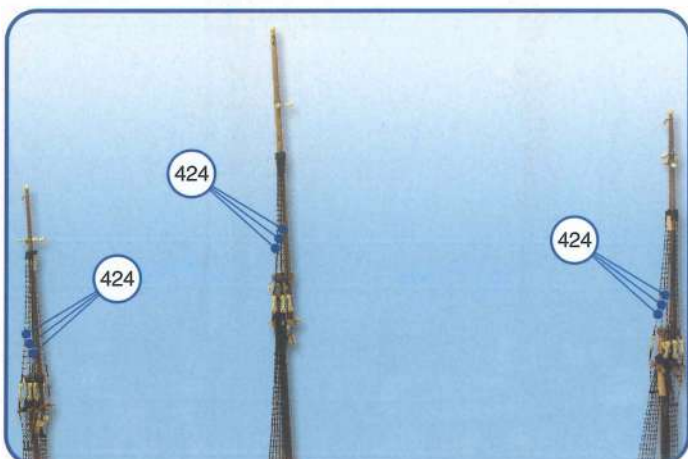
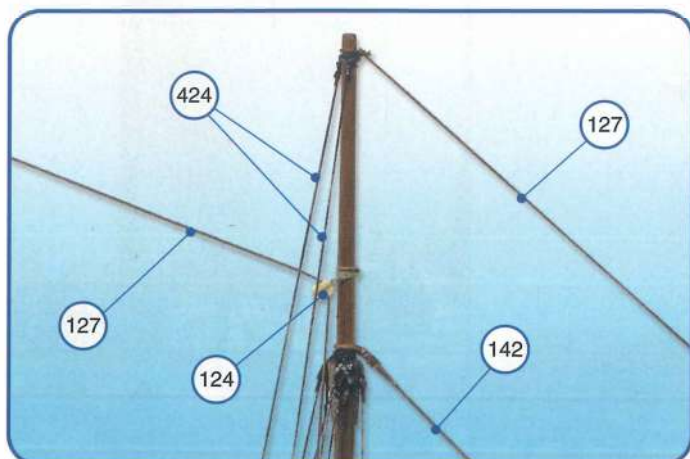
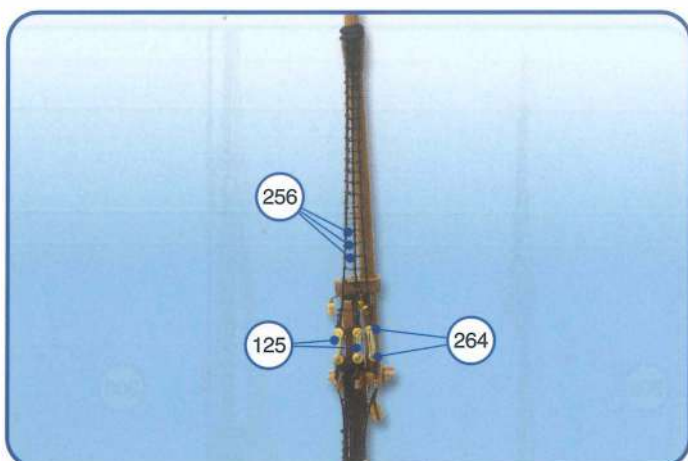
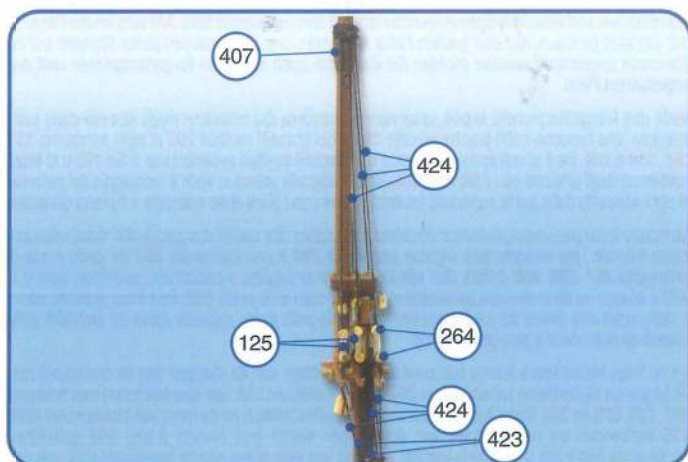
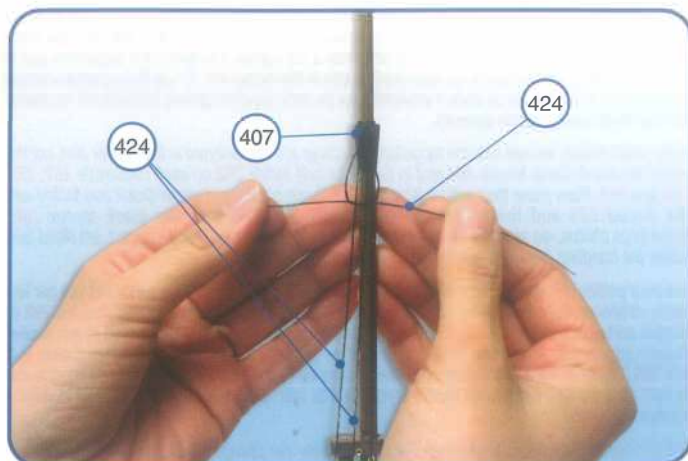
À environ 25 mm en dessous des barres de perroquet, mettez en place les enfléchures métalliques **423**. Équipez les caps de mouton inférieurs **264** à l'aide du fil **424** et introduisez-les dans les orifices correspondants des barres de perroquet (voir étape 47). Nouez les extrémités inférieures du fil **424** aux enfléchures métalliques **423**. Unissez les caps de mouton inférieurs aux supérieurs **264** à l'aide du fil **125** et tendez les petits haubans avec le fil de coton noir **424** des caps de mouton supérieurs jusque par-dessous les cales du mât de perroquet **407**. Après avoir mis en place ces petits haubans, nouez les enfléchures à l'aide du fil noir **256**. Nouez le fil **127** sur la partie supérieure du mât de perroquet et le fil **142** par-dessus les pièces **407** de manière à pouvoir réaliser plus tard les états. Recommencez cette opération sur les deux autres mâts.

Bringen Sie ca. 25 mm unter den Auslegern die Metallstagen **423** an. Takeln Sie die unteren Klampböcke **264** mit dem Garn **424** auf und führen Sie diese in die entsprechenden Löcher der Ausleger ein (siehe Schritt 47). Knoten Sie die unteren Enden des Garns **424** an die Metallstagen **423**. Verbinden Sie mit dem Garn **125** die unteren mit den oberen Klampböcken **264** und ziehen Sie die Wanten mit dem schwarzen Baumwollgarn **424** von den oberen Klampböcken bis über die Stengenklampen **407**. Wenn diese Mastwanten angebracht sind, knoten Sie die Stagen mit dem schwarzen Garn **256** fest. Verknöten Sie das Garn **127** am oberen Teil der kleinen Stenge und das Garn **142** über den Teilen **407**, um dann anschließend die Stage zu bilden. Wiederholen Sie dieses Verfahren an den anderen beiden Masten.

A 25 mm circa sotto le crocette, montare le griselle metalliche **423**. Armare le bigotte inferiori **264** con il filo **424** e inserirle nei fori corrispondenti delle crocette (vedasi passo 47). Legare le estremità inferiori del filo **424** alle griselle metalliche **423**. Unire le bigotte inferiori a quelle superiori **264** con il filo **125** e tirare le sartiole con il filo di cotone nero **424**, dalle bigotte superiori fin sopra le galloce dell'alberetto **407**. Una volta collocate queste sartiole, annodare le griselle con il filo nero **256**. Annodare nella parte superiore dell'alberetto il filo **127**, e sopra i pezzi **407**, il filo **142** per formare posteriormente gli stralli. Ripetere l'operazione sugli altri due alberi.

A 25 mm aproximadamente abaixo das cruzetas coloque os enflechastes metálicos **423**. Aparelhe as bigotas inferiores **264** com o fio **424** e introduza-as nos orifícios correspondentes das cruzetas (ver passo 47). Ate as pontas inferiores do fio **424** aos enflechastes metálicos **423**. Una as bigotas inferiores às superiores **264** com o fio **125** e puxe os pequenos brandais com o fio de algodão preto **424** desde as bigotas superiores até por cima dos tornos do pequeno mastaréu **407**. Depois de colocar estes pequenos brandais, ate os enflechastes com o fio preto **256**. Ate na parte superior do pequeno mastaréu o fio **127** e por cima das peças **407**, o fio **142** para formar posteriormente os estais. Repita esta operação nos outros dois mastros.

Plaats de metalen weeflijnen **423** ongeveer 25 mm onder de zalingen. Monteer met draad **424** de onderste jufferblokken **264** en breng ze in de hiertoe bestemde openingen van de zalingen (zie stap 47). Maak de onderste uiteinden van de draad **424** vast aan de metalen weeflijnen **423**. Verbind de onderste jufferblokken met de bovenste **264** met draad **125** en haal met de zwarte katoenen draad **424** het want van de bovenste jufferblokken tot boven de verbindingstukken van de steng **407**. Eens het want werd geplaatst, knoopt u de weeflijnen vast met de zwarte draad **256**. Knoop draad **127** aan de bovenkant van de voorbramsteng en de draad **142** boven stukken **407** om vervolgens de verstaging aan te passen. Herhaal dit voor de andere masten.



En las dos fotos pequeñas podemos observar la maniobra de las burdas de los mastelerillos por su parte inferior, que nacen en las vigotas pequeñas **264** y en los cuadernales **262** de cada mesa de guarnición **257**, **258**, **259** y **260**. De allí se unirán a las vigotas y cuadernales superiores con el hilo **125** y se tiran las burdas de los mastelerillos con el hilo negro **308**. En las fotos grandes vemos la colocación de las burdas de cada mastelerillo por su parte superior (guíese también por los planos de maniobras y por el plano general).

In the small photos, we see how the topgallant backstays are manoeuvred in their lower part, coming out of the small clump blocks **264** and in the block and tackle **262** on each chainwale **257**, **258**, **259** and **260**. From there they will be joined to the clump blocks and upper block and tackle with the thread **125** and the topgallant backstays are pulled with the black thread **308**. In the large photos, we see how the backstays on each topgallant, on the upper part, are fitted (also follow the handling drawings and the general drawing).

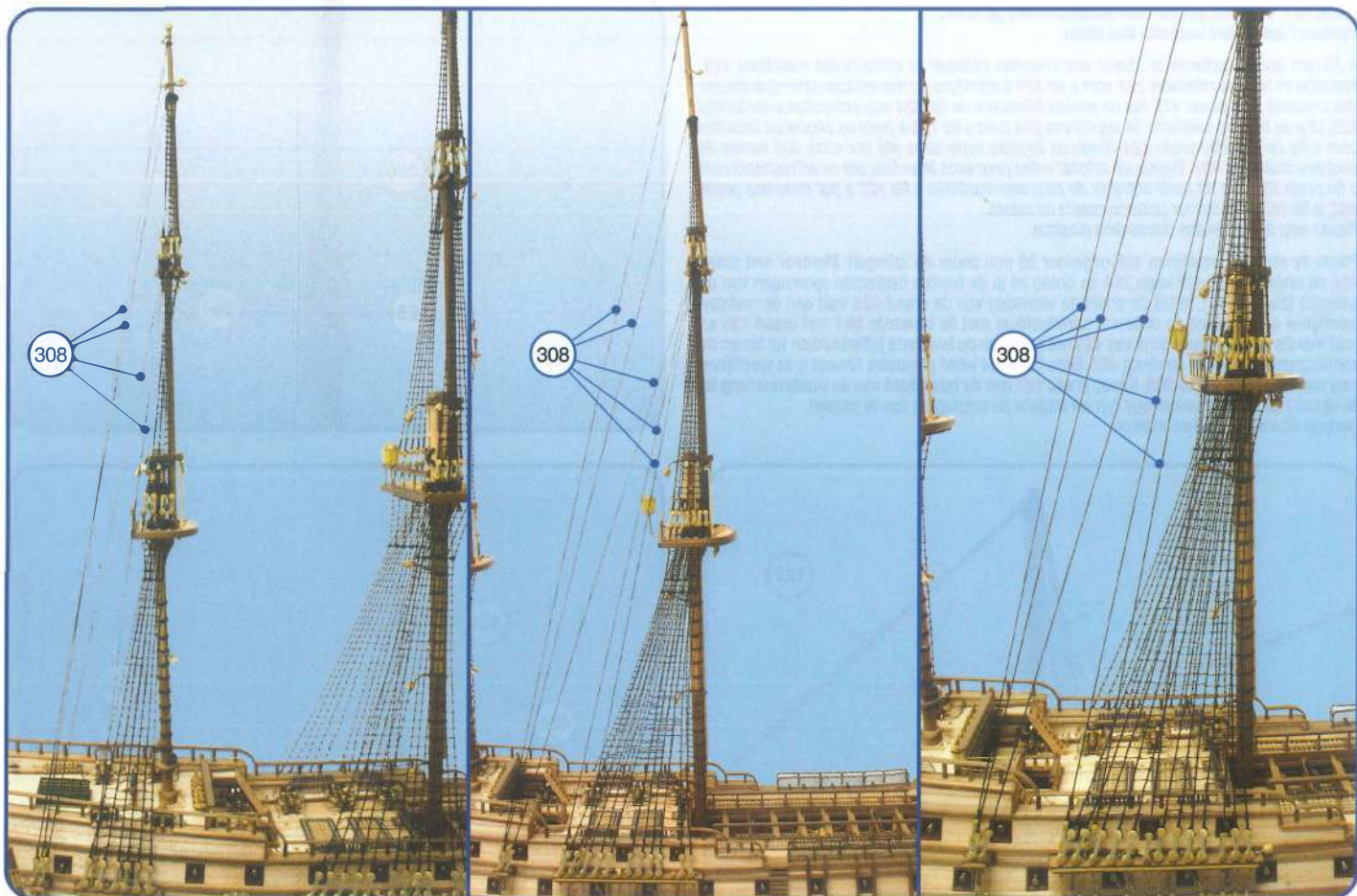
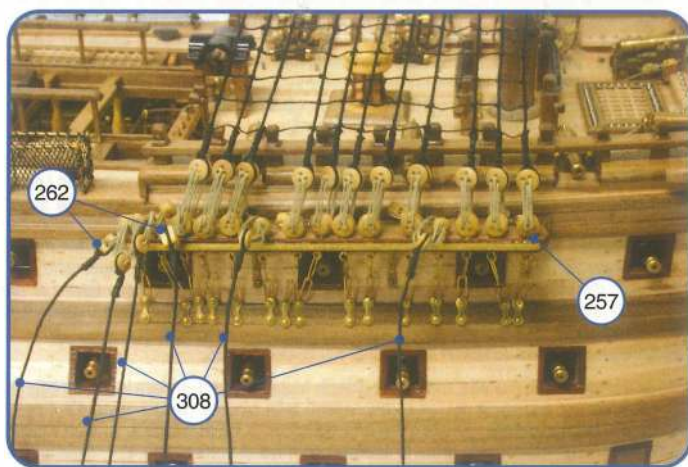
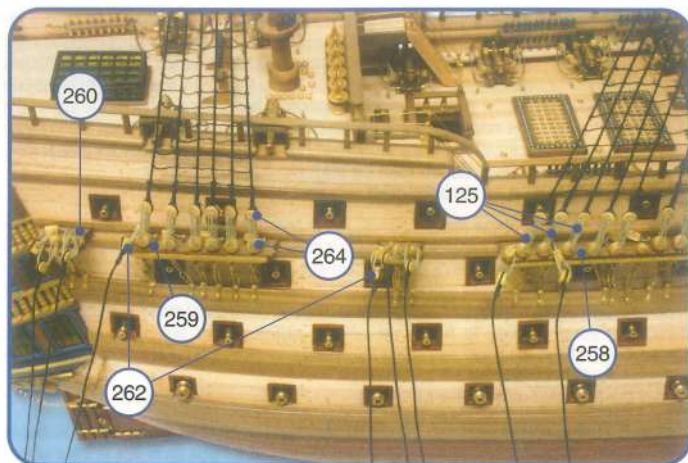
Les deux petites photos montrent la manœuvre des galhaubans des mâts de perroquet vus par leur partie inférieure, qui naissent sur les petits caps de mouton **264** et sur les poulies doubles **262** de chaque porte-haubans **257**, **258**, **259** et **260**. De là, unissez-les aux caps de mouton et aux poulies doubles supérieures à l'aide du fil **125**, et tendez les galhaubans des mâts de perroquet avec le fil noir **308**. Les grandes photographies montrent la manière de poser les galhaubans de chaque mât de perroquet par leur partie supérieure (servez-vous de même des plans des manœuvres et du plan général).

Auf den beiden kleinen Fotos können Sie das Manöver der Stengenpardunen auf der Unterseite sehen, die von den kleinen Klampböcken **264** und den Flaschenzügen **262** jedes Beschlagtischs **257**, **258**, **259** und **260** ausgehen. Von dort aus werden sie mit dem Garn **125** mit den oberen Klampböcken und Flaschenzügen verbunden und mit dem schwarzen Garn **308** werden die Pardunen der Stengen gezogen. Auf den großen Fotos sieht man, wie die Pardunen jedes Stengen auf der Oberseite angebracht werden (richten Sie sich bitte auch nach den Vorgehensplänen und dem allgemeinen Plan).

Nelle due fotografie piccole si può osservare la manovra dei paterazzi degli alberetti dalla parte inferiore, che nascono nelle bigotte piccole **264** e nei bozzelli multipli **262** di ogni parasartie **257**, **258**, **259** e **260**. Da lì si uniranno alle bigotte e ai bozzelli multipli superiori con il filo **125** e si tirano i paterazzi degli alberetti con il filo nero **308**. Nelle fotografie grandi si vede il montaggio dei paterazzi di ogni alberetto dalla parte superiore (aiutarsi anche con i piani delle manovre e il piano generale).

Nas duas fotos pequenas podemos observar a manobra dos ovêns dos pequenos mastaréus pela parte inferior, que nascem nas bigotas pequenas **264** e nos cadernais **262** de cada mesa de guarnição **257**, **258**, **259** e **260**. Dali vão ser unidos às bigotas e cadernais superiores com o fio **125** e puxam-se os ovêns dos pequenos mastaréus com o fio preto **308**. Nas fotos grandes vemos a colocação dos ovêns da cada pequeno mastaréu pela parte superior (guie-se também pelos planos de manobras e pelo plano geral).

Op de twee kleine foto's kunt u het want van het pardoën van de stengen aan de onderkant zien. Ze beginnen bij de kleine jufferblokken **264** en bij de blokken **262** van elke frontplaat met houtwerk **257**, **258**, **259** en **260**. Vanaf hier worden ze met de jufferblokken en de bovenste blokken met draad **125** verbonden en het pardoën van de stengen wordt met zwarte draad **308** getrokken. Op de grote foto's ziet u de plaats van het pardoën van elke steng aan de bovenkant (kijk ook naar de plans van het want en naar het algemene plan).



Encaje y encole las doce cuadernas **425** a **436** en la falsa quilla **437**. Encole los dos refuerzos de popa **438**, **439** y los cuatro refuerzos de proa **440**. Con el listón **441** rellene los huecos de la estructura del entarimado **442** dejando un espacio de separación entre cada listón de 1 mm aproximadamente. Encole la estructura **442**, la cubierta **443**, la batallola **444** y la bancada de popa **445**. Por último proceda a redondear la estructura eliminando los ángulos vivos de las cuadernas y de los refuerzos de proa y popa para poder encostillar adecuadamente el casco de la barca.

*Fit and glue the twelve frames **425** to **436** onto the vertical keel **437**. Glue the two stern reinforcements **438**, **439** and the four bow reinforcements **440**. With the batten **441** fill the gaps in the platform **442**, leaving a gap between each batten of approximately 1 mm. Glue the structure **442**, the deck **443**, the topgallant bulwark **444** and the stern base **445**. Lastly, round off the structure by removing the sharp angles in the frames and stern and bow reinforcements to be able to position the hull at the side of the launch correctly.*

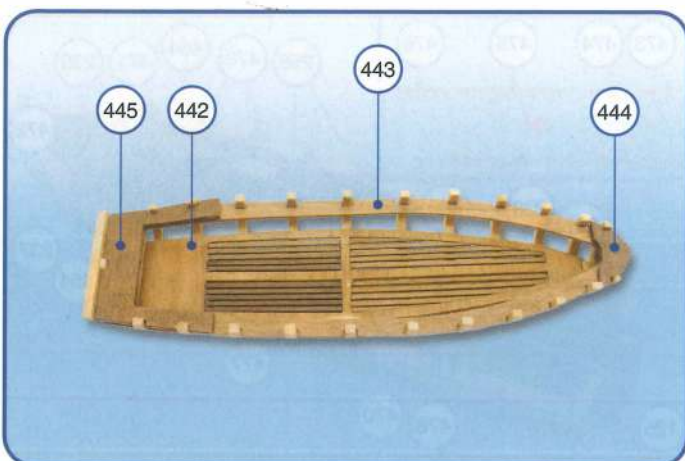
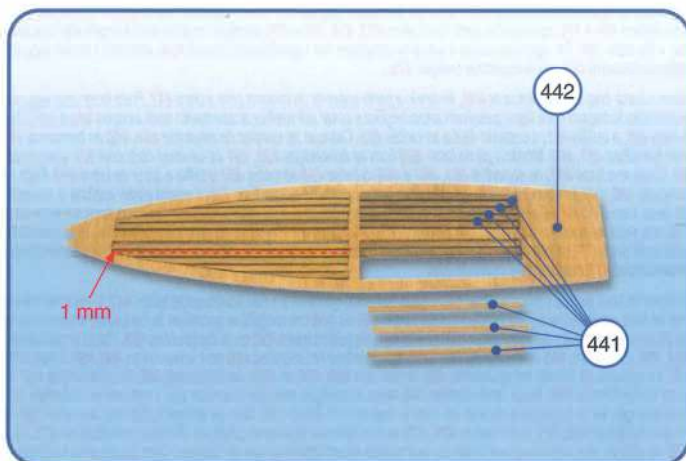
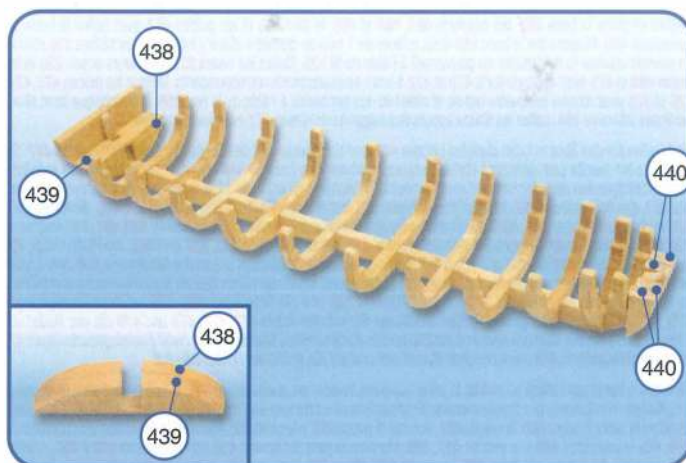
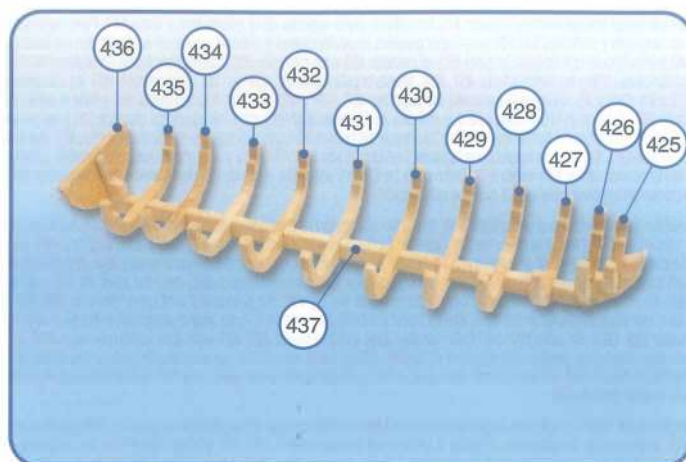
Emboîtez et collez les douze couples **425** à **436** sur la fausse quille **437**. Collez les deux renforts arrière **438** et **439** et les quatre renforts avant **440**. Utilisez la baguette **441** pour remplir les creux de la structure du plancher **442** en prévoyant une séparation d'environ 1 mm entre chaque baguette. Collez la structure **442**, le pont **443**, la rambarde **444** et le banc arrière **445**. Enfin, arrondissez la structure de manière à éliminer les angles vifs des couples et des renforts avant et arrière, afin de pouvoir donner la forme voulue à la coque du canot.

*Passen Sie die zwölf Spanten **425** bis **436** im falschen Kiel **437** ein und kleben Sie sie fest. Kleben Sie die beiden Heckverstärkungen **438**, **439** und die vier Bugverstärkungen **440** fest. Füllen Sie mit der Leiste **441** die Zwischenräume in der Dielenstruktur **442** aus, belassen Sie dabei aber zwischen jeder Leiste einen Abstand von ca. 1 mm. Kleben Sie die Struktur **442**, das Deck **443**, die Reling **444** und die Heckruderbank **445** fest. Zum Schluss wird die Struktur abgerundet. Schleifen Sie dazu die scharfen Ecken der Spanten und der Bug- und Heckverstärkungen ab, um das Gerippe des Bootsrumpfs richtig bilden zu können.*

Incastrare e incollare le dodici coste da **425** a **436**, nella falsa chiglia **437**. Incollare i due rinforzi di poppa **438**, **439** e i quattro rinforzi di prora **440**. Con il listello **441** riempire gli spazi vuoti della struttura del tavolato **442**, lasciando uno spazio vuoto tra ogni listello di 1 mm circa. Incollare la struttura **442**, la coperta **443**, la battagliola **444** e la bancaccia di poppa **445**. Infine procedere ad arrotondare la struttura, limando gli angoli vivi delle coste e dei rinforzi di prora e poppa, per poter accostolare adeguatamente lo scafo della barca.

*Encaixe e cole as doze cavernas **425** a **436** na falsa quilha **437**. Cole os dois reforços de popa **438**, **439** e os quatro reforços de proa **440**. Com a ripa **441** encha os espaços da estrutura do entabado **442**, deixando um espaço de separação entre cada ripa de 1 mm aproximadamente. Cole a estrutura **442**, a coberta **443**, a balastrada **444** e a bancada de popa **445**. Por último, comece a arredondar a estrutura eliminando as arestas das cavernas e dos reforços de proa e popa para poder estear adequadamente o casco da barca.*

Plaats en lijm de twaalf spanten van **425** tot **436** op de valse kiel **437**. Lijm de twee versterkingen van de achtersteven **438**, **439** en de vier versterkingen van de voorsteven **440**. Vul met lat **441** de openingen op in de structuur van de planken vloer **442** en laat hierbij ongeveer 1 mm ruimte tussen elke lat. Lijm de structuur **442**, het dek **443**, de reling **444** en de banken aan de achtersteven **445**. Rond tenslotte de structuur af door de scherpe hoeken van de spanten en de versterkingen aan voor en achtersteven weg te werken om de romp van de boot te kunnen aanpassen.



Forre la barca con los listones oscuros **446** forrando la parte superior de la misma con el claro **447**. Puede proceder a un segundo y definitivo forrado para tapar posibles imperfecciones y obtener un mejor acabado con los listones **448** y **449**. Encole la **450**, laquilla **451**, el codaste **452** y los cintones **453**. Coloque las tapas de regala **454**, **455** las bandacas **456** y las fogonaduras **457**, **458**. Monte la pala del timón **459** con las bisagras **460**, **461** los cáncamos **462** y los clavos **463**. Coloque la base **462** los soportes **463**, **464** y **465** el torno **466** las guías **467** y tallo la caña del timón **468**. Realice en la bandaca **456** dos orificios de 1 mm de diámetro para introducir las clavijas **236** y así poder realizar la maniobra del timón con el hilo **125**. Pegue los baldes **237** con sus asas **238** y las bases **469**, **471** con sus refuerzos **470**, **472** en sus respectivos lugares. Con las piezas **473**, **474**, **475** y **476** monte los cuatro remos y átelos a las bandacas con el hilo negro **256**. Entre cada bandaca y sobre las tapas de regala laterales **454** encole los doce soportes de las chumaceras **477** con sus cabillas **478**.

Line the launch with the dark battens **446**, lining the upper part of the same with the light battens **447**. You may add a second and final lining to cover up any possible faults to obtain a better finish with the battens **448** and **449**. Glue the stem **450**, the keel **451**, the sternpost **452** and the rubbing strokes **453**. Fit the gunwale covers **454**, **455**, the bases **456** and the mast holes **457**, **458**. Mount the rudder stick **459** with the hinges **460**, **461**, the eyebolts **122** and the nails **40**. Fit the base **462**, the supports **463**, **464** and **465**, the lug **466**, the guides **467** and cut out the tiller **468**. Make two 1 mm diameter holes in the base **456** to insert the bolts **236** and thus, to be able to manoeuvre the tiller with the thread **125**. Glue the rails **237** with their handles **238**, and the bases **469**, **471** with their reinforcements **470**, **472** into their respective places. With the parts **473**, **474**, **475** and **476**, mount the four oars and tie them to the bases with the black thread **256**. Between each base and on the side gunwale covers **454**, glue the twelve oarlocks supports **477** to their dowels **478**.

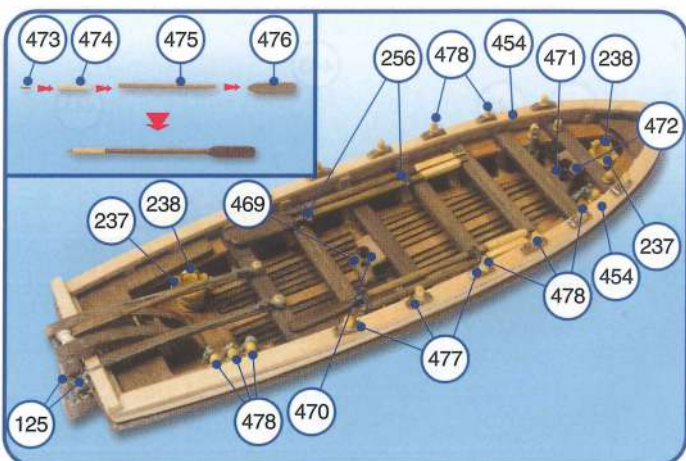
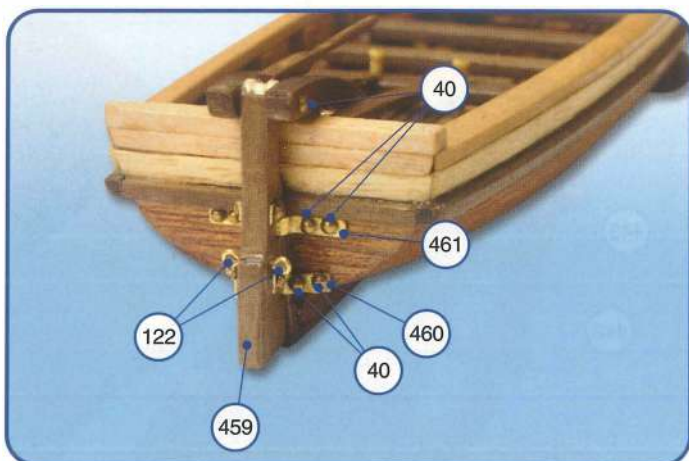
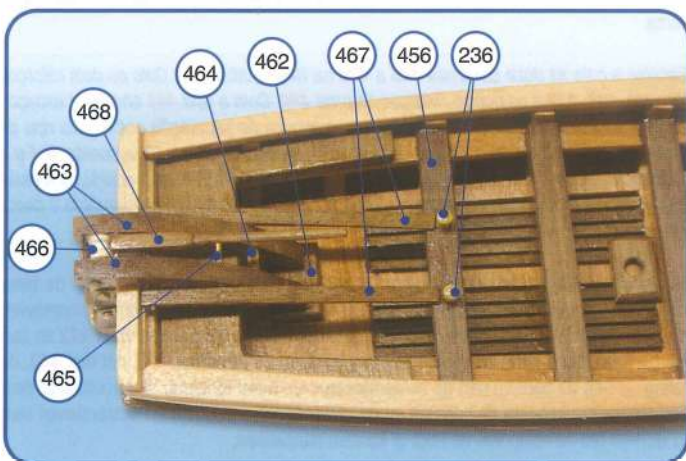
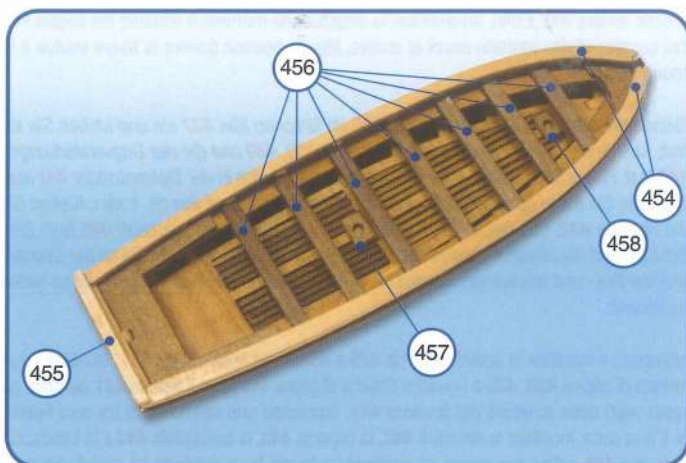
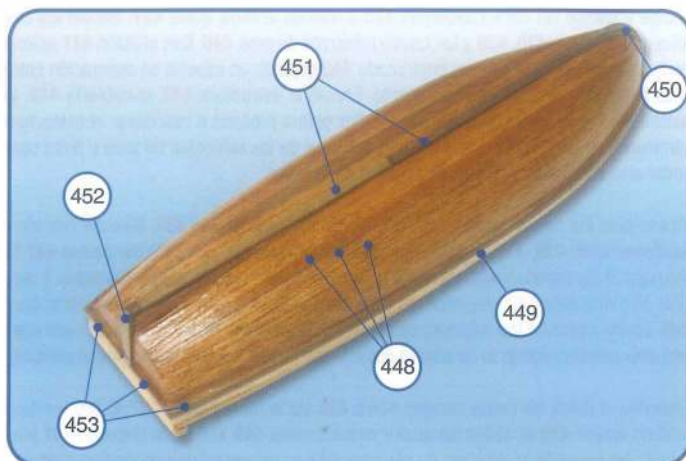
Recouvrez le canot à l'aide des baguettes sombres **446** en revêtant la partie supérieure de celui-ci de baguette claire **447**. Vous pouvez maintenant procéder à un second recouvrement, définitif, afin de dissimuler les éventuelles imperfections et d'obtenir une meilleure finition, à l'aide des baguettes **448** et **449**. Collez l'étrave **450**, la quille **451**, l'étambot **452** et les défenses **453**. Mettez en place les lisses **454** et **455** ainsi que les bancs **456** et les étambrais **457** et **458**. Montez le safran du gouvernail **459** à l'aide des charnières **460** et **461**, des ceillots **122** et des clous **40**. Mettez en place la base **462**, les supports **463**, **464** et **465**, le tour **466** et les guides **467**, puis taillez la barre du gouvernail **468**. Réalisez sur le banc **456** deux orifices de 1 mm de diamètre afin d'y introduire les bitons **236** et ainsi de pouvoir réaliser la manœuvre du gouvernail à l'aide du fil **125**. Collez les seaux **237** avec leurs anses **238** et les bases **469** et **471** avec leurs renforts **470** et **472** à leurs emplacements correspondants. Utilisez les pièces **473**, **474**, **475** et **476** pour monter les quatre rames et attachez-les aux bancs à l'aide du fil noir **256**. Entre chaque banc et sur les lisses latérales **454**, collez les douze appuis des supports de rames **477** avec leurs cabillots **478**.

Verkleiden Sie das Boot mit den dunklen Leisten 446 und den oberen Teil des Boots mit den hellen Leisten 447. Sie können eine zweite und definitive Verkleidungsschicht mit den Leisten 448 und 449 vornehmen, um mögliche Unvollständigkeiten abzudecken und einen perfekten Abschluss zu erzielen. Kleben Sie den Vordersteven 450, den Kiel 451, den Achtersteven 452 und die Schonerleisten 453 fest. Bringen Sie die Dillborddeckel 454, 455, die Ruderbänke 456 und die Mastlöcher 467, 458 an. Montieren Sie das Ruderblatt 459 mit den Scharnieren 460, 461, den Anguloben 122 und den Nägeln 40. Bringen Sie den Untergrund 462, die Halterungen 463, 464 und 465, die Ruderwinde 466 und die Führungen 467 an und schnitzen Sie den Ruderschaft 468. Machen Sie an der Ruderbank 456 zwei Löcher mit 1 mm Durchmesser, um die Belegnägel 236 einzufügen und so mit dem Garn 125 die Ruderbewegung durchführen zu können. Kleben Sie die Kübel 237 mit ihren Henkeln 238 und die Unterlagen 469, 471 mit ihren Verstärkungen 470, 472 an ihre entsprechenden Stellen. Montieren Sie mit den Tellern 473, 474, 475 und 476 die vier Ruder und befestigen Sie sie mit dem schwarzen Garn 256 an den Ruderbänken. Kleben Sie die zwölf Bootslegerunterlagen 477 mit ihren Belegnägeln 478 zwischen jede Ruderbank und auf die seitlichen Dillborddeckel.

Rivestire la barca con i listelli scuri **446**, la parte superiore invece con quello chiaro **447**. Si può procedere a un secondo e definitivo rivestimento per tappare eventuali imperfezioni e ottenere una miglior rifinitura con i listelli **448** e **449**. Incollare la ruota di proa **450**, la chiglia **451**, la ruota di poppa **452** e le cinte **453**. Montare le coperture del capodibanca **454**, **455** le bancacce **456** e le mastre **457**, **458**. Montare la pala del timone **459** con le cerniere **460** e **461**, i golfari **422** e i chiodi **440**. Montare la base **462**, i supporti **463**, **464** e **465**, l'argano **466**, le guide **467** e intagliare la barra del timone **468**. Praticare nella bancaccia **456** due fori da 1 mm di diametro per introdurre le caviglie **236** per potere realizzare la manovra del timone con il filo **125**. Incollare i buglioli **237** con i rispettivi manic **238** e le basi **469**, **471** con i rinforzi **470** e **472** nei rispettivi posti. Con i pezzi **473**, **474** e **476** montare i quattro remi e legarli alle bancacce con il filo nero **296**. Tra ogni bancaccia e sopra le coperture del capodibanca laterali **454**, incollare i dodici supporti delle portasceme **477** con le rispettive caviglie **478**.

Forre a barca com as ripas escuras **446**, forrando a parte superior da mesma com a clara **447**. Pode fazer uma segunda e definitiva forragem para tapar possíveis imperfeições e obter um melhor acabamento com as ripas **448** e **449**. Cole a roda **450**, a quilha **451**, o cadaste **452** e as cintas **453**. Coloque as tampas de alcatrão **454**, **455** as bancadas **456** e as fomalhas **457**, **458**. Monte a pila do leme **459** com as dobradiças **460**, **461** as cavilhas com anel **122** e os pregos **40**. Coloque a base **462**, os suportes **463**, **464** e **465**, o torno **466** as guias **467** e talhe a cana do leme **468**. Faça na bancada **456** dois orifícios de 1 mm de diâmetro para introduzir as cavilhas **236** e assim poder realizar a manobra do leme com o **120**. Cole os baldes **237** com as suas asas **238** e as bases **469**, **471** com os seus reforços **470**, **472** nos seus respectivos lugares. Com as peças **473**, **474**, **475** e **476** monte o quadro remos e ate-os às bancadas com o fio preto **256**. Entre cada bancada e sobre as tampas de alcatrão laterais **454** cole os doze suportes das chumaceiras **477** com as suas cavilhas **478**.

Bekleed de boot met de donkere latten **446** en het bovenste gedeelte met de lichtkleurige latten **447**. U kunt het geheel een tweede en definitieve keer bekleeden met latten **448** en **449** om mogelijke gebreken te bedekken en een mooier resultaat te krijgen. Lijm de voorsteven **480**, de kiel **461**, de achtersteven **452** en de berghouten **453**. Plaats de potdeksels **464**, **465**, de banken **456** en de mastgaten **467**, **468**. Monteer het roerblad **459** met scharnieren **460**, **461**, oogbouten **422** en spijkers **40**. Plaats het grondvlak **462**, de steunen **463**, **464** en **465**, de draaischijf **466** de geleidingen **467** en snijd de roerhendel **468**. Maak in de banken **456** twee openingen met een diameter van 1 mm om de nageltjes **236** in te brengen en zo het touwwerk van het roer te maken met draad **125**. Lijm de emmers **237** met hun oren **238** en de grondvlakken **469**, **471** met steunen **470**, **472** op hun hiervoor bestemde plaatsen. Monteer met stukken **473**, **474**, **475** en **476** de vier roerriemen en maak ze met zwarte draad **256** vast aan de banken. Lijm tussen elke bank en op de zijdelingse potdeksels **454** de twaalf steunen van de dolhouten **477** met hun korvinagels **478**.



Realice unos orificios de 1,5 mm de diámetro aproximadamente, en la cubierta 443 para poder introducir las cabillas 478 junto con los rollos de hilo 479. Corte un trozo de 120 mm y otro de 110 mm para formar el palo mayor 480 y el trinquete 481 de la lancha. Realice en cada extremo de cada palo dos orificios de 1 mm y coloque los cuatro tojinos del mayor 482 y los cuatro tojinos del trinquete 483. Corte un trozo de 90 mm y otro de 80 mm para formar las vergas 484 y 485. Con el hilo marrón 127 ate los palos y sus vergas a la lancha. Encole sobre los travesaños de la baniera 145 las cunas para la lancha 486 y 487. Ate la lancha con el hilo marrón 127 a las anillas 137 de la 3ª cubierta (paso 27). Con el hilo 125 amonte cuatro cuerdas 262 en los cáncamos de las bitas 305. Con la ayuda de los planos, monte el bauprés 488, los tojinos 489, los refuerzos 490, las guías superiores 491, las guías inferiores 492, el tamborete 493. Ajuste el botalón 494 con los aros de unión 495. Por último, con los listones longitudinales 496 y con los transversales 497 forme el moco del bauprés sujeto con las abrazaderas 498.

Make holes approximately 1.5 mm in diameter, on the deck 443, to be able to insert the dowels 478 along with the bobbins of thread 479. Cut a length of 120 mm and another of 110 mm, to make the launch's main mast 480 and the foremast 481. At each end of each mast, make two 1 mm holes and fit the four main mast lugs 482 and the four foremast lugs 483. Cut a length of 90 mm and another of 80 mm, to make the yards 484 and 485. With the brown thread 127, tie the masts and their yards to the launch. Glue the cradles 486 and 487 for the launch on the cockpit beams 145. Tie the launch with the brown thread 127 to the rings 137 on the 3rd deck (step 27). With the thread 125, thread through four blocks 262 in the bit eyebolts 305. Following the drawings, mount the bowsprit 488, the lugs 489, the reinforcements 490, the upper guides 491, the lower guides 492 and the cap 493. Adjust the boom 494 with the joining rings 495. Finally, with the lengthwise battens 496 and with the crosswise battens 497, make the dolphin boom secured with the clamps 498.

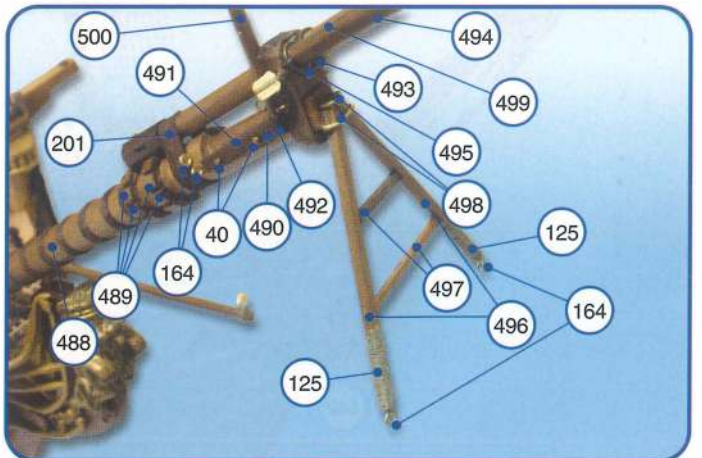
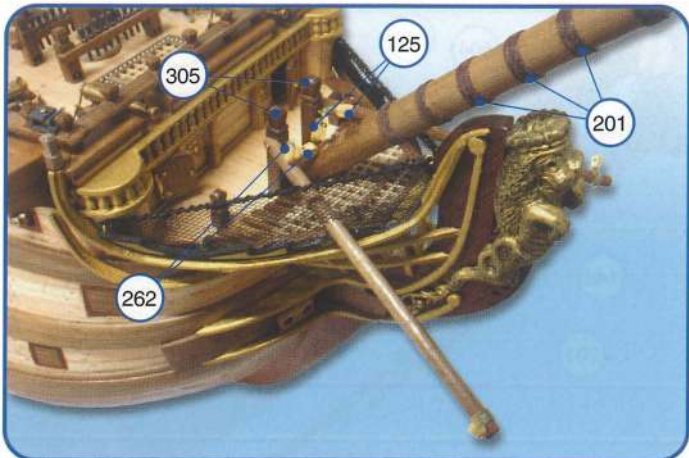
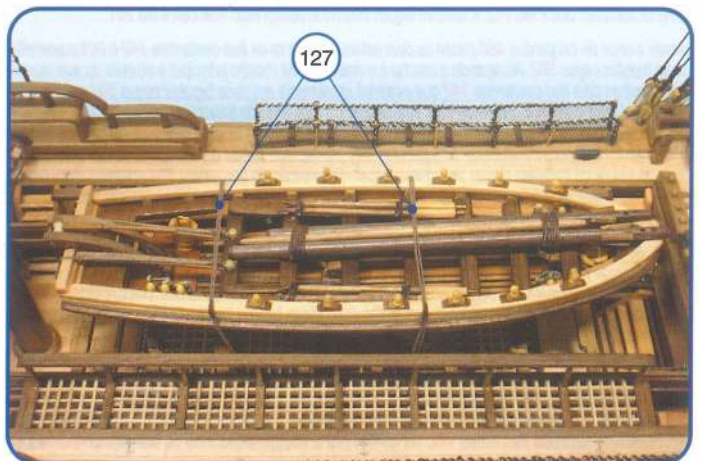
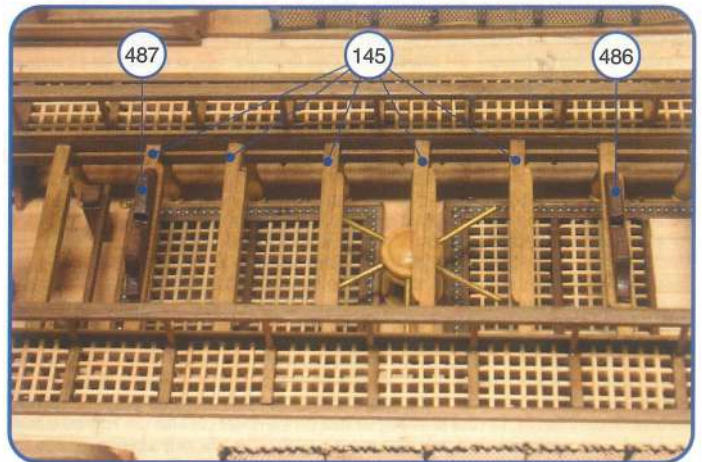
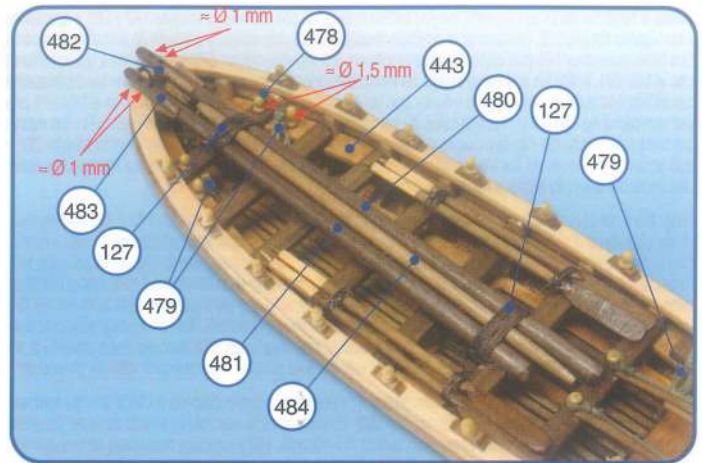
Réalisez des orifices d'environ 1,5 mm de diamètre sur le pont 443, afin de pouvoir y introduire les cabillots 478 ainsi que les rouleaux de fil 479. Coupez un morceau de 120 mm et un autre de 110 mm pour confectionner le grand mât 480 et le mât de misaine 481 du canot. Percez à chaque extrémité de chacun des mâts deux orifices de 1 mm et mettez en place les cales du grand mât 482 et les quatre cales du mât de misaine 483. Coupez un morceau de 90 mm et un autre de 80 mm pour réaliser les vergues 484 et 485. Utilisez le fil marron 127 pour attacher les mâts et leurs vergues au canot. Collez sur les traverses du poste de timonerie 145 les cales du canot 486 et 487. Attachez le canot à l'aide du fil marron 127 aux anneaux 137 du troisième pont (étape 27). Utilisez le fil 125 pour équiper quatre poulies doubles 262 sur les caillots des bittes 305. En vous servant des plans, montez le beau-pré 488, les cales 489, les renforts 490, les guides supérieurs 491, les guides inférieurs 492, le chouquet 493. Ajustez le bout-dehors 494 à l'aide des anneaux d'union 495. Enfin, employez les baguettes longitudinales 496 et les baguettes transversales 497 pour monter l'arc-boutant du beau-pré fixé à l'aide des colliers 498.

Machen Sie am Deck 443 Löcher mit ca. 1,5 mm Durchmesser, um die Belegnägel 478 zusammen mit den Garnrollen 479 einzufügen. Schneiden Sie ein 120 mm und ein 110 mm langes Stück ab, um den Hauptmast 480 und den Fockmast 481 des Bootes zu bilden. Machen Sie an jedem Ende der beiden Masten zwei 1 mm große Löcher und bringen Sie die vier Klampen des Hauptmasts 482 und die vier Klampen des Fockmasts 483 an. Schneiden Sie ein 90 mm und ein 80 mm langes Stück ab, um die Rahen 484 und 485 zu bilden. Binden Sie die Masten und ihre Rahen mit dem braunen Garn 127 an das Boot. Kleben Sie die Bootsschlitten 486 und 487 auf die Querbalken der Wanne 145. Binden Sie das Boot mit dem braunen Garn 127 an die Ringe 137 auf dem 3. Deck (Schritt 27). Stapeln Sie vier Flaschenzüge 262 mit dem Garn 125 auf und binden Sie diese an den Ausbolzen der Poller 305 fest. Montieren Sie mithilfe der Pläne den Bugspriet 488, die Reepholzer 489, die Verstärkungen 490, die oberen Führungen 491, die unteren Führungen 492 und die Klampe 493. Passen Sie den Auslegerarm 494 mit den Verbindungsringen 495 an. Bilden Sie zum Abschluss mit den Längsleisten 496 und Querleisten 497 Bugsprietstempelstock, der mit den Zwingen 498 festgehalten wird.

Praticare dei fori da 1,5 mm di diametro circa nella coperta 443, per introdurre le caviglie 478 insieme ai rotoli di filo 479. Tagliare un pezzo da 120 mm e uno da 110 mm per formare l'albero maestro 480 e il trinchetto 481 della lancia. Praticare alle estremità di ogni palo due fori da 1 mm e montare le quattro galloce dell'albero maestro 482 e le quattro galloce del trinchetto 483. Tagliare un pezzo da 90 mm e una da 80 mm per formare i pennoni 484 e 485. Con il filo marrone 127 legare gli alberi e i rispettivi pennoni alla lancia. Incollare sui pioli del pozzetto 145 le culle per la lancia 486 e 487. Legare la lancia con il filo marrone 127 agli anelli 137 della 3ª coperta (passo 27). Con il filo 125 armare quattro bozzelli multipli 262 nei golfari delle bitte 305. Aiutandosi con i piani, montare il bompresso 488, le galloce 489, i rinforzi 490, le guide superiori 491, le guide inferiori 492, la testa di moro 493. Aggiustare il buttafuori 494 con gli anelli di unione 495. Per ultimo, con i listelli longitudinali 496 e con quelli trasversali 497, formare il pennacchio del bompresso assoggettato con le ghiera 498.

Faça uns orificios de 1,5 mm de diâmetro aproximadamente na cobertura 443 para poder introduzir as cavilhas 478 juntamente com os rolos de fio 479. Corte um pedaço de 120 mm e outro de 110 mm para formar o mastro principal 480 e o traquete 481 da lancha. Faça em cada ponta de cada mastro dois orificios de 1 mm e coloque os quatro tornos do principal 482 e os quatro tornos do traquete 483. Corte um pedaço de 90 mm e outro de 80 mm para formar as vergas 484 e 485. Com o fio castanho 127 ate os mastros e as suas vergas à lancha. Cole sobre as travessas da banheira 145 as cunhas para a lancha 486 e 487. Ate a lancha com o fio castanho 127 às argolas 137 da 3ª cobertura (passo 27). Com o fio 125 ate os quatro cadernais 262 nas cavilhas com anel das abitas 305. Com a ajuda dos planos, monte o bergantim 488, os tornos 489, os reforços 490, as guias superiores 491, as guias inferiores 492, o tamborete 493. Ajuste o botalão 494 com os anéis de união 495. Por último, com as ripas longitudinais 496 e com as transversais 497 forme o pica-peixe do bergantim fixado com as abraçadeiras 498.

Maak openingen met een diameter van ongeveer 1,5 mm op het dek 443 om de korvinagels 478 in te brengen samen met de draadrolletjes 479. Snijd een stuk van 120 mm en een van 110 mm om de grootmast 480 en de fokkenmast 481 van de boot te maken. Maak aan elk uiteinde van elke mast twee openingen van 1 mm en plaats de vier verbindingstukken van de grootmast 482 en de vier verbindingstukken van de fokkenmast 483. Snijd een stuk van 90 mm en een van 80 mm om de ra's 484 en 485 te maken. Bind met bruine draad 127 de masten en hun ra's aan de boot. Lijm op de dwarsbalken van de kuip 145 de keggen voor de boot 486 en 487. Bind de boot met bruine draad 127 vast aan de ringen 137 van het derde dek (stap 27). Maak met draad 125 vier blokken 262 in de oogbouten van de betingen 305. Monteer met behulp van de plans de boegspriet 488, de verbindingstukken 489, de versterkingen 490, de bovenste geleiders 491, de onderste geleiders 492, het ezelshoofd 493. Breng de kluiervoerboom 494 met de ringen ter verbinding 495 op zijn plaats. Maak tenslotte met de overlangse 496 en met de dwarse latten 497 de stampstok die vast zit met de klampen 498.



Desde la base del bauprés 488 pase los dos estays realizados con los hilos marrones 142 y 201 y aparéjelos a las vigotas ciegas 502. Abrazando el macho y mastelero del palo mayor y a través de su cofa, pase otros dos hilos marrones 142 que acabará igualmente en dos vigotas ciegas 502 uniéndolas a las anteriores con el hilo 201. Entre los dos estays haga un trenzadillo triangular con el hilo 125. Forme los barbiquestes con el hilo 142 sujetos por su parte inferior con las grapas 503 y por su parte superior con el hilo 201 una vez realizadas las ligadas en los extremos de los cabos dando varias vueltas con el hilo 201. Tire los estays del trinquete desde las vigotas ciegas de fundición del bauprés 504 unidas a dos vigotas ciegas 502 y que se unirán a través de los trenzadillos realizados con el hilo 142. Este conjunto así formado se atará alrededor del bauprés 488 por medio del hilo 201.

From the base of the bowsprit 488 thread the two staysails with the brown threads 142 y 201 and rig them to the deadeyes 502. Secure the main and lower mast on the mainmast and, via its top, thread a further two brown threads 142 that will also end in two deadeyes 502 joining them to the previous ones with thread 201. Between the two staysails, make a triangular braiding with the thread 125. Make bobstays with the thread 142 secured with staples on the underside 503 and on the upper side with thread 201 once the end of the ropes are tied off with various turns of the thread 201. Pull the foretop staysails from the deadeyes in the bowsprit foundation 504 joined to two deadeyes 502 that are to be joined via the braidings made with the thread 142. This unit will be tied around the bowsprit 488 by thread 201.

À partir de la base du beaupré 488, faites passer les deux étais confectionnés à l'aide des fils marrons 142 et 201, et équipez-en les caps de mouton 502. En entourant le bas mât et le mât de hune du grand mât et à travers sa hune, faites passer deux autres fils marrons 142 jusqu'aux deux caps de mouton 502 en les unissant aux précédents à l'aide du fil 201. Réalisez un tressage triangulaire à l'aide du fil 125 entre les deux étais. Confectionnez les sous-barbes à l'aide du fil 142 en fixant leur partie inférieure à l'aide des agrafes 503 et leur partie supérieure à l'aide du fil 201, après avoir réalisé les liures aux extrémités des câbles en appliquant plusieurs tours de fil 201. Tendez les étais du mât de misaine à partir des caps de mouton en fonte du beaupré 504 unis aux deux caps de mouton 502, et unissez-les à travers les tressages réalisés à l'aide du fil 142. Attachez l'ensemble assemblé de cette manière autour du beaupré 488 à l'aide du fil 201.

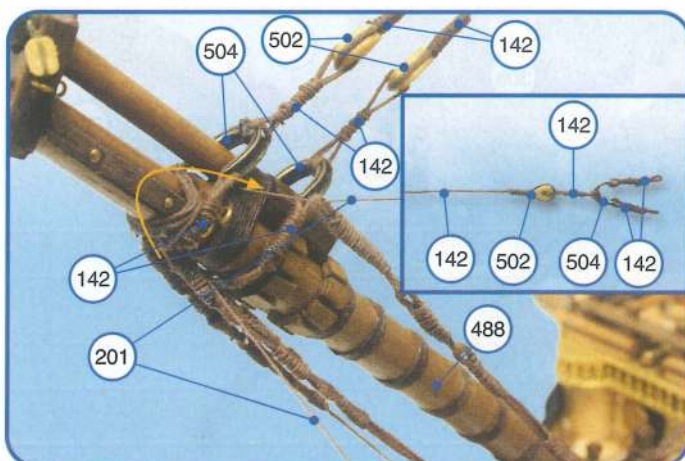
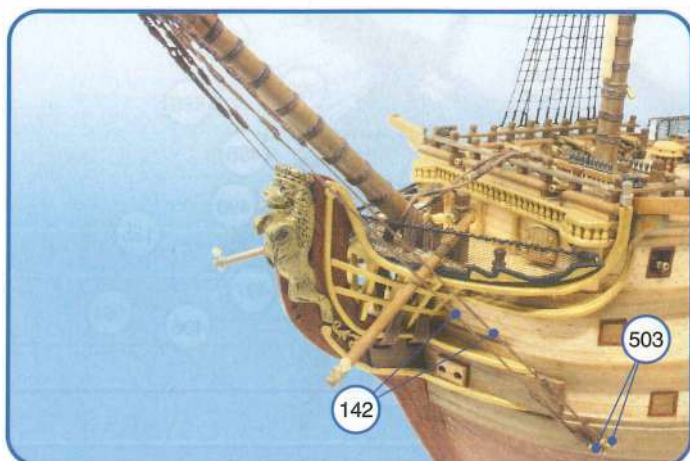
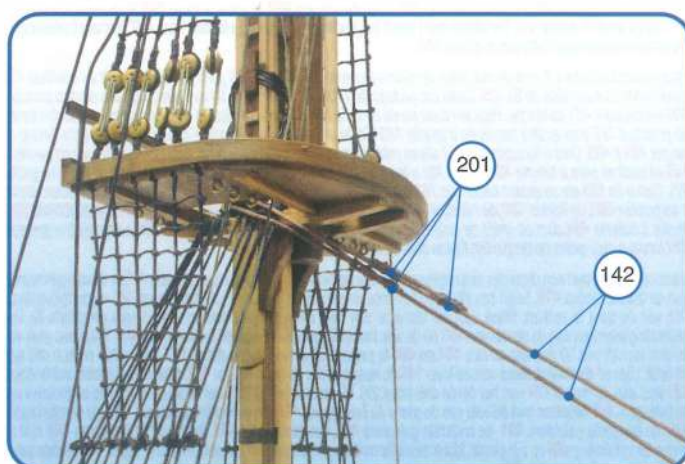
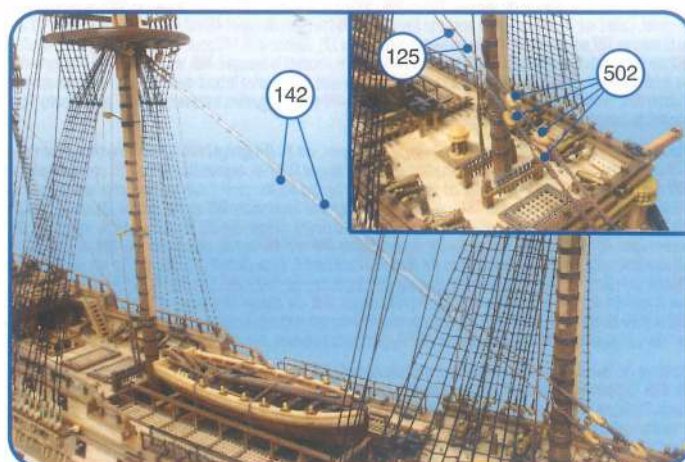
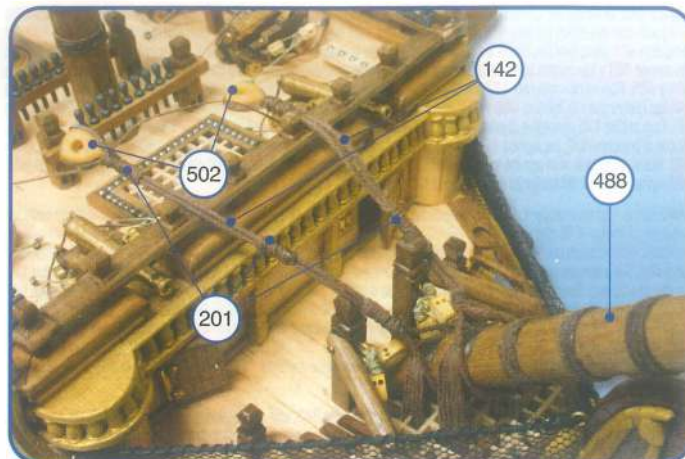
Führen Sie die zwei mit den braunen Garnen 142 und 201 hergestellten Stage von der Bugsprietbasis 488 und vertauen Sie sie mit den falschen Klampböcken 502. Führen Sie zwei weitere braune Garne 142 um den Hauptmastbaum und die Hauptmaststenge über den Mastkorb. Auch diese enden an zwei falschen Klampböcken 502 und werden mithilfe des Garns 201 mit den Vorherigen verbunden. Machen Sie zwischen den beiden Stagen mit dem Garn 125 ein dreieckiges Geflecht. Bilden Sie mit dem Garn 142 die Kabel, die am unteren Ende mit den Klammern 503 und am oberen Ende mit dem Garn 201 befestigt werden. Machen Sie zuvor an den Leinenenden die Knoten, indem Sie das Garn 201 mehrere Male herumlegen. Ziehen Sie die Fockstage von den schmiedeeisernen falschen Klampböcken des Bugspriets 504 und binden Sie sie an zwei falsche Klampböcken 502, die ihrerseits über die mit dem Garn 142 hergestellten Geflechten verbunden werden. Die so gebildete Einheit wird mit dem Garn 201 um das Bugspriet 488 herumgebunden.

Dalla base del bompresso 488 passare i due stralli realizzati con i fili marroni 142 e 201 e armarli alle bigotte cieche 502. Abbracciando il maschio e l'albero di penna dell'albero maestro e attraverso la sua cofa, passare altri due fili marroni 142 che termineranno anche loro in due bigotte cieche 502, unendoli alle anteriori con il filo 201. Tra i due stralli, fare un intreccio triangolare con il filo 125. Formare le briglie con il filo 142 assoggettandole dalla parte inferiore con le grappe 503 e dalla parte superiore con il filo 201, una volta realizzate le bozze alle estremità dei capi dando vari giri con il filo 201. Tirare gli stralli del trinchetto dalle bigotte cieche di ghisa del bompresso 504, unite a due bigotte cieche 502, unendole per mezzo degli intrecci realizzati con il filo 142. Il tutto va legato intorno al bompresso 488 con il filo 201.

Desde a base do bergantim 488 passe os dois estais feitos com os fios castanhos 142 e 201 e aparelhe-os às bigotas cegas 502. Abraçando o macho e o mastaréu do mastro principal e através da sua meseta, passe outros dois fios castanhos 142 que acabará igualmente em duas bigotas cegas 502 unindo-as às anteriores com o fio 201. Entre os dois estais faça um entrançado triangular com o fio 125. Forme os cabrestos do bergantim com o fio 142 fixados pela parte inferior com os grampos 503 e pela parte superior com o fio 201, depois de efectuar as ligaduras nas pontas dos cabos dando várias voltas com o fio 201. Puxe os estais do traquete desde as bigotas cegas de fundição do bergantim 504 unidas a duas bigotas cegas 502 e que se unirão através dos entrançados feitos com o fio 142. Este conjunto assim formado vai ser atado à volta do bergantim 488 com o fio 201.

Breng beide met bruine draden 142 en 201 gemaakte verstagingen van de basis van de boegspriet 488 naar de blinde jufferblokken 502 en tuig ze op. Breng nog twee bruine 142 draden langs de grootmars rond de grote ondermast en rond de grootmarssteng, die uitlopen in twee blinde jufferblokken 502 en ze verbinden met de vorige jufferblokken met draad 201. Maak tussen beide verstagingen een driehoekig vlechtwerkje met draad 125.

Vorm de waterverstaging met draad 142, aan de onderkant vastgemaakt met nietjes 503 en aan de bovenkant met draad 201 eens vastgemaakt aan de uiteinden van de kabels door draad 201 verschillende keren rond te draaien. Trek de verstaging van de fokkenmast van de gietijzeren blinde jufferblokken van de boegspriet 504 verbonden met twee blinde jufferblokken 502 en die samengebracht worden met de vlechtwerkjes gemaakt met draad 142. Dit geheel wordt vastgemaakt rond de boegspriet 488 met een draad 201.



Forme los diferentes obenques del bauprés con el hilo marrón **142** que se atarán por su parte inferior en los orificios de la roda **54** y por el extremo superior se colocarán los cuadernales **262** unidos entre sí por el hilo crudo **125** para terminar de atarlos en el bauprés con el hilo **142**. Tire los estays inferiores del mesana con el hilo **142** atándolos por su parte superior al macho y mastelero del mesana y por su parte inferior a los cáncamos **164** (ver detalles en las fotos). En la última foto vemos el estay del palo mayor que se realiza con el hilo **142** y que se ata por su parte superior a la cruzeta (foto pequeña) y pasa a través de la vigota ciega **502** y por dentro de la cofa del trinquete, para terminar en un cáncamo **164** (ayúdese de los planos de maniobras).

Make the different bowsprit rigging with the brown thread **142** to be tied on the lower part in the stem orifices **54** and on the upper end block and tackle is to be fitted **262** joined together with raw thread **125** to finish off tying then onto the bowsprit with the thread **142**. Pull on the lower mizzen staysails with the thread **142** tying them on their upper part to the lower and mainmast of the mizzen and on its lower part to the eyebolts **164** (see details in the photos). In the last photo, we see the mainmast staysail made with the thread **142** which is tied on its upper part to the crosstree (small photo) and goes through the deadeye **502** and inside the foretop, ending in an eyebolt **164** (refer to the manoeuvring drawings).

Confectionnez les différents haubans du beaupré à l'aide du fil marron **142** et attachez leur partie inférieure aux orifices de l'étrave **54** et posez à leur extrémité supérieure les poulies doubles **262** unies entre elles par le fil brut **125** pour terminer en les attachant au beaupré à l'aide du fil **142**. Tendez les états inférieurs du mât d'artimon à l'aide du fil **142** en les attachant par leur partie supérieure au bas mâ et au mâ de hune du mâ d'artimon et par leur partie inférieure aux œillets **164** (voir détails sur les photographies).

La dernière photographie montre l'étai du grand mâ, réalisé à l'aide du fil **142** et dont la partie supérieure s'attache à la barre de perroquet (petite photographie) et passe à travers le cap de mouton **502** et par l'intérieur de la hune du mâ de misaine, pour terminer dans un œillet **164** (servez-vous des plans des manœuvres).

Bilden Sie mit dem braunen Garn **142** die verschiedenen Bugsprietwanten, die an der unteren Seite an die Löcher im Vordersteven **54** gebunden werden. Am oberen Ende werden die untereinander mit dem rohen Garn **125** verbundenen Flaschenzüge **262** angebracht und dann mit dem Garn **142** am Bugspriet festgebunden. Ziehen Sie mit dem Garn **142** die unteren Besanstage, binden Sie deren oberes Ende am Besanmast und -stenge und das untere Ende an den Augbolzen **164** fest (siehe Ausschnitte auf den Fotos).

Auf dem letzten Foto sehen wir das Hauptmaststag, das mit dem Garn **142** hergestellt wird und am oberen Ende am Ausleger (kleines Foto) angebunden wird. Es verläuft über den falschen Klampbock **502**, unter der Fockmars hindurch und endet an einem Augbolzen **164** (ziehen Sie die Manöverpläne zu Hilfe).

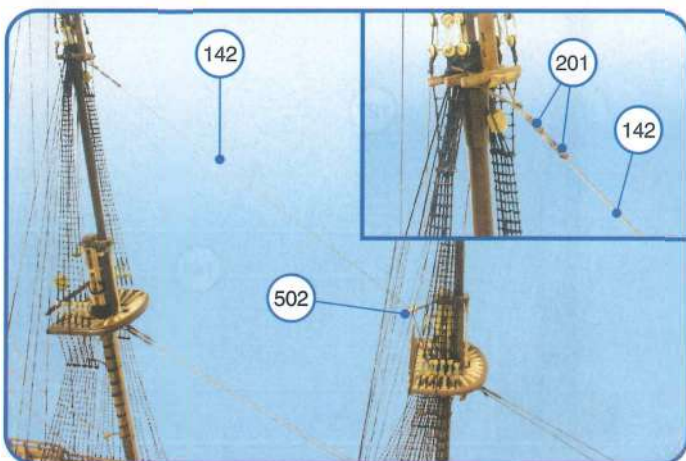
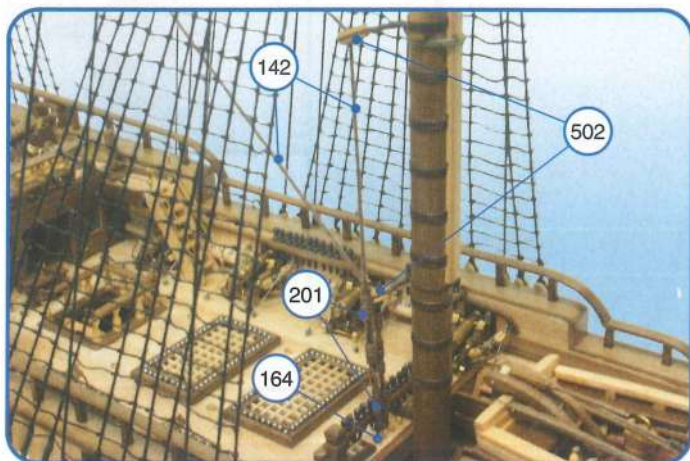
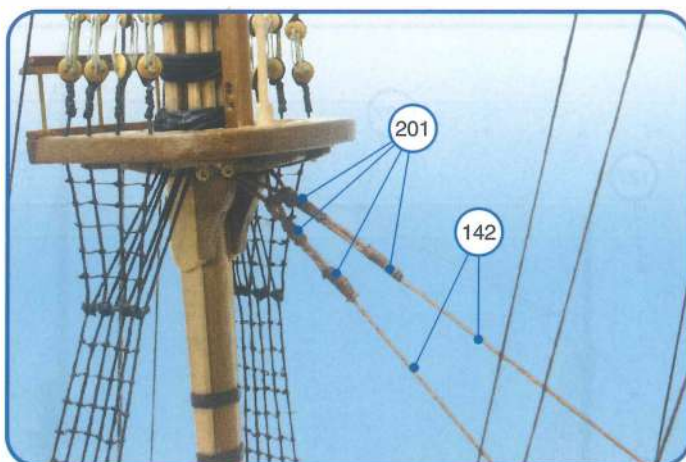
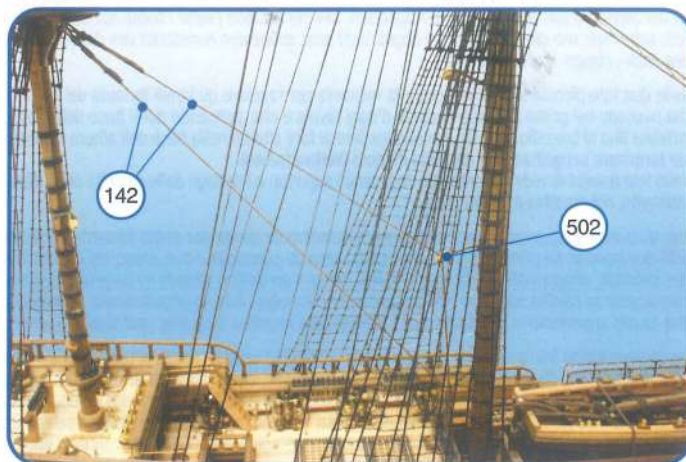
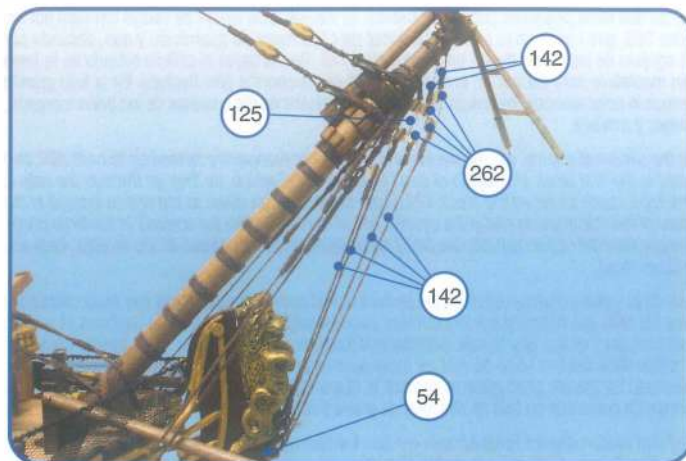
Formare le differenti sartie del bompresso con il filo marrone **142**, che vanno legate all'estremità inferiore nei fori della ruota di prora **54** e all'estremità superiore collocare i bozzelli multipli **262**, uniti tra loro con il filo crudo **125**, per legarli infine al bompresso con il filo **142**. Tirare gli stralli inferiori della mezzana con il filo **142**, legando la parte superiore al maschio e all'albero di penna della mezzana, e la parte inferiore ai golfari **164** (vedasi dettagli nelle foto).

Nell'ultima foto si vede lo strallo dell'albero maestro, fatto con il filo **142**, che si lega dalla parte superiore alla crocetta (foto piccola), passando attraverso la bigotta cieca **502** e dentro la coffa del trinchetto, per terminare in un golfare **164** (far riferimento ai piani delle manovre).

Forme os diferentes brandais do bergantim com o fio castanho **142** que se vão atar pela parte inferior nos orifícios da roda **54** e pela extremidade superior vão ser colocados os cadernais **262** unidos entre si pelo fio cru **125** para terminar de atá-los no bergantim com o fio **142**. Puxe os estais inferiores do mezena com o fio **142**, atando-os pela parte superior ao macho e mastaréu do mezena e pela parte inferior às cavilhas com anel **164** (ver detalhes nas fotos). Na última foto vemos o estai do mastro principal que se faz com o fio **142** e que se ata pela parte superior à cruzeta (foto pequena) e passa através da bigota cega **502** e por dentro da meseta do traquete, para terminar numa cavilha com anel **164** (consulte os planos de manobras).

Maak met bruine draad **142** het want van de boegspriet. De draad wordt aan de onderkant vastgeknoopt in de openingen van de voorsteven **54** en aan het bovenste uiteinde worden de spanten **262** geplaatst die onderling worden verbonden met ecru draad **125** om ze uiteindelijk vast te maken aan de boegspriet met draad **142**. Trek de onderste verstaging van de bezaansmast met draad **142** en maak ze aan de bovenkant vast aan de bezaanondermast en aan de kruissteng en aan de onderkant aan de oogbouten **164** (zie foto's voor meer details).

Op de laatste foto ziet u de verstaging van de grootmast, gemaakt met draad **142** en die langs de bovenkant wordt vastgemaakt aan de zaling (kleine foto) en loopt langs de blinde jufferblok **502** en door de voormars om te eindigen in een oogbout **164** (volg de plans voor het tuuwerk).



En las dos fotos pequeñas podemos observar la maniobra de ajuste de estays formada por los hilos **505**, que nacen en el primer cuadernal de cada mesa de guarnición y que, pasando por el agujero de las cofas, llegan hasta el motón **124**. De allí bajan al orificio situado en la base del mastelero para acabar en el cáncamo **164** del tamborete (Ver flechas). En la foto grande vemos la colocación de los estays superiores y el detalle de las crucetas de los palos trinquete, mayor y mesana.

*In the two small photos, we see the staysail adjustment manoeuvre formed by threads **505**, that start in the first block and tackle of each chainwale and which, as they go through the hole in the tops, reach as far as the block **124**. From there, they go down to the orifice located in the base of the mainmast to end in the eyebolt **164** of the cap (follow the arrows). In the large photo, we see how the upper staysails are fitted and a detail of the crossrees on the foretop, main and mizzen mast.*

Les deux petites photographies représentent la manœuvre d'ajustement des étais composée des fils **505**, qui naissent sur la première poulie double de chaque porte haubans et qui, en passant par l'orifice des hunes, parviennent jusqu'au palan **124**. De là, ils descendent vers l'orifice situé dans la base du mât de hune pour terminer dans l'œillet **164** du chouquet (voir flèches). La grande photographie montre la disposition des étais supérieurs et le détail des barres de perroquet du mât de misaine, du grand mât et du mât d'artimon.

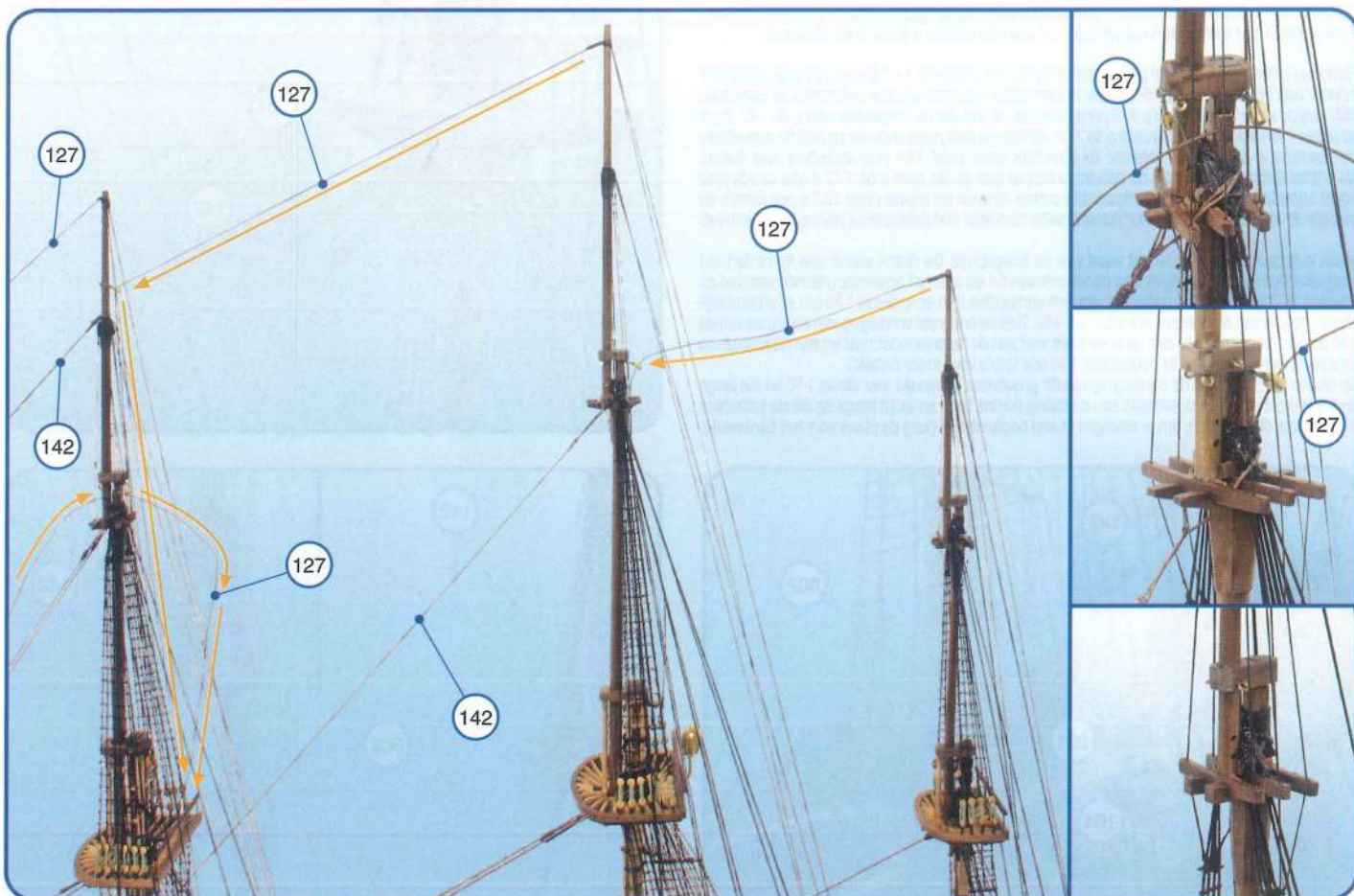
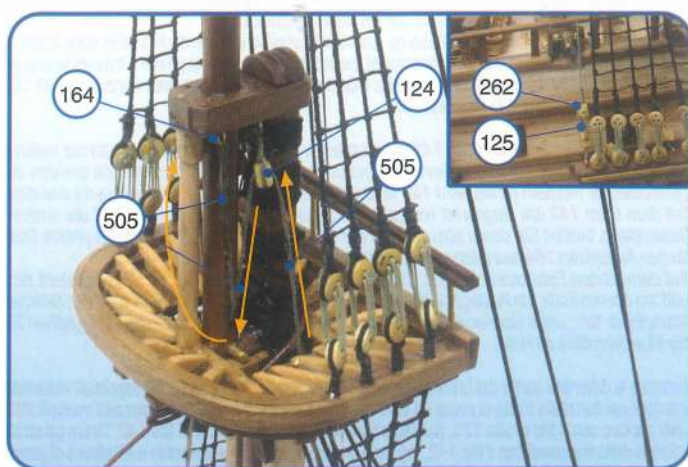
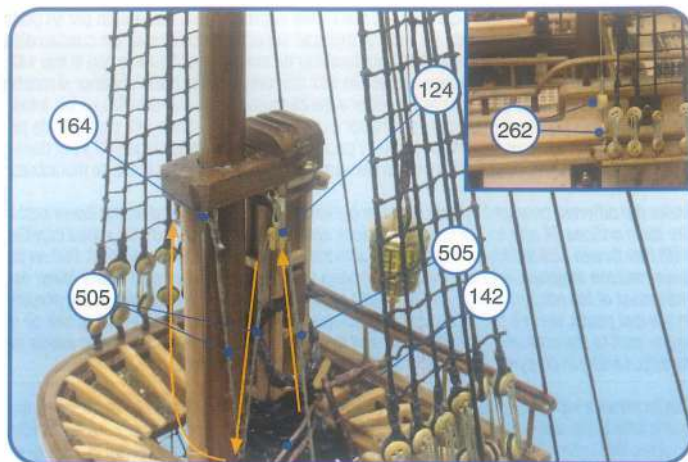
*Auf den beiden kleinen Fotos können wir das Anpassungsmanöver der Stage sehen, bestehend aus den Garnen **505**, die am ersten Flaschenzug jedes Beschlagstücks beginnen, über das Marsloch führen und bis zum Vertäublock **124** gehen. Von dort führen sie hinunter zu dem Loch an der Stengenbasis und enden am Augbolzen **164** der Klampe (siehe Pfeile). Auf dem großen Foto sehen wir, wie die oberen Stage angebracht sind, sowie den Ausschnitt von den Auslegern des Fock-, Haupt- und Besanmasts.*

Nelle due foto piccole si può osservare la manovra per regolare gli stralli formata dai fili **505**, che nascono nel primo bozzello multiplo d'ogni tavola e che, passando per il buco delle coffe, arrivano fino al bozzello **124**. Da lì scendono fino al foro situato nella base dell'albero di penna per terminare nel golfare **164** del testa di moro (Vedasi frecce). Nella foto grande si vede il montaggio degli stralli superiori e i dettagli delle crocette degli alberi trinchetto, del maestro e la mezzana.

Nella foto grande si vede il montaggio degli stralli superiori e i dettagli delle crocette degli alberi trinchetto, del maestro e la mezzana.

*Nas duas fotos pequenas podemos observar a manobra de ajuste dos estais formada pelos fios **505**, que nascem no primeiro cadernal de cada mesa de guarnição e que, passando pelo orifício das mesetas, chegam até ao moitão **124**. Dali descem ao orifício situado na base do mastaréu para acabar na cavilha com anel **164** do tamborete (Ver setas). Na foto grande vemos a colocação dos estais superiores e o detalhe das cruzetas dos mastros traquete, principal e mezena.*

Op de twee kleine foto's ziet u de tuigage om de verstaging op haar plaats te brengen, gevormd door draden **505**, die vertrekken van de eerste spant van elke frontplaat in houtwerk en die langs de opening van de marsen tot blok **124** komen. Van hier uit lopen ze langs de opening in de basis van de steng om te eindigen in de oogbout **164** van het ezelshoofd (Volg de pijlen). Op de grote foto ziet u de plaatsing van de bovenste verstaging en in detail de zalingen van de fokkenmast, de grootmast en de bezaansmast.



En la primera foto vemos los estays del palo trinquete realizados con los hilos marrones 142 y 127 colocados en el botalón 494 y tangón 499. En la segunda foto se observa el detalle de las diferentes lazadas (flechas rojas) que se realizan con el hilo crudo 505 y que se colocan en los dos estays superiores situados entre los palos trinquete y mayor, y en el estay superior situado entre el palo mayor y el mesana. En la foto grande vemos la colocación de los estays situados entre los palos trinquete, mayor y mesana (para su colocación ayúdense del plano de maniobras).

In the first photo, we see the foremast made with brown threads 142 and 127 fitted on the boom 494 and swing boom 499. In the second photo, see the detail of the different lacing (red arrows) made with raw thread 505 that are fitted on the two upper stays located on the two upper staysails between the foremast and mainmast, and on the upper staysail located between the main and mizzen mast. In the large photo, we see how the staysails are fitted between the foremast, main and mizzen masts (see manoeuvring drawings for fitting).

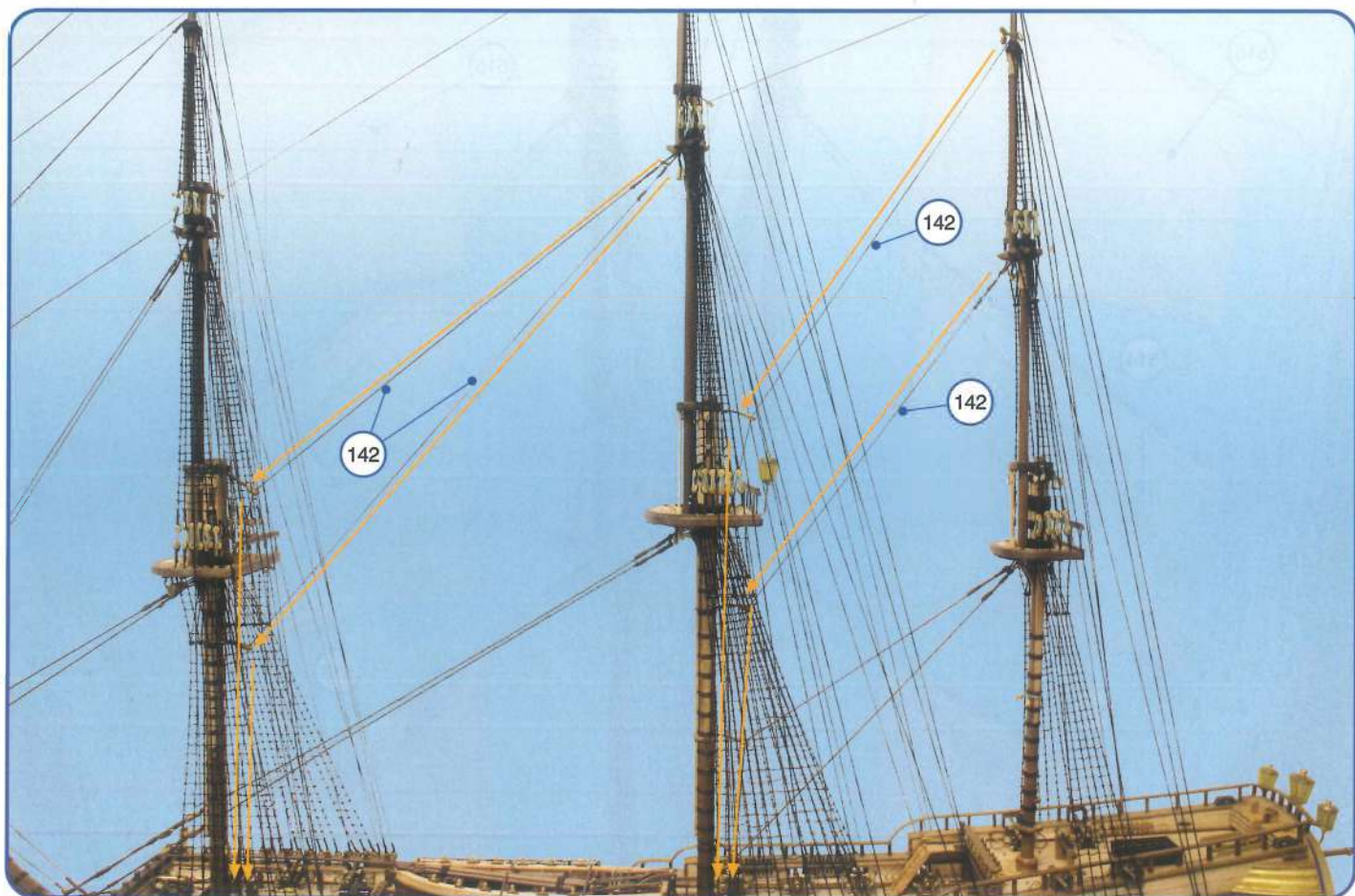
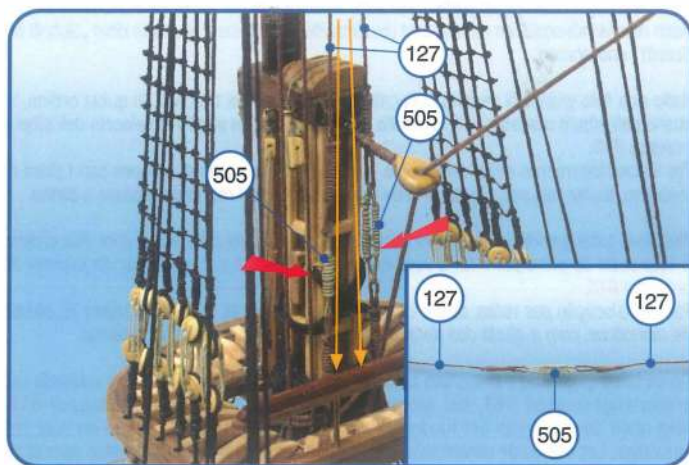
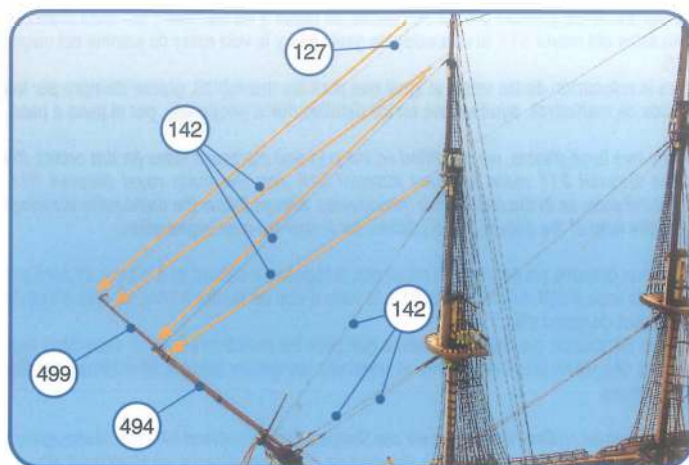
La première photographie montre les étais du mât de misaine réalisés à l'aide des fils marrons 142 et 127 disposés sur le bout dehors 494 et le tangon 499. La seconde photographie illustre le détail des différents liens (flèches rouges) qui se réalisent à l'aide du fil brut 505 et se posent sur les deux étais supérieurs situés entre le mât de misaine et le grand mât, et sur l'étai supérieur situé entre le grand mât et le mât d'artimon. La grande photographie représente la disposition des étais situés entre le mât de misaine, le grand mât et le mât d'artimon (aidez-vous du plan des manœuvres pour les disposer).

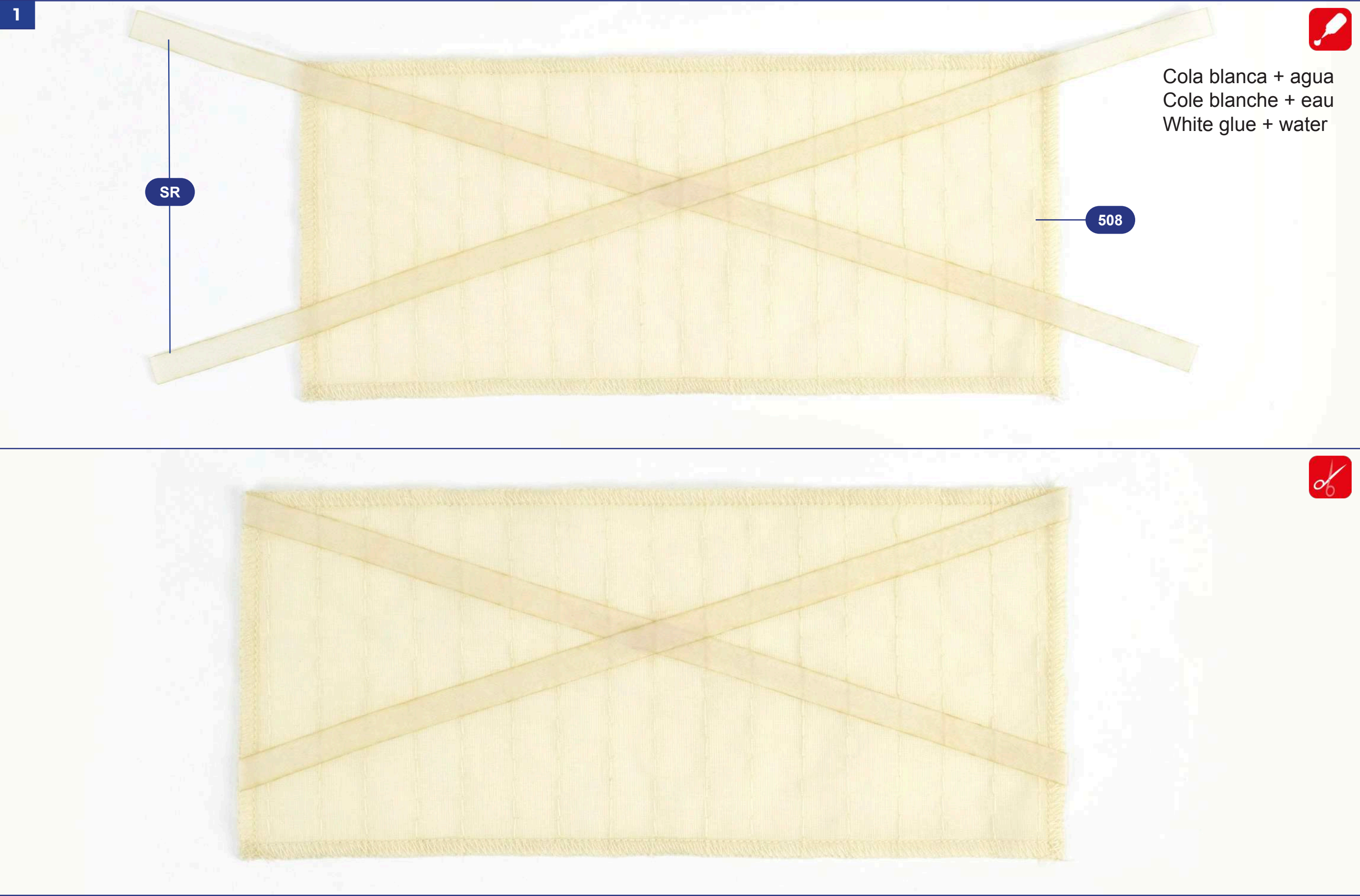
Auf dem ersten Foto sehen wir die Stage des Fockmasts aus den braunen Garnen 142 und 127, die am Auslegerbaum 494 und dem Schwenkarm 499 angebracht sind. Auf dem zweiten Foto sieht man den Ausschnitt der verschiedenen Schlingen (rote Pfeile), die mit dem rohen Garn 505 gemacht und an den beiden oberen Stagen zwischen dem Fock- und dem Hauptmast und dem oberen Stag zwischen dem Haupt- und dem Besanmast angebracht werden. Auf dem großen Foto sehen wir, wie die Stage angebracht sind, die sich zwischen dem Fock-, Haupt- und Besanmast befinden (nehmen Sie zum Anbringen den Manöverplan zu Hilfe).

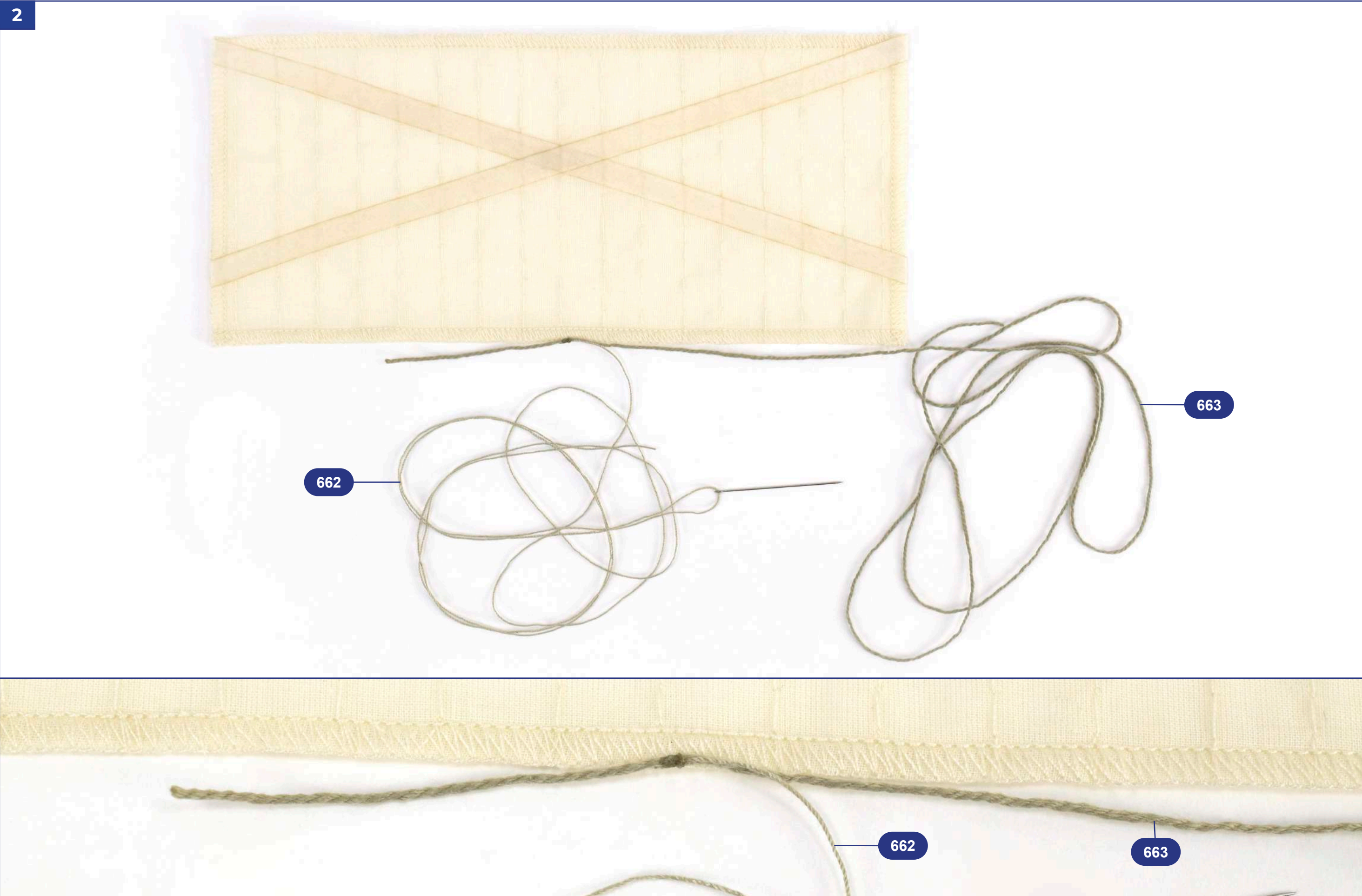
Nella prima foto si vedono gli stralli dell'albero di trinchetto realizzati con i fili marroni 142 e 127, collocati nel buttafuori 494 e nel tangone 499. Nella seconda foto, si osserva il dettaglio dei differenti nodi piani (frece rosse), da realizzare con il filo crudo 505, che vanno collocate nei due stralli superiori situati tra l'albero di trinchetto e il maestro, e nello strallo superiore situato tra l'albero maestro e la mezzana. Nella foto grande si vede la sistemazione degli stralli situati tra l'albero di trinchetto, il maestro e la mezzana (per il loro posizionamento, far riferimento al piano delle manovre).

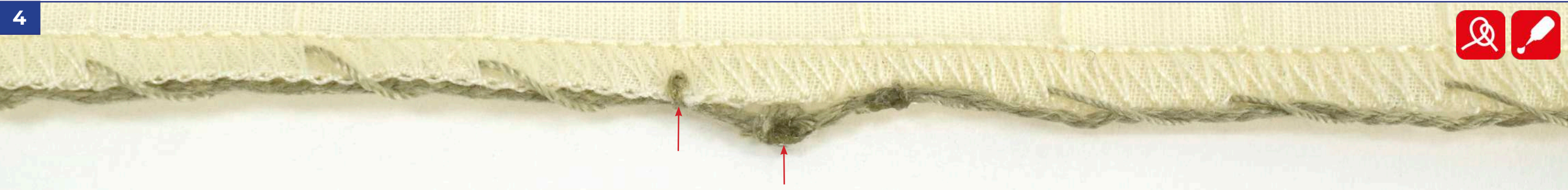
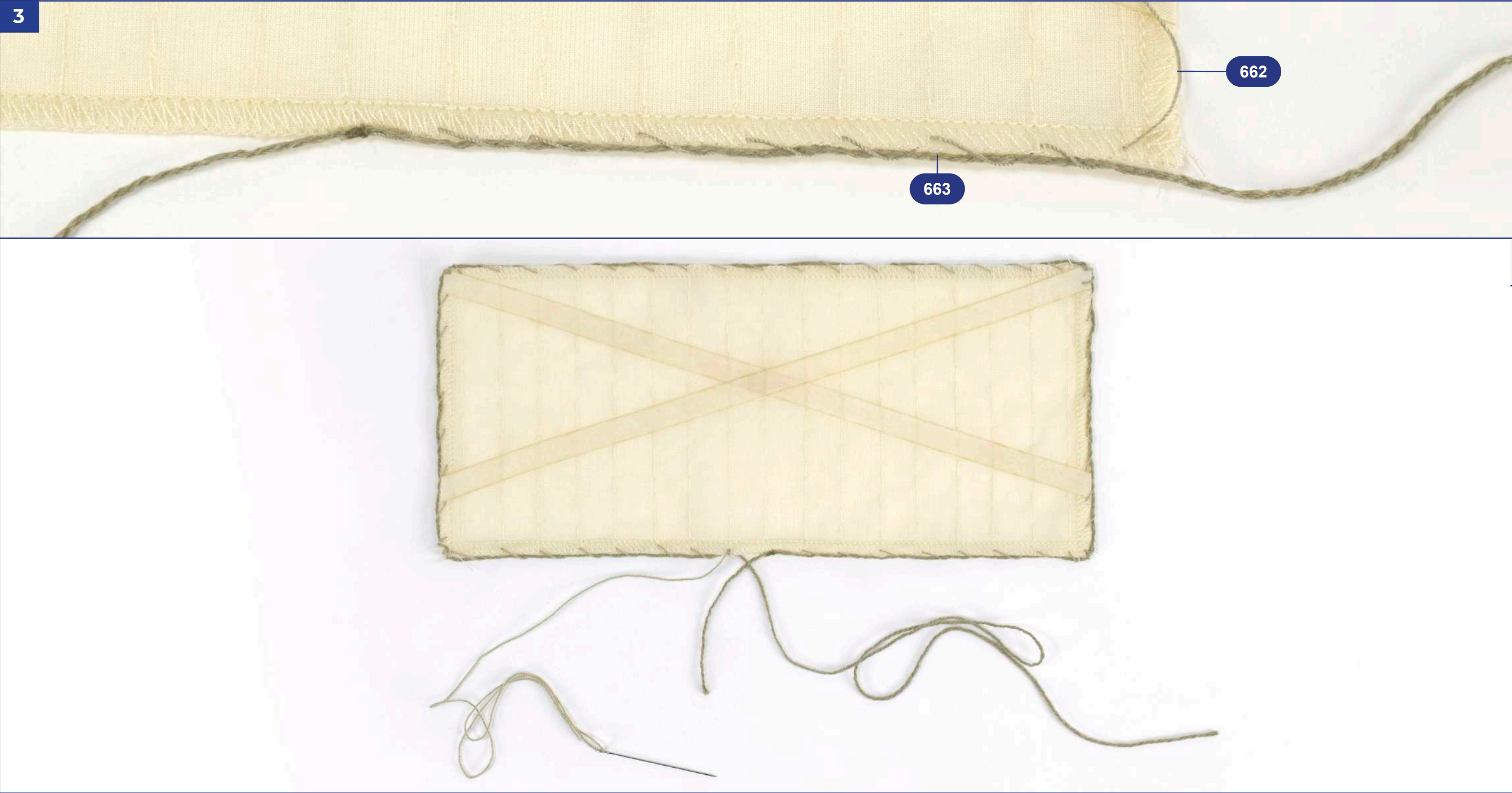
Na primeira foto vemos os estais do mastro traquete realizados com os fios castanhos 142 e 127 colocados no botalão 494 e botalão da amura 499. Na segunda foto observa-se o detalhe das diversas laçadas (setas vermelhas) que se fazem com o fio cru 505 e que se colocam nos dois estais superiores situados entre os mastros traquete e principal, e no estai superior situado entre o mastro principal e o mezena. Na foto grande vemos a colocação dos estais situados entre os mastros traquete, principal e mezena (para a colocação consulte o plano de manobras).

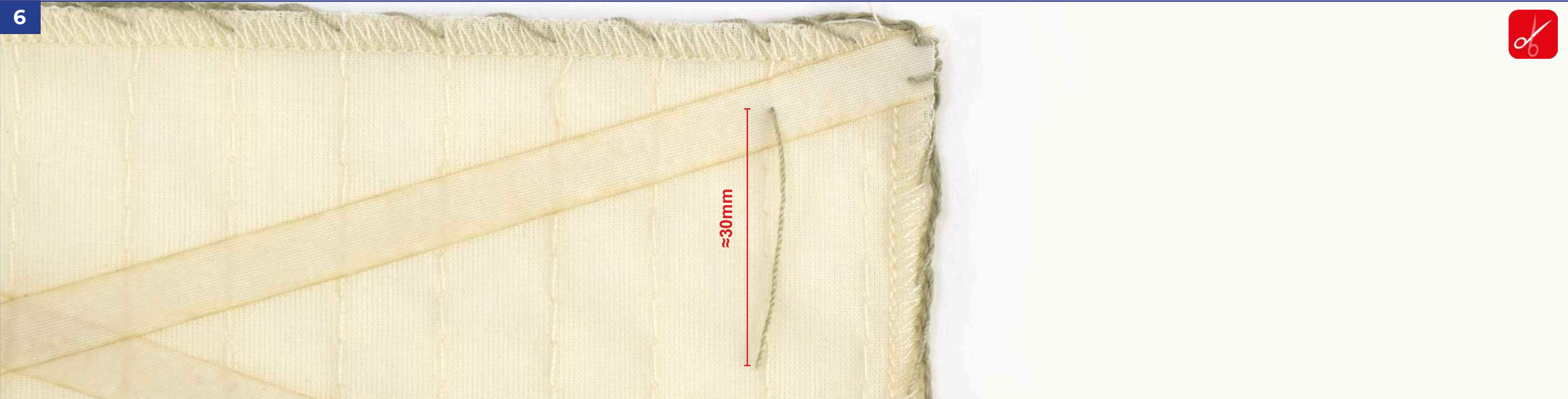
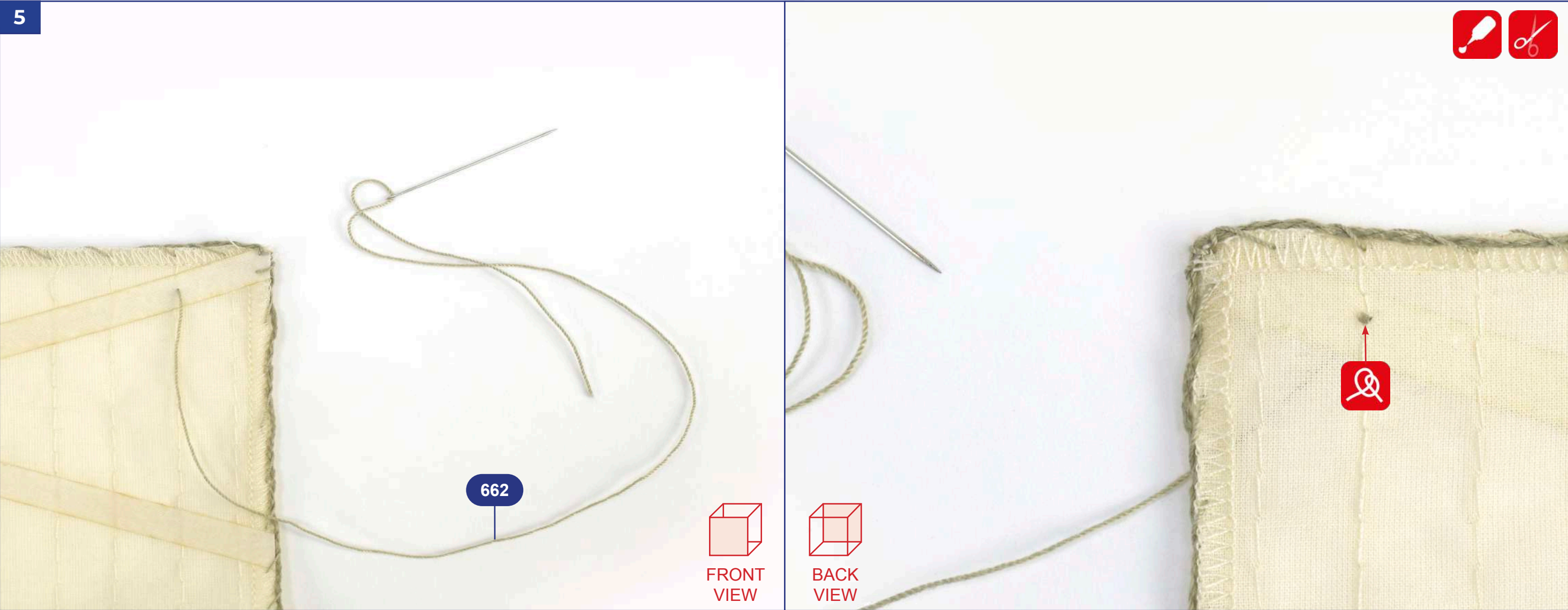
Op de eerste foto ziet u de verstaging van de fokkenmast samengesteld met bruine draad 142 en 127 geplaatst op de kluiwerboom 494 en spriet 499. Op de tweede foto ziet u in detail de verschillende lussen (rode pijlen) gemaakt met de ecru draad 505 en die op de twee bovenste verstagingen worden geplaatst tussen de fokkenmast en de grootmast en op de bovenste verstaging tussen de grootmast en de bezaansmast. Op de grote foto ziet u de plaatsing van de verstaging tussen de fokkenmast, grootmast en de bezaansmast (volg de plans van het touwwerk voor de plaatsing).



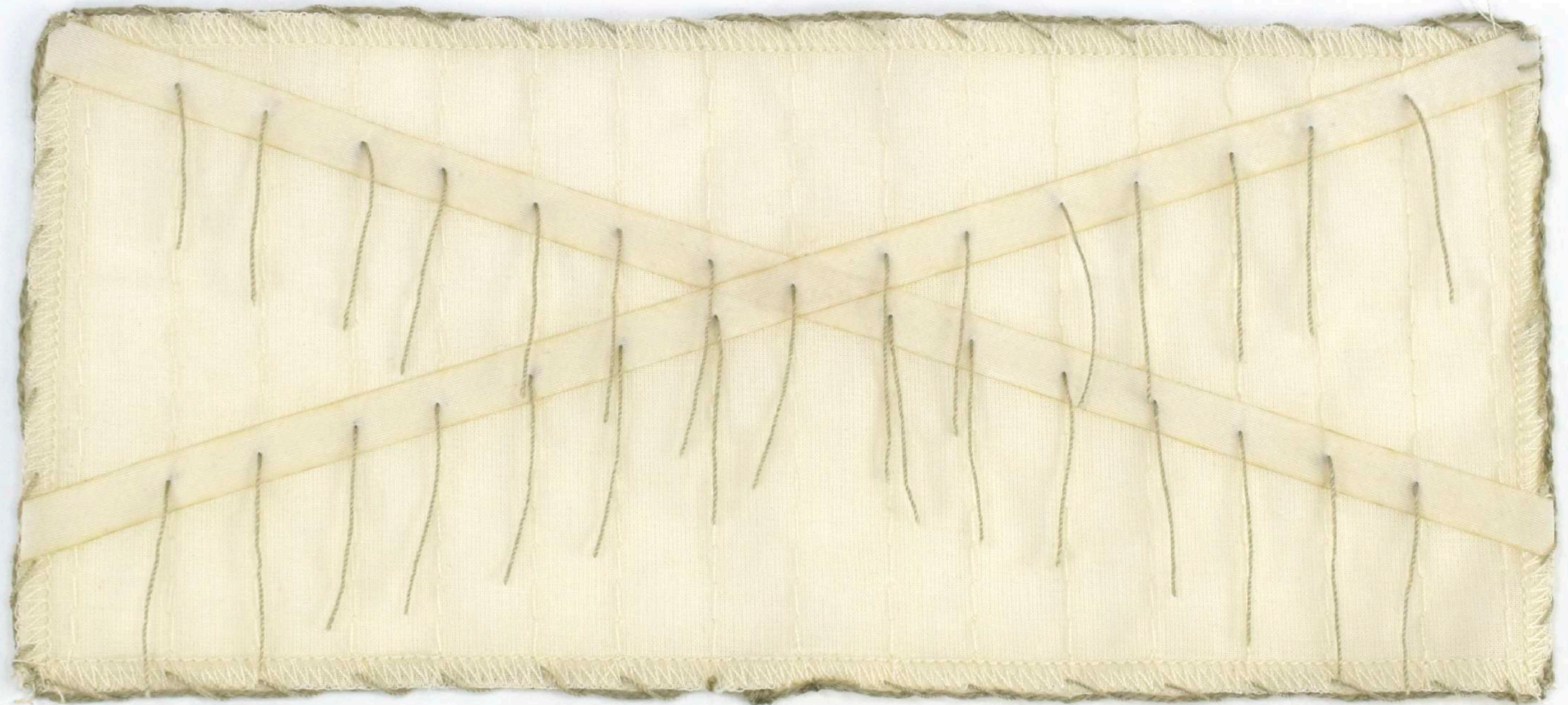








7



Repita estas técnicas para preparar el resto de velas según el plano correspondiente
Répétez ces techniques pour préparer le reste des voiles selon le plan correspondant
Repeat these techniques to prepare the remaining sails according to the corresponding plan

En las dos fotos grandes vemos colocadas de babor y de estribor y por este orden, la vela estay del mayor **513**, la vela estay de gavia **514** y la vela estay de juanete del mayor **515**.

Para la colocación de las velas, al igual que para las maniobras, guíese siempre por los planos de maniobras, ayudándose en los detalles (fotos pequeñas), por el paso a paso.

*In the two large photos, we see fitted on the port and starboard sides (in this order), the main staysail **511** main topmast staysail **514** and the main royal staysail **515**. To fit the sails, as in the case of the manoeuvres, always follow the manoeuvre drawings with the help of the details (small photos) for a step-by-step explanation.*

Les deux grandes photographies montrent, disposées à bâbord et à tribord et dans cet ordre, la voile d'étai du grand mât **513**, la voile d'étai de hunier **514** et la voile d'étai de perroquet du grand mât **515**.

Pour la disposition des voiles, de même que pour les manœuvres, aidez-vous dans tous les cas des plans des manœuvres et observez les détails (petites photographies) des instructions.

*Auf den beiden großen Fotos sehen wir das Stagsegel am Hauptmast **513**, das Marsstagsegel **514** und das Bramstagsegel am Hauptmast **515**, angebracht an Backbord und an Steuerbord, und zwar in dieser Reihenfolge.*

Beim Anbringen der Segel sollten Sie sich, ebenso wie bei anderen Manövern, immer nach den Manöverplänen richten und die Einzelheiten (kleine Fotos) aus dem „Schritt für Schritt“ entnehmen.

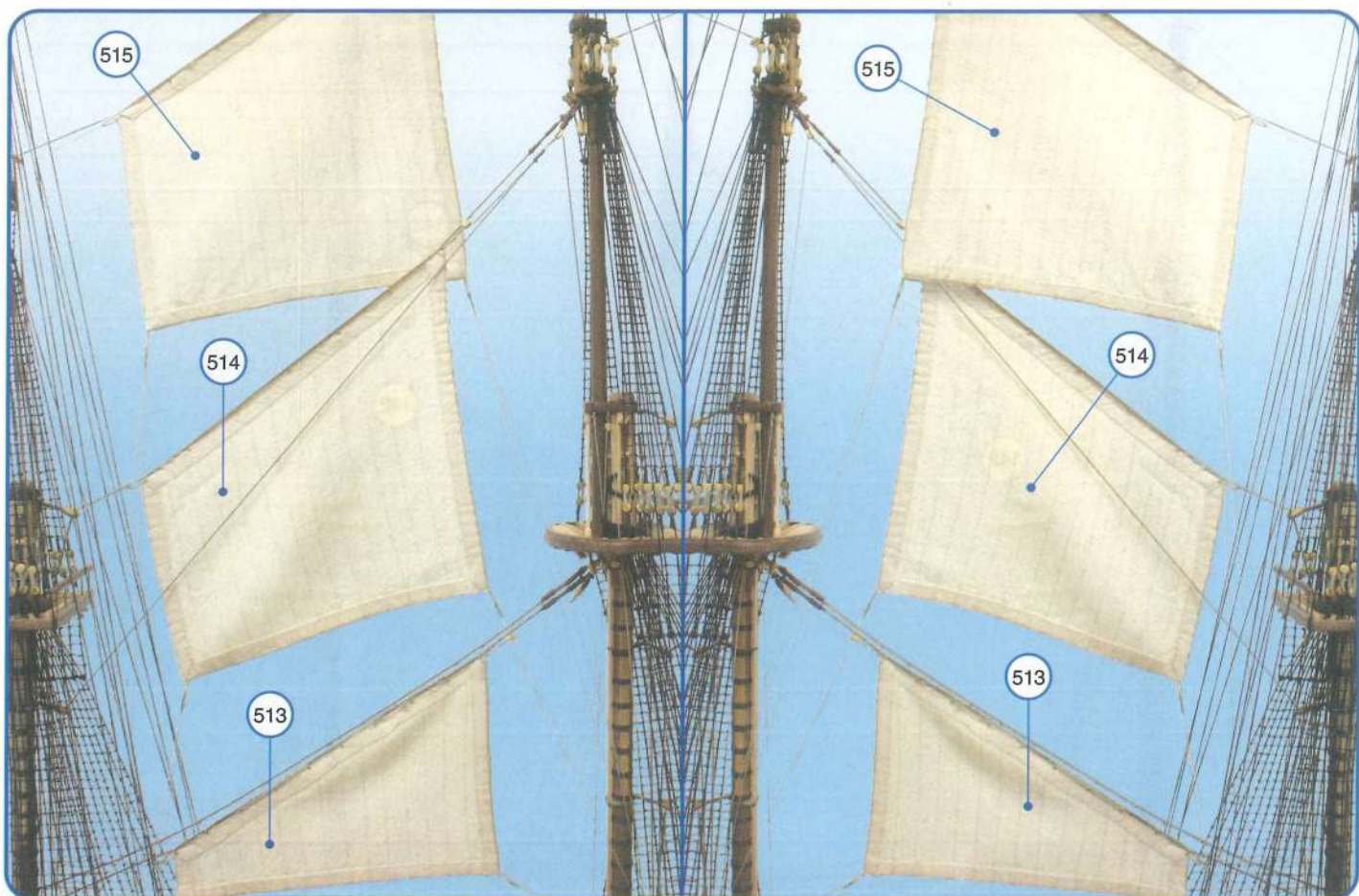
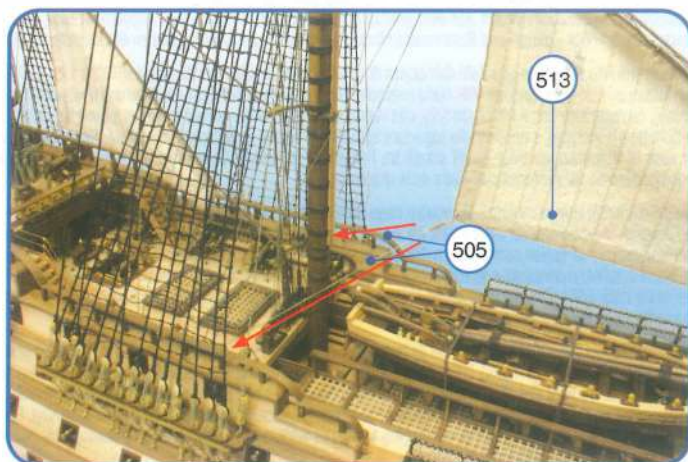
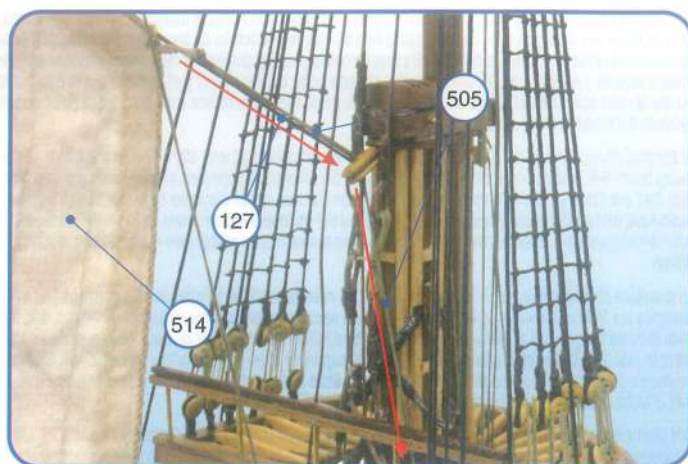
Nelle due foto grandi si vedono collocate da babordo e da tribordo, in quest'ordine, lo strallo dell'albero maestro **513**, lo strallo di gabbia **514** e lo strallo di velaccio dell'albero maestro **515**.

Per il posizionamento delle vele, come per le manovre, guidarsi sempre con i piani di manovre, aiutandosi con i dettagli delle foto piccole, per il montaggio passo a passo.

*Nas duas fotos grandes vemos colocadas de bombordo e de estibordo e com esta ordem, a vela estai do principal **513**, a vela estai de gávea **514** e a vela estai de joanete do principal **515**.*

Para a colocação das velas, assim como para as manobras, consulte sempre os planos de manobras, com a ajuda dos detalhes (fotos pequenas) e do passo a passo.

Op de twee grote foto's ziet u aan bakboord en aan stuurboord en in deze volgorde het grootstengestagzeil **513**, het grootmarszeil **514** en het grootbramstagzeil **515**. Volg altijd de plans van het tuuwwerk voor het plaatsen van de zeilen en voor het tuuwwerk. Let ook op de detailfoto's (kleine foto's) en volg de instructies stap voor stap.



De forma similar a cómo se hizo en el paso anterior coloque, por este orden, la vela estay del mesana **519**, la vela estay de sobremesana **520** y la vela estay de perico **521**. Las velas para que corran por los estays van sujetas por las anillas **137**. Guíese siempre por los planos de maniobras, ayudándose en los detalles por el paso a paso.

*In a similar manner as in the previous step, in this order, fit the mizzen staysail **519**, the mizzen topmast staysail **520** and the mizzen topgallant staysail **521**. So that the sails run on the stays, they are fastened by small rings **137**. Always follow the manoeuvre plans, with the help of the details in the step by step.*

D'une manière similaire à celle de l'étape précédente, disposez dans cet ordre la voile d'étai de misaine **519**, la voile d'étai de perroquet de fougue **520** et la voile d'étai de perruche **521**. Pour glisser sur les étays, les voiles sont fixées à l'aide des anneaux **137**. Tenez toujours compte des indications des plans de manœuvres et aidez-vous des instructions détaillées.

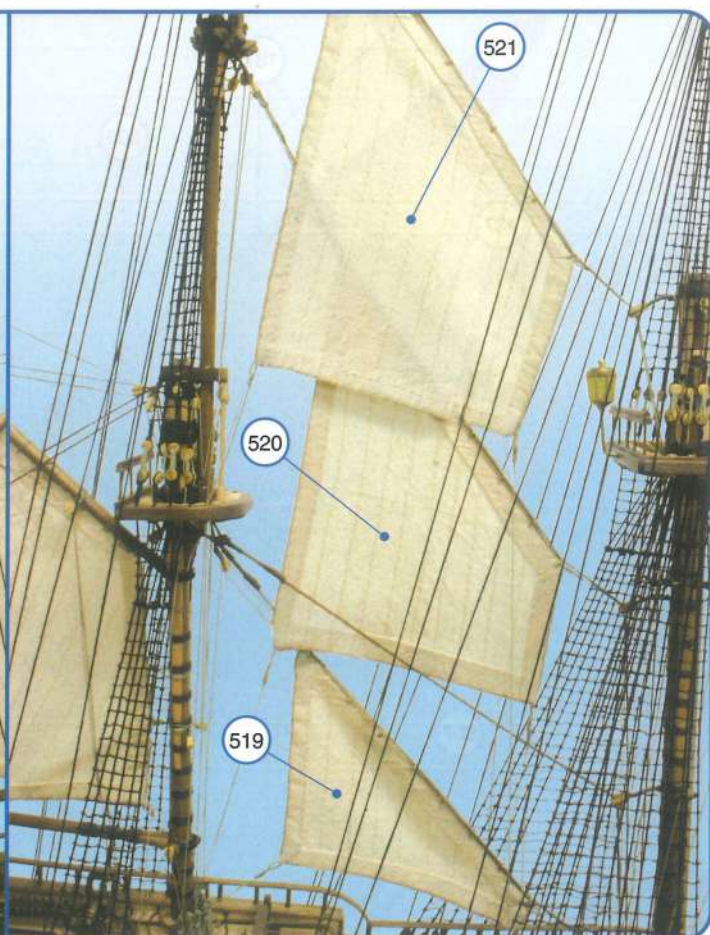
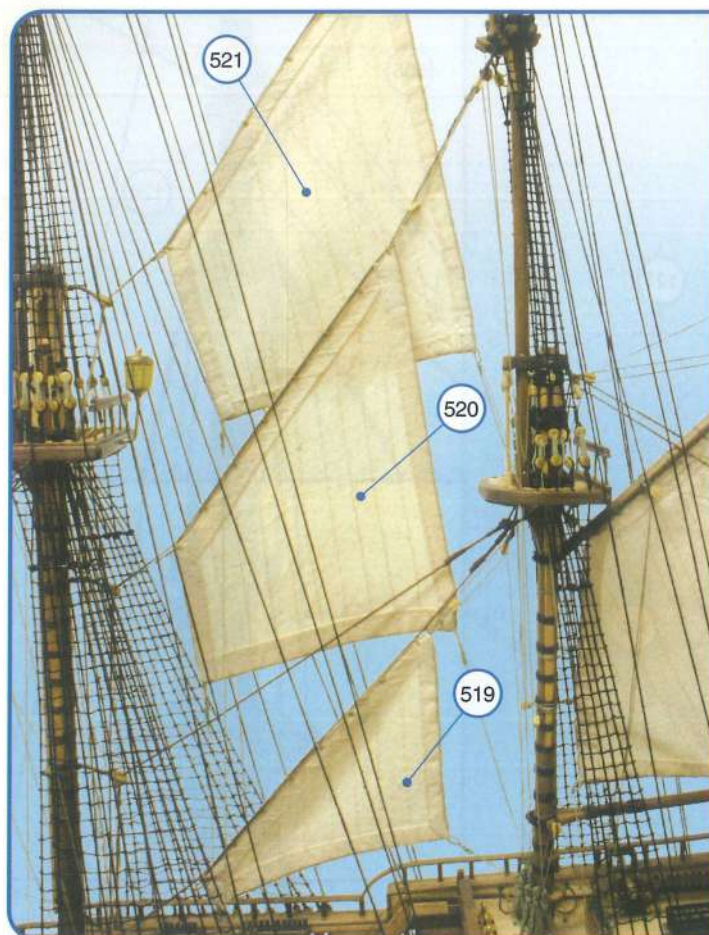
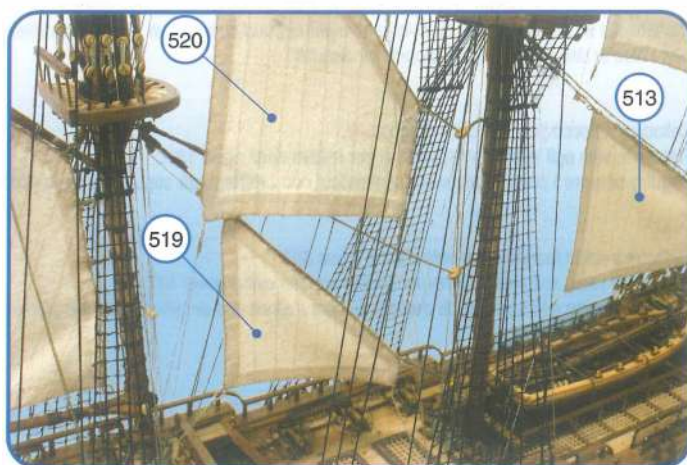
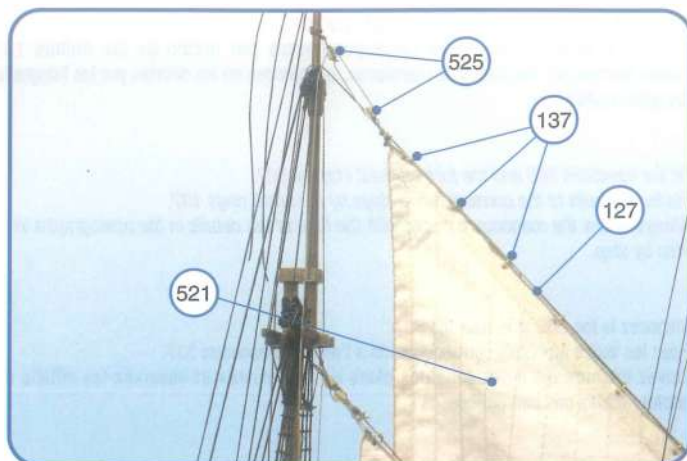
*Bringen Sie, ähnlich wie beim letzten Schritt und in dieser Reihenfolge, zuerst das Stagsegel des Besanmasts **519**, dann das Kreuzmarsstagsegel **520** und anschließend das Spargelmarssegel **521** an. Damit die Segel über die Stage laufen können, werden sie mit den Ringen **137** befestigt. Richten Sie sich immer nach den Vorgehensplänen und entnehmen Sie die Einzelheiten den Anweisungen „Schritt für Schritt“.*

Come già visto nel passo anteriore collocare nell'ordine, lo strallo della mezzana **519**, lo strallo di contromezzana **520** e lo strallo di belvedere **521**. Le vele affinché scorrano per gli stralli vanno fissate agli anelli **137**. Guidarsi sempre i piani di manovra, aiutandosi con i dettagli da seguire passo a passo.

*Do mesmo modo que fez no passo anterior coloque, nesta ordem, a vela estai do mezena **519**, a vela estai de sobre-mezena **520** e a vela estai de joanete de mezena **521**. As velas para que corram pelos estais estão seguras pelas argolas **137**. Guie-se sempre pelos planos de manobras, com a ajuda dos detalhes de passo a passo.*

Plaats op een gelijkaardige manier als in de vorige stap en in deze volgorde het bezaanstagzeil **519**, de vlieger **520** en de bovenvlieger **521**.

De zeilen worden vastgemaakt door de ringen **137** om langs de stagen te verschuiven. Volg altijd de plans voor het tuigage en let op de details beschreven in de stap voor stap handleiding.



Coloque la vela foque **506**, la vela contrafoque **507**.

Sujete las velas a los estays correspondientes por medio de las anillas **137**.
Guíese siempre por los planos de maniobras, ayudándose en los detalles por las fotografías del paso a paso.

*Fit the headsails **506** and the fore topmast staysail **507**.*

*Fasten the sails to the corresponding stays by the small rings **137**.*

Always follow the manoeuvre plans, with the help of the details in the photographs in the step by step.

Disposez le foc **506** et le faux foc **507**.

Fixez les voiles aux étais correspondants à l'aide des anneaux **137**.

Suivez toujours les indications des plans de manœuvres et observez les détails des photographies des instructions.

*Bringen Sie das Klüversegel **506** und das Gegenklüversegel **507** an.*

*Befestigen Sie die Segel mit den Ringen **137** an ihren entsprechenden Stagen. Richten Sie sich immer nach den Vorgehensplänen und entnehmen Sie die Einzelheiten den Fotos in den Anweisungen „Schritt für Schritt“.*

Collocare il fiocco **506**, e il controfiocco **507**.

Fissare le vele agli stralli corrispondenti per mezzo degli anelli **137**.

Seguire sempre i piani di manovra, aiutandosi con i dettagli da seguire passo a passo.

*Coloque a velas foque **506**, a vela contra-foque **507**.*

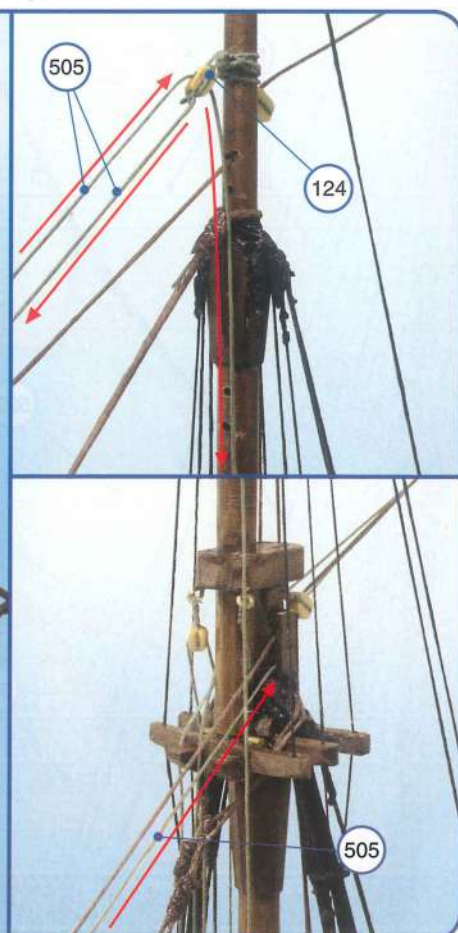
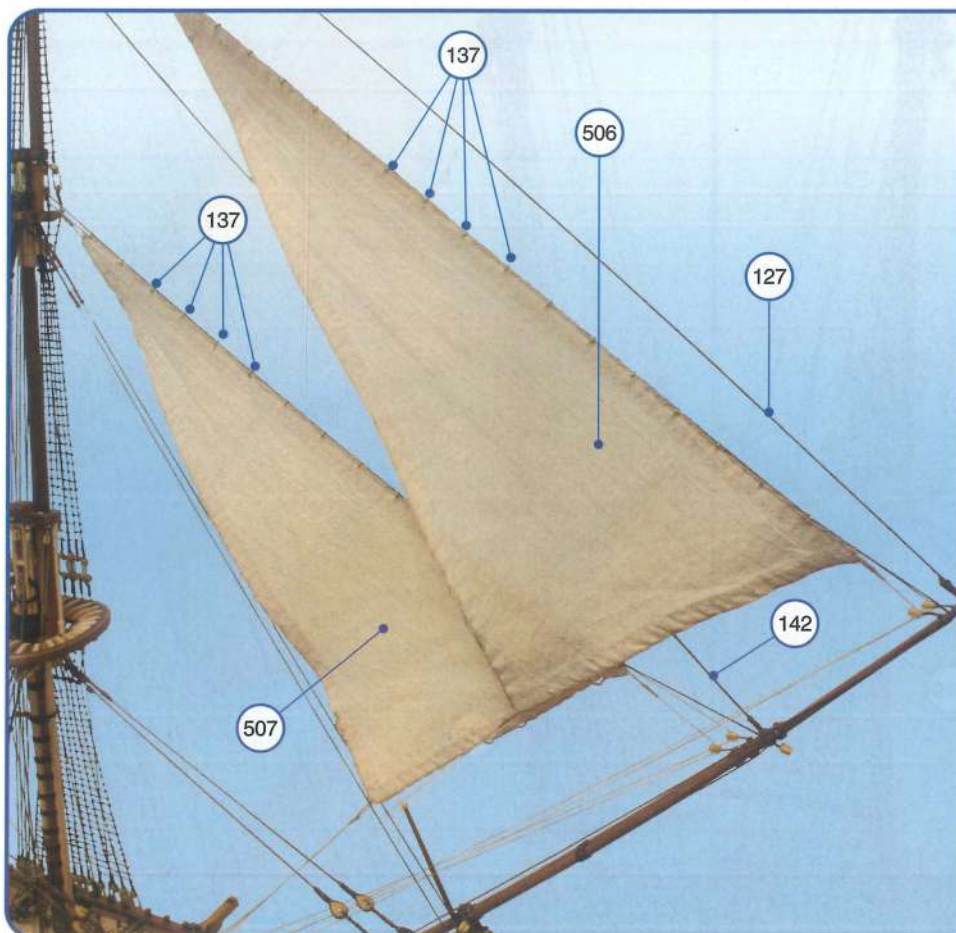
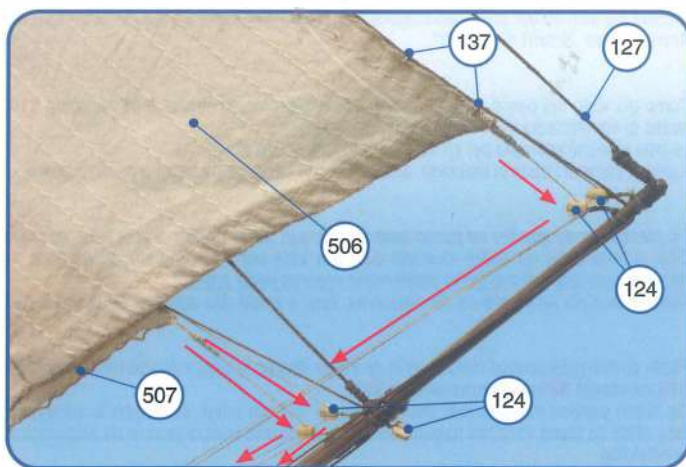
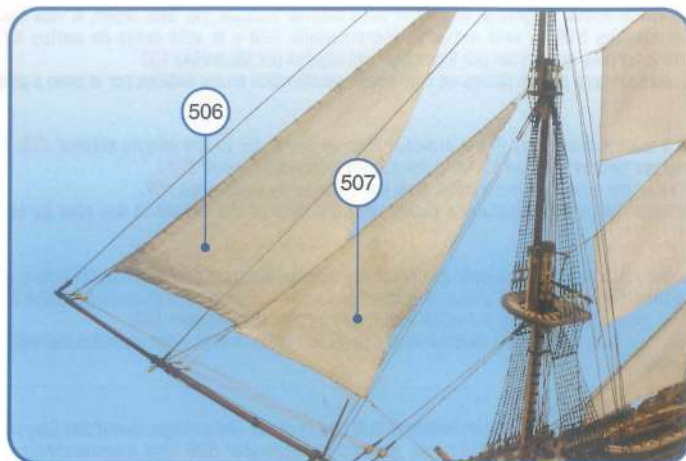
*Segure as velas aos estais correspondentes através das argolas **137**.*

Guie-se sempre pelos planos de manobras, com a ajuda dos detalhes e das fotografias de passo a passo.

Plaats de buitenkluiver **506** en het voorstengstagzeil **507**.

Maak de zeilen aan de overeenkomstige stagen vast met behulp van de ringen **137**.

Volg altijd de plans voor het tuigage en let op de foto's van de stap voor stap handleiding.



Pegue en la botavara **526** las bocas de la cangreja **528**, los cáncamos **164** y la cureña **382**. Encole en el pico de la cangreja **527** las bocas **529** y el cáncamo **164**. Cosa la vela **524** al pico con el hilo **505**. Apareje en él los motones **124** y **525**, el cuadernal **262** y el cuadernal de tres agujeros **532**. Enjarcie el pico con los hilos **505** y **127**. Coloque el soporte **531** en el macho del mesana y sujete pico y botavara por medio de los vertellos **530** ensartados en el hilo **505**.

On the boom glue **526** the boom jaw **528**, the deadeyes **164** and carriage **382**. Glue jaw **529** on the boom gaff **527** and the deadeye **164**. Sew the sail **524** to the gaff with thread **505**. Rig on it the blocks **124** and **525**, block and tackle **262** and the three hole block and tackle **532**. Thread the gaff with threads **505** and **127**. Place the support **531** in the lower mizzen and secure the gaff and boom by the trucks **530** in the thread **505**.

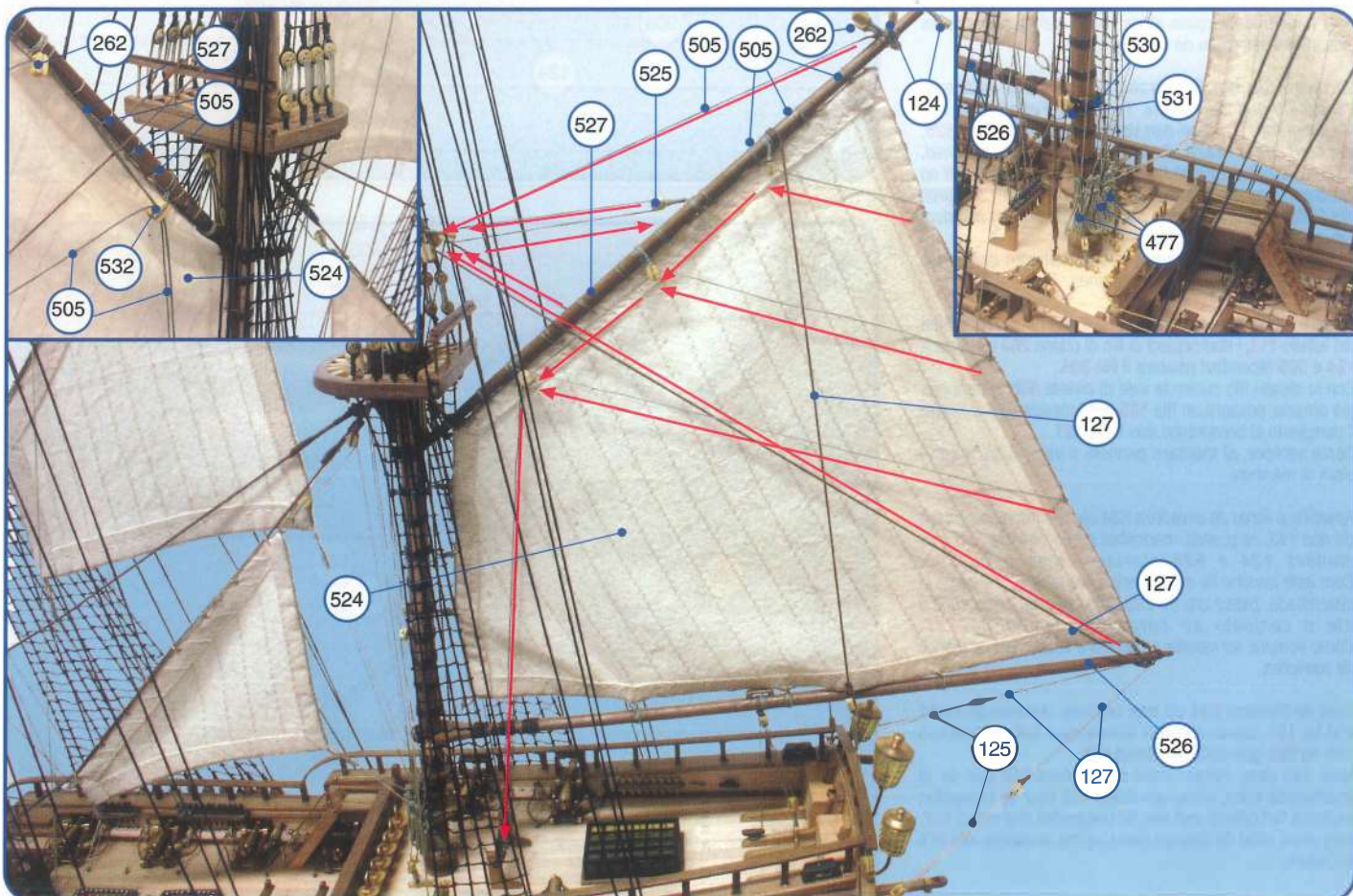
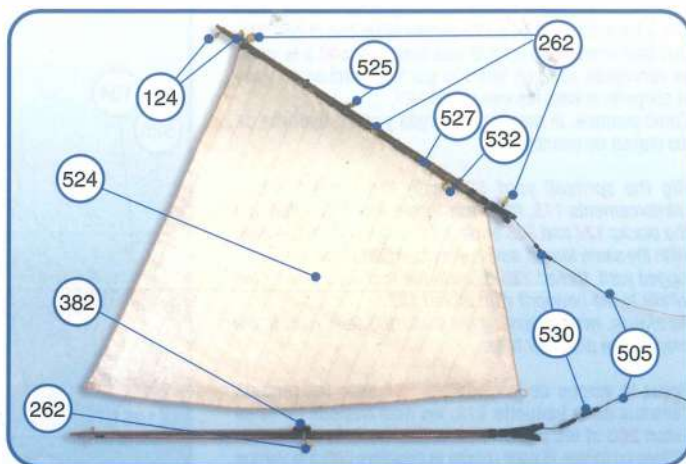
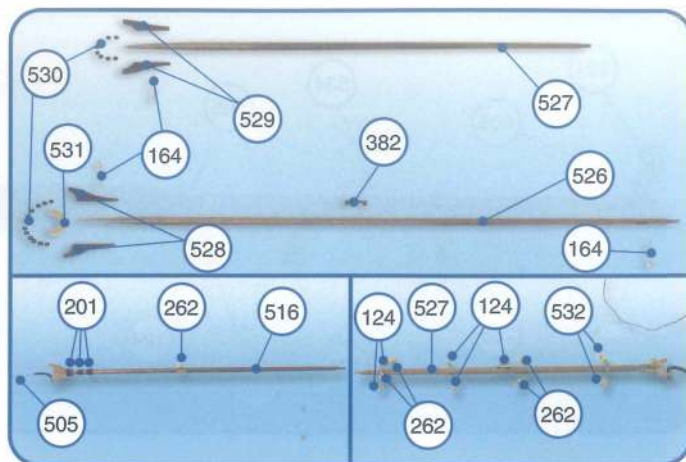
Collez sur la bôme **526** les becs de la brigantine **528**, les ceilllets **164** et le tendeur **382**. Collez sur la corne de la brigantine **527** les becs **529** et l'œillet **164**. Cousez la voile **524** sur la corne à l'aide du fil **505**. Montez-y les palans **124** et **525**, la poulie double **262** et la poulie double à trois orifices **532**. Gréez la corne avec les fils **505** et **127**. Disposez le support **531** sur le bas-mât du mât d'artimon et fixez la corne et la bôme à l'aide des pommes de racage **530** enfilées sur le fil **505**.

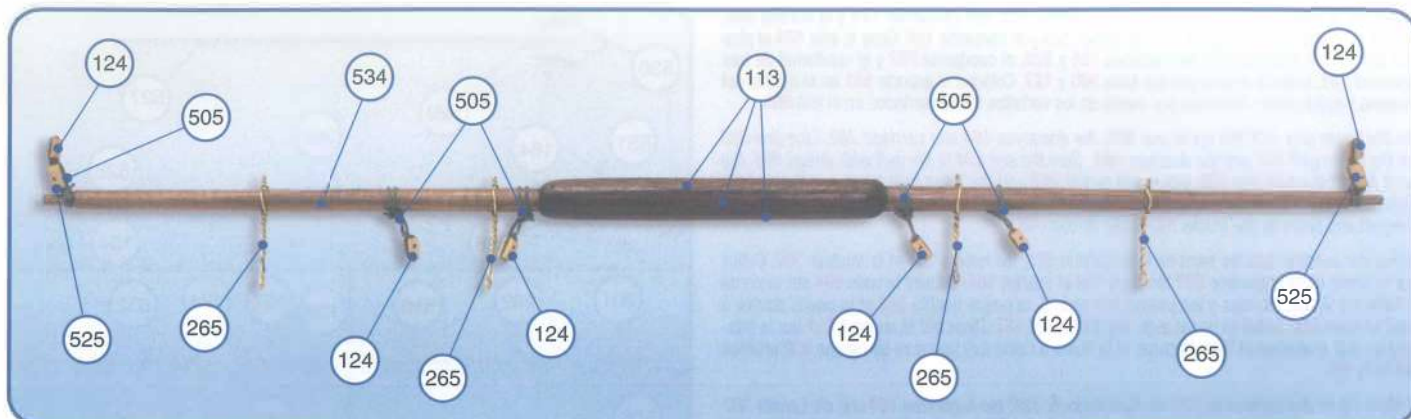
Kleben Sie an den Ladebaum **526** die Gaffelmünder **528**, die Augbolzen **164** und die Lafette **382**. Leimen Sie an die Lafettenspitze **527** die Gaffelmünder **529** und den Augbolzen **164**. Nähen Sie mit dem Garn **505** das Segel **524** an die Spitze. Vertäuen Sie daran die Vertäublöcke **124** und **525**, den Flaschenzug **262** und den dreilöchrigen Flaschenzug **532**. Takeln Sie die Spitze mit den Garnen **505** und **127** auf. Bringen Sie die Ladebaumhalterung **531** am Besanmastbaum an und befestigen Sie Spitze und Ladebaum mit den Takelagekugeln **530**, die auf das Garn **505** aufgefädelt wurden.

Attaccare al boma **526** le bocche della vela aurica **528**, i golfari **164** e l'affusto **382**. Incollare nel picco della vela aurica **527** le bocche **529** e il golfare **164**. Cucire la vela **524** al picco con il filo **505**. Armare su di esso i bozzelli **124** e **525**, il bozzello multiplo **262** e il bozzello multiplo da tre fori **532**. Sartiare il picco con i fili **505** e **127**. Collocare il supporto **531** nel maschio della mezzana e fissare picco e boma per mezzo delle bertocce della trozza **530** infilando nel filo **505**.

Cole na retranca **526** as bocas da carangueja **528**, as cavilhas com anel **164** e a carreta **382**. Cole no bico da carangueja **527** as bocas **529** e a cavilha com anel **164**. Cosa a vela **524** ao bico com o fio **505**. Aparelhe nele os moitões **124** e **525**, o cadernal **262** e o cadernal de três orifícios **532**. Ate o bico com os fios **505** e **127**. Coloque o suporte **531** no macho do mezena e fixe o bico e retranca através das bolas dos cabos **530** enfiadas no fio **505**.

Lijm aan de giek **526** de halsklampen van de giek **528**, de oogbouten **164** en de steunen **382**. Lijm aan de gieknok **527** de halsklampen **529** van de gieknok en de oogbout **164**. Naai het zeil **524** aan de giek met draad **505**. Plaats hier de blokken **124** en **525**, het blok nummer **262** en het blok met drie gaatjes **532**. Tuig de giek op met de draden **505** en **127**. Plaats de giekstut **531** in de bezaanondermast en maak de gieknok en de giek vast met de ringetjes **530** aan een draad geregen **505**.





Apareje la verga de la cebadera **534** con los refuerzos centrales del listón **113**, los marchapiés de hilo de latón **265** y los motones **124** y **525** amotonados con el hilo **505**. Con este mismo hilo cosa la vela cebadera **508** a la verga ya aparejada, pase un hilo **125** por los marchapiés y ate el conjunto al bauprés con el hilo **127**. Como siempre, al montar las vergas y velas, ayúdese de los planos de maniobra.

Rig the spritsail yard **534** with the central batten reinforcements **113**, the brass thread foot ropes **265** and the blocks **124** and **525** threaded through with thread **505**. With the same thread, sew the spritsail **508** to the previously rigged yard, thread **125** through the foot rope and tie the whole to the bowsprit with thread **127**. As always, when mounting the yards and sails, refer to the manoeuvre plans for help.

Gréez la vergue de la civadière **534** avec les renforts centraux de la baguette **113**, les marchepieds en fil de laiton **265** et les palans **124** et **525** équipés du fil **505**. Utilisez ce même fil pour coudre la civadière **508** à la vergue déjà grée, faites passer un fil **125** par les marchepieds et attachez l'ensemble au beaupré à l'aide du fil **127**. Pour monter les vergues et les voiles, suivez toujours les indications des plans de manœuvres.

Vertäuen Sie die Sprietrahe **534** mit den mittleren Verstärkungen der Leiste **113**, den Fußpferden aus Messingdraht **265** und den Vertäublöcken **124** und **525**, die mit dem Garn **505** zusammengefügt sind. Nähen Sie mit dem gleichen Garn das Sprietsegel **508** an die bereits vertäute Rahe, führen Sie ein Garn **125** durch die Fußpferde und kneten Sie alles zusammen mit dem Garn **127** am Bugspriet fest.

Richten Sie sich, wie immer, beim Montieren der Rahen und Segel nach den Vorgehensplänen.

Armare il pennone della civada **534** con i rinforzi centrali del listello **113**, i marciapiedi di filo di ottone **265** e i bozzelli **124** e **525** facendovi passare il filo **505**.

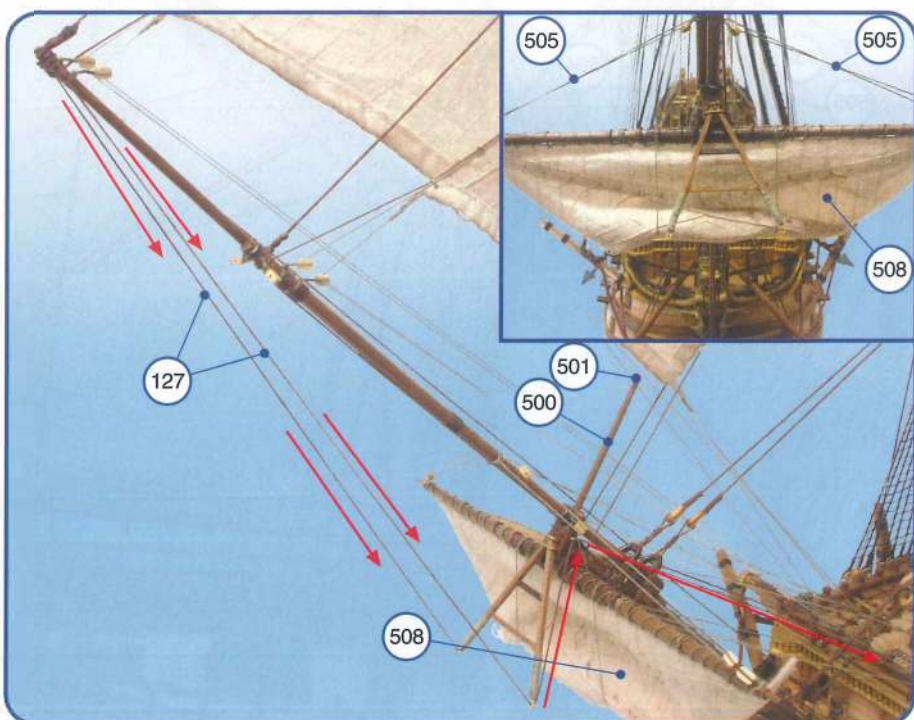
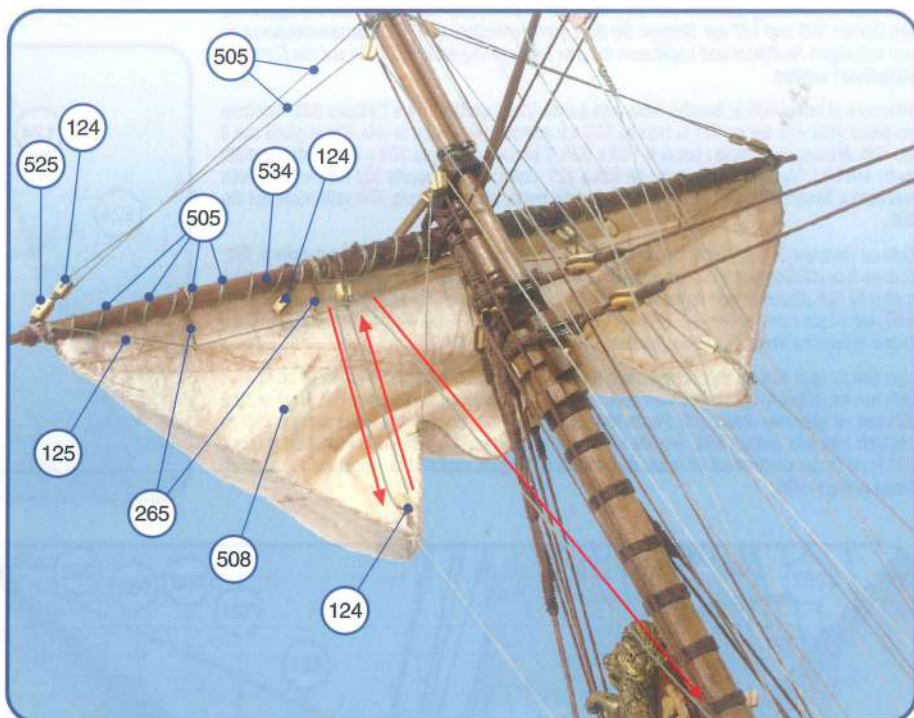
Con lo stesso filo cucire la vela di civada **508** al pennone già armato, passare un filo **125** per i marciapiedi e legare il congiunto al bompresso con il filo **127**.

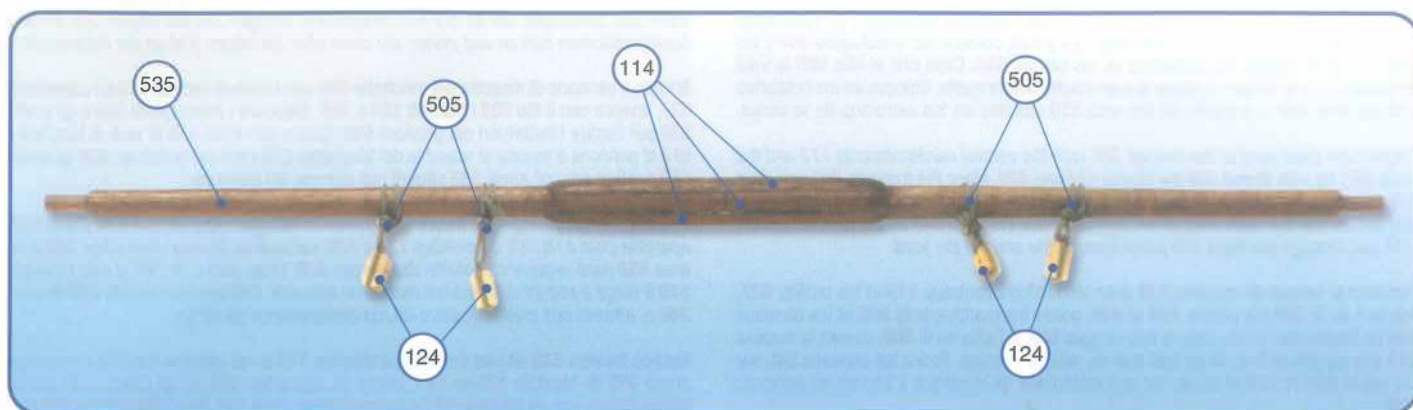
Come sempre, al montare pennoni e vele, aiutarsi con i piani di manovra.

Aparelhe a verga da cevadeira **534** com os reforços centrais da ripa **113**, os guarda-mancebos de fio de latão **265** e os moitões **124** e **525** ataviados com o fio **505**. Com este mesmo fio cosa a vela cevadeira **508** a verga já aparelhada, passe um fio **125** pelos guarda-mancebos e ate o conjunto ao bergantim com o fio **127**. Como sempre, ao montar as vergas e velas, veja os planos de manobra.

Rust de blindera **534** uit met centrale steunen gemaakt van lat **113**, rapaarden van latoendraad **265** en blokken **124** en **525** gemaakt met draad **505**.

Naai met deze zelfde draad de blindera **508** aan de al voorbereide mast, breng een draad **125** door de rapaarden en maak het geheel vast aan de boegspriet met draad **127**. Volg zoals altijd de tuigage plans bij het monteren van ra's en zeilen.





Como se hizo en el paso anterior apareje la verga de la sobrecebadera **535** con los refuerzos centrales del listón **114** y los motones **124** amotonados con el hilo **505**. Cosa la vela sobrecebadera **509** a la verga ya aparejada con el hilo **505** y ate el conjunto al botalón con el hilo **127**.

Para esta operación ayúdese con las fotografías y los planos de maniobra.

*As in the previous step, rig the spritsail yard **535** with the central batten reinforcements **114** and the blocks **124** threaded **505**.*

*Sew the spritsail **509** to the yard previously rigged with thread **505** and tie the whole to the boom **127** with thread.*

Refer to the photographs and manoeuvre plans for help with this operation.

Comme dans le cas de l'étape précédente, gréez la vergue de la contre-civadière **535** avec les renforts centraux de la baguette **114** et les palans **124** équipés du fil **505**.

Cousez la contre-civadière **509** sur la vergue déjà grée avec le fil **505** et attachez l'ensemble à la bôme à l'aide du fil **127**.

Tenez compte des photographies et des plans de manœuvres pour réaliser cette opération.

*Vertäuen Sie wie beim letzten Schritt die Marssprietrahe **535** mit den mittleren Verstärkungen der Leiste **114** und den Vertäublöcken **124**, die mit dem Garn **505** zusammengefügt sind.*

*Nähen Sie das Marssprietsegel **509** an die bereits mit dem Garn **505** vertäute Rahe und binden Sie alles zusammen mit dem Garn **127** an den Auslegerbaum. Richten Sie sich bei diesem Schritt nach den Fotos und den Vorgehensplänen.*

Come visto nel passo anteriore, armare il pennone di controciada **535** con i rinforzi centrali del listello **114** e i bozzelli **124** facendovi passare il filo **505**. Cucire la vela di controciada **509** al pennone, già armato con il filo **505** e legare il congiunto al buttafuori con il filo **127**.

Per questa operazione aiutarsi con le fotografie e i piani di manovra.

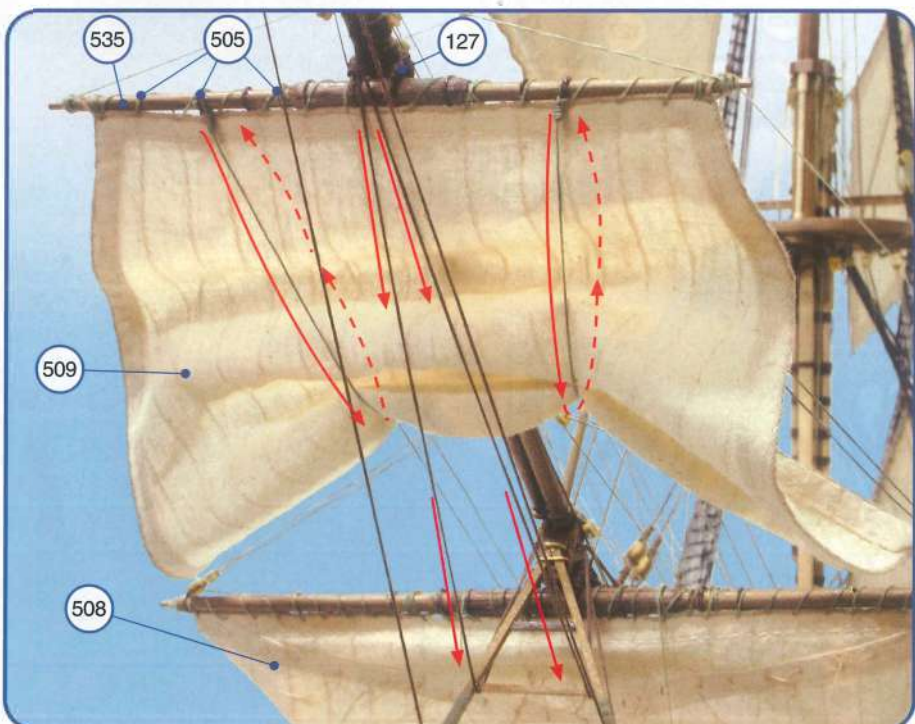
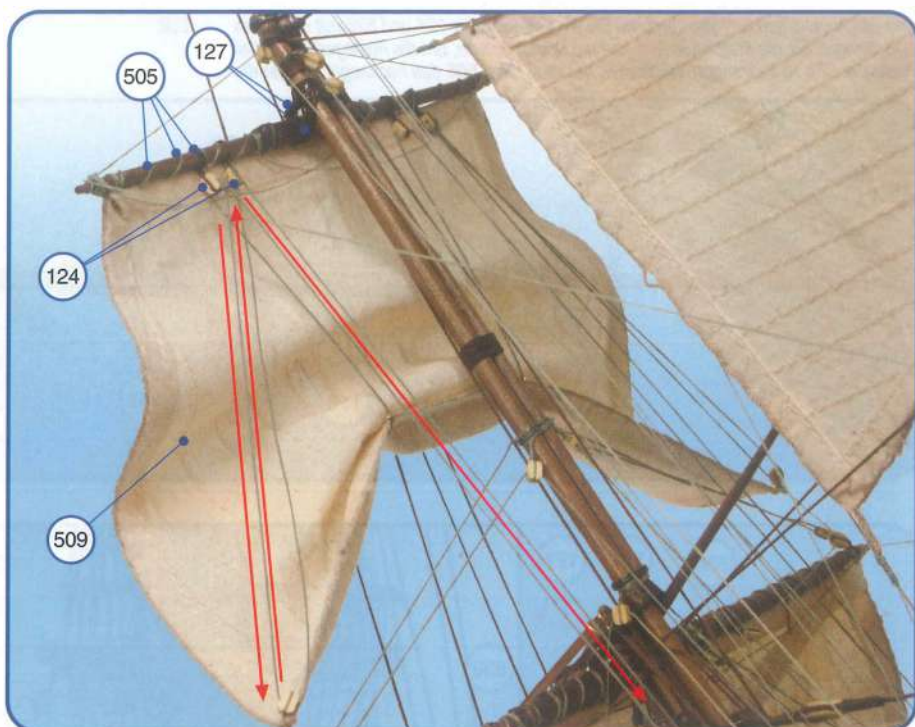
*Como fez no passo anterior aparelhe a verga da sobre-cevadeira **535** com os reforços centrais da ripa **114** e os moitões **124** ataviados com o fio **505**.*

*Cosa a vela sobre-cevadeira **509** à verga já aparelhada com o fio **505** e ate o conjunto ao botalós com o fio **127**. Para esta operação veja as fotografias e os planos de manobra.*

Zoals bij de voorgaande stap, rust de buitensprietzeilra **535** uit met de centrale steunen van lat **114** en blokken **124** gemaakt met draad **505**.

Naai de buitensprietzeilra **509** met draad **505** aan de al voorbereide mast en maak het geheel met draad **127** vast aan de kluiverboom.

Volg voor de montage de foto's en de tuigage plans.



Prepare la verga mayor del trinquete **536** con los refuerzos centrales **113** y los topes **537**, apareje con el hilo **505** los motones **124** y **525**, coloque los marchapies **265** y los aros **538** para sujetar los botafueros de las vergas **539**. Cosa con el hilo **505** la vela trinqueta **510** a la verga y sujétela al palo macho del trinquete. Coloque en los botafueros **539** los aros **540** y, a través de los aros **538** sitúelos en los extremos de la verga.

Prepare the main yard of the foresail **536** with the central reinforcements **113** and the ends **537**, rig with thread **505** the blocks **124** and **525**, place the footrope **265** and rings **538** to secure the foreyard booms **539**. Sew with thread **505** the staysail **510** to the yard and secure it to the main mast of the foresail. Place the rings **540** on the foreyard booms **539** and, through the rings **538** place them at the ends of the yard.

Préparez la vergue de misaine **536** avec les renforts centraux **113** et les butées **537**, équipez du fil **505** les palans **124** et **525**, posez les marchepieds **265** et les anneaux **538** de fixation des bouts-dehors des vergues **539**. À l'aide du fil **505**, cousez la misaine **510** à la vergue et fixez-la au bas-mât du mâst de misaine. Posez les anneaux **540** sur les bouts-dehors **539** et situez-les aux extrémités de la vergue à travers les anneaux **538**.

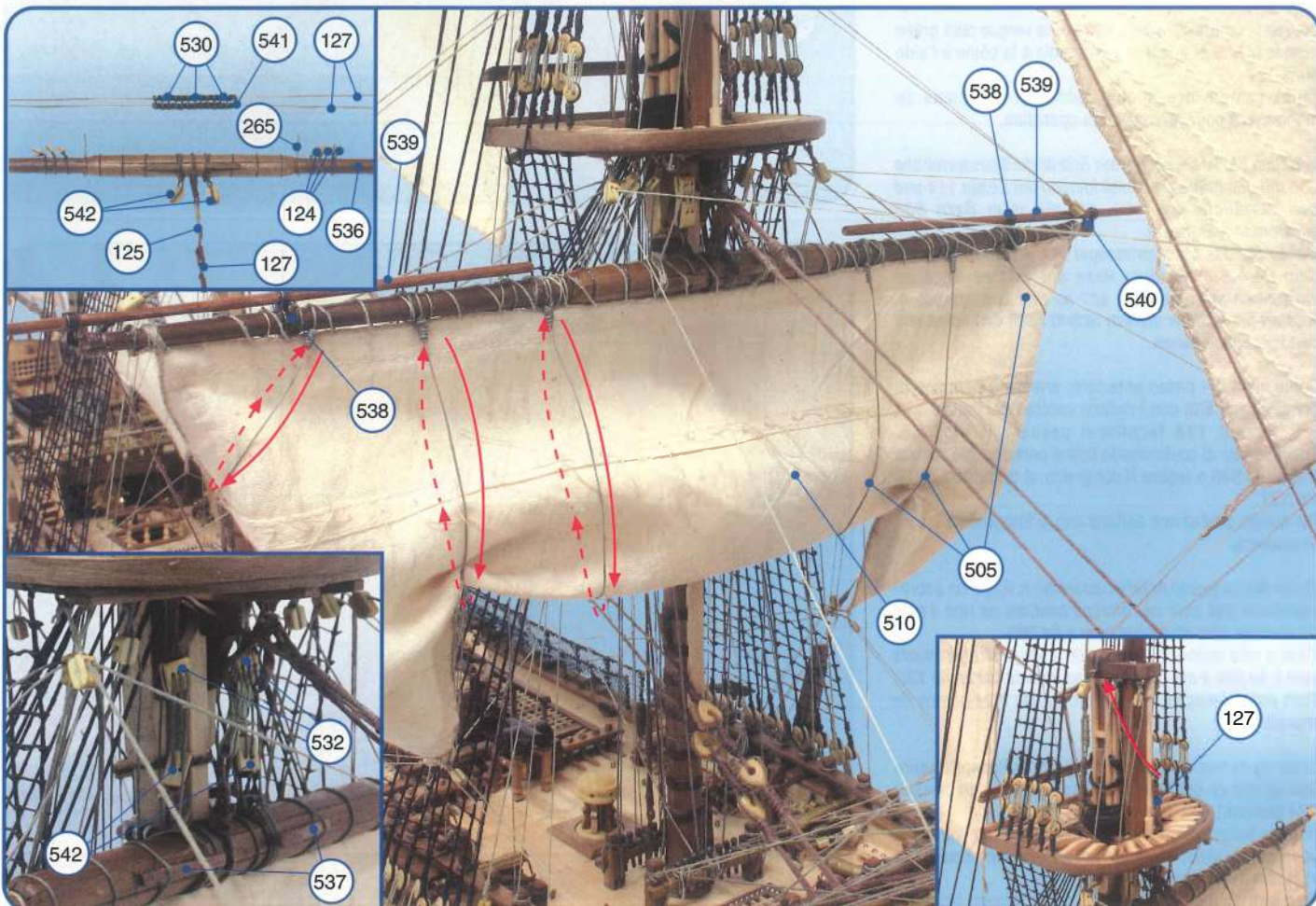
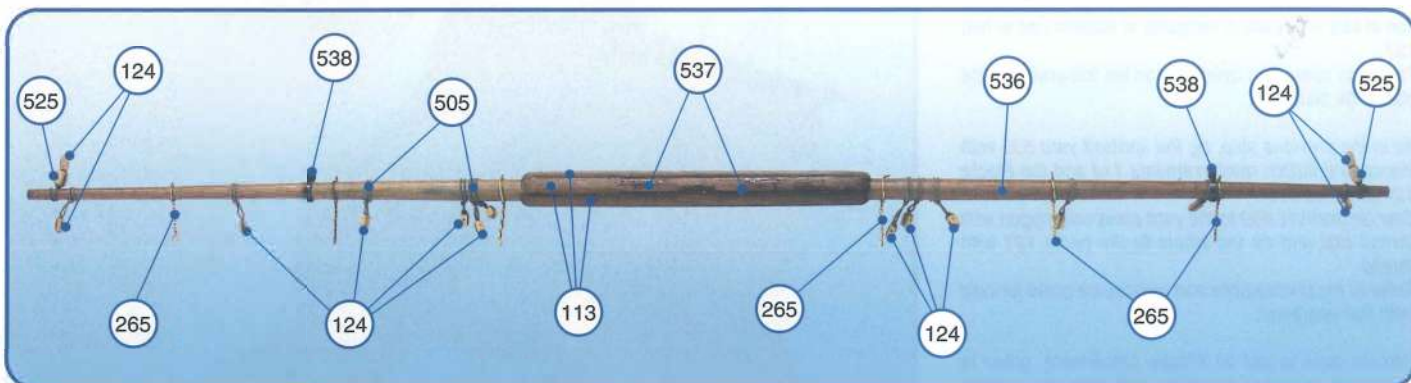
Bereiten Sie die Hauptrahe des Fockmasts **536** mit den mittleren Verstärkungen **113** und den Anschlägen **537** vor, vertäuen Sie die Vertäublöcke **124** und **525** mit dem Garn **505**, bringen Sie die Fußperde **265** und die Bögen **538** an, um die Auslegerbäume der Fockrahe **539** zu befestigen. Nähen Sie mit dem Garn **505** das Focksegel **510** an die

Rahe und befestigen Sie es am Fockmastbaum. Bringen Sie die Bögen **540** an den Auslegerbäumen **539** an und ziehen Sie diese über die Bögen **538** an die Rahenenden.

Armare il pennone di maestra del trinchetto **536** con i rinforzi centrali **113** e i cappellotti **537**, armare con il filo **505** i bozzelli **124** e **525**, collocare i marciapiedi **265** e gli anelli **538** per fissare i buttafuori dei pennoni **539**. Cucire con il filo **505** la vela di trinchetto **510** al pennone e fissarla al maschio del trinchetto. Collocare nei buttafuori **539** gli anelli **540** e, attraverso gli anelli **538** situarli agli estremi del pennone.

Prepare a verga principal do traquete **536** com os reforços centrais **113** e os topos **537**, aparelhe com o fio **505** os moitões **124** e **525**, coloque os guarda-mancebos **265** e os aros **538** para segurar os botafueros das vergas **539**. Cosa com o fio **505** a vela traquete **510** à verga e segure-a ao mastro macho do traquete. Coloque nos botafueros **539** os aros **540** e, através dos aros **538**, situe-os nas extremidades da verga.

Rust de fokkera **536** uit met de centrale steunen **113** en de mastpunten **537**, maak met draad **505** de blokken **124** en **525**, plaats de rapaarden **265** en de ringen **538** om de kluiverbomen van de fokkera **539** te ondersteunen. Naai met draad **505** de fok **510** aan de mast en maak het zeil vast aan de fokkeondermast. Plaats de ringen **540** in de kluiverbomen **539** en breng ze naar de uiteinden van de mast doormiddel van de ringen **538**.



Para sujetar la verga al palo trinquete, observe en el paso anterior el detalle de sujeción por la parte de proa con los cuadernales de tres orificios **532**. Por popa se utilizarán 24 vertellos **530** y 13 liebres de racamento **541** ensartados en los hilos **127**, anudándose por los topos **537**. Pase un hilo **125** por los ojales de los marchapiés. Recoja ligeramente la vela con el hilo **505**.

To secure the yard to the staysail boom, note how in the previous step the bow part was secured with the three hole block and tackle **532**. Astern, use 24 trucks **530** and 13 ribs **541** threaded **127**, tying them up at the ends **537**. Insert a thread **125** through the footboard holes.

Slightly take in the sail with the thread **505**.

Pour fixer la vergue de misaine, observez à l'étape précédente le détail de la fixation par la partie avant à l'aide des poulies doubles à trois orifices **532**. Du côté avant, on utilise 24 pommes de racage **530** et 13 bigots de racage **541** enfilés sur les fils **127**, qui se nouent aux extrémités **537**. Faites passer un fil **125** à travers les œilletons des marchepieds.

Relevez légèrement la voile à l'aide du fil **505**.

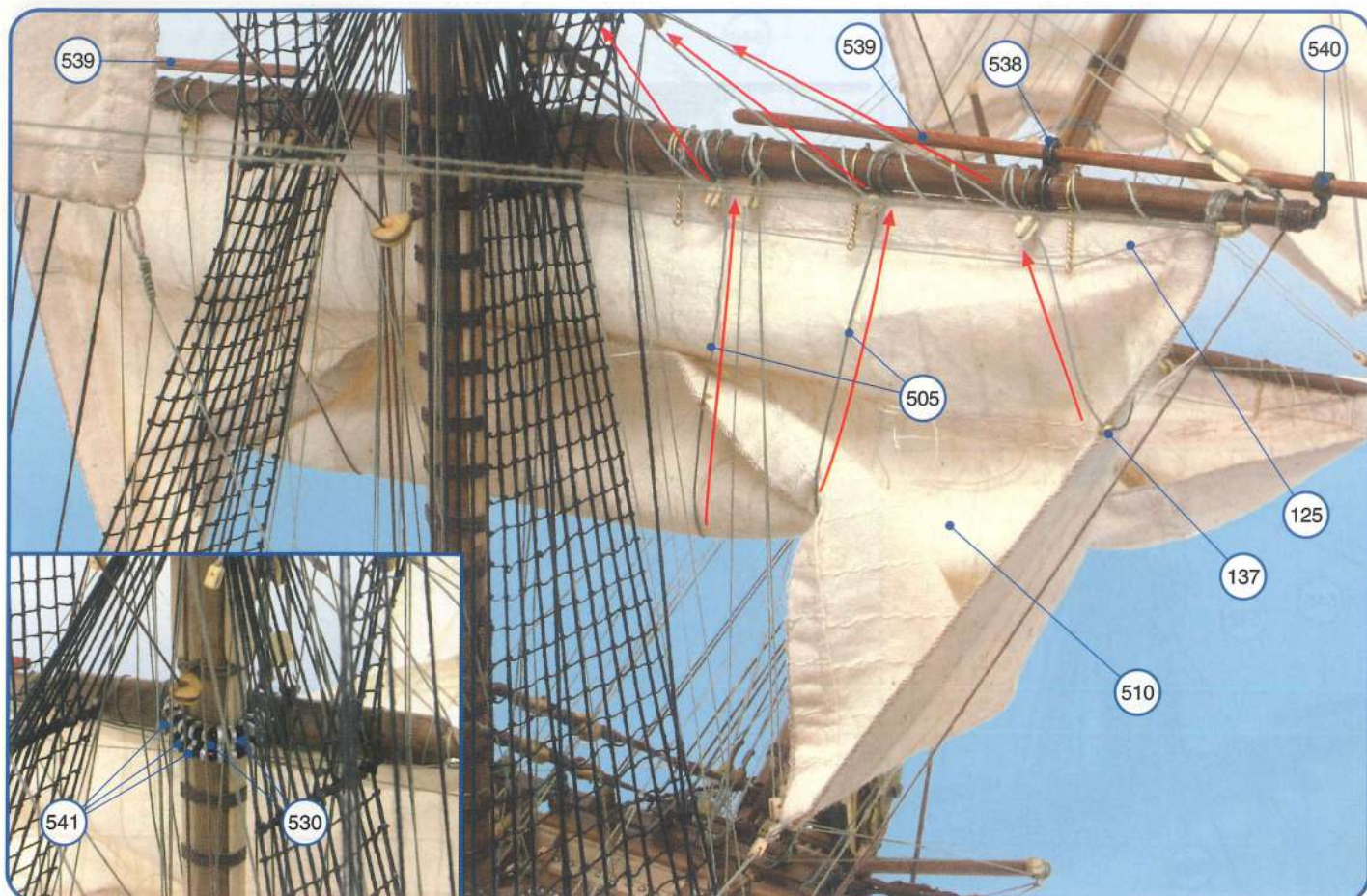
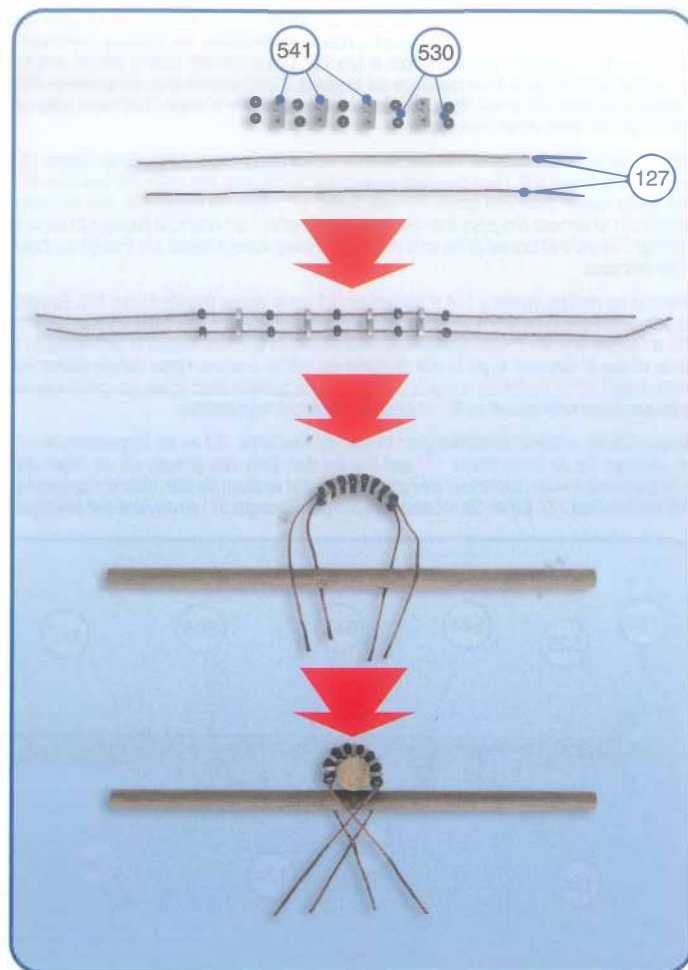
Zur Befestigung der Rahe am Fockmast sehen Sie sich den Ausschnitt beim letzten Schritt an, wie sie von der Bugseite mit den dreilöchrigen Flaschenzügen **532** befestigt ist. Auf der Heckseite werden 24 Tagelagenkügelchen **530** und 13 Rackringe **541** auf die Garne **127** gefädelt und an den Anschlägen **537** festgebunden. Führen Sie ein Garn **125** durch die Ösen der Fußpferde.

Holen Sie das Segel leicht mit dem Garn **505** ein.

Per fissare il pennone all'albero trinchetto, osservare nel passo anteriore il dettaglio per la fissazione dalla parte di prora con i bozzelli multipli da tre fori **532**. A poppa si utilizzeranno 24 bertocce della trozza **530** e 13 liebres di trozza **541** infilate nei fili **127**, annodandole ai cappellotti **537**. Far passare un filo **125** per gli occhielli dei marciapiedi. Raccogliere leggermente la vela con il filo **505**.

Para segurar a verga ao mastro traquete, observe no passo anterior o detalhe de sujeição pela parte de proa com os cadernais de três orifícios **532**. Pela popa utilizaremos 24 bolas dos cabos **530** e 13 lebres de caçoilos **541** ensartados nos fios **127**, atando-se pelos topos **537**. Passe um fio **125** pelos olhais dos guarda-mancebos. Recolha ligeiramente a vela com o fio **505**.

Voor het vastmaken van de ra aan de fokkenmast, moet u in de voorgaande stap het detail van de ondersteuning aan de zijde van de voorsteven met blokken met drie openingen **532** observeren. Langs de achtersteven worden 24 ringetjes **530** gebruikt en 13 verbindingsringen **541** op de draden geregen **127**, vastgeknoopt aan de mastpunten **537**. Rijg een draad **125** door de openingen van de rapaarden. Plooi het zeil een beetje op en maak vast met de draad **505**.



Coloque los refuerzos centrales **114** y los topos **383** en la verga de velacho **543**. Apareje los motones **124** y **525** con el hilo **505**. Coloque los aros de los botalones **544**, haga los marchapiés **265** y apareje el cuadernal central **542** con el hilo **127**. Con el hilo **505** cosa la vela de velacho **511** a la verga y colóquela en el mastelero del trinquete. A continuación pase los botalones **545** a través de los aros **544** y **540**, situados éstos en los extremos de la verga. Finalmente, pase un hilo **125** por los ojales de los marchapiés.

Place the central reinforcements **114** and the ends **383** on the fore topsail **543**. Rig the blocks **124** and **525** with thread **505**. Place the small rings on the yard booms **544**, make the footropes **265** and rig the central block and tackle **542** with thread **127**. With the thread **505**, sew the lower foresail **511** to the yard and place it on the main mast foretop. Then insert the booms **545** through the rings **544** and **540** located at the ends of the yard. Finally, insert a thread **125** through the holes in the footropes.

Disposez les renforts centraux **114** et les butées **383** sur la vergue de petit hunier **543**. Équipez les palans **124** et **525** du fil **505**. Posez les anneaux des bouts-dehors **544**, faites les marchepieds **265** et équipez la poulie double centrale **542** du fil **127**. Avec le fil **505**, cousez le petit hunier **511** sur la vergue et disposez-la sur le mât de hunier du mât de misaine. Faites ensuite passer les bouts-dehors **545** à travers les anneaux **544** et **540**, ces derniers étant situés aux extrémités de la vergue. Faites enfin passer un fil **125** dans les ceilllets des marchepieds.

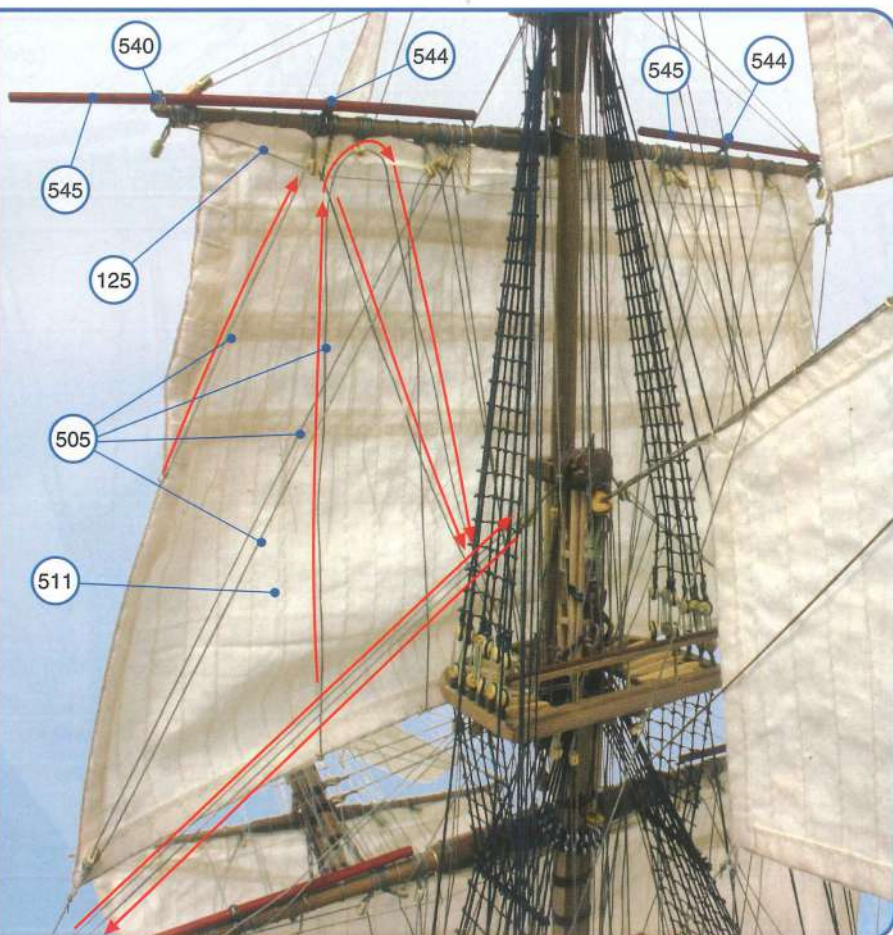
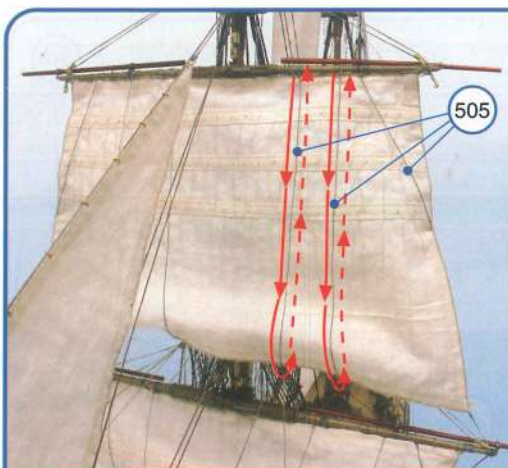
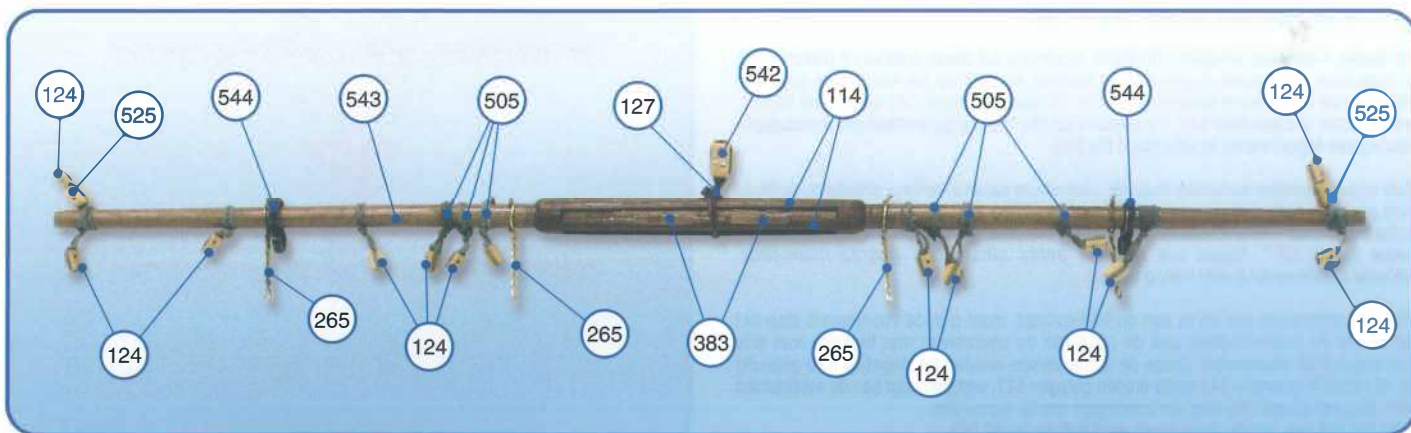
Bringen Sie die mittleren Verstärkungen **114** und die Anschläge **383** an der Toppsegelrahe **543** an. Vertäuen Sie die Vertäublöcke **124** und **525** mit dem Garn **505**. Bringen Sie die Bögen der Auslegerbäume **544** an, machen Sie die Fußpferde **265** und vertäuen Sie den mittleren Flaschenzug **542** mit dem Garn **127**. Nähen Sie mit dem Garn **505** das Toppsegel **511** an die Rahe und befestigen

Sie es an der Fockmaststenge. Führen Sie anschließend die Auslegerbäume **545** durch die Bögen **544** und **540**, die sich an den Rahenenden befinden. Führen Sie zum Schluss ein Garn **125** durch die Ösen der Fußpferde.

Collocare i rinforzi centrali **114** e i cappellotti **383** nel pennone di parrocchetto **543**. Armare i bozzelli **124** e **525** con il filo **505**. Collocare gli anelli dei buttafuori **544**, fare i marciapiedi **265** e armare il bozzello multiplo grande centrale **542** con il filo **127**. Con il filo **505** cucire la vela di parrocchetto **511** al pennone e collocarla nell'albero di penna del trinchetto. A continuazione passare i buttafuori **545** attraverso gli anelli **544** e **540**, situati alle estremità del pennone. Infine passare un filo **125** per gli occhielli dei marciapiedi.

Coloque os reforços centrais **114** e os topos **383** na verga de velacho **543**. Aparelhe os moitões **124** e **525** com o fio **505**. Coloque os aros dos botalões **544**, faça os guarda-mancebos **265** e aparelhe o cadernal central **542** com o fio **127**. Com o fio **505** cosa a vela de velacho **511** à verga e coloque-a no mastaréu do traquete. Depois passe os botalões **545** através dos aros **544** e **540**, situados nas extremidades da verga. Finalmente, passe um fio **125** pelos olhais dos guarda-mancebos.

Plaats de centrale steunen **114** en de kikkers van de fokkeondermast **383** op de voormarsra **543**. Rust de blokken **124** en **525** uit met draad **505**. Plaats de ringen van de kluiverbomen van de ra **544**, maak de rapaarden **265** en breng draad **127** aan op het centrale blok **542**. Naai met de draad **505** het voormarszeil **511** aan de ra en plaats het op de voorsteng. Breng vervolgens de kluiverbomen **545** door de ringen **544** en **540** die zich bevinden aan het einde van de ra. Breng tenslotte een draad **125** door de openingen van de rapaarden.



Coloque los refuerzos centrales **114** en la verga juanete del trinquete **546**. Apareje con el hilo **505** los moñones **124** y colóquelos en la verga. En la parte central anude un hilo **505** y otro **127**. Cosa la vela juanete de proa **512** con el hilo **505** a la verga y coloque el conjunto en el mastelerillo del trinquete. Recuerde que las indicaciones de las fotos son complementarias de los planos de maniobra, trabaje con ambos elementos para un montaje perfecto.

Place the central reinforcements **114** on the topgallant mainsail foretop **546**. Rig with thread **505** the blocks **124** and fit them on the yard. In the central part, tie a thread **505** with another **127**. Sew the bow topgallant sail **512** with thread **505** to the yard and place the whole on the small main mast foretop. Remember that the indications in the photos are complementary to the manoeuvre plans; work with both elements for a perfect assembly.

Posez les renforts centraux **114** sur la vergue de petit perroquet du mât de misaine **546**. Équipez du fil **505** les palans **124** et posez-les sur la vergue. Dans la partie centrale, nouez un fil **505** et un autre **127**. Cousez le petit perroquet du mât de misaine **512**, à l'aide du fil **505**, sur la vergue et disposez l'ensemble sur le mât de perroquet du mât de misaine. Rappelez-vous que les indications des photos constituent un complément des plans de manœuvres, travaillez avec ces deux éléments afin de garantir un montage parfait.

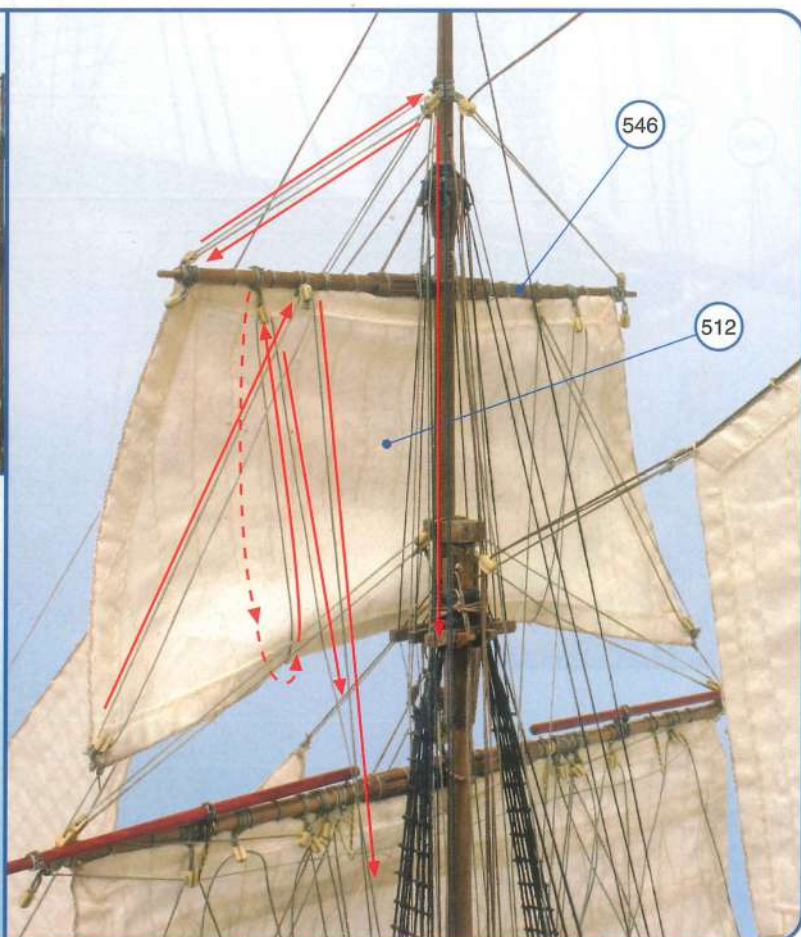
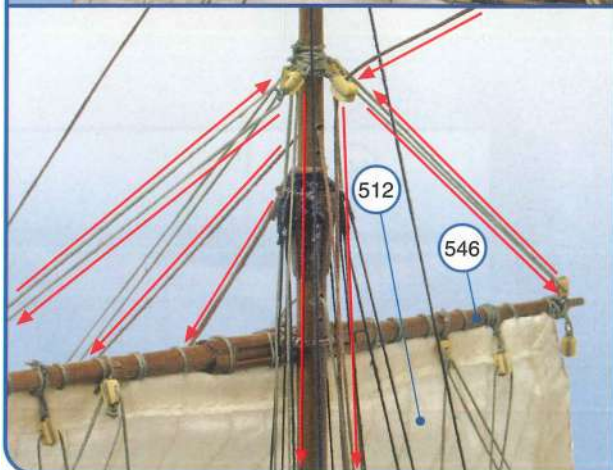
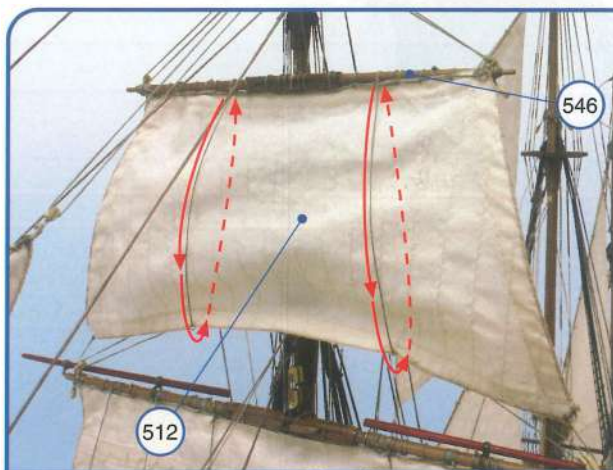
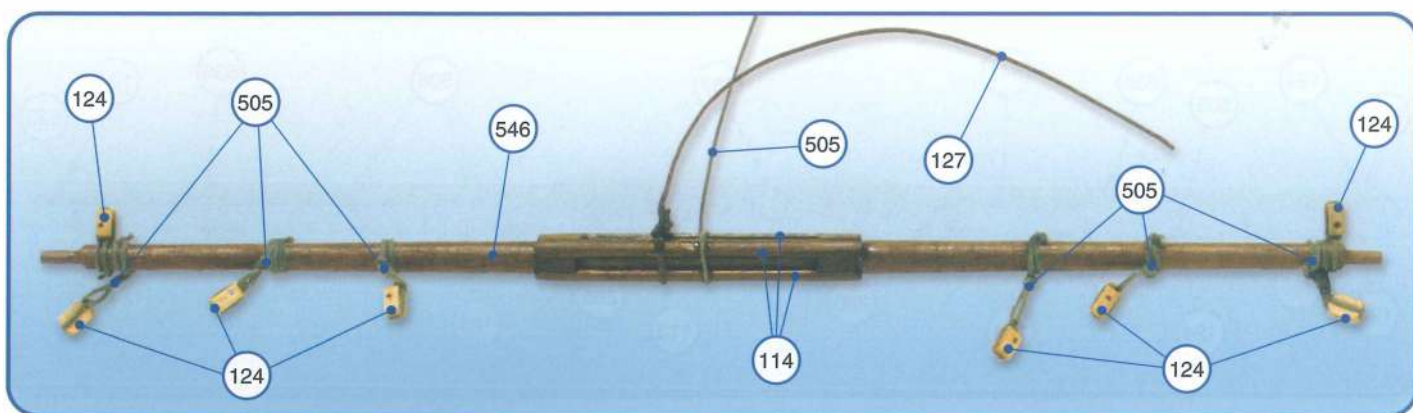
Bringen Sie die mittleren Verstärkungen **114** an der Bramsegelrahe des Fockmasts **546** an. Vertäuen Sie die Vertäublöcke **124** mit dem Garn **505** und bringen Sie sie an der Rahe an. Knoten Sie ein Garn **505** und ein Garn **127** in der Mitte fest. Nähen Sie das Bugbramsegel

512 mit dem Garn **505** an die Rahe und bringen Sie alles zusammen an der kleinen Fockmaststenge an. Denken Sie daran, dass die Anweisungen auf den Fotos die Vorgehenspläne ergänzen. Arbeiten Sie deshalb mit beiden Elementen, um einen perfekten Aufbau erzielen zu können.

Collocare i rinforzi centrali **114** nel pennone di velaccio del trinchetto **546**. Armare con il filo **505** i bozzelli **124** e collocarli nel pennone. Nella parte centrale annodare un filo **505** e un altro **127**. Cucire la vela di velaccio di proa **512** con il filo **505** al pennone e collocare il congiunto nell'alberetto del trinchetto. Ricordare che le indicazioni delle foto sono complementari ai piani di manovra, lavorare con ambedue gli elementi per un montaggio perfetto.

Coloque os reforços centrais **114** na verga joanete do traquete **546**. Aparente com o fio **505** os moitões **124** e coloque-os na verga. Na parte central ate um fio **505** e outro **127**. Cosa a vela joanete de proa **512** com o fio **505** à verga e coloque o conjunto no mastaréu do traquete. Recorde que as indicações das fotos são complementares dos planos de manobra, trabalhe com os dois elementos para uma montagem perfeita.

Plaats de centrale steunen **114** op de voorbramra **546**. Rust de blokken **124** uit met draad **505** en plaats ze op de ra. Knoop in het centrum ervan een draad **505** en een andere draad **127**. Naai met draad **505** het voorbramzeil **512** aan de ra en plaats het geheel op de voorbramsteng. Hou er rekening mee dat de aanduidingen op de foto's een aanvulling zijn op de tuigage plans. Als u een perfecte bouw wil bereiken, zal u beide informatiebronnen moeten gebruiken.



Prepare la verga mayor **547** con los refuerzos centrales **113** y los topes **537**. Apareje con el hilo **505** los motones **124** y **525**, coloque los marchapies **265** y los aros de los botalones **538**. Con el hilo **505** cosa la vela **516** a la verga y colóquela al palo macho del mayor de la misma forma que se hizo con la vela trincheta (pasos 65 y 66). Coloque los botalones **548** a través de los aros **538** y **540**, tal y como se hizo en el paso 67. Recoja ligeramente la vela mayor con el hilo **505**.

Prepare the main yard **547** with the central reinforcements **113** and ends **537**. Rig the blocks **124** and **525** with thread **505**, place the footropes **265** and large rings on booms **538**. With the thread **505**, sew the sail **516** to the yard and place it on the lower mainmast of the same (steps 65 and 66). Place the booms **548** through rings **538** and **540**, as in step 67. Slightly take in the main sail with thread **505**.

Préparez la vergue de grand-voile **547** avec les renforts centraux **113** et les butées **537**. Équipez du fil **505** les palans **124** et **525**, disposez les marchepieds **265** et les anneaux des bouts-dehors **538**. À l'aide du fil **505**, cousez la voile **516** sur la vergue et disposez-la sur le bas-mât du grand mât de la même manière que dans le cas de la misaine (étapes 65 et 66). Faites passer les bouts-dehors **548** à travers les anneaux **538** et **540**, de la même manière qu'à l'étape 67. Relevez légèrement la grand-voile à l'aide du fil **505**.

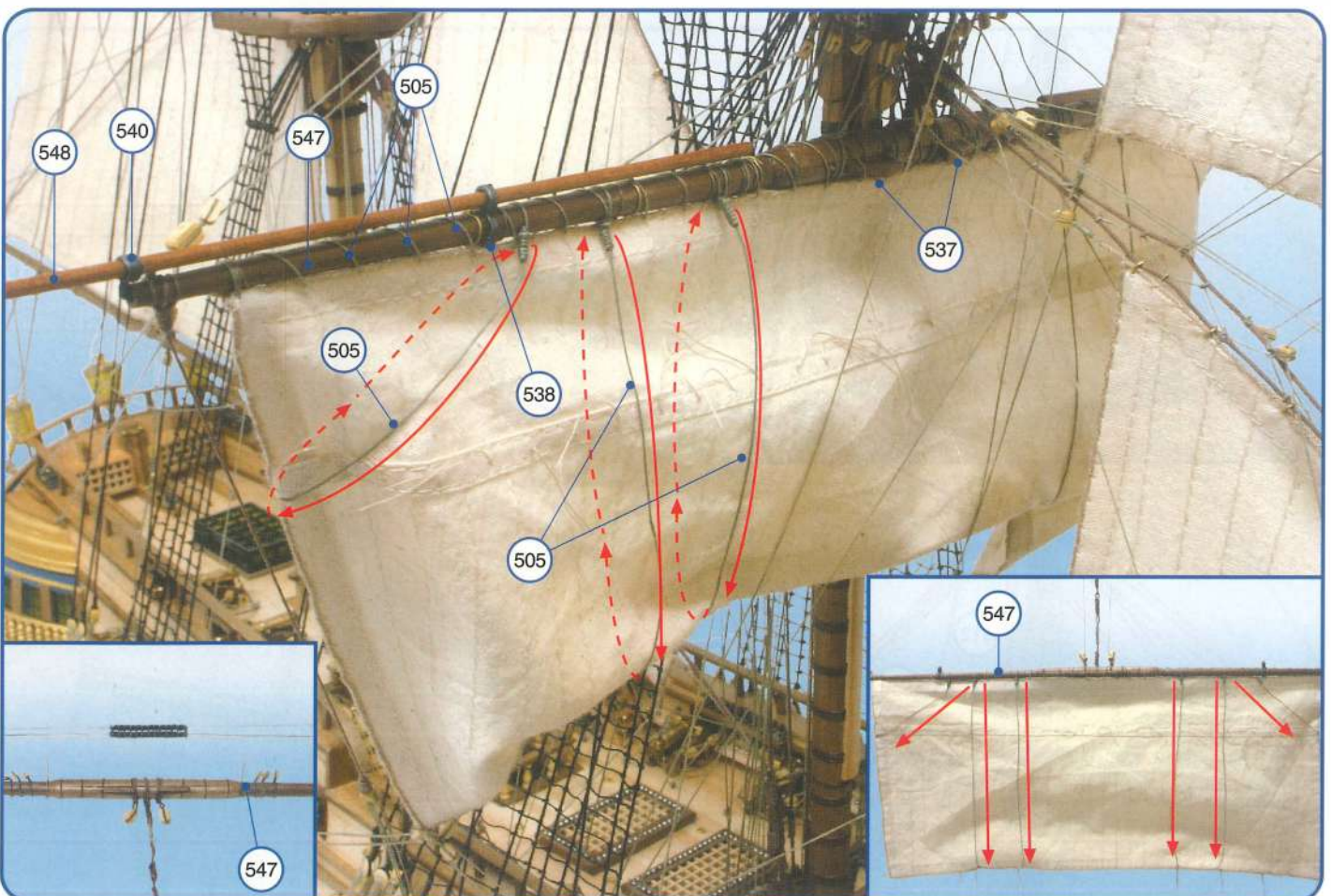
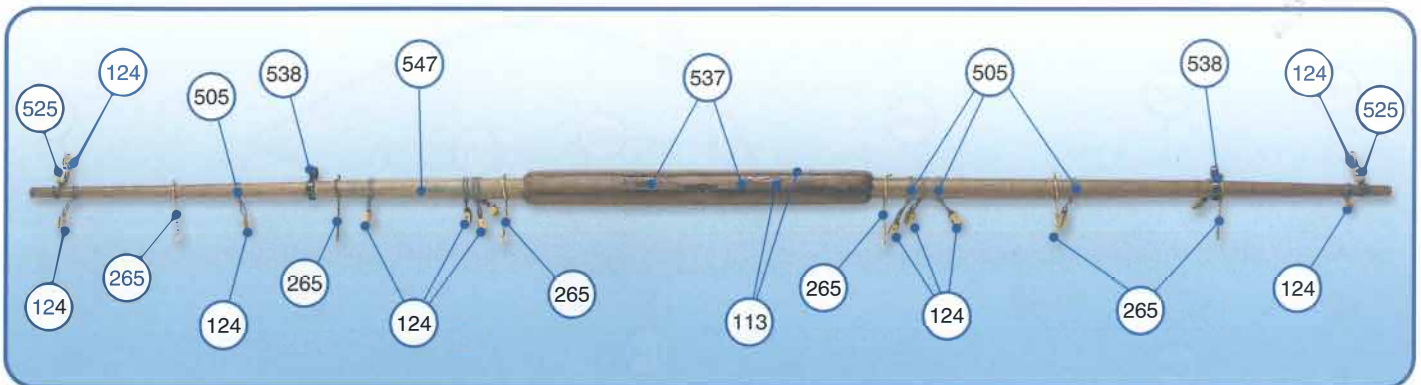
Bereiten Sie die Hauptrahe **547** mit den mittleren Verstärkungen **113** und den Anschlägen **537** vor, vertäuen Sie die Vertäublöcke **124** und **525** mit dem Garn **505**, bringen Sie die Fußpferde **265** und die Lafettenbögen **538** an. Nähen Sie mit dem Garn **505** das Segel **516** an die Rahe und bringen Sie diese genauso am Großmastbaum an, wie Sie dies mit dem

Focksegel getan haben (Schritte 65 und 66). Legen Sie die Auslegerbäume **548** durch die Bögen **538** und **540**, genauso wie bei Schritt 67. Holen Sie das Großsegel leicht mit dem Garn **505** ein.

Preparare il pennone di maestra **547** con i rinforzi centrali **113** e i cappellotti **537**. Armare con il filo **505** i bozzelli **124** e **525**, collocare i marciapiedi **265** e gli anelli dei buttafuori **538**. Con il filo **505** cucire la vela **516** al pennone e fissarla al maschio dell'albero maestro come già visto per la vela di trinchetto (passi 65 e 66). Collocare i buttafuori **548** attraverso gli anelli **538** e **540**, come già visto nel passo 67. Raccogliere leggermente la vela maestra con il filo **505**.

Prepare a verga principal **547** com os reforços centrais **113** e os topos **537**. Aparente com o fio **505** os moitões **124** e **525**, coloque os guarda-mancebos **265** e os aros dos botalões **538**. Com o fio **505** cosa a vela **516** à verga e coloque-a no mastro macho do principal da mesma forma que fez com a vela traquete (passos 65 e 66). Coloque os botalões **548** através dos aros **538** e **540**, tal como fez no passo 67. Recolha ligeiramente a vela principal com o fio **505**.

Breng de grootra **547** in gereedheid met de centrale steunen **113** en de mastpunten **537**. Rust de blokken **124** en **525** uit met draad **505**, plaats de rapaarden **265** en de ringen van de giek **538**. Naai met draad **505** het zeil **516** aan de ra en plaats deze op de ondergrootmast zoals dat voor de fok is gebeurd (stappen 65 en 66). Plaats de kluiverbomen **548** door de ringen **538** en **540** zoals u dat gedaan heeft in stap 67. Plooi het grootzeil een beetje op met draad **505**.



En las dos fotos pequeñas se muestran los detalles de las brazolas de la vela mayor, hechas con el hilo **505**, tanto por la popa como por la proa. La verga se sujeta al palo con 24 vertellos **530** y 13 liebres de racamento **541** ensartadas en el hilo **127**, tal y como se hizo con la vela trinqueta (paso 66). Pase un hilo **125** a través de los ojales de los marchapiés. Una vez más, no olvide consultar los planos de maniobras.

See the two small photos for details of the main sail coamings made with thread **505** both on the stern and bow. The yard is secured to the mast with 24 trucks **530** and 13 ribs **541** in the thread **127**, as done with the foresail (step 66). Thread **125** through the footrope holes. Once again do not forget to consult the manoeuvre plans.

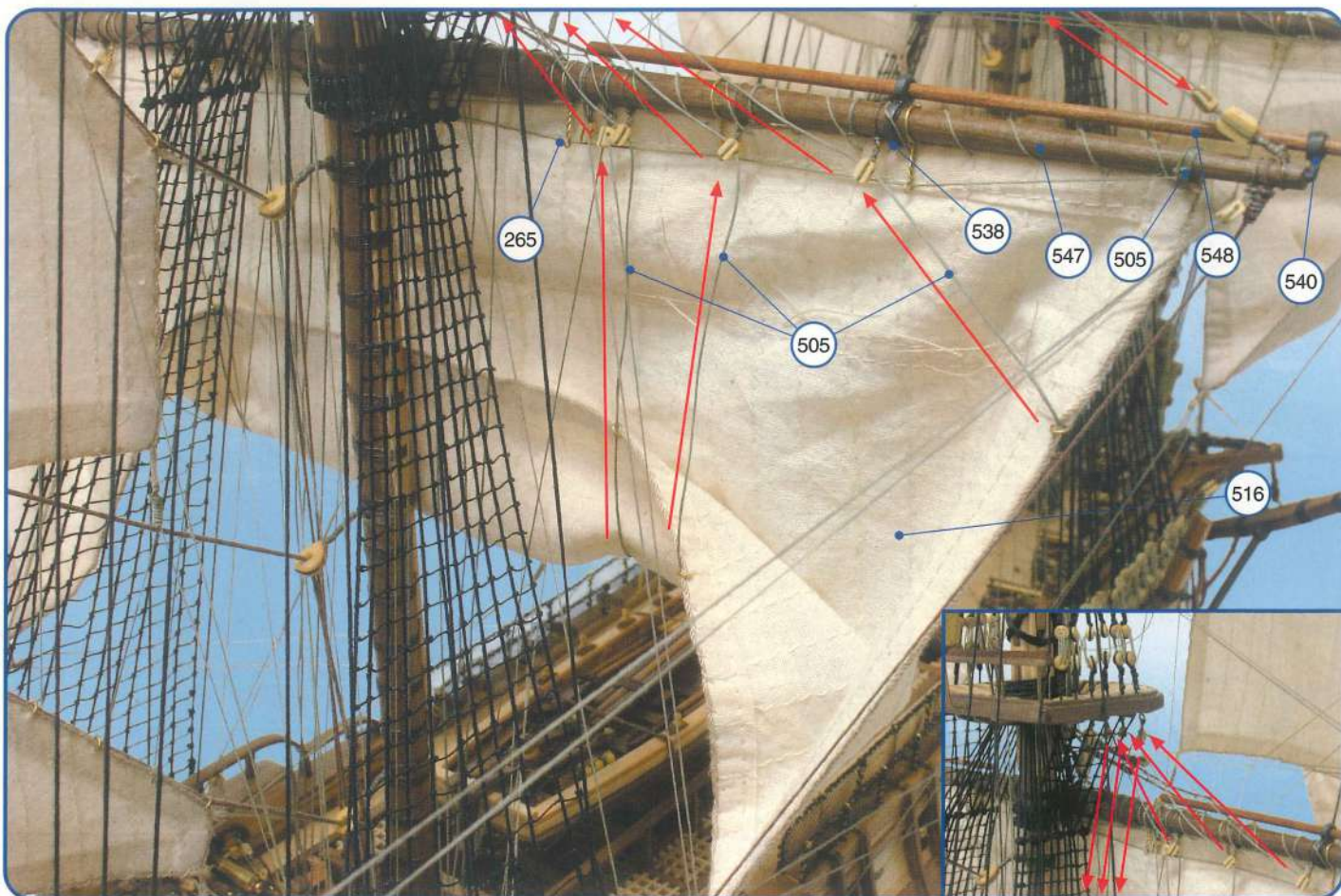
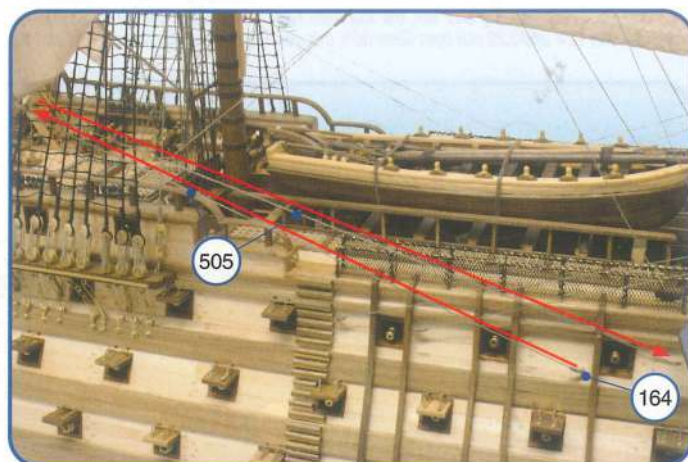
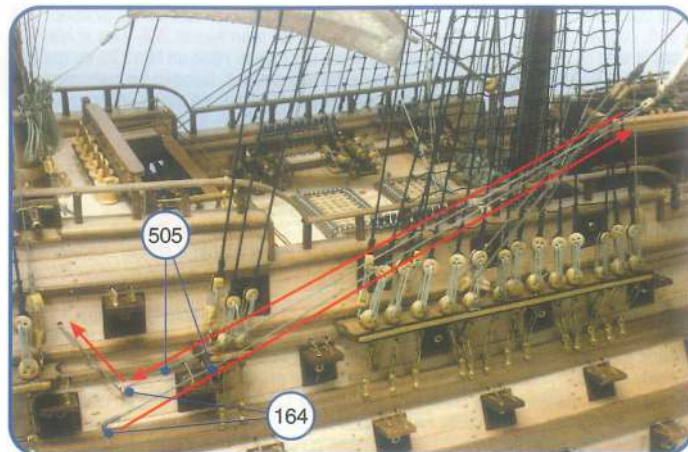
Les deux petites photos illustrent les détails des écoutes de la grand-voile, faites du fil **505**, par l'arrière tout comme par l'avant. La vergue se fixe au mât par 24 pommes de racage **530** et 13 bigots de racage **541** enfilés sur le fil **127**, tout comme dans le cas de la misaine (étape 66). Passez un fil **125** à travers les œillets des marchepieds. Encore une fois, n'oubliez pas de tenir compte des plans de manœuvres.

Auf den Fotos werden die Einzelheiten der Großsegelsüßen gezeigt, die mit dem Garn **505** gemacht wurden, sowohl auf der Heck-, als auch auf der Bugseite. Die Rahe wird mit 24 Takelagekügelchen **530** und 13 Rackringen **541**, die auf das Garn **127** aufgefädelt wurden, am Mast befestigt, genauso wie beim Focksegel (Schritt 66). Führen Sie ein Garn **125** durch die Ösen der Fußpferde. Auch hier sollten Sie nicht vergessen, die Vorgehenspläne anzusehen.

Nelle due foto piccole s'illustrano i dettagli dei bracci della vela maestra, fatti con il filo **505**, sia per la poppa che per la prora. Il pennone si fissa all'albero con 24 bertocce della trozza **530** e 13 fermi della trozza **541** infilate nel filo **127**, come già visto per la vela di trinchetto (passo 66). Passare un filo **125** attraverso gli occhielli dei marciapiedi. Non dimenticate mai di consultare i piani di manovre.

Nas duas fotos pequenas mostram-se os detalhes das barcolas da vela principal, feitas com o fio **505**, tanto pela popa como pela proa. A verga segura-se ao mastro com 24 bolas dos cabos **530** e 13 lebres de caçoilos **541** ensartadas no fio **127**, tal como se fez com a vela trinqueta (passo 66). Passe um fio **125** através dos olhais dos guardamancebos. Mais uma vez, não se esqueça de consultar os planos de manobras.

Op de twee kleine foto's ziet u de details van de coamings van het grootzeil, gemaakt van draad **505** zowel aan de achtersteven als aan de boeg. De ra wordt aan de mast vastgemaakt met 24 ringetjes **530** en 13 verbindingsringen, aan een draad geregen zoals dat gedaan werd voor de fok (stap 66). Breng een draad **125** door de openingen van de rapaarden. Vergeet niet de tuigage plannen te volgen.



Prepare la verga de gavia del mayor **549** con los refuerzos centrales **114**, los topes **383** y un cuadernal **542** aparejado con el hilo **127**. Con el hilo **505** apareje los motones **124** y **525**, coloque los aros de de los botalones **544** y los marchapiés **265**. Con el hilo **505** cosa la vela **517** a la verga y ésta al mastelero del mayor. Pase un hilo **125** de punta a punta de la verga pasando por los ojales de los marchapiés. Coloque los botalones **550** a través de los aros **540** y **544** de forma similar a lo realizado en pasos anteriores.

Prepare the fore topmast of the main sail **549** with the central reinforcements **114**, the ends **383** and a block and tackle **542** rigged with thread **127**. With the thread **505**, rig the blocks **124** and **525**, place the boom rings **544** and footropes **265**. With the thread **505**, sew the sail **517** to the main yard and the latter to the main mast. With the thread **125** from one end to the other of the yard going through the footrope holes. Insert the booms **550** through the rings **540** and **544** in a similar manner as in previous steps.

Préparez la vergue de grand hunier du grand mât **549** avec les renforts centraux **114**, les butées **383** et une poulie double **542** équipée du fil **127**. À l'aide du fil **505**, montez les palans **124** et **525**, posez les anneaux des bouts-dehors **544** et les marchepieds **265**. À l'aide du fil **505**, cousez la voile **517** sur la vergue et cette dernière sur le mât de hune du grand mât. Faites passer un fil **125** d'un bout à l'autre de la vergue en l'introduisant dans les œilletons des marchepieds. Faites passer les bouts-dehors **550** à travers les anneaux **540** et **544** d'une manière similaire aux étapes précédentes.

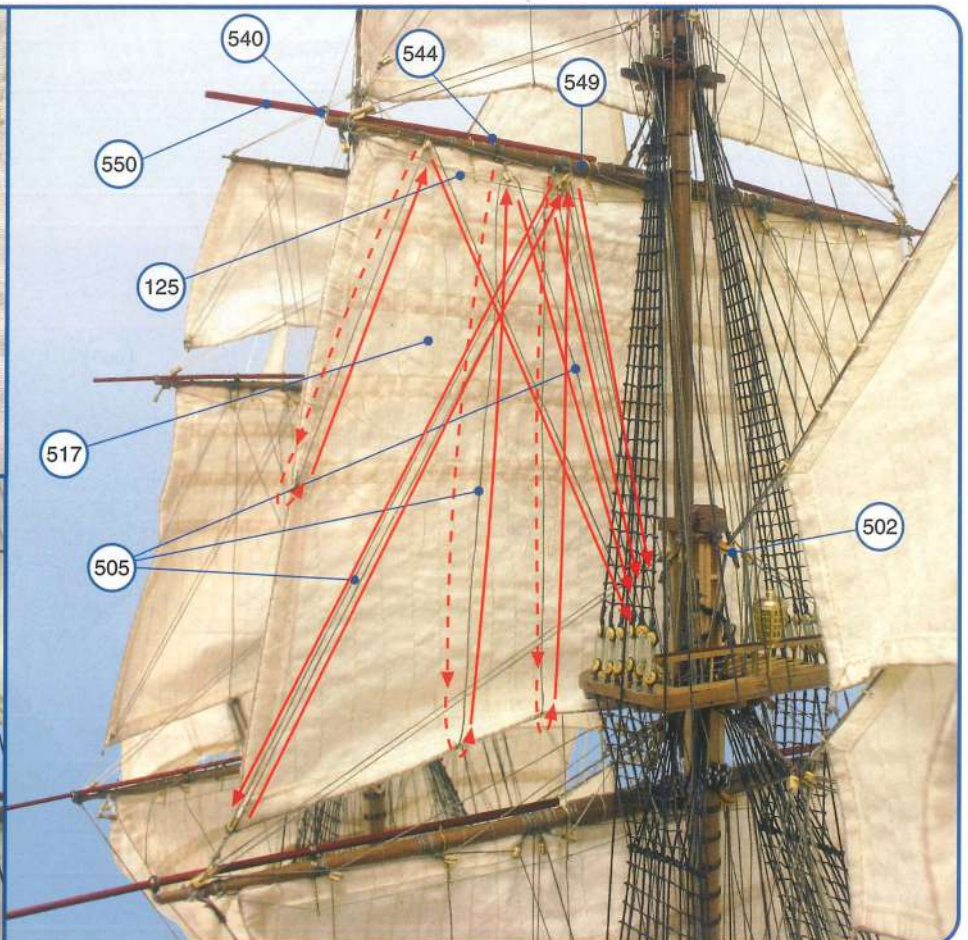
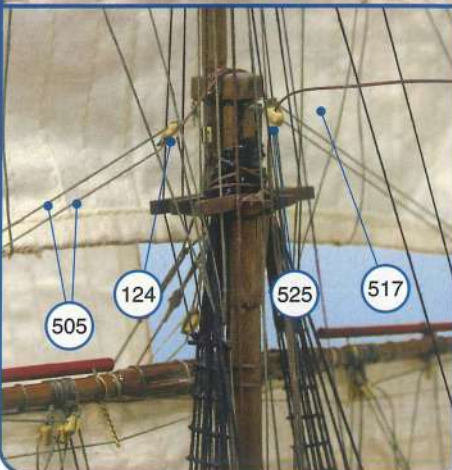
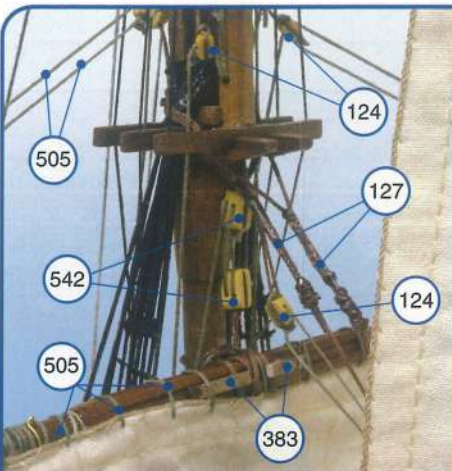
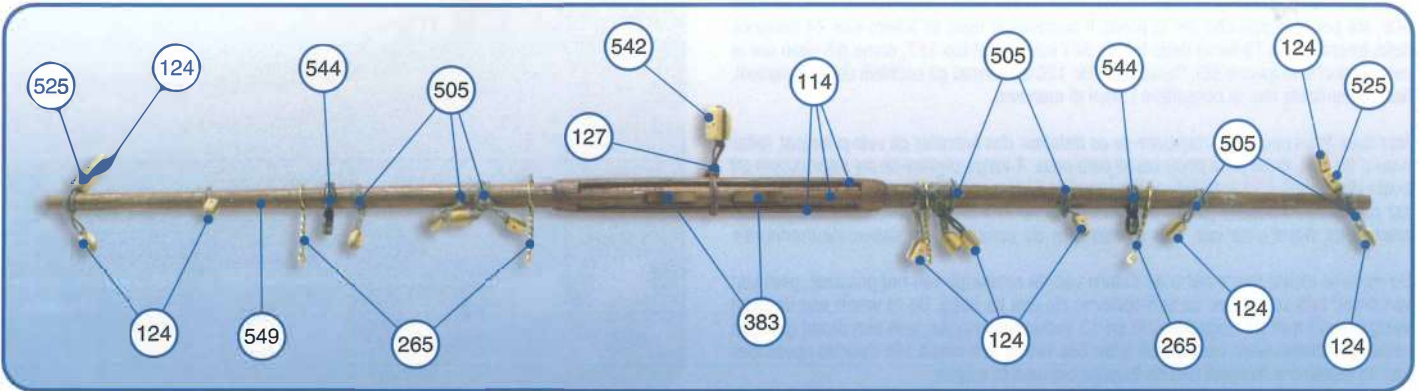
Bereiten Sie die Marssegelrahe **549** mit den mittleren Verstärkungen **114**, den Anschlägen **383** und dem Flaschenzug **542** vor, der mit dem Garn **127** vertäut ist. Vertäuen Sie die Vertäublöcke **124** und **525** mit dem Garn **505**, bringen Sie die Lafettenbögen **544** und die

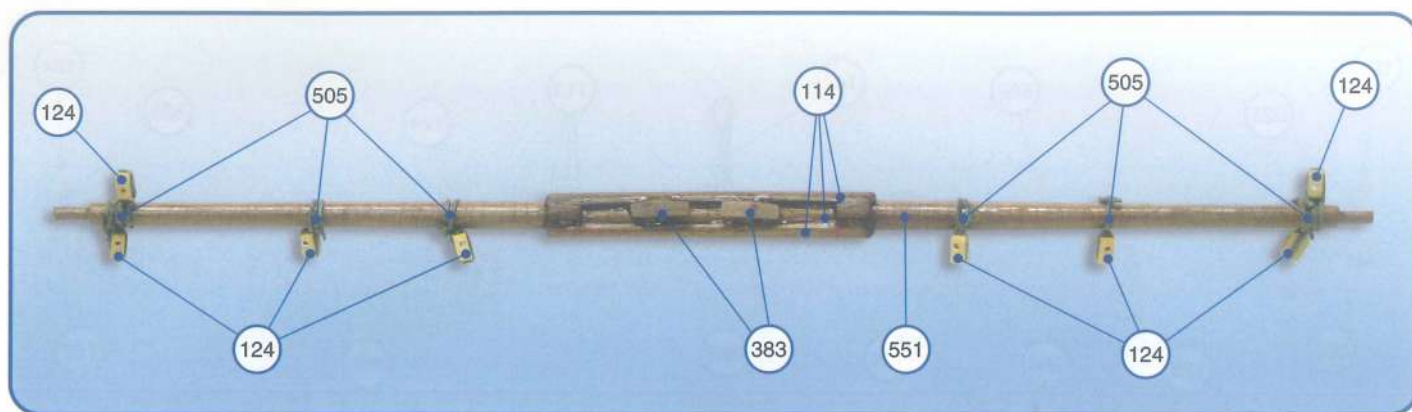
Fußperde **265** an. Nähen Sie mit dem Garn **505** das Segel **517** an die Rahe und diese an die Großmaststenge. Führen Sie ein Garn **125** von einem Ende der Rahe durch die Ösen der Fußperde zum anderen Ende. Legen Sie die Auslegerbäume **550** durch die Bögen **540** und **544**, ähnlich wie bei den vorangegangenen Schritten.

Preparare il pennone di gabbia dell'albero maestro **549** con i rinforzi centrali **114**, i cappellotti **383** e un bozzello multiplo **542** armato con il filo **127**. Con il filo **505** armare i bozzelli **124** e **525**, collocare gli anelli dei buttafuori **544** e i marciapiedi **265**. Con il filo **505** cucire la vela **517** al pennone e questa all'albero di penna dell'albero maestro. Passare un filo **125** da punta a punta del pennone passando per gli occhielli dei marciapiedi. Collocare i buttafuori **550** attraverso gli anelli **540** e **544** come già visto nei passi anteriori.

Prepare a verga de gávea do principal **549** com os reforços centrais **114**, os topos **383** e um cadernal **542** aparelhado com o fio **127**. Com o fio **505** aparelhe os moitões **124** e **525**, coloque os aros de dois botalós **544** e os guarda-mancebos **265**. Com o fio **505** cosa a vela **517** à verga e a mesma ao mastaréu do principal. Passe um fio **125** de ponta a ponta da verga passando pelos olhais dos guarda-mancebos. Coloque os botalós **550** através dos aros **540** e **544** do mesmo modo que nos passos anteriores.

Breng de grootmarsra **549** in gereedheid met de centrale steunen **114**, de mastpunten **383** en een blok **542** uitgerust met draad **127**. Rust de blokken **124** en **525** uit met draad **505**, plaats de ringen van de giekken **544** en de rapaarden **265**. Naai met draad **505** het zeil **517** aan de ra en plaats deze op de grootmarssteng. Breng een draad **125** van het ene uiteinde naar het andere van de ra door de openingen van de rapaarden. Plaats de kluiverbomen **550** door de ringen **540** en **544** zoals u dat gedaan heeft in voorgaande stappen.





Prepare la verga de juanete del mayor **551** con los refuerzos centrales **114**, los topos **383** y los motones **124** aparejados con el hilo **505**.

Con este mismo hilo **505** cosa la vela **518** a la verga y ésta al mastelerillo del mayor.

Apareje la vela como se indica en las fotografías y, le volvemos a recordar, que tenga a la vista el plano de maniobras para la perfecta colocación de la jarcia.

Prepare the main topgallant sail **551** with the central reinforcements **114**, the ends **383** and the blocks **124** rigged with thread **505**.

With the same thread **505**, sew the sail **518** to the yard and this to the topgallant mast of the main mast.

Rig the sail as shown in the photographs and, once again, remember to have the manoeuvring plans in view to fit the ropes perfectly.

Préparez la vergue de grand perroquet du grand mât **551** avec les renforts centraux **114**, les butées **383** et les palans **124** équipés du fil **505**.

À l'aide de ce même fil **505**, cousez la voile **518** sur la vergue et cette dernière sur le mât de perroquet du grand mât.

Gréez la voile de la manière illustrée par les photographies. Nous vous rappelons encore une fois qu'il est souhaitable de tenir compte du plan de manœuvres pour garantir une pose parfaite du gréement.

Bereiten Sie die Bramrahe des Großmasts **551** mit den mittleren Verstärkungen **114**, den Anschlägen **383** und den Vertäublöcken **124** vor, die mit dem Garn **505** vertäut wurden. Nähen Sie mit diesem Garn **505** das Segel **518** an die Rahe und diese an die kleine Großmaststenge.

Vertäuen Sie das Segel wie auf den Fotos angegeben und, vergessen Sie nicht, den Vorgehensplan anzusehen, um die Takelage perfekt anzubringen.

Preparare il pennone di velaccio dell'albero maestro **551** con i rinforzi centrali **114**, i cappellotti **383** e i bozzelli **124**, armati con il filo **505**.

Con lo stesso filo **505** cucire la vela **518** al pennone e questa all'alberetto dell'albero maestro.

Armare la vela come indicato nelle fotografie e tenere sempre sott'occhio il piano di manovre per la perfetta collocazione del sartiame.

Prepare a verga de joanete do principal **551** com os reforços centrais **114**, os topos **383** e os moitões **124** aparelhados com o fio **505**.

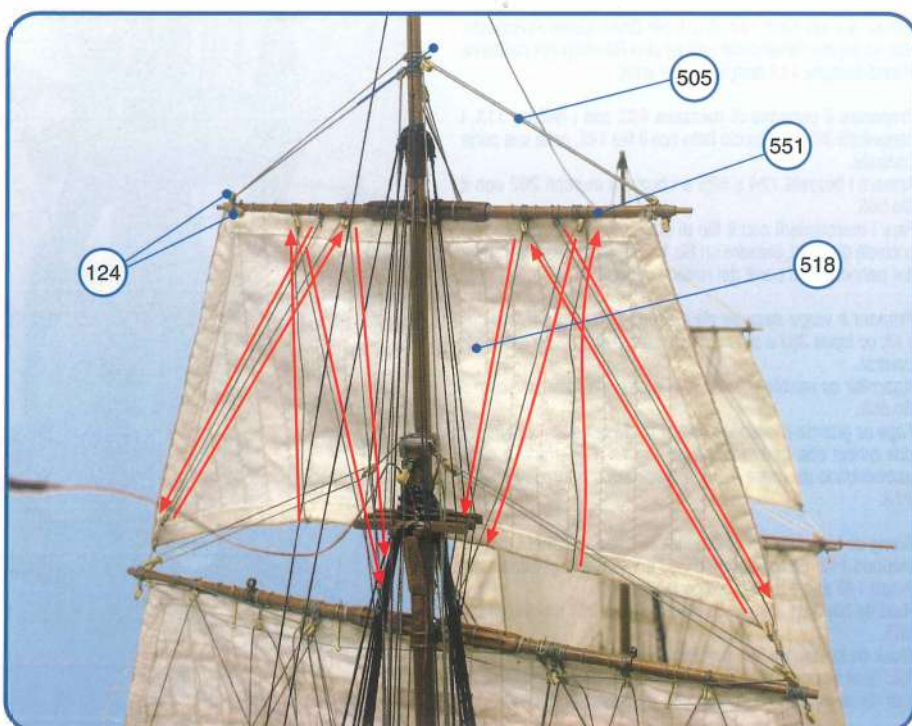
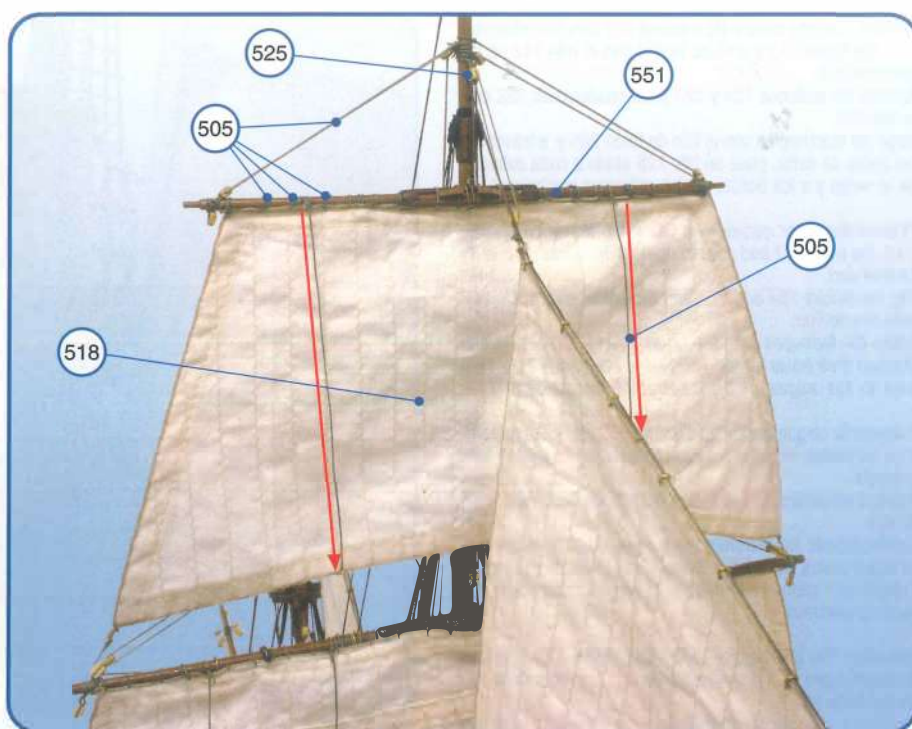
Com este mesmo fio **505** cosa a vela **518** à verga e a mesma ao mastaréu do principal.

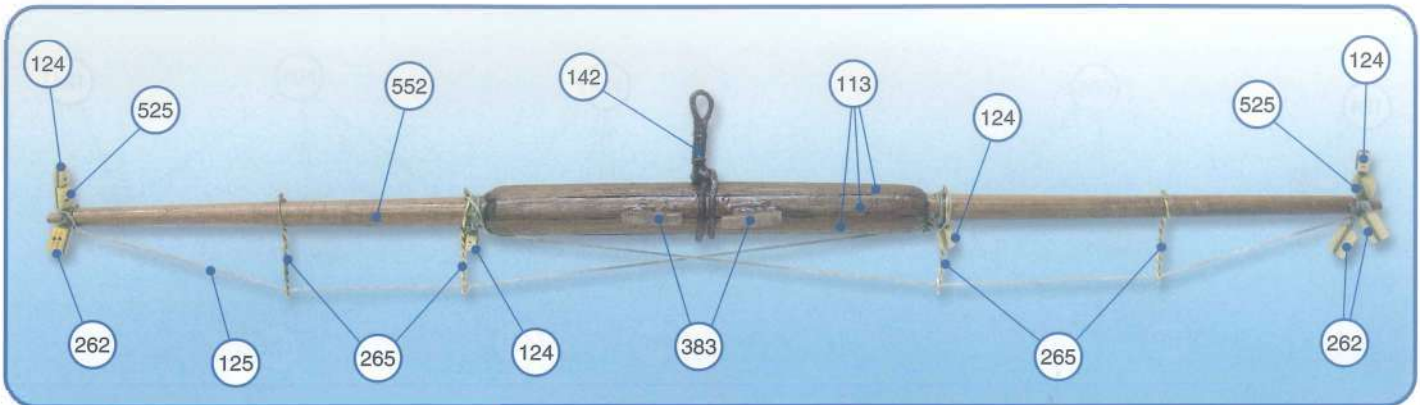
Aparelhe a vela como se indica nas fotografias e, recordamos mais uma vez, que tenha à vista o plano de manobras para a perfeita colocação da enxárcia.

Breng de grootbramra **551** in gereedheid met de centrale steunen **114**, de mastpunten **383** en de blokken **124** uitgerust met draad **505**.

Naai met dezelfde draad **505** het zeil **518** aan de ra en geheel aan de grootbramsteng.

Breng het zeil aan zoals aangegeven wordt op de foto's en denk eraan, let op het tuigage plan voor een perfecte constructie van het want.





Prepare la verga seca o de mesana **552** con los refuerzos **113**, los topes **383** y un lazo hecho con el hilo **142** en su parte central.

Apareje los motones **124** y **525** y los cuadernales **262** con el hilo **505**.

Haga los marchapies con el hilo de latón **265** y, a través de los ojales de éstos, pase un hilo **125** atado a cada extremo de la verga y a los bordes de los refuerzos centrales **113**.

Prepare the dry or mizzen yard **552** with the reinforcements **113**, the ends **383** and a lasso made with thread **142** in its central part.

Rig the blocks **124** and **525** and the block and tackle **262** with thread **505**.

Make the footropes with the brass thread **265** and thread through their holes thread **125** tied to each end of the yard and to the edges of the central reinforcements **113**.

Préparez la vergue barrée ou d'artimon **552** avec les renforts **113**, les butées **383** et une boucle faite du fil **142** sur la partie centrale.

Équipez les palans **124** et **525** et les poulies doubles **262** du fil **505**.

Confectionnez les marchepieds à l'aide du fil de laiton **265** et faites passer un fil **125** à travers les œillets de ceux-ci en l'attachant à chaque extrémité de la vergue et aux bords des renforts centraux **113**.

Bereiten Sie die Besan- oder Kreuzrahe **552** mit den Verstärkungen **113**, den Anschlägen **383** und dem Garn **142** in der Mitte vor.

Vertäuen Sie die Vertäublöcke **124** und **525** und die Flaschenzüge **262** mit dem Garn **505**.

Machen Sie die Fußperde mit dem Messingdraht **265** und führen Sie ein Garn **125** durch die Ösen dieser Fußperde, das an jedem Rahenende und an den Rändern der mittleren Verstärkungen **113** festgebunden wird.

Preparare il pennone di mezzana **552** con i rinforzi **113**, i cappellotti **383** e un laccio fatto con il filo **142**, nella sua parte centrale.

Armare i bozzelli **124** e **525** e i bozzelli multipli **262** con il filo **505**.

Fare i marciapiedi con il filo di ottone **265** e, attraverso gli occhielli di questi, passare un filo **125** legato ad ogni estremità del pennone e ai bordi dei rinforzi centrali **113**.

Prepare a verga seca ou de mezena **552** com os reforços **113**, os topos **383** e um laço feito com o fio **142** na sua parte central.

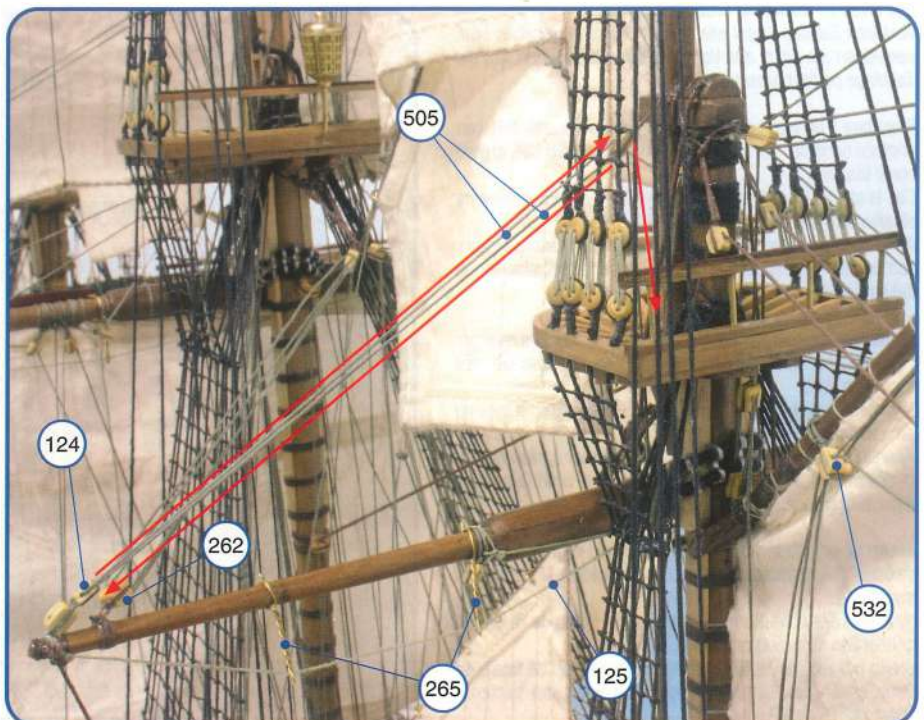
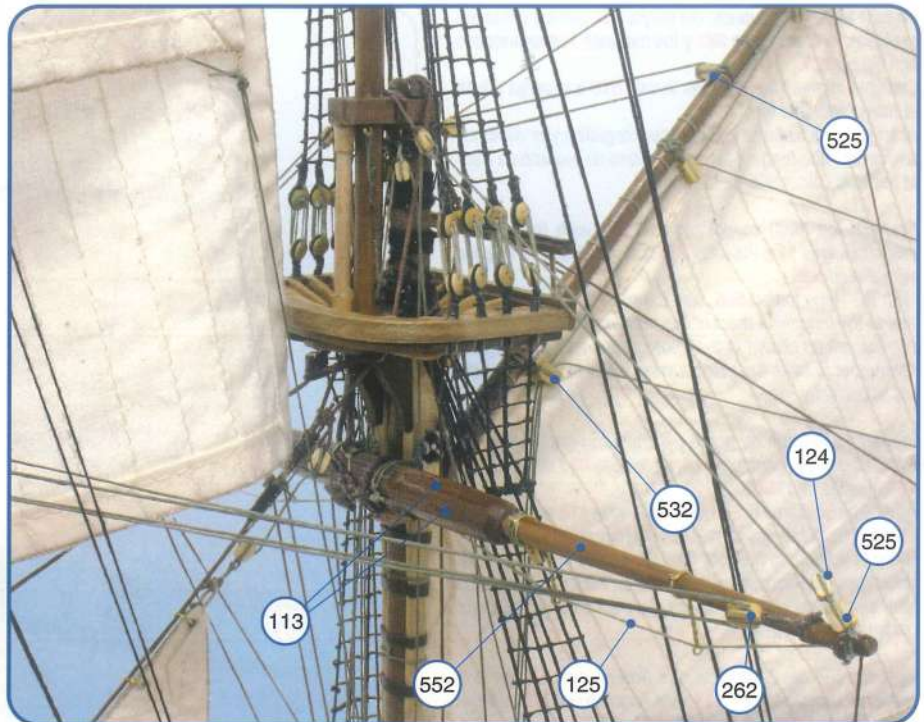
Aparelhe os moitões **124** e **525** e os cadernais **262** com o fio **505**.

Faça os guarda-mancebos com o fio de latão **265** e, através dos olhais dos mesmos, passe um fio **125** atado a cada extremidade da verga e aos rebordos dos reforços centrais **113**.

Breng de kuirsmarsera of droogra **552** in gereedheid met de steunen **113**, de mastpunten **383** en een strik gemaakt van draad **142** aan het centrale gedeelte.

Rust de blokken **124** en **525** en blokken **262** uit met draad **505**.

Maak de rapaarden **265** met latoendraad en breng een draad **125** door de openingen ervan en bind het uiteinde ervan vast aan de ra en aan de kanten van de centrale steunen **113**.



Prepare la verga sobremesana **553** con los refuerzos centrales **114**; los topos **383**; los motones **124** y **525** y los cuadernales **262** y los marchapiés **265**.

Pase un hilo **125** de una punta de la verga al extremo de los refuerzos centrales pasando por los ojales de los marchapiés.

Con el hilo **505** cosa la vela **522** a la verga y ésta al mastelero del mesana.

Prepare the mizzen topsail yard **553** with the central reinforcements **114**; the ends **383**; the blocks **124** and **525** and the block and tackle **262** and the footropes **265**. Feed a thread **125** from one end of the yard to the end of the central reinforcements, going through the footrope holes.

With the thread **505**, sew the sail **522** to the yard and this to the mizzen small mast.

Préparez la vergue de perroquet de fougue **553** avec les renforts centraux **114**, les butées **383**, les palans **124** et **525** et les poulies doubles **262**, ainsi que les marchepieds **265**. Faites passer un fil **125** d'une extrémité de la vergue à l'extrémité des renforts centraux en l'introduisant par les œillets des marchepieds.

À l'aide du fil **505**, cousez la voile **522** sur la vergue et cette dernière sur le mât de hune du mât d'artimon.

Bereiten Sie die Kreuzmarsrahe **553** mit den mittleren Verstärkungen **114**, den Anschlägen **383**, den Vertäublöcken **124** und **525**, den Flaschenzügen **262** und den Fußpferden **265** vor.

Führen Sie ein Garn **125** von einem Ende der Rahe durch die Ösen der Fußpferde zum Ende der mittleren Verstärkungen.

Nähen Sie mit dem Garn **505** das Segel **522** an die Rahe und diese an die Besanmaststenge.

Preparare il pennone di contromezzana **553** con i rinforzi centrali **114**; i cappellotti **383**; i bozzelli **124** e **525**, i bozzelli multipli **262** e i marciapiedi **265**.

Far passare un filo **125** da una punta del pennone all'estremità dei rinforzi centrali, passando per gli occhielli dei marciapiedi.

Con il filo **505** cucire la vela **522** al pennone e questa all'albero di penna della mezzana.

Prepare a verga sobre-mezena **553** com os reforços centrais **114**; os topos **383**; os moitões **124** e **525** e os cadernais **262** e os guarda-mancebos **265**.

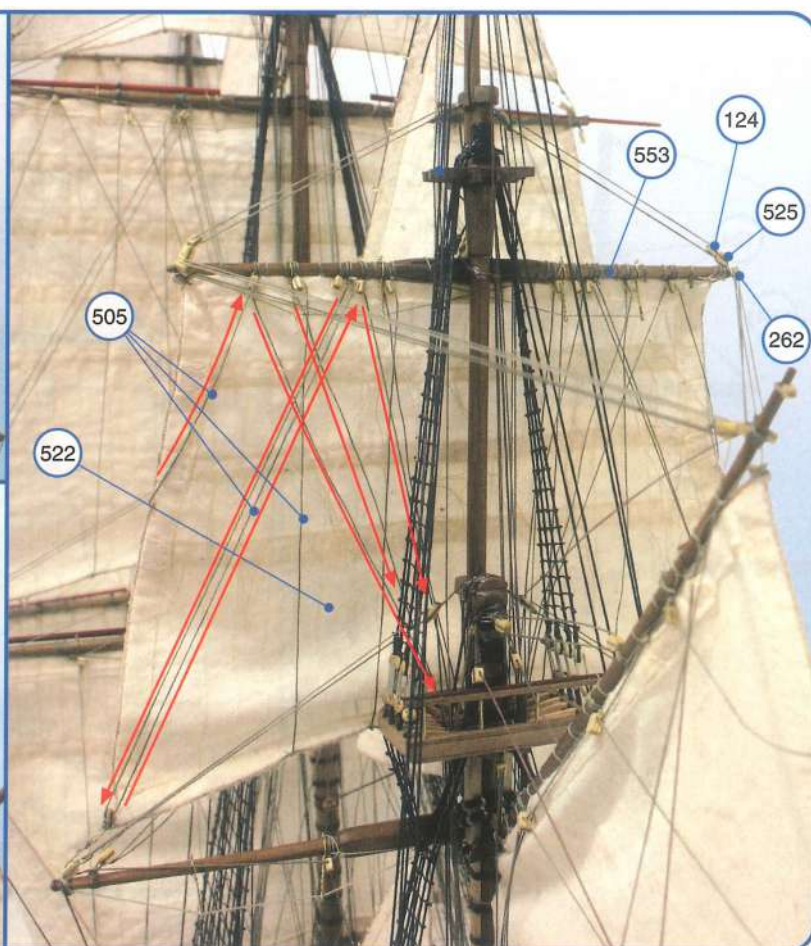
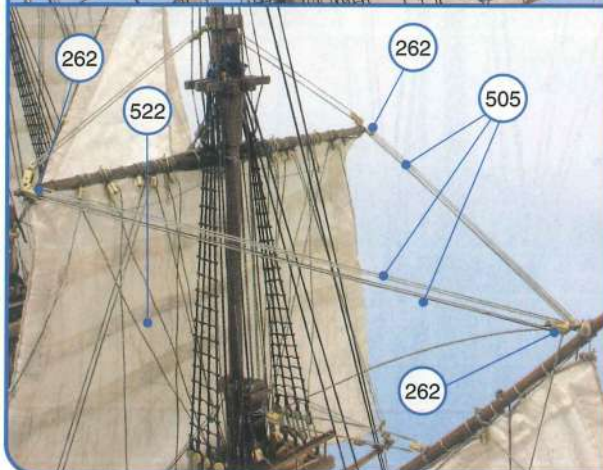
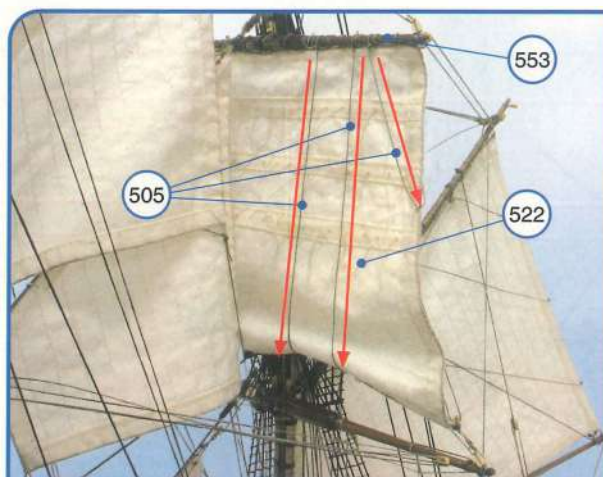
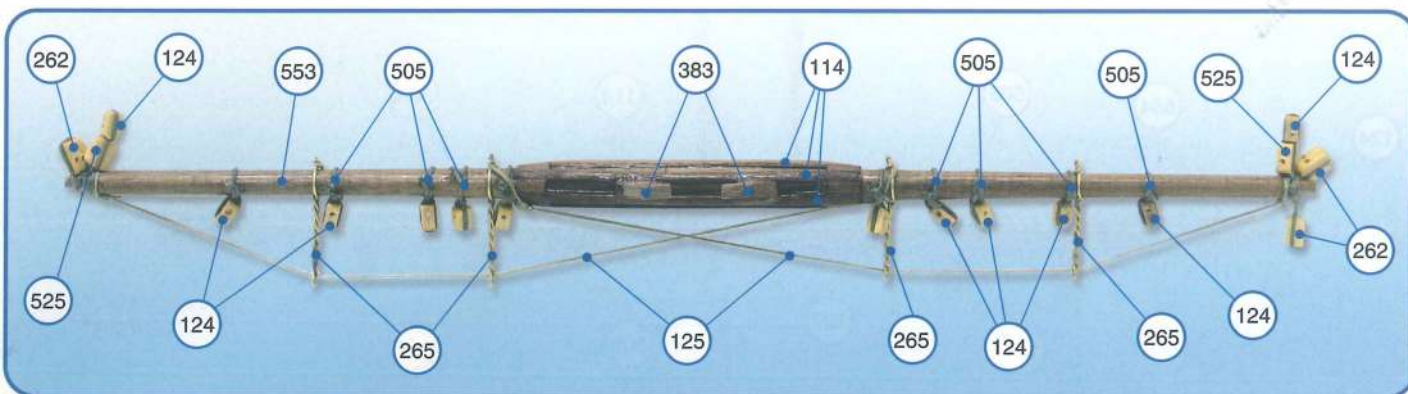
Passe um fio **125** de uma ponta da verga à extremidade dos reforços centrais passando pelos olhais dos guarda-mancebos.

Com o fio **505** cosa a vela **522** à verga e a mesma ao mastaréu do mezena.

Breng de kruisbramra **553** in gereedheid met de centrale steunen **114**, de masttoppen **383**, blokken **124** en **525** en blokken **262** en met de rapaarden **265**.

Breng een draad **125** van het uiteinde van de ra tot het uiteinde van de centrale steunen door de openingen van de rapaarden.

Naai het zeil **522** aan de ra met draad **505** en het geheel aan de kruissteng.



Como en las anteriores velas prepare la verga de perico **554** con los refuerzos centrales **114**, los motones **124** aparejados con el hilo **505**. En el centro anude un hilo marrón **127** y otro crudo **505**.

Con el hilo **505** cosa la vela **523** a la verga **554** y ésta al mastelerillo del mesana. Ayúdese con las fotos y los planos para hacer la maniobra correcta.

*As in the previous sails, prepare the mizzen topgallant **554** with the central reinforcements **114**, with the blocks **124** rigged with thread **505**. In the centre, tie a black thread **127** and another raw cotton thread **505**.*

*With the thread **505**, sew the sail **523** to the yard **554** and this to the mizzen small mast. Refer to the photos and plans to carry out the manoeuvre correctly.*

De la même manière que dans le cas des voiles précédentes, préparez la vergue de perruche **554** avec les renforts centraux **114**, les palans **124** équipés du fil **505**. Nouez au centre un fil marron **127** et un autre brut **505**.

À l'aide du fil **505**, cousez la voile **523** sur la vergue **554** et cette dernière sur le mât de perroquet du mât d'artimon.

Consultez les photos et les plans pour réaliser la manœuvre correctement.

*Bereiten Sie wie bei den vorangegangenen Segeln die Rahe der kleinen Besanstenge **554** mit den mittleren Verstärkungen **114** und den Vertäublöcken **124**, die mit dem Garn **505** zusammengefügt sind, vor. Knoten Sie ein braunes Garn **127** und ein rohes Garn **505** in der Mitte fest.*

*Nähen Sie mit dem Garn **505** das Segel **523** an die Rahe **554** und diese an die kleine Besanmaststenge.*

Orientieren Sie sich für ein korrektes Vorgehen an den Fotos und den Plänen.

Come per le anteriori vele, preparare il pennone di belvedere **554** con i rinforzi centrali **114** e i bozzelli **124**, armati con il filo **505**. Nel centro annodare un filo marrone **127** e un altro crudo **505**.

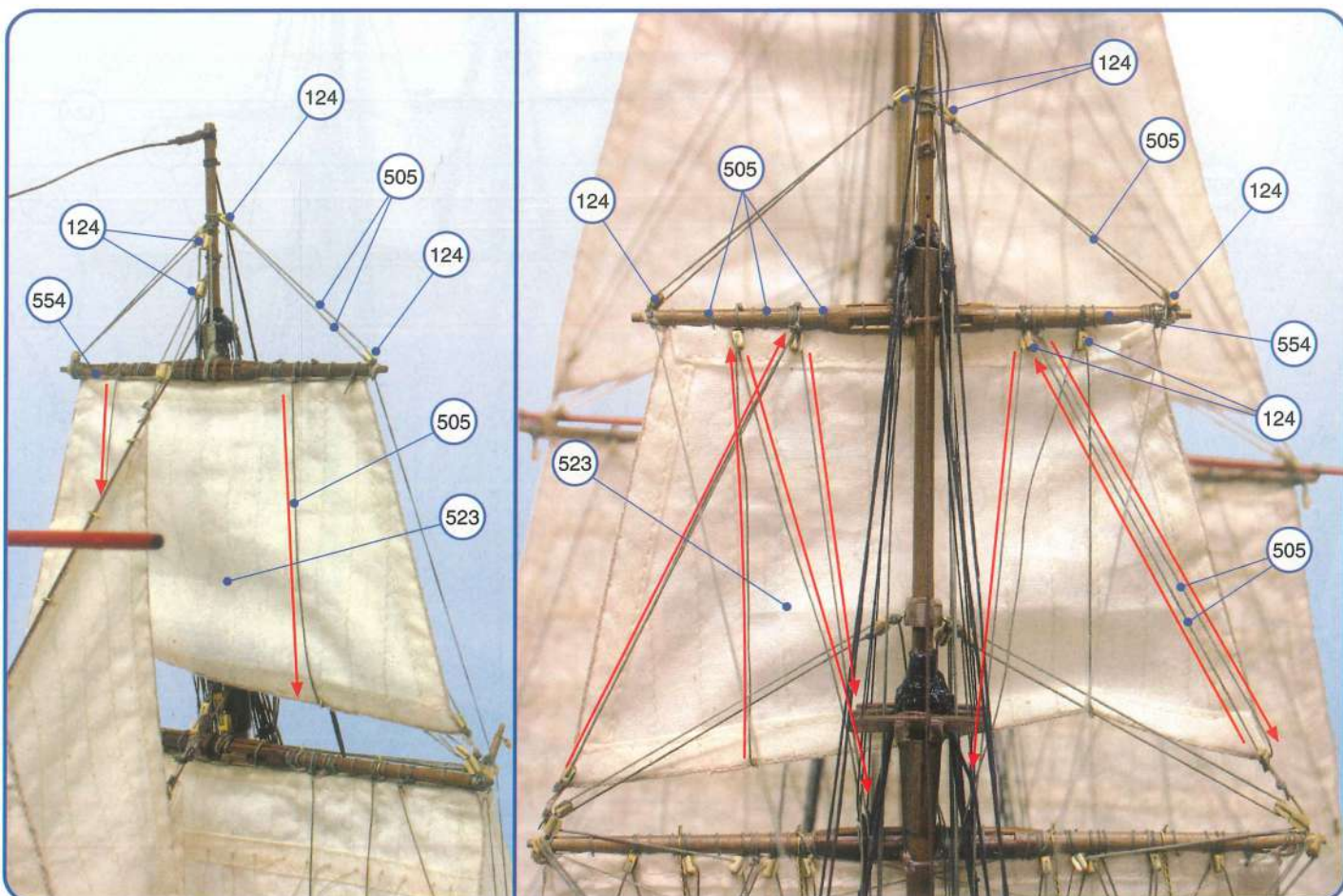
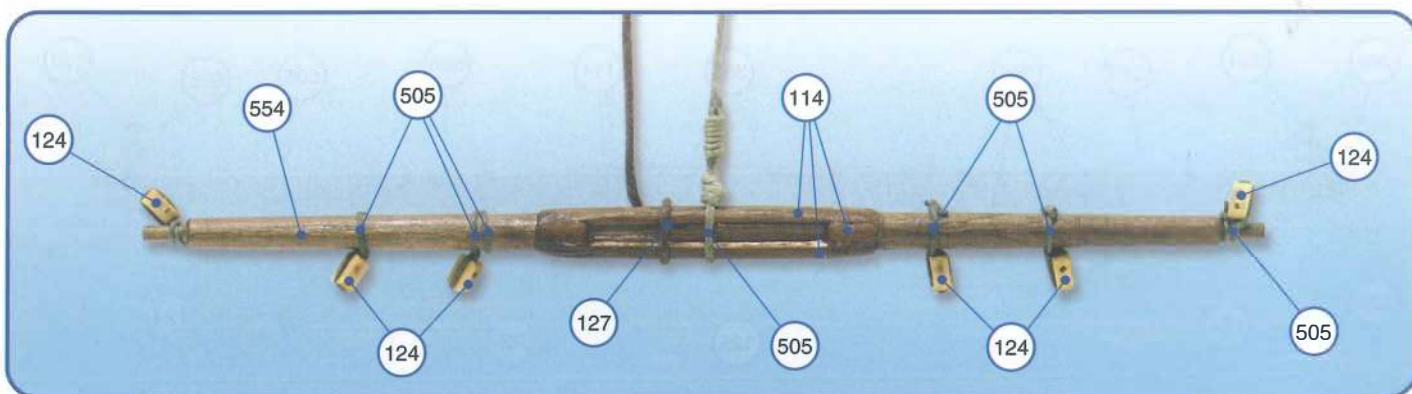
Con il filo **505** cucire la vela **523** al pennone **554** e questa all'alberetto della mezzana. Aiutarsi con le foto e i piani per fare la manovra corretta.

*Como nas anteriores velas, prepare a verga de joanete de mezena **554** com os reforços centrais **114**, os moitões **124** aparelhados com o fio **505**. No centro ate um fio castanho **127** e outro cru **505**.*

*Com o fio **505** cosa a vela **523** à verga **554** e a mesma ao mastaréu do mezena. Consulte as fotos e os planos para fazer a manobra correcta.*

Zoals voor de voorgaande zeilen, breng de grietjesra **554** in gereedheid met de centrale steunen **114**, de blokken **124** uitgerust met draad **505**. Knoop in het midden een bruine draad **127** en een andere ongebleekte katoenen draad **505**.

Naai het zeil **523** aan de ra **554** met draad **505** en het geheel aan de bovenkruissteng. Om het tuigage correct te maken, bekijkt u best de foto's en de tuigage plans.



Para la realización de la maniobra de las bolinas, se utilizará siempre el hilo **125** y para las brazas el **505**.

En las fotos se muestra la dirección a seguir con los hilos y con la ayuda de los planos de maniobra correspondientes, puede realizar estas operaciones de una forma sencilla.

*To carry out the manoeuvre of the bowlines, always use thread **125** and for the braces **505**.*

Follow the direction of the threads, as shown in the photos and, as always, refer to the corresponding manoeuvring plans to carry out these operations in a simple manner.

Pour réaliser la manœuvre des boulines, utilisez toujours le fil **125** et, pour les bras, le fil **505**.

Les photos illustrent la direction à suivre par les fils et, accompagnées des plans de manœuvres correspondants, permettent de réaliser ces opérations d'une manière simple.

Für die Bulinen wird immer das Garn **125** und für die Brassen das Garn **505** verwendet.

Auf den Fotos sehen Sie die Richtung, in der die Garne geführt werden müssen und mithilfe der entsprechenden Vorgehenspläne können Sie diese Schritte einfach nachvollziehen.

Per la realizzazione della manovra delle boline, utilizzare sempre il filo **125** e per le braccia il **505**.

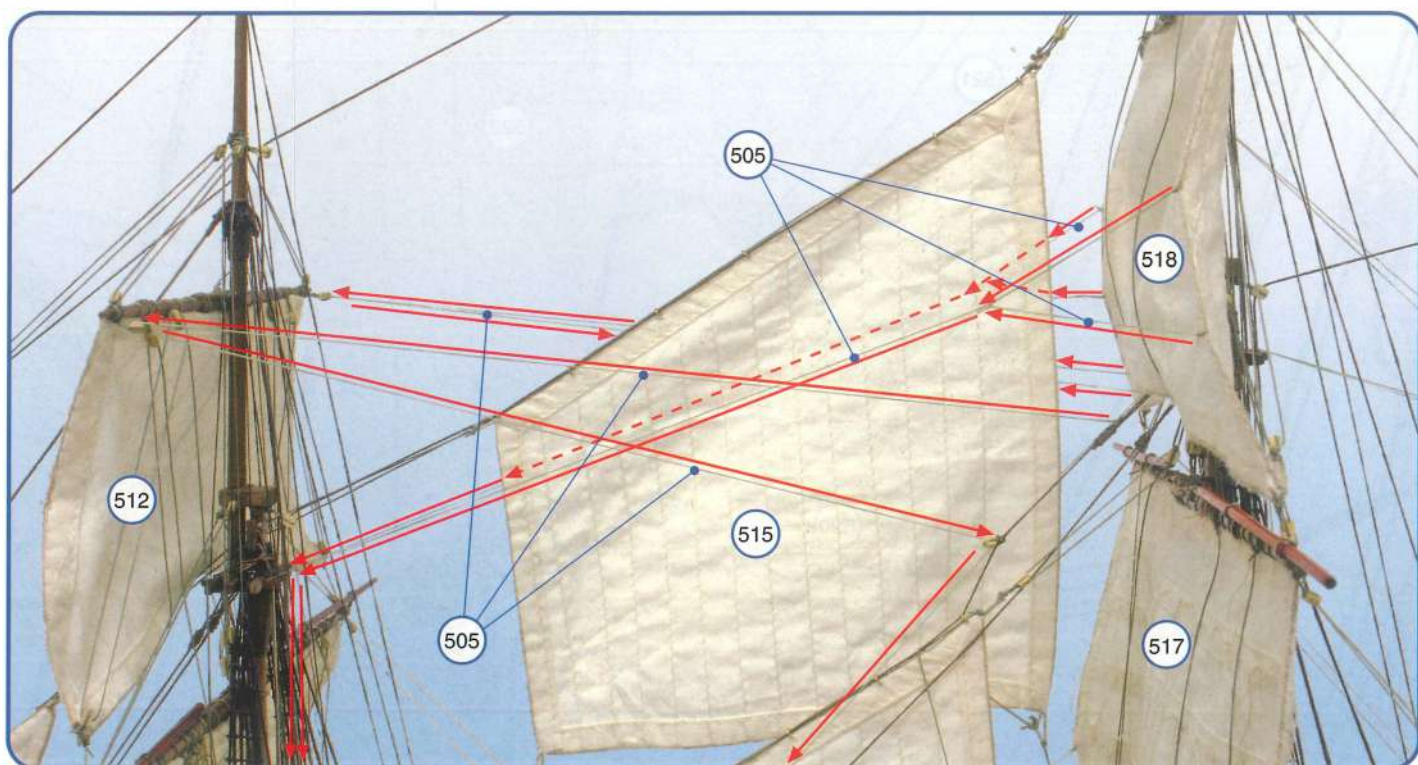
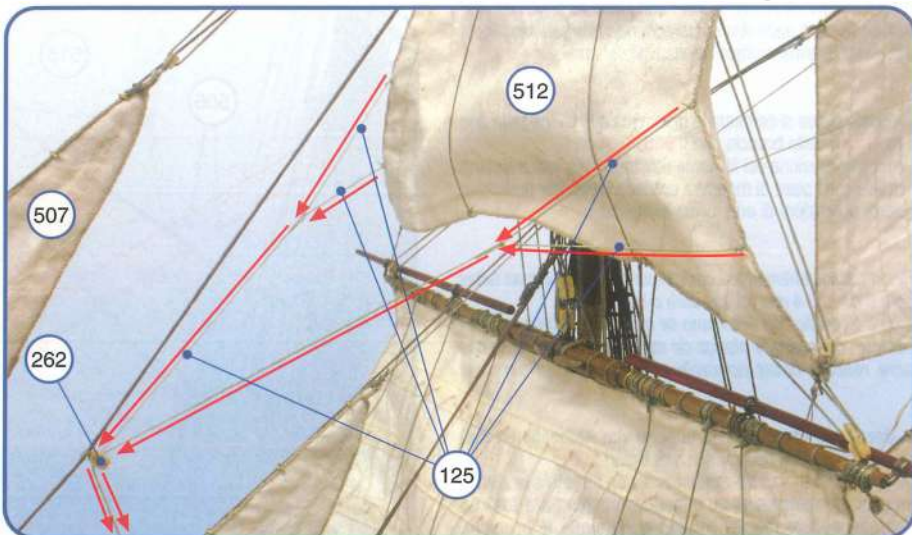
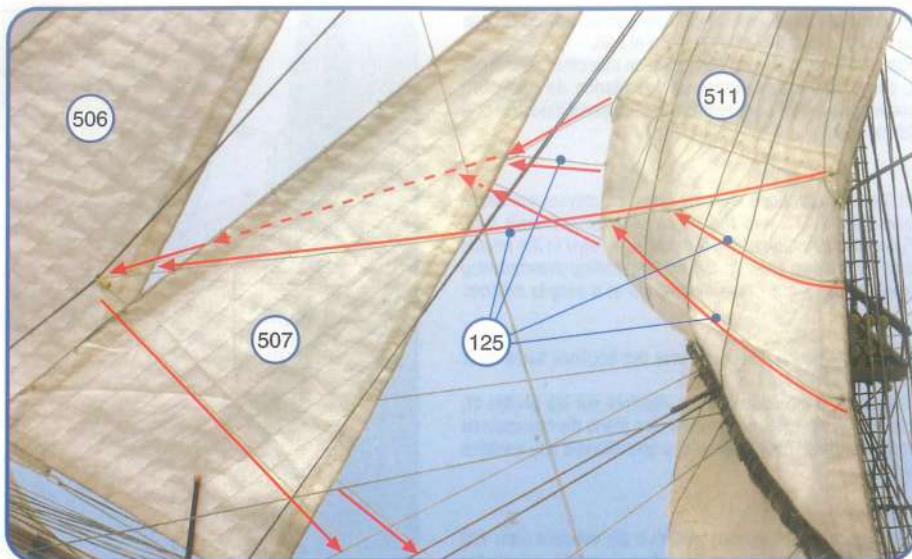
Nelle foto si mostra la direzione da seguire con i fili e con l'aiuto dei piani di manovra corrispondenti, si possono realizzare queste operazioni in maniera semplice.

Para fazer a manobra das bolinas, vamos utilizar sempre o fio **125** e para as toesas o **505**.

Nas fotos mostra-se a direcção que se deve seguir com os fios e com a ajuda dos planos de manobra correspondentes, pode realizar estas operações de uma forma simples.

Voor de tuigage van de boelijnen gebruikt u altijd draad **125** en voor de brassen draad nummer **505**.

Op de foto's ziet u de te volgen richting van de draden en met behulp van de tuigage plans kunt u deze taak op een eenvoudige wijze opknappen.



En este paso se continúa la maniobra de las bolinas hechas con el hilo **125** y de las brazas con el **505**.
 Siga la dirección de los hilos como se muestra en las fotos y, como siempre, ayúdese de los planos de maniobra correspondientes para realizar estas operaciones de una forma sencilla.

*At this step, continue with the bowlines manoeuvre made with thread **125** and the braces manoeuvre with **505**. Follow the direction of the threads, as shown in the photos and, as always, refer to the corresponding manoeuvring plans to carry out these operations in a simple manner.*

Cette étape poursuit la manoeuvre des boulines faites du fil **125** et des bras faits du fil **505**.
 Respectez la direction des fils, illustrée sur les photos et, comme d'habitude, aidez-vous des plans de manoeuvres correspondants pour réaliser ces opérations d'une manière simple.

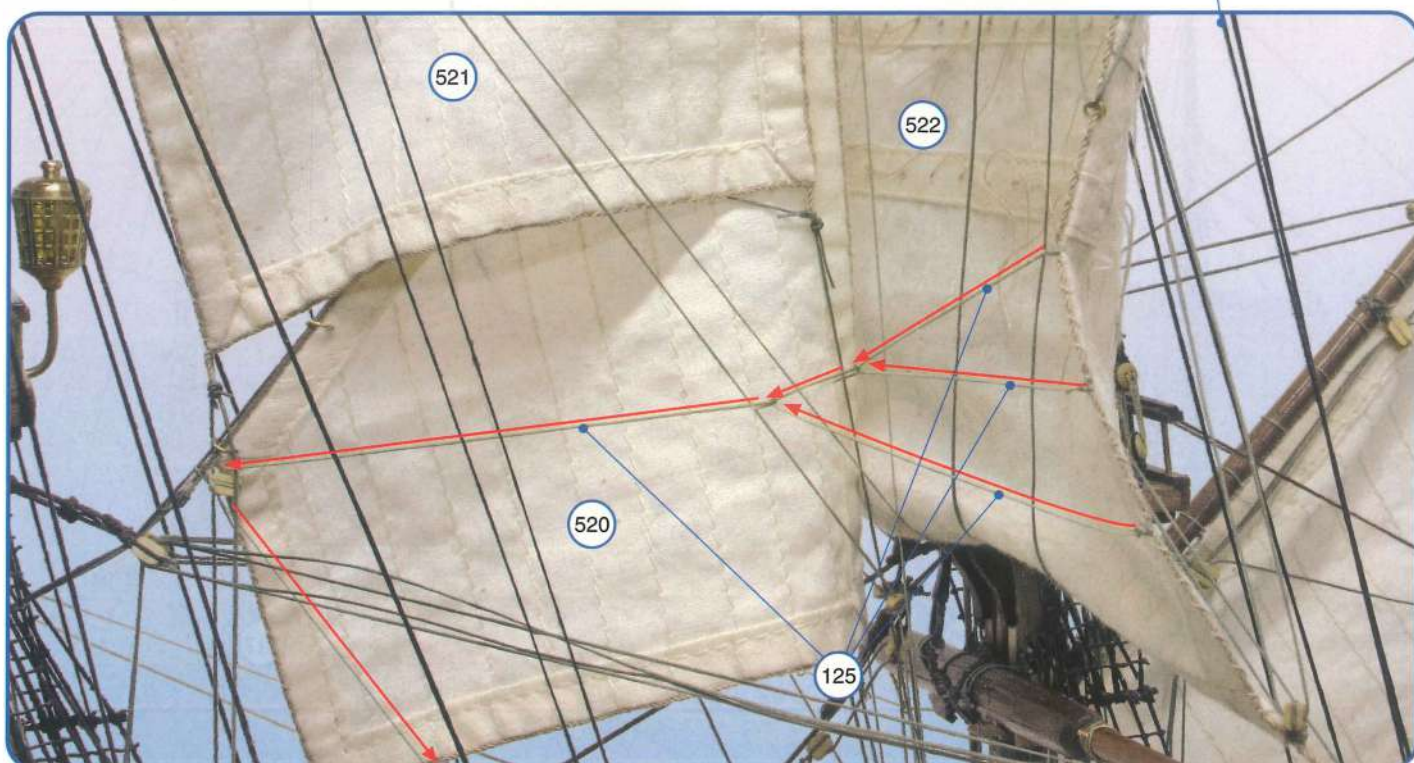
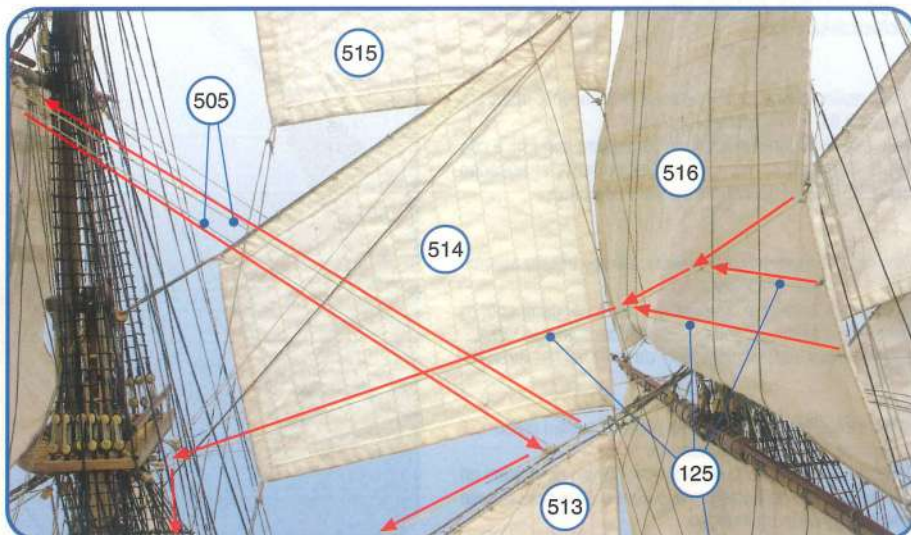
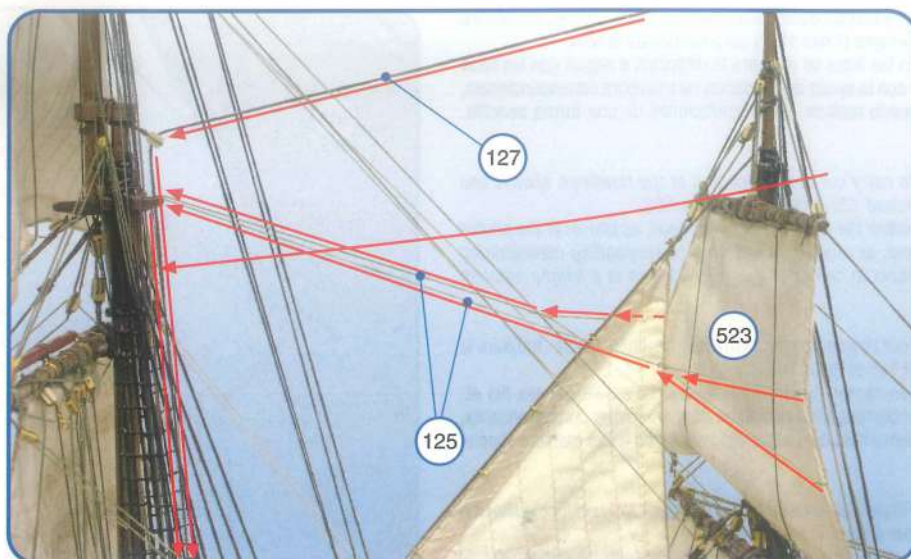
*Bei diesem Schritt werden weiterhin die mit dem Garn **125** gefertigten Bulinen und die mit dem Garn **505** gefertigten Brassen verarbeitet.*

Folgen Sie der Richtung, wie auf den Fotos zu sehen ist, und richten Sie sich nach den entsprechenden Vorgehensplänen, um diese Schritte einfach nachzuvollziehen.

In questo passo si continua la manovra delle boline fatte con il filo **125** e delle braccia con il **505**.
 Seguire la direzione dei fili come mostrato nelle foto e aiutarsi sempre con i piani di manovra corrispondenti per realizzare queste operazioni di una forma semplice.

*Neste passo continuamos com a manobra das bolinas feitas com o fio **125** e das toesas com o **505**. Siga a direcção dos fios como se mostra nas fotos e, como sempre, consulte os planos de manobra correspondentes para realizar estas operações de uma forma simples.*

In deze stap vervolgt u de tuigage van de boelijnen met draad **125** en van de brassen met draad **505**.
 Volg de richting van de draden zoals op de foto's te zien is en gebruik, zoals altijd, de tuigage plans om deze taak op een eenvoudige manier tot een goed einde te brengen.



Del listón de 2 x 10 x 500 corte 76 trozos de 10 x 10 mm para formar las portas **555**, haga 2 agujeros de Ø 1,5 mm en cada porta y coloque 2 bisagras **556** haciendo que coincida un extremo de éstas con los agujeros y doblando el otro al grosor de la porta. Pase dos hilos **125** por los agujeros y anúdelos por el lado contrario a las bisagras. Pegue las portas e introduzca los hilos en los agujeros de Ø 1,5 mm realizados en el casco. Fíjese atentamente en el plano general, pues unas troneras llevan porta y otras no. Por último, pegue en popa la placa con el nombre del barco **557**.

From the 2 x 10 x 500 batten, cut 76 pieces of 10 x 10 mm to form the doors **555**, make Ø 1.5 mm holes in each door and fit 2 hinges **556**, ensuring that they line up with one end of the same with the holes and folding over the other to the thickness of the door. Feed two threads through **125** the holes and tie them up on the opposite side to the hinges. Glue the doors and insert the threads into the holes already made in the hull. Pay careful attention to the general plan as some portholes have a door and others do not. Finally, glue the ship's name plate to the stern **557**.

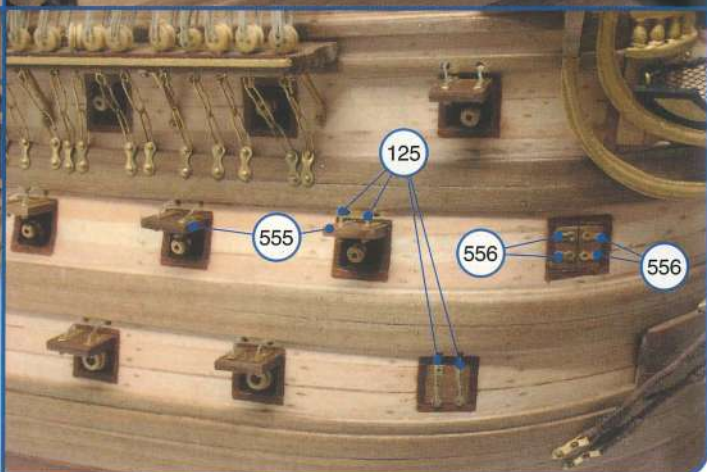
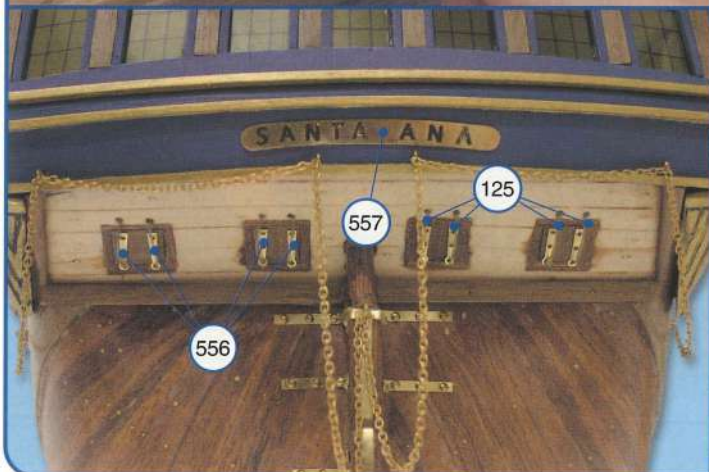
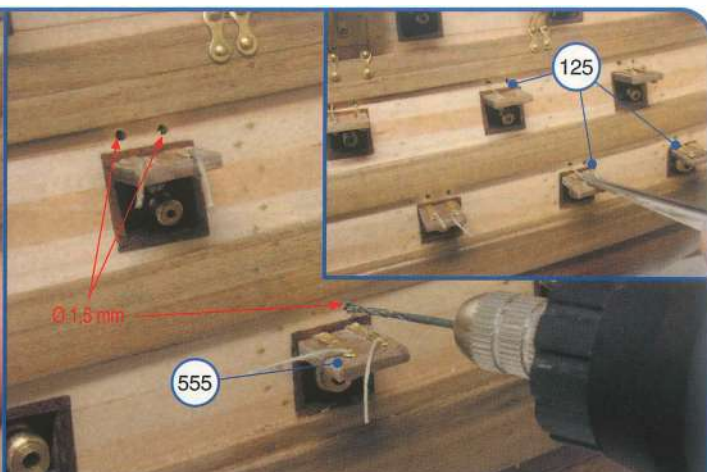
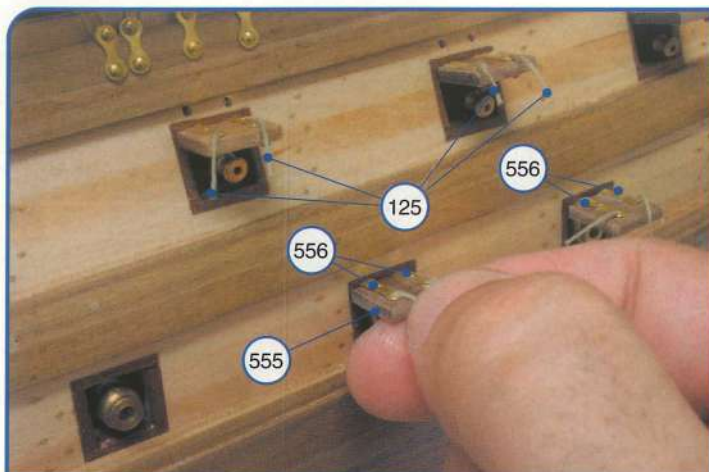
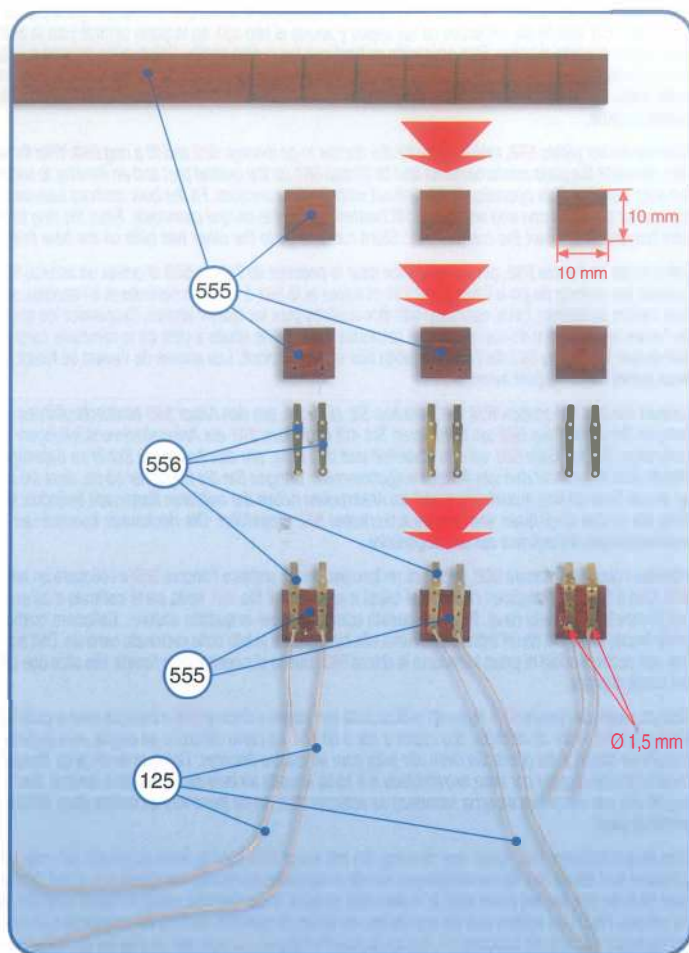
Découpez 76 morceaux de 10 x 10 mm de la baguette de 2 x 10 x 500 pour réaliser les mantelets **555**, percez 2 orifices de Ø 1,5 mm dans chaque mantelet et posez 2 charnières **556** en faisant coïncider une extrémité de celles-ci avec les orifices et en repliant l'autre à l'épaisseur du mantelet. Faites passer deux fils **125** par les orifices et nouez-les par le côté opposé à celui des charnières. Collez les mantelets et introduisez les fils dans les orifices déjà percés de la coque. Soyez très attentif au plan général, car tous les sabords ne sont pas munis d'un mantelet. Collez enfin sur l'arrière la plaque portant le nom du bateau **557**.

Schneiden Sie aus der 2 x 10 x 500 Leiste 76 Stücke mit 10 x 10 mm für die Türen **555** aus, machen Sie 2 Löcher mit Ø 1,5 mm an jeder Tür und bringen Sie 2 Scharniere **556**, und zwar so, dass ein Ende der Scharniere mit den Löchern übereinstimmt und das andere auf die Dicke der Tür zurecht gebogen wird. Führen Sie zwei Garne **125** durch die Löcher und kneten Sie diese auf der anderen Seite an die Scharniere. Leimen Sie die Türen fest und führen Sie die Garne durch die Löcher, die Sie bereits am Rumpf gemacht haben. Achten Sie sorgfältig auf den allgemeinen Plan, denn einige Luken haben Türen und andere nicht. Kleben Sie zum Schluss das Namensschild des Schiffs **557** an das Heck.

Dal listello da 2 x 10 x 500 tagliare 76 pezzi da 10 x 10 mm per formare i portelli **555**, praticare 2 fori da Ø 1,5 mm in ogni portello e collocare 2 cardini **556** facendo coincidere un'estremità di queste con i fori e piegando l'altro allo spessore del portello. Far passare due fili **125** per i fori e annodarli per il lato contrario ai cardini. Incollare i portelli e introdurre i fili nei fori già realizzati nello scafo. Guardare attentamente il piano generale, dato che alcuni sabordi sono dotati di portello e altri no. Per ultimo incollare a poppa la placca con il nome del vascello **557**.

Da ripa de 2 x 10 x 500 corte 76 pedaços de 10 x 10 mm para formar as portas **555**, faça 2 buracos de Ø 1,5 mm em cada porta e coloque 2 dobradiças **556** fazendo que coincida uma extremidade das mesmas com os buracos e dobrando a outra com a espessura da porta. Passe dois fios **125** pelos buracos e ate-os pelo lado contrário das dobradiças. Cole as portas e introduza os fios nos buracos já feitos no casco. Verifique atentamente o plano geral, pois umas troneiras têm porta e outras não. Por último, cole na popa a placa com o nome do barco **557**.

Snijd van een lat van 2 x 10 x 500, 76 stukken van 10 x 10 mm om de luiken **555** te maken, boor 2 gaatjes van Ø 1,5 mm in elk luik en plaats 2 scharnieren **556**, zodat het ene uiteinde ervan samenvalt met de gaatjes en plooi het andere uiteinde volgens de dikte van het luik. Breng twee draden **125** door de gaatjes en knoop ze vast aan de kant tegenover de scharnieren. Lijm de luiken en breng de draden in de gaatjes die al gemaakt werden in de romp. Let nauwkeurig op het algemene plan want sommige geschutspoorten hebben een luik en andere weer niet. Lijm uiteindelijk de naamplaat **557** van het schip op de achtersteven.



Encole los cepos del ancla **558**, haga un orificio para que pase el ancla **559** y coloque una anilla **560**. Con el hilo **201** simule los refuerzos de los cepos y anude el hilo **561** en la parte central y en la anilla para sujetar el ancla al barco. Esta operación se hará con las cuatro anclas. Coloque las de proa sujetas de los pescantes de gata por un extremo y a la bita situada al lado de la carronada central. Desde la anilla hasta los escobenes de proa introduzca los cabos **562**. Las de popa van a las otras dos bitas del puente de proa.

Glue the anchor plates **558**, make a hole for the anchor to go through **559** and fit a ring **560**. With thread **201**, simulate the plate reinforcements and tie thread **561** on the central part and on the ring to secure the ship's anchor. This operation is carried out with the four anchors. Fit the bow anchors fastened to the anchor davits on one end and to the bitt located next to the central carronade. From the ring to the bow hawseholes, insert the runners **562**. Stern runners go to the other two bitts on the bow bridge.

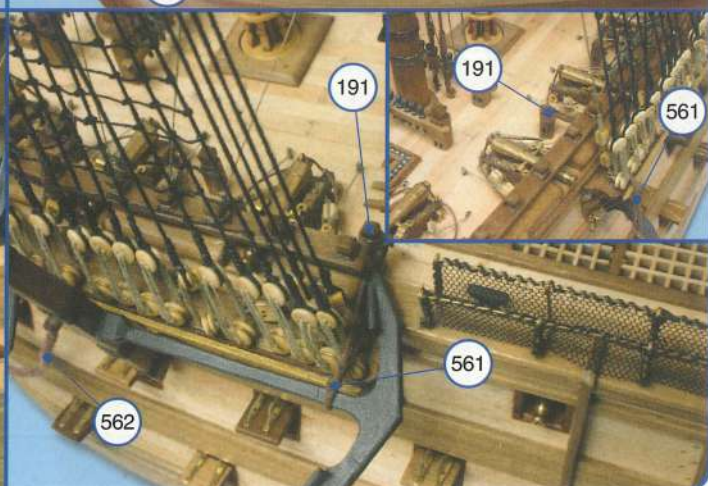
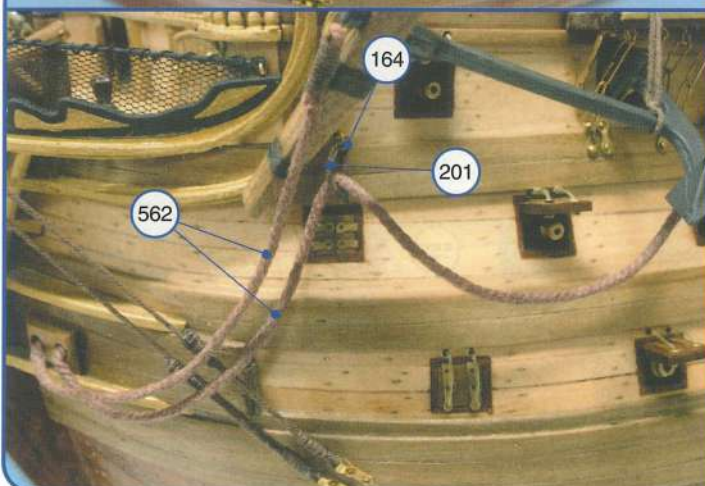
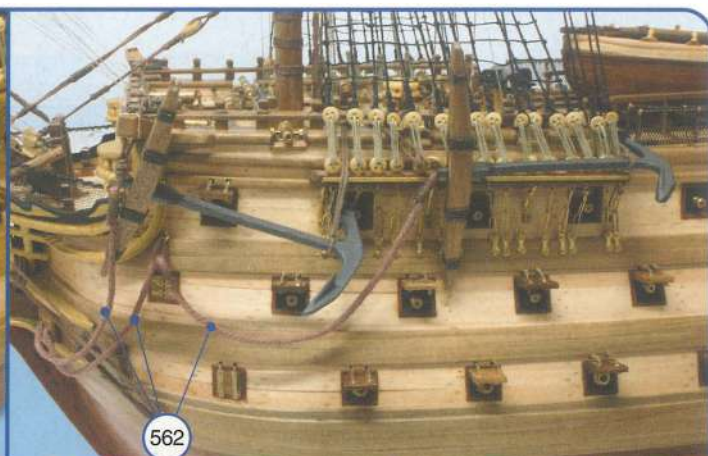
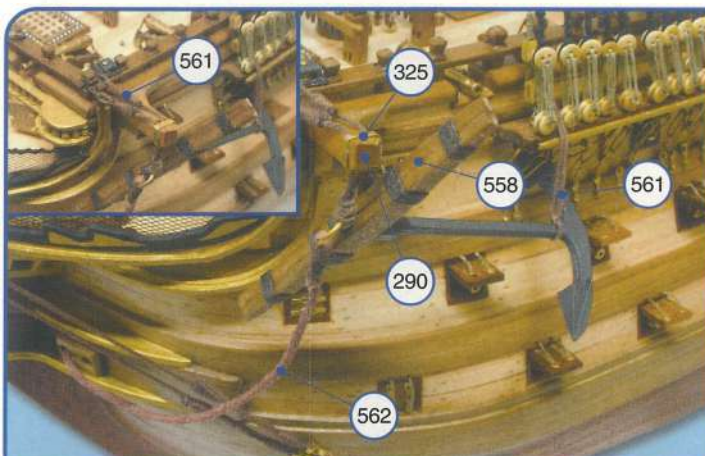
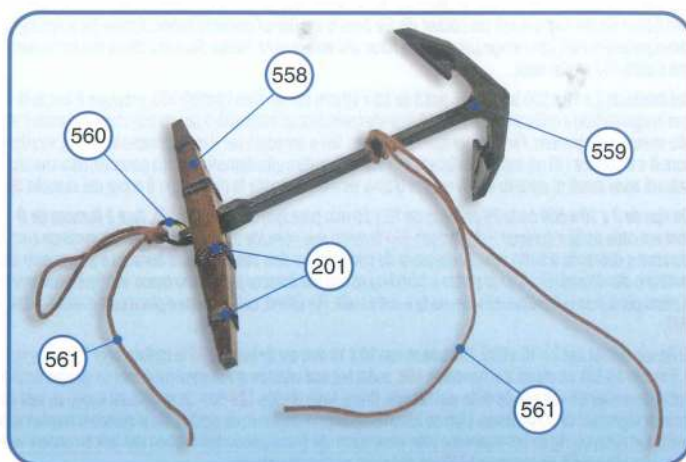
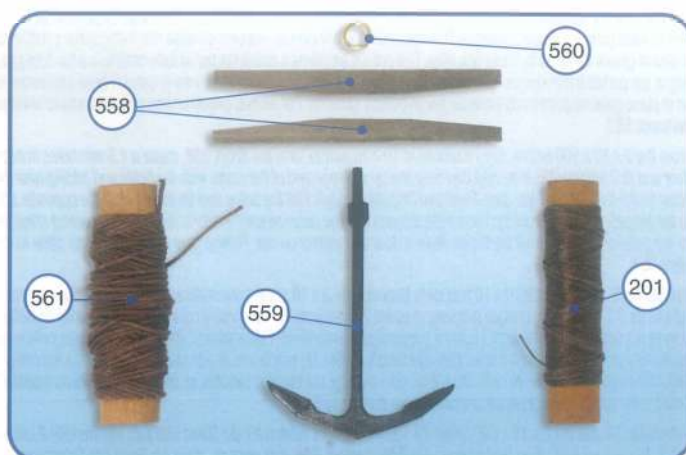
Collez le jas de l'ancre **558**, percez un orifice pour le passage de l'ancre **559** et posez un anneau **560**. Simulez les renforts du jas à l'aide du fil **201** et nouez le fil **561** à la partie centrale et à l'anneau, pour fixer l'ancre au bateau. Cette opération doit être réalisée pour les quatre ancres. Suspendez les ancres de l'avant aux bossoirs de capon par une extrémité et à la bitte située à côté de la carronade centrale. Introduisez les câbles **562** de l'anneau jusqu'aux écueurs avant. Les ancres de l'avant se fixent aux deux autres bittes du pont avant.

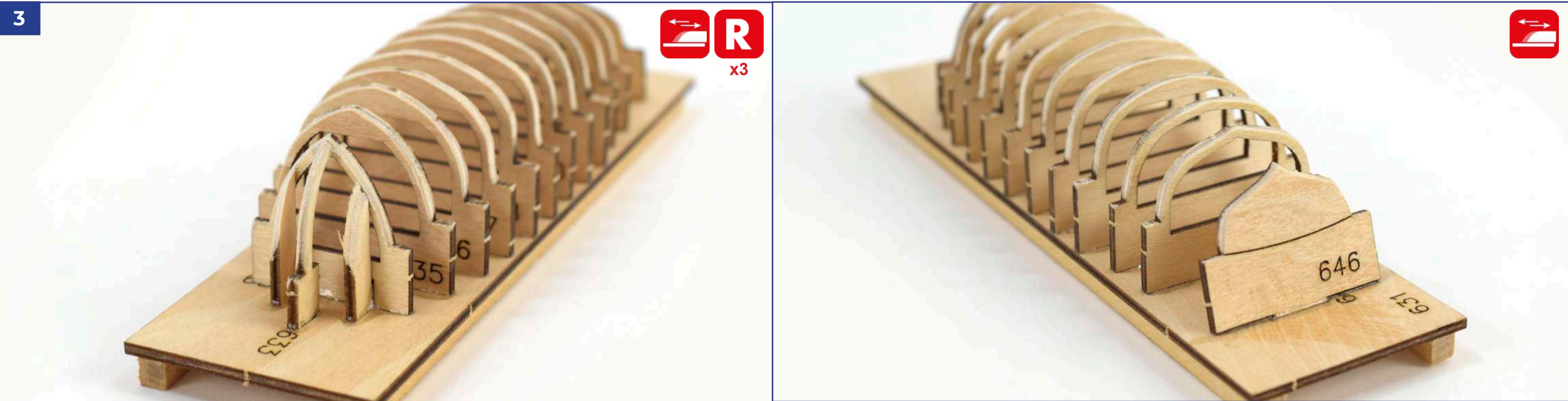
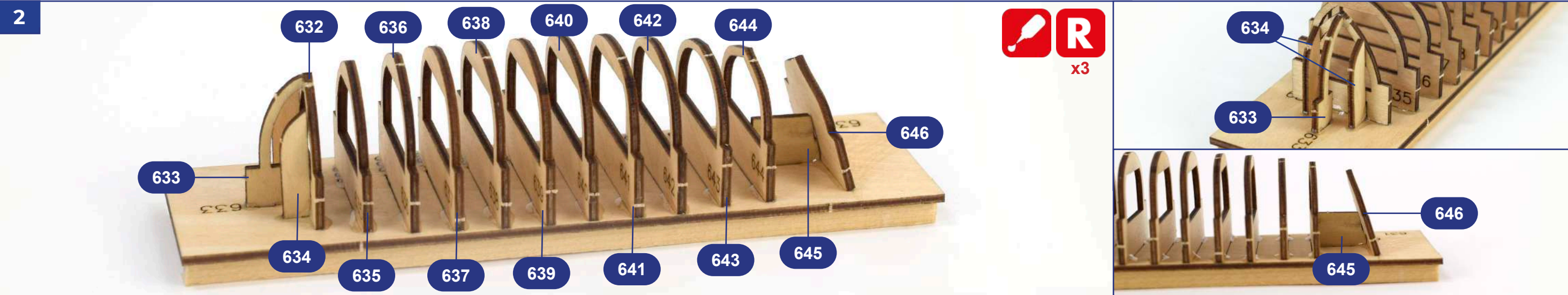
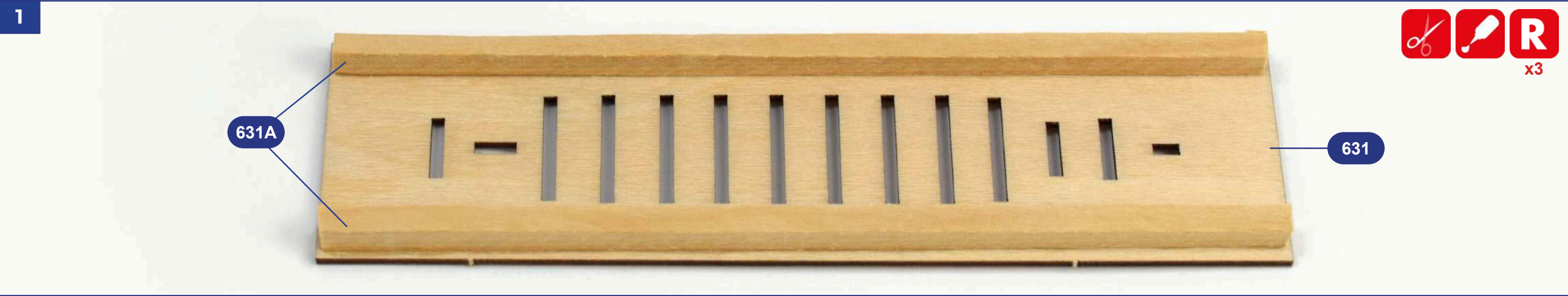
Leimen Sie den Ankerstock **558** fest, machen Sie ein Loch, um den Anker **559** hindurchzuführen und bringen Sie einen Ring **560** an. Simulieren Sie mit dem Garn **201** die Ankerstockverstärkungen und verknoten Sie das Garn **561** an den Mittelteil und den Ring, um den Anker am Schiff zu befestigen. Dieser Schritt wird mit den vier Ankern vorgenommen. Bringen Sie die Buganker so an, dass sie sich an einem Ende an den Ankerkränen und am Ankerpollen neben der mittleren Karronade befinden. Vom Ring bis zu den Bugklusen werden die Ankerkabel **562** eingeführt. Die Heckanker kommen an die anderen beiden Ankerkräne auf der Bugbrücke.

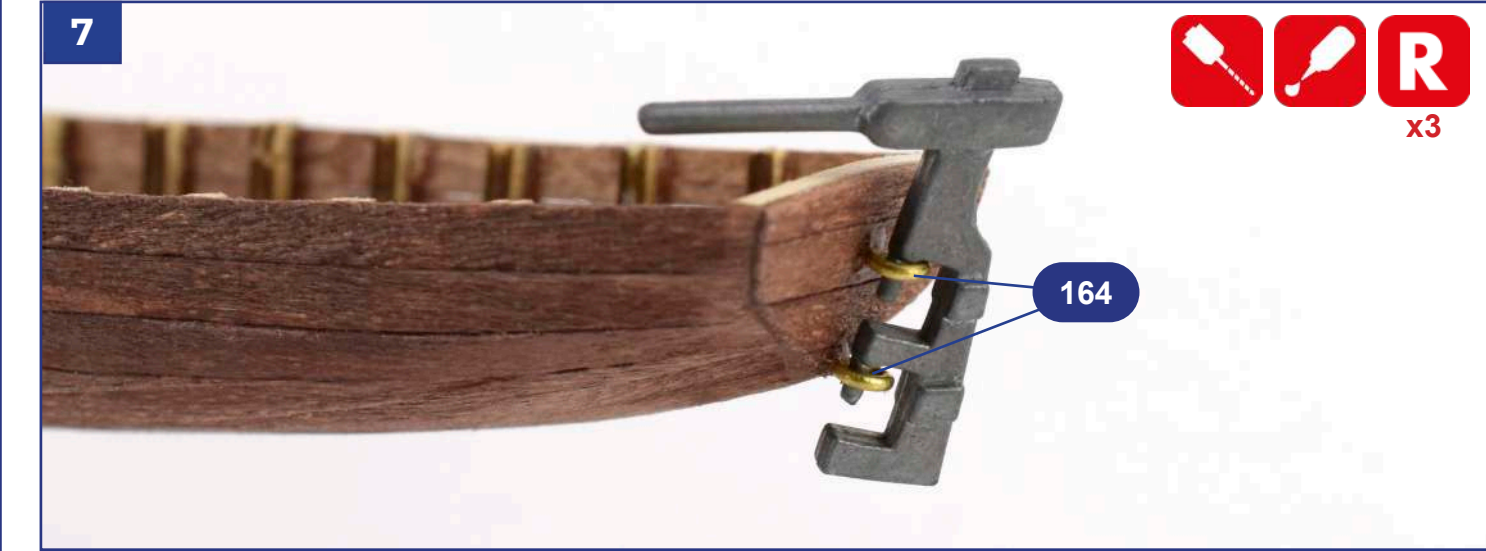
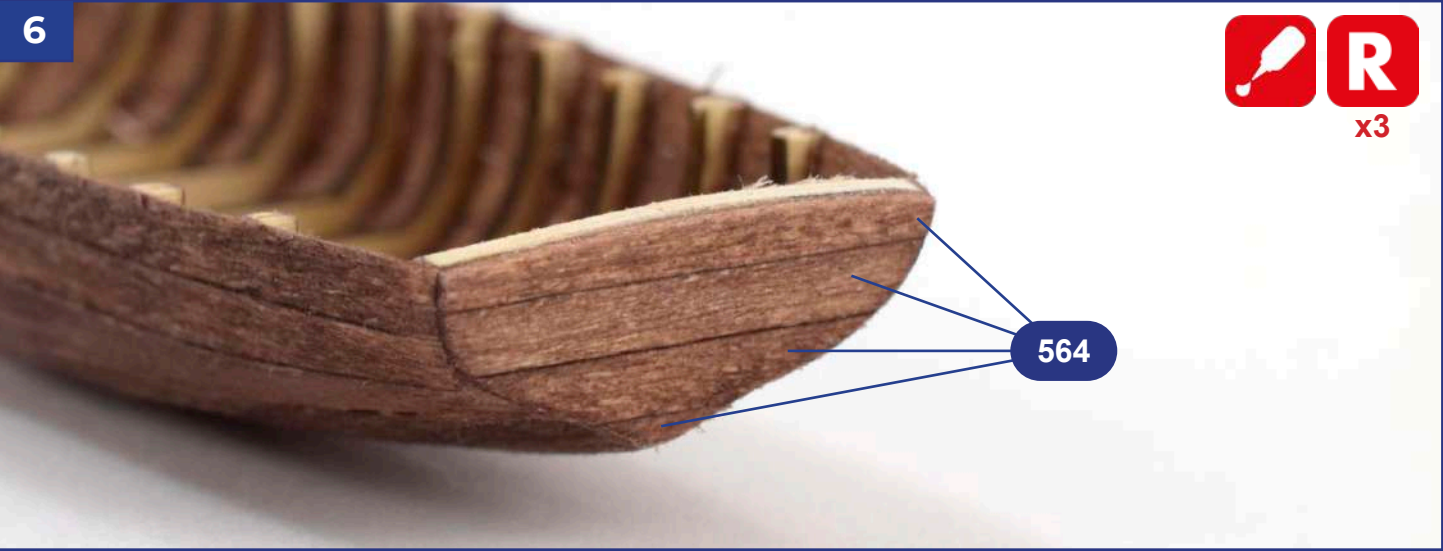
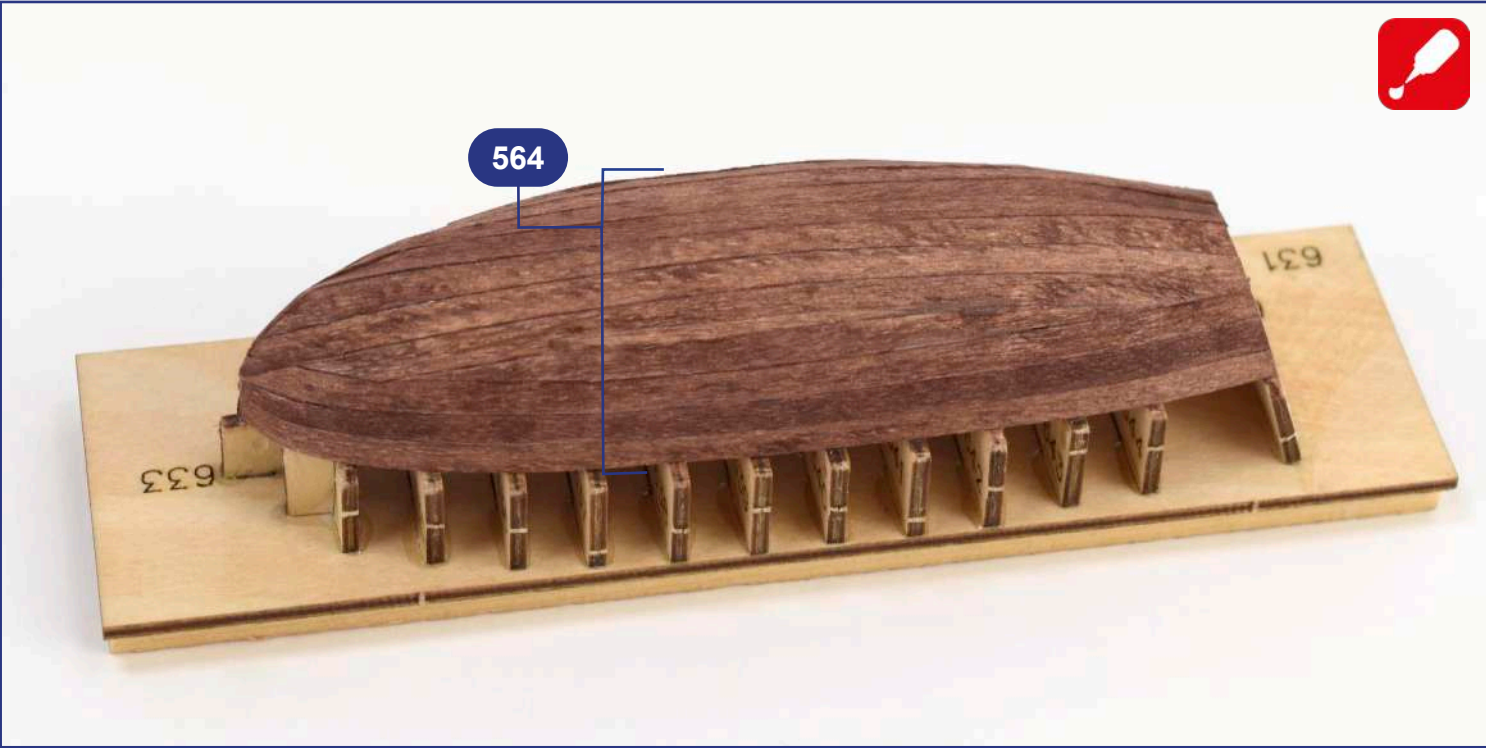
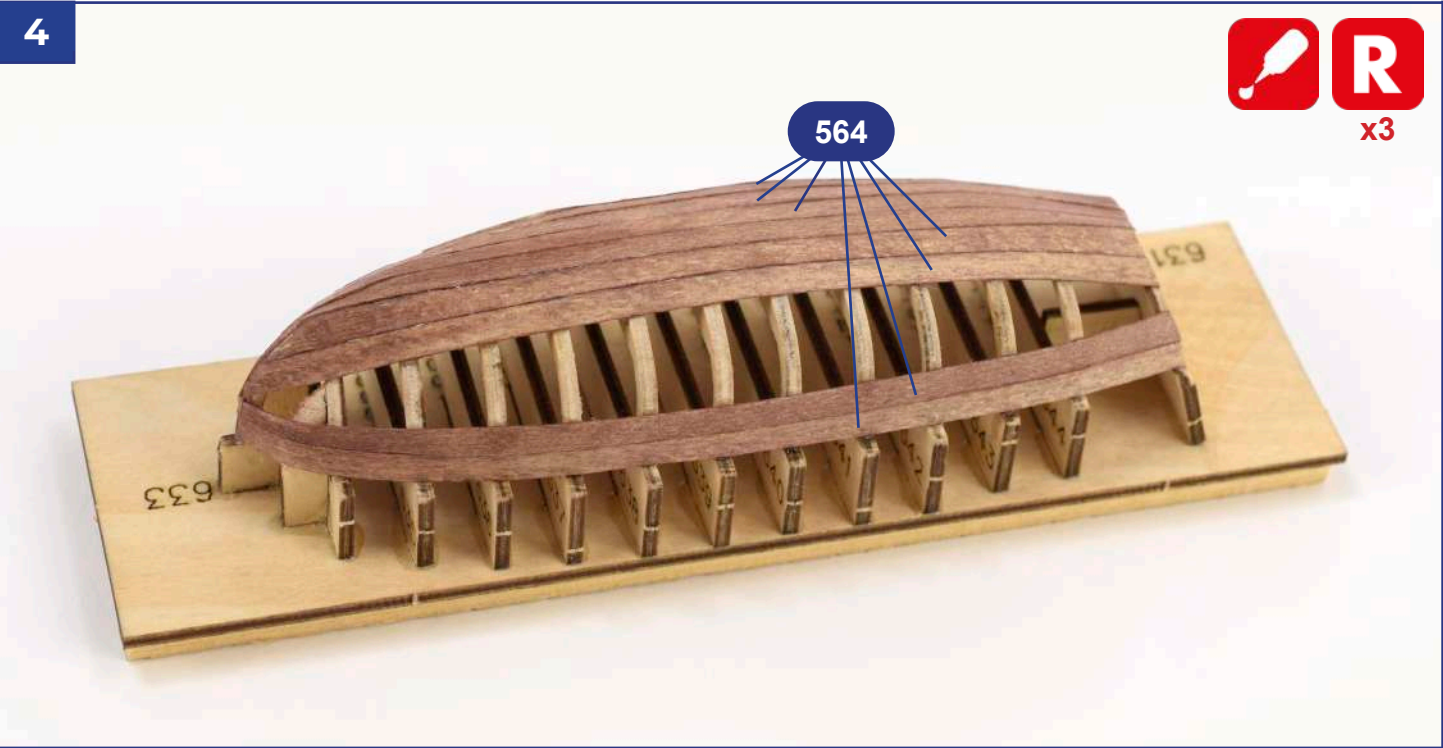
Incollare i ceppi dell'ancora **558**, praticare un foro per cui far passare l'ancora **559** e collocare un anello **560**. Con il filo **201** simulare i rinforzi dei ceppi e annodare il filo **561** nella parte centrale e all'anello per fissare l'ancora alla nave. Ripetere questa operazione per le quattro ancore. Collocare quelle di prora fissate ai caponi da un'estremità e l'altra alla bitta situata al lato della carronata centrale. Dall'anello fino agli occhi di cubia di prora introdurre le drizze **562**. Quelle di poppa vanno fissate alle altre due bittes del ponte di prora.

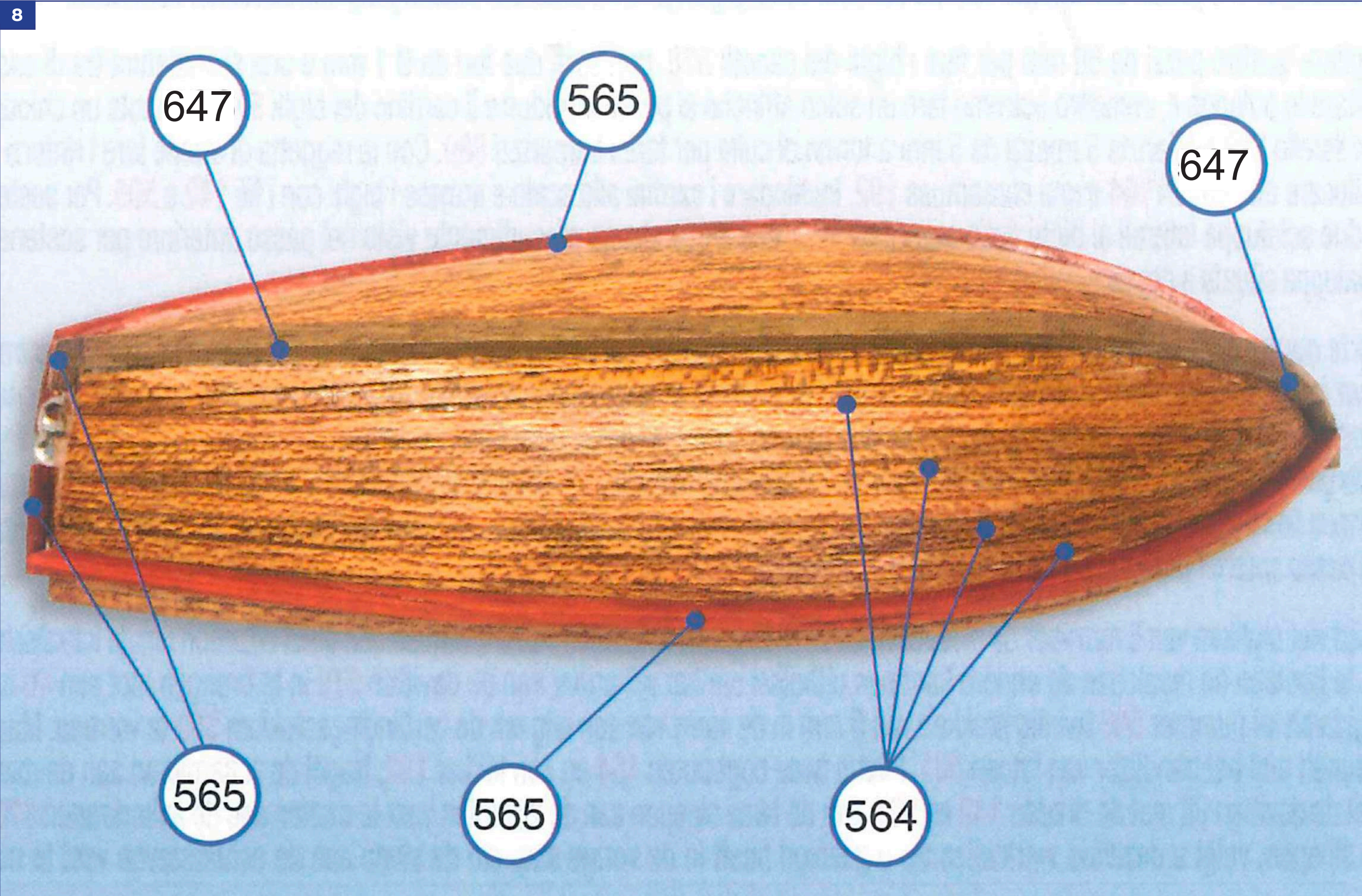
Cole os cepos da âncora **558**, faça um orifício para que passe a âncora **559** e coloque uma argola **560**. Com o fio **201** imite os reforços dos cepos e ate o fio **561** na parte central e na argola para segurar a âncora ao barco. Esta operação deve ser feita com as quatro âncoras. Coloque as de proa fixadas a duas cruzetas de gata por uma extremidade e à abita situada ao lado da carronata central. Desde a argola até aos escovéns de proa introduza as ostagas **562**. As de popa vão às outras duas abitas da ponte de proa.

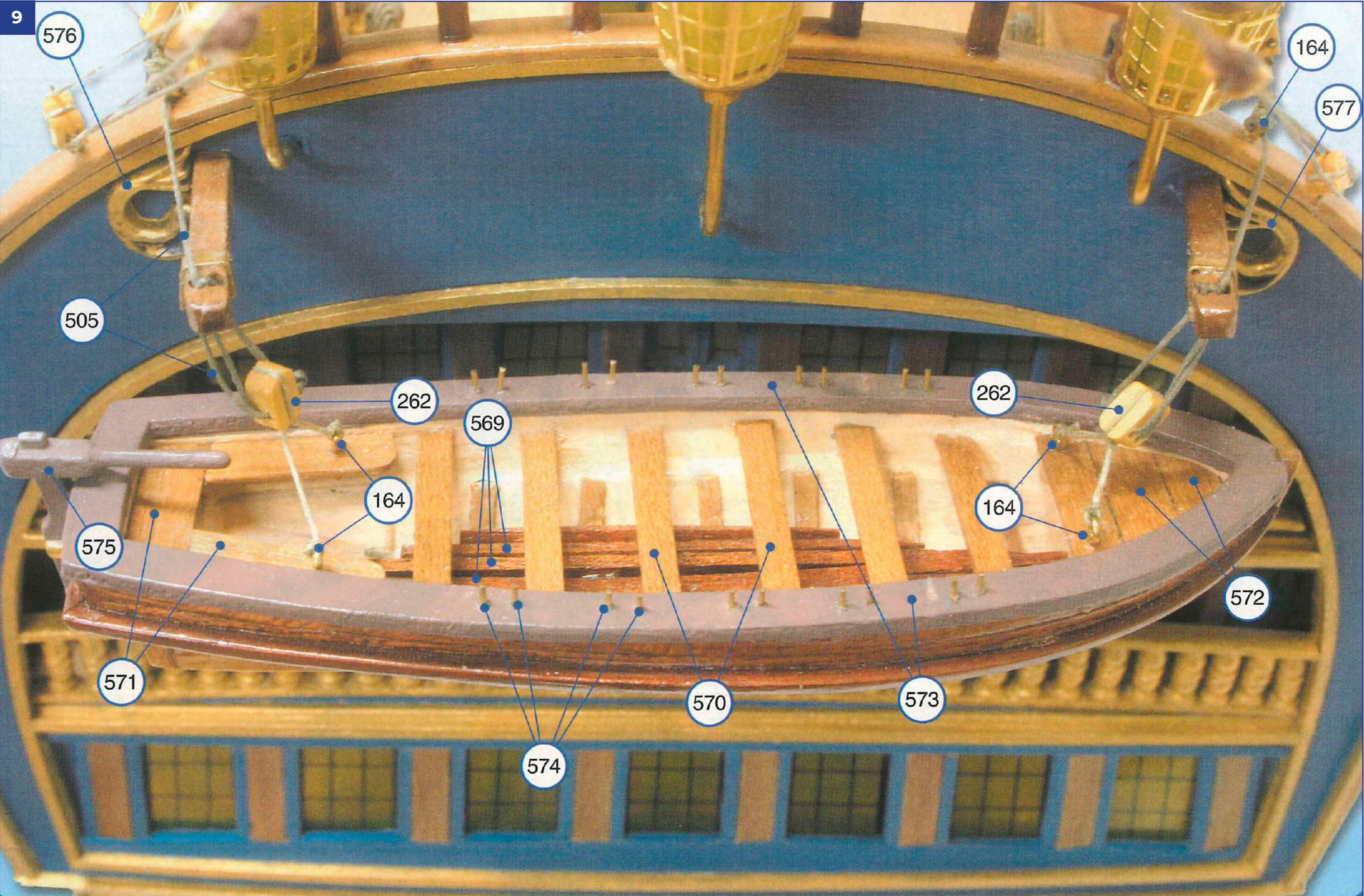
Lijm de ankerplaten **558**, maak een opening om het anker **559** door te laten en plaats een ring **560**. Simuleer met draad **201** de verstevigingen van de ankerplaten en knoop een draad **561** in het centrale deel en in de ring om het anker vast te maken aan de boot. Deze operatie wordt herhaald voor alle vier de ankers. Plaats de ankers aan de voorsteven en steun ze met een kant op de ankerkraan en op de beting naast de centrale kanonnenrij. Breng de ankerkettingen **562** aan van de ring tot de ankernissen aan de boeg. Deze van de achtersteven gaan naar de twee andere betingen van de brug van de boeg.











Corte cuatro trozos de 60 mm para hacer los pescantes de las barcas 578. Haga dos agujeros de Ø 1 mm y una ranura entre ellos para imitar las roldanas y, por el otro extremo haga un rebaje para que pueda introducir la bisagra de los pescantes 579 mediante un clavo 40. Del listón 580 corte veinte trozos de 5 mm en forma de cuña para hacer los tojinos 580. Con el fleje de latón haga los refuerzos 581. Coloque dos cáncamos 164 y una cornamusa 192. Clave las bisagras al casco y apareje los pescantes con los hilos 142 y 505. Para sujetar las dos barcas laterales a los pescantes de las barcas 578, siga el mismo procedimiento que hemos explicado en el paso anterior para sujetar la barca situada en popa.

Cut four pieces of 60 mm to make the boat davits 578. Make two Ø 1 mm holes and a groove between them to imitate the sheaves and, on the other end, make a chamfer to make it possible to insert the davit hinge 579 with a nail 40. From the batten 580 cut twenty pieces of wedge shaped 5 mm to make the lugs 580. Make the reinforcements 581 with the brass strapping. Fit two eyebolts 164 and a cleat 192. Nail the hinges to the hull and rig the davits with threads 142 and 505. To secure the two side-mounted boats to the boat davits 578, follow the same procedure as explained in the previous step to secure the stern-mounted boat.

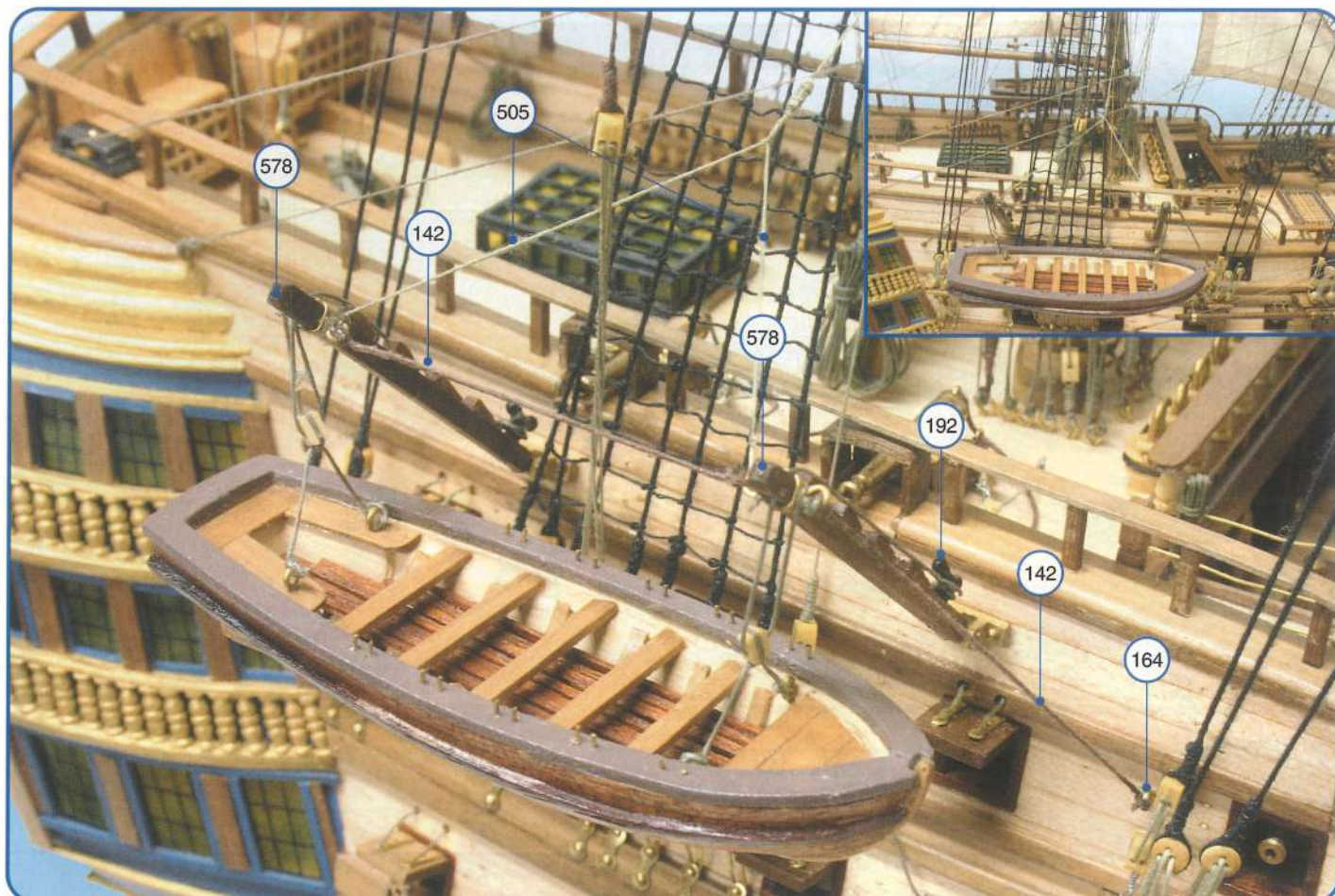
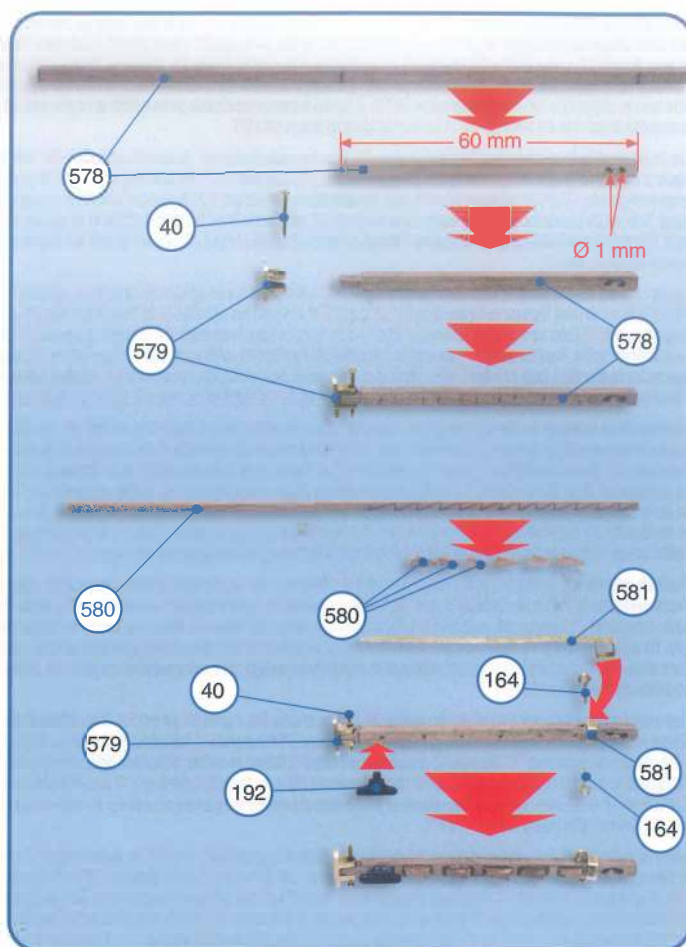
Découpez quatre morceaux de 60 mm pour confectionner les porte-manteaux des canots 578. Percez deux orifices de Ø 1 mm et pratiquez une rainure entre ceux-ci pour simuler les réas. Sur l'autre extrémité, creusez une encoche de manière à pouvoir y introduire la charnière des porte-manteaux 579 en la fixant à l'aide d'un clou 40. Découpez 20 morceaux de 5 mm en forme de calle de la baguette 580 pour réaliser les cales 580. Confectionnez les renforts 581 à l'aide de la feuille de laiton. Disposez deux œilletons 164 et un taquet 192. Clouez les charnières sur la coque et équipez les porte-manteaux des fils 142 et 505. En fixant les deux canots latéraux aux bossoirs des canots 578, procédez de la même manière qu'à l'étape précédente pour fixer le canot situé à l'arrière.

Schneiden Sie vier 60 mm lange Stücke für die Bootsdavits 578 ab. Machen Sie zwei Löcher mit Ø 1 mm und dazwischen eine Rille, um die Riemenscheiben zu imitieren, und am anderen Ende einen Einschnitt, um das Scharnier der Bootsdavits 579 mit einem Nagel 40 anzubringen. Schneiden Sie von der Leiste 580 zwanzig 5 mm lange Stücke in Keilform für die Reepholzer 580 ab. Machen Sie mit dem Messingband die Verstärkungen 581. Bringen Sie zwei Augbolzen 164 eine Krampe 192 an. Nageln Sie die Beschläge auf den Rumpf und veräuen Sie die Bootsdavits mit den Garnen 142 und 505. Zum Befestigen der beiden seitlichen Boote an den Bootsdavits 578 gehen Sie ebenso vor, wie bei dem vorangegangenen Schritt zur Befestigung des Boots auf dem Heck.

Tagliare quattro pezzi da 60 mm per fare i bigli dei canotti 578, praticare due fori da Ø 1 mm e una scanalatura tra di essi per imitare le pulegge e, dall'altro estremo fare un solco affinché si possa introdurre il cardine dei bigli 579 mediante un chiodo 40. Dal listello 580 tagliare venti pezzi da 5 mm a forma di culla per fare i barcarizzi 580. Con la reggetta di ottone fare i rinforzi 581. Collocare due golfari 164 e una cornamusa 192. Inchiodare i cardini allo scafo e armare i bigli con i fili 142 e 505. Per sostenere le due scialuppe laterali ai bigli delle scialuppe 578, seguire lo stesso procedimento visto nel passo anteriore per sostenere la scialuppa situata a poppa.

Corte quatro pedaços de 60 mm para fazer as cruzetas dos botes 578. Faça dois buracos de Ø 1 mm e uma ranhura entre eles para imitar as roldanas e, pela outra extremidade, faça um encaixe para poder introduzir a dobradiça das cruzetas 579 com um prego 40. Da ripa 580 corte vinte pedaços de 5 mm em forma de calço para fazer os tornos 580. Com a mola de latão faça os reforços 581. Coloque duas cavilhas com anel 164 e uma cornamusa 192. Pregue as dobradiças ao casco e aparelhe as cruzetas com os fios 142 e 505. Para segurar as duas barcas laterais às cruzetas das barcas 578, siga o mesmo procedimento que explicamos no passo anterior para segurar a barca situada na popa.

Snij vier stukken van 6 mm voor de sloepdavitten 578. Maak twee gaatjes van Ø 1 mm en een gleuf ertussen om de katrolschijven na te bootsen en maak aan de andere kant een uithol om het scharnier van de davitten 579 in te brengen met een 40 nagel. Snijd van lat nummer 580 twintig stukken van 5 mm in de vorm van een wig om de verbindingsstukken 580 te vormen. Maak de steunen met het bandijzer van latoen 581. Plaats twee oogbouten 164 en een kikker 192. Nagel de scharnieren aan de romp en rust de davitten uit met de draden 142 en 505. Om de twee sloepen aan de zijanten vast te maken aan de ankerkranen 578 van de sloepen, volgt u dezelfde werkwijze als u gevolgd heeft in de vorige stap om de sloep aan de achtersteven vast te maken



Con el hilo de latón haga dos ganchos **582**, que introducirá en un extremo de las perchas **583**. Haga cuatro aros **584** de fleje de latón que serán los refuerzos de las perchas. Coloque en las mesas de guarnición del mayor los soportes **585** y **586**. Por último coloque las perchas como se indica en la foto.

*With the brass thread, make two hooks **582** to insert into one end of the spars **583**. Make four rings **584** of brass strapping to reinforce the spars. Fit supports **585** and **586** on the main mast chainwale. Finally, fit the spars as shown in the photo.*

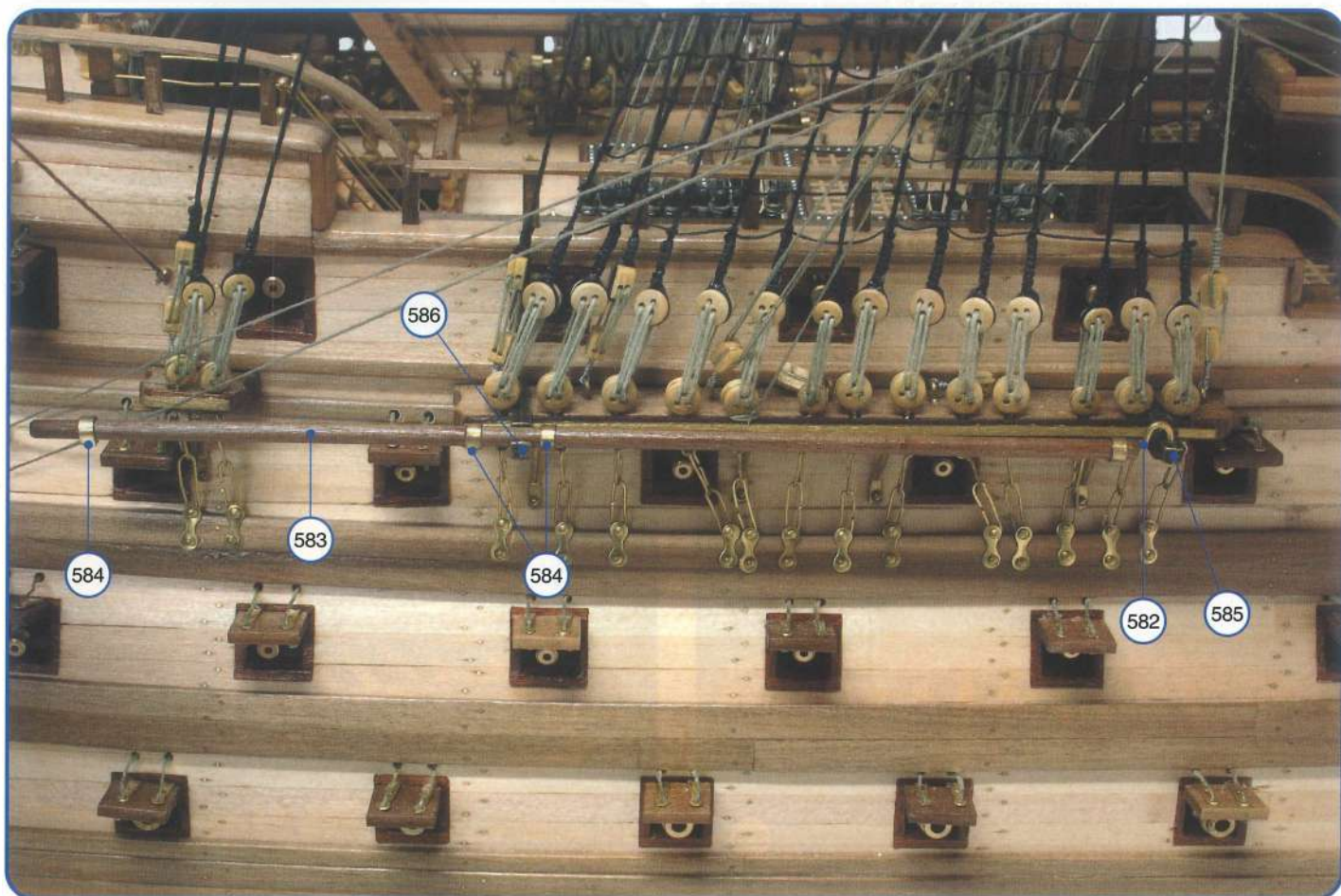
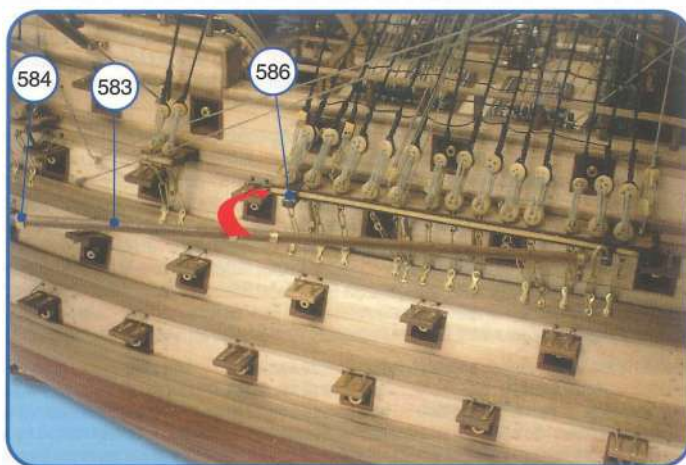
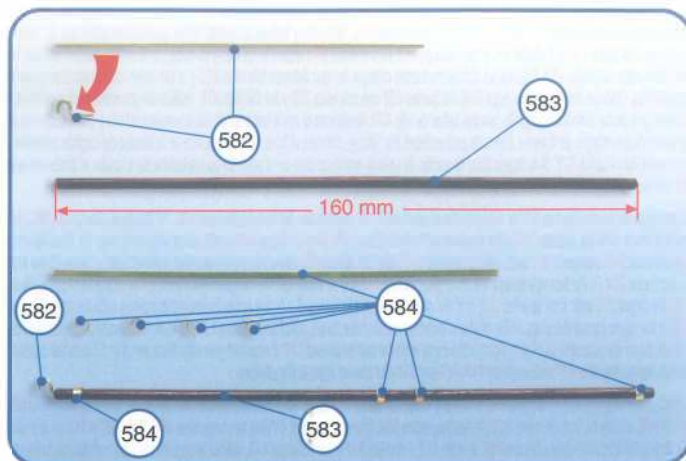
Utilisez le fil de laiton pour confectionner deux crochets **582** que vous devrez ensuite introduire à une extrémité des perches **583**. Confectionnez 4 anneaux **584** en feuille de laiton pour réaliser les renforts des perchas. Disposez sur les porte-haubans du grand mât les supports **585** et **586**. Posez enfin les perchas de la manière illustrée par la photo.

*Machen Sie mit dem Messingdraht zwei Haken **582**, die Sie dann an einem Ende der Enterhaken **583** einführen. Machen Sie vier Bögen **584** aus Messingband, die dann die Verstärkungen der Enterhaken darstellen. Bringen Sie die Halterungen **585** und **586** an den Beschlagstischen des Großmasts an. Bringen Sie dann zum Schluss die Enterhaken an, wie auf dem Foto gezeigt.*

Con il filo di ottone fare due ganci **582**, da introdurre a un'estremità dei forcacci **583**. Fare quattro anelli **584** con la reggetta di ottone per i rinforzi dei forcacci. Collocare nei parasartie dell'albero maestro i supporti **585** e **586**. Per ultimo collocare i forcacci come indicato nella foto.

*Com o fio de latão faça dois anzóis **582**, que introduzirá numa extremidade dos ganchos **583**. Faça quatro aros **584** de mola de latão que serão os reforços dos ganchos. Coloque nas mesas de guarnição do principal os suportes **585** e **586**. Por último, coloque os ganchos como se indica na foto.*

*Maak met de latoendraad twee haken **582** die op het uiteinde van de palen **583** worden aangebracht. Maak vier ringen **584** van latoenen bandijzer die moeten dienen als verstevigingen van de palen. Plaats op de frontplaten met houtwerk van de grootmast de steunen **585** en **586**. Plaats de enterhaken tenslotte zoals op de foto te zien is.*



Encaje y encole las doce cuadernas 587 a 598 en la falsa quilla 599 y los dos refuerzos de proa 600. Coloque los tres suelos 601, 602, 603 y forme éstos con los listones 604. Forre la barca con los listones 605, 606, 607 y 608 de la misma forma que se hizo en el paso 53. Encole la roda 609, la quilla 610, el codaste 611 y los cintones 612. Con el listón 613 realice la bancada de popa y entre cada cuaderna ajuste las ocho bancadas centrales 614. Encima de dichas bancadas coloque los dos listones laterales 615 y sobre estos encole las dos tapas de regala 615a. Coloque el refuerzo de popa 616, los baldes 237 con sus asas 238 y las cabillas 478, realizando previamente los orificios Ø 1,5 mm para poder introducirlos con sus rollos de hilo 479. Realice en la parte superior de los laterales del bote y entre cada una de las bancadas los rebajes de 3 mm x 2 mm de profundidad. Por último, coloque el bote auxiliar encima de la lancha del capitán atándole a este con el hilo marrón 127. Si lo desea tiene la opción de colocar como se hizo en el paso 53 con la lancha del capitán, el timón del bote 617 con sus piezas 618, 619 y 620 (en las fotos no están colocados).

Fit and glue the twelve frames 587 to 598 into the vertical keel 599 and the two bow strengtheners 600. Fit the three floors 601, 602, 603 and line them with the battens 604. Line the boat with the battens 605, 606, 607 and 608 in the same way as in step 53. Glue the stern 609, the keel 610, sternpost 611 and rubbing fenders 612. With the batten 613 make the stern base and, between each frame, fit the eight central bases 614. Fit the two side battens on top of these bases 615 and on these glue the two gunwale covers 615a. Fit the stem strengthener 616, the bilges 237 with their handles 238 and the dowels 478, first making Ø 1.5 mm holes to insert them along with the rolls of thread 479. In the upper part of the sides of the boat and between each of the bases, sand down 3 mm x 2 mm in depth. Finally, place the auxiliary boat on top of the captain's launch, tying it to the same with the brown thread 127. If required, you may fit as per step 53 with the captain's launch, the boat rudder 617 with its parts 618, 619 and 620 (not shown fitted in the photos).

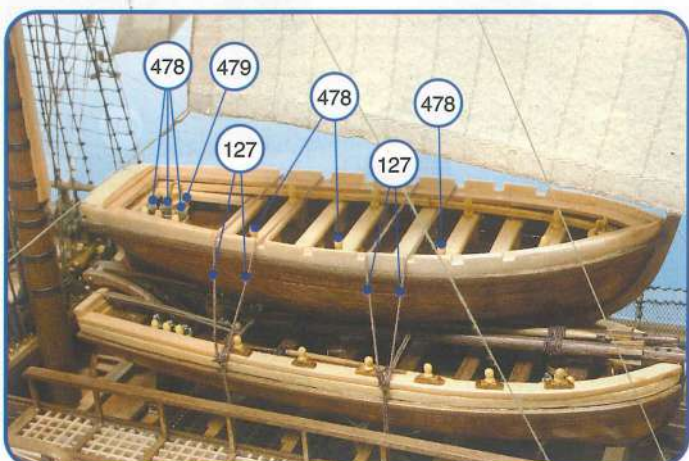
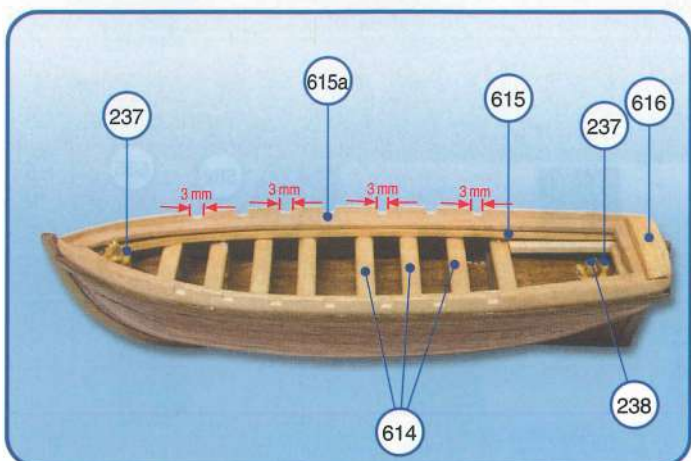
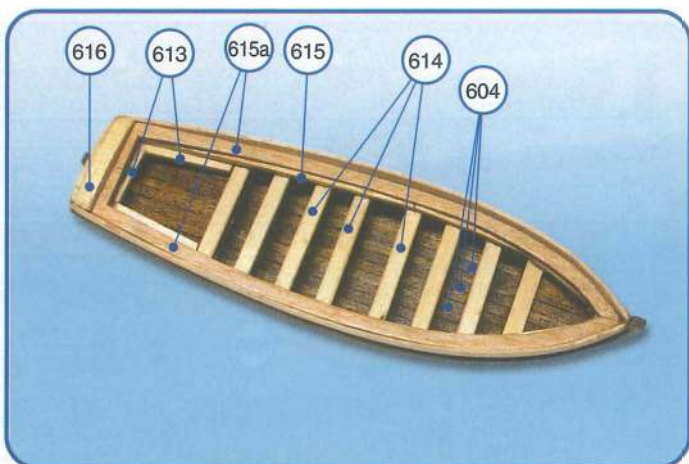
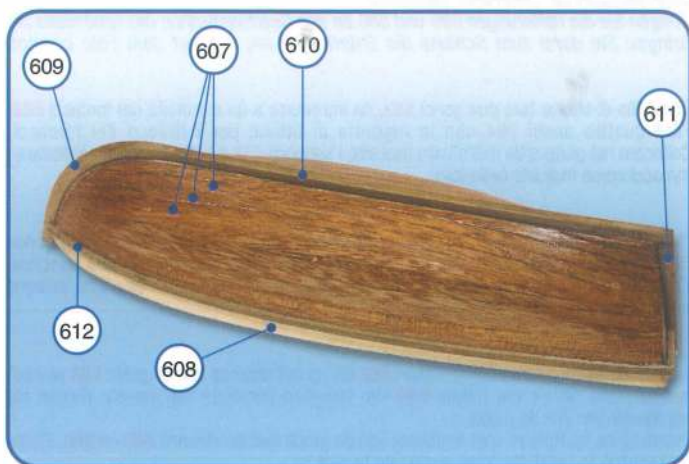
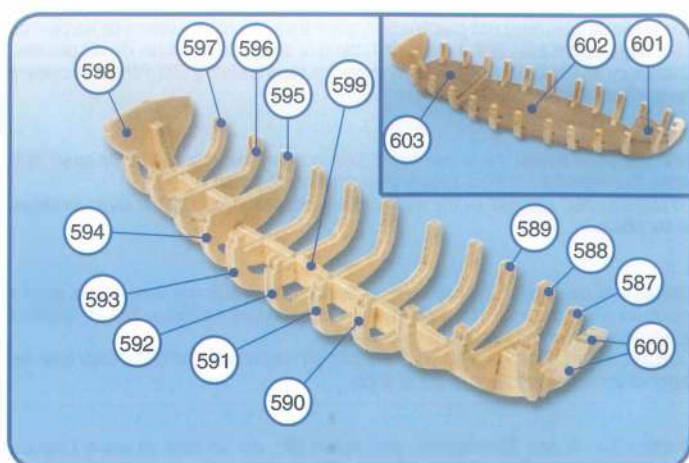
Emboîtez et collez les douze couples 587 à 598 sur la fausse quille 599 et les deux renforts avant 600. Mettez en place les trois sols 601, 602 et 603, et couvrez ces derniers à l'aide des baguettes 604. Couvrez le canot à l'aide des baguettes 605, 606, 607 et 608 de la même manière qu'à l'étape 53. Collez l'étrave 609, la quille 610, l'étambot 611 et les défenses 612. Utilisez la baguette 613 pour réaliser la banquette arrière et, ajustez les huit banquettes centrales 614 entre chaque couple. Posez par-dessus ces banquettes les deux baguettes latérales 615 et collez sur celles-ci les deux lisses 615a. Mettez en place le renfort arrière 616, les seaux 237 avec leurs anses 238 et les cabillots 478, après avoir percé au préalable les orifices de Ø 1,5 mm pour pouvoir les y introduire avec leurs rouleaux de fil 479. Sur la partie supérieure des côtés du canot et entre chacune des banquettes, réalisez les rainures de 3 mm x 2 mm de profondeur. Enfin, disposez le canot auxiliaire au-dessus du canot du capitaine en l'attachant à ce dernier à l'aide du fil marron 127. Si vous le souhaitez, il est également possible de le mettre en place de la manière décrite à l'étape 53 avec le canot du capitaine, le gouvernail du canot 617 et ses pièces 618, 619 et 620 (ils ne sont pas en place sur les photographies).

Passen Sie die zwölf Spanten 587 bis 598 in den falschen Kiel 599 und die beiden Bugverstärkungen 600 ein und kleben Sie sie fest. Bringen Sie die drei Bodenteile 601, 602, 603 an und verkleiden Sie diese mit den Leisten 604. Verkleiden Sie das Boot mit den Leisten 605, 606, 607 und 608 genauso, wie Sie dies im Schritt 53 getan haben. Kleben Sie den Vordersteven 609, den Kiel 610, den Achtersteven 611 und die Scheuerleisten 612 fest. Machen Sie mit der Leiste 613 die Heckruderbank und passen Sie die acht mittleren Ruderbänke 614 zwischen die Spanten ein. Bringen Sie über diesen Ruderbänken die beiden Seitenleisten 615 an und kleben Sie darauf die beiden Dollborddeckel 615a. Bringen Sie die Heckverstärkung 616, die Kübel 237 mit ihren Henkeln 238 und die Belegnägel 478 an, wobei Sie zuvor die Löcher mit Ø 1,5 mm machen, um sie zusammen mit ihren Garnrollen 479 einführen zu können. Machen Sie am oberen Teil der beiden Bootsseiten und zwischen jeder Ruderbank die 3 mm x 2 mm tiefen Abflachungen. Bringen Sie zum Schluss das Beiboot auf dem Kapitänboot an und binden Sie es mit dem braunen Garn 127 darauf fest. Wenn Sie möchten, können Sie mit den Teilen 618, 619 und 620 das Steuerrad 617 des Bootes anbringen, wie Sie dies in Schritt 53 mit dem Kapitänboot gemacht haben (auf den Fotos sind diese nicht angebracht).

Incastare e incollare le dodici coste da 587 a 598, nella falsa chiglia 599 e i due rinforzi di prora 600. Montare i suoli 601, 602, 603 e rivestirli con i listelli 604. Rivestire la barca con i listelli 605, 606, 607 e 608, come già visto nel passo 53. Incollare la ruota di prora 609, la chiglia 610, la ruota di poppa 611 e le cinte 612. Con il listello 613 fare la bancacca di poppa e tra ogni costa inserire le otto bancacce centrali 614. Sopra queste montare i due listelli laterali 615 e sopra questi ultimi incollare i due capodibanda 615a. Montare il rinforzo di poppa 616, i secchi 237 con le rispettive maniglie 238 e le caviglie 478, praticando prima dei fori da Ø 1,5 mm per poter inserirle con i loro rotoli di filo 479. Praticare nella parte superiore dei laterali del canotto e tra ognuna delle bancacce dei solchi da 3 mm x 2 mm di profondità. Per ultimo, montare il canotto ausiliare sopra la lancia del capitano, legandolo con il filo marrone 127. Opzionalmente, è possibile montare, come già visto nel passo 53 con la lancia del capitano, il timone del canotto 617 con i relativi pezzi 618, 619 e 620 (nelle foto non sono montati).

Encaixe e cole as doze cavernas 587 a 598 na falsa quilha 599 e os dois reforços de proa 600. Coloque os três chãos 601, 602, 603 e forme os mesmos com as ripas 604. Forre a barca com as ripas 605, 606, 607 e 608 da mesma maneira que fez no passo 53. Cole a roda 609, a quilha 610, o cadaste 611 e as cintas 612. Com a ripa 613 faça a bancada de popa e entre cada caverna ajuste as oito bancadas centrais 614. Em cima dessas bancadas coloque as duas ripas laterais 615 e sobre as mesmas cole as duas tampas de alcatrão 615a. Coloque o reforço de popa 616, os baldes 237 com as suas asas 238 e as caviilhas 478, realizando previamente os orificios de Ø 1,5 mm para poder introduzi-las juntamente com os seus rolos de fio 479. Realize na parte superior dos laterais da lancha e entre cada uma das bancadas os engastes de 3 mm x 2 mm de profundidade. Por último, coloque a lancha auxiliar em cima da lancha do capitão, atando-a à mesma com o fio castanho 127. Se quiser, tem a opção de colocar como se fez no passo 53 com a lancha do capitão, o leme da lancha 617 com as suas peças 618, 619 e 620 (nas fotos não estão colocados).

Plaats en verlijm de twaalf spanten 587 tot 598 op de valse kiel 599 en de twee verstevigingen aan de voorsteven 600. Plaats de drie vloeren 601, 602, 603 en bekleeft deze met latten 604. Bekleeft de sloep met latten 605, 606, 607 en 608 op dezelfde wijze als in stap 53. Verlijm de voorsteven 609, de kiel 610, de achtersteven 611 en de berghouten 612. Maak met lat 613 de bank aan de achtersteven en plaats tussen elke spant de acht centrale banken 614. Plaats boven deze banken beide zijdelingse latten 615 en lijm hierop de twee potdeksels 615a. Plaats de versteviging aan de achtersteven 616, descheepsemmers 237 met hun handvatten 238 en de korvinagels 478, nadat u eerst openingen van Ø 1,5 mm gemaakt heeft om ze erin te kunnen brengen samen met de draadrollen 479. Maak aan de bovenkant van de zijanten van de sloep en tussen elke bank uitsparingen van 3 mm x 2 mm diep. Plaats de hulsloep tenslotte op de boot van de kapitein en maak ze vast met bruine draad 127. Indien u dat wenst, kunt u het roer van de sloep 617 met stukken 618, 619 en 620 plaatsen, zoals u dat eerder gedaan heeft in stap 53 voor de sloep van de kapitein. (op de foto is het roer niet geplaatst).



Antes de pegar las dos caras de las banderas coloque el hilo crudo **125** en el centro de las mismas y dos trozos del hilo de latón **265**, para que cuando se unan ambas caras nos queden con una cierta ondulación (fotos grandes). Coloque la galleta **501** en el extremo del mástil de torrotito y con un motón **124** aparejado con el hilo **125** coloque la bandera **621**. Coloque una galleta **622** en los extremos de cada uno de los mastelerillos de los palos trinquete, mayor y mesana, y mediante un motón **124**, aparejado con el hilo **125**, coloque las banderas **623**, **624** y los gallardetes **625** y **627**. Con otro motón **124** aparejado con el hilo **125** en el extremo del pico de la botavara coloque la bandera **626**.

*Prior to gluing the two sides of the flags, insert the raw thread **125** into the centre of the same with two lengths of brass thread **265** so that when joining both sides, we are left with a waving flag effect (large photos). Fit the jack **501** on the end of the masthead and with a block and tackle **124** rigged with thread **125**, fit the flag **621**. Place a jack **622** on the ends of each of the topgallant, mainmast and mizzen mast and, with a block **124**, rigged with thread **125**, place the flags **623**, **624** and the pennant **625** and **627**. With another block **124** rigged with thread **125** on the end of the boom gaff, place the flag **626**.*

Avant de coller les deux faces des pavillons, disposez le fil brut **125** au centre de ces derniers et deux morceaux du fil en laiton **265**, de manière à ce que, au moment de l'union des deux faces, on puisse apprécier une certaine ondulation (grandes photographies). Disposez la pomme **501** à l'extrémité de la hampe du pavillon, et mettez en place le pavillon **621** avec une poulie double **124** équipée du fil **125** disposez une pomme **622** sur les extrémités de chacun des mâts de perroquet du mât de misaine, du grand mât et du mât d'artimon, et utilisez un palan **124**, équipé du fil **125**, pour disposer les pavillons **623**, **624** et le fanion **625** et **627**. Disposez le pavillon **626** avec un autre palan **124** équipé du fil **125**, à l'extrémité de la bôme.

*Bevor Sie die beiden Seiten der Flaggen festkleben, bringen Sie das rohe Garn **125** in der Mitte an, ebenso wie zwei Stücke des Messingdrahts **265**, damit die Flaggen beim Zusammenkleben beider Seiten eine gewisse Wellung bekommen (große Fotos). Bringen Sie die Gaffel **501** am Ende des Bugsprietfahnenmasts an und hängen Sie die Fahne **621** mit einem Flaschenzug **124** auf, der mit dem Garn **125** vertäut wird. Bringen Sie eine Gaffel **622** an den Enden jeder der kleinen Fock-, Groß- und Besanmaststengen an, und hängen Sie mit einem Vertäublock **124**, der mit dem Garn **125** vertäut wird, die Fahnen **623**, **624** und den Besanmastwimpel **625** und **627** auf. Bringen Sie mit einem weiteren Vertäublock **124**, der mit dem Garn **125** vertäut wird, am Ende der Ladebaumpitze den Wimpel **626** an.*

Prima di attaccare le due facce delle bandiere, montare il filo crudo **125** al centro delle stesse e due pezzi di filo di ottone **265**, affinché quando si uniscono le due facce mantengano una certa ondulazione (vedere foto grandi). Collocare la formaggetta **501** all'estremità dell'asta della bandiera di cortesia e con un bozzello multiplo **124**, armato con il filo **125**, collocare la bandiera **621**. Collocare una formaggetta **622** alle estremità di tutti gli alberetti del trinchetto, dell'albero maestro e della mezzana, e mediante un bozzello **124**, armato con il filo **125**, collocare le Bandiere **623**, **624** e il gagliardetto **625** e **627**. Con un altro bozzello **124** armato con il filo **125** all'estremità del picco del boma collocare la bandiera **626**.

Antes de colar as duas faces das bandeiras coloque o fio cru **125** no centro das mesmas e dois pedaços do fio de latão **265**, para que quando se unam ambas as faces fiquem com uma certa ondulação (fotos grandes). Coloque a bolacha de embarque **501** na extremidade do mastro de bandeira de talha-mar e com um cadernal **124** aparelhado com o fio **125** coloque a bandeira **621**. Coloque uma bolacha de embarque **622** nas extremidades de cada um dos mastaréis dos mastros traquete, principal e mezena, e mediante um moitão **124**, aparelhado com o fio **125**, coloque as bandeiras **623**, **624** e a flâmula **625** e **627**. Com outro moitão **124** aparelhado com o fio **125** na extremidade do bico da retranca coloque a bandeira **626**.

Voor u beide kanten van de vlaggen lijmt, plaatst u ecru draad **125** in het midden van de stukken en twee stukjes latoendraad **265** zodat er een golfbeweging ontstaat, wanneer u beide kanten bij elkaar brengt (zie grote foto's). Plaats de masttop **501** op het uiteinde van de boegsprietvlaggenstok en plaats de vlag **621** door middel van een blok **124** voorzien van een draad **125**. Plaats een masttop **622** op de uiteinde van elk van de stengen van de fokkenmast, de grootmast en de bezaanmast en door middel van een blok **124**, voorzien van een draad **125**, plaatst u de vlaggen **623**, **624** en het bezaansvaan **625** en **627**. Met een ander blok **124**, uitgerust met een draad **125** plaatst u de vlag op de gieknok **626**.

